Grammaire complète de la langue turque, comprenant les trois éléments turc, persan, arabe, par F. E. L.,...



ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

GRAMMAIRE COMPLÈTE

DE LA

LANGUE TURQUE

COMPRENANT LES TROIS ÉLÉMENTS

TURC, PERSAN, ARABE

PAR

F. E. L.

معارف نظارت جليله‌سنك ٩٦/١٩٩٠ نومرولى رخصتنامه‌سيله طبع اولنمشدر

1907

CONSTANTINOPLE

Typographie & Lithographie AHMED IHSAN

Vis-à-vis la Sublime-Porte.



GRAMMAIRE COMPLÈTE



DE LA

LANGUE TURQUE



DÉPOT DE LIBRAIRIE ET FOURNITURES CLASSIQUES

Galata, Rue Coulê Dibi, 22.

EXTRAIT DU CATALOGUE

1.— Tableaux de Lecture Turque :

Série de dix tableaux muraux, 70×50, en gros caractères, pour premières leçons de Lecture.—Etude des lettres et des mots. Se livrent : 1o En feuilles séparées ; 2o Collés sur toile ou carton.

2.— Leçons de Langue Turque. — *Cours préparatoire.*

Petit Syllabaire Turc-Français, servant de préparation au Cours Elémentaire.

3.— Leçons de Langue Turque. — *Cours élémentaire.*

Ce livre contient : 1o Les éléments de la Grammaire Turque.— 2o Des Vocabulaires. — 3o Des exercices variés, au nombre de plus de trois cent. — 4o Des textes suivis. — 5o Un lexique avec prononciation figurée. — Le Cours Elémentaire est complété par une clé, ou corrigé de tous les exercices.

4.— Lexique Turc-français & Français-turc.

Petit Recueil de mots du Langage usuel, rangés par ordre alphabétique, avec prononciation figurée. — Format de poche.

5.— Grammaire Complète de la Langue Turque.

Comprenant les trois éléments : Turc, Persan, Arabe. — Questionnaire au bas de chaque page. - Cet ouvrage est divisé en deux parties qui peuvent être reliées séparément ; la première embrasse toute la Grammaire usuelle (Lexicologie et Syntaxe). La seconde traite de la Dérivation Arabe, des Pluriels Arabes, des Composés Persans.

ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

GRAMMAIRE COMPLÈTE

DE LA

LANGUE TURQUE

COMPRENANT LES TROIS ÉLÉMENTS

TURC, PERSAN, ARABE

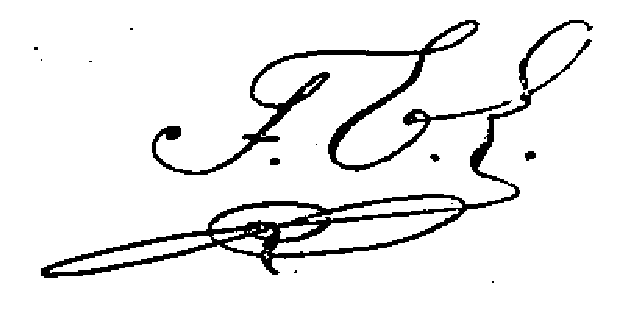
PAR

F. E. L.

معارف نظارت جلیله سنك ٩٦/١٩٩٠ نومرولی رخصتنامه سیله طبع اولنمشدر

1907
CONSTANTINOPLE

Typographie & Lithographie AHMED IHSAN
Vis-à-vis la Sublime-Porte.



SOUS PRESSE :

(Le premier Livre de Lecture) تعليم لسان تركى — برنجى كتاب

EN PRÉPARATION :

Leçons de Langue Turque, Cours moyen.

AVANT-PROPOS.

Il a été publié en français fort peu de Grammaires Turques. Parmi ces manuels, les uns, déjà anciens, sont incomplets et n'ont plus qu'une valeur historique. D'autres, plus récents, sont plutôt destinés aux amateurs, soit à cause de leur prix élevé, soit par suite de la méthode adoptée par leurs auteurs et de la prononciation figurée qu'ils renferment.

Cet essai est spécialement destiné à l'enseignement dans les écoles ; dès lors, le plan en était tout tracé: donner à cette nouvelle *Grammaire* les qualités qu'exige tout *manuel classique*, c'est-à-dire la clarté et la précision dans l'exposé, la sobriété dans les détails, ainsi qu'une disposition et une division convenables des matières traitées.

De la prononciation figurée.

Plusieurs auraient souhaité trouver dans ce livre la prononciation des mots turcs, figurée en caractères français. L'écriture turque étant dépourvue de voyelles clairement définies, présente, en effet, aux débutants, de sérieuses difficultés ; mais la figuration doit être claire et juste, autrement on ne peut échapper au grave inconvénient de donner une prononciation erronée. Or l'alphabet français ne correspond pas aux besoins de la langue turque. La prononciation, ou l'**accent**, varie parfois d'une province à une autre ; de plus l'obligation où l'on est de représenter des articulations simples turques par des combinaisons de lettres comme dj, tch, kh, ch, th, gh, etc. et l'impossibilité de rendre la valeur exacte de plusieurs autres, obligeraient à attribuer aux caractères latins des valeurs qu'ils n'ont pas en français. Un *manuel classique* suppose d'ailleurs l'action du professeur, et dès lors, la prononciation figurée, plutôt nuisible aux élèves, devient totalement inutile.

De la Nomenclature grammaticale.

Pour écrire une *Grammaire Turque*, il semble rationnel de se conformer aux Grammairiens ottomans et d'adopter la nomenclature, ou technologie, consacrée par l'usage.

Un fait étrange à signaler est le désaccord complet qui existe sous ce rapport, entre les Grammaires en usage dans les écoles turques et les ouvrages similaires publiés en français. Ces derniers seraient plus exactement intitulés : *Grammaire Française adaptée à la Langue Turque.* Le système est peut-être bon pour des amateurs linguistes ; il ne l'est point lorsqu'il s'agit d'étudiants, qui, destinés à vivre dans le pays, doivent acquérir une connaissance approfondie de la Langue Turque.

Des éléments arabes et persans.

Il serait fastidieux de chercher à réfuter ce préjugé décourageant que « la connaissance de l'arabe et du persan est indispensable pour savoir le turc ». Il y a des degrés dans la connaissance d'une langue, et ce qui convient au professeur ou à l'érudit, peut être parfaitement superflu dans le monde des affaires.

Il convient cependant de remarquer que la langue turque emprunte au persan et à l'arabe un grand nombre de termes et de locutions, qui conservent, dans le style, leurs propriétés ou leur vie propre originelle. Ces éléments, aujourd'hui fixés par l'usage et les écrivains, sont le plus riche ornement de la langue des Osmanlis, et toute grammaire complète doit les étudier.

Ce ne sera pas un des moindres mérites de ce manuel d'apporter dans cet important domaine un peu d'ampleur et de clarté.

Division de ce livre.

Cet ouvrage a été divisé en deux parties bien distinctes, destinées à former un programme de deux années. La syntaxe, plutôt spéculative, n'est point l'objet d'une section spéciale; elle a été réduite aux principes essentiels. Les exemples, au contraire, ont été multipliés, car ils justifient la théorie et la fixent dans la mémoire.

De la première partie.

La première partie de la *Grammaire complète* comprend d'abord une leçon préliminaire sur les généralités, les lettres et les divers signes écrits. Elle traite ensuite du *Nom*, de l'*Article* arabe, du *Qualificatif,* des *Indéfinis,* du *Pronom,* de l'*Infinitif,* du *Verbe* et des *Particules*.

Un chapitre sur l'*orthographe* a paru nécessaire, étant donné le courant de réforme qui tend à la modifier en la simplifiant.

Les Grammairiens ottomans ne font pas mention de l'*adverbe.* Ce n'est pas, en effet, un élément distinct de la langue, mais bien une fonction spéciale et accidentelle des autres mots. Néanmoins, il a semblé utile d'en faire la matière d'un chapitre spécial.

La *conjugaison* du verbe a été présentée sous une forme nouvelle qui semble aplanir bien des difficultés. Enfin, les *particules*, d'un emploi si complexe, n'ont été que mentionnées afin de ne pas surcharger cette partie déjà très étendue.

De la seconde partie.

Les compléments, ou seconde partie, traitent de la *dérivation arabe,* des *pluriels arabes,* et des *dérivés* et *composés persans.*

La *dérivation arabe* manque généralement dans les manuels scolaires de grammaire, ou bien elle est présentée d'une manière aride et véritablement inintelligible à quiconque ne la connaît déjà.

Il suffit de lire une page de turc pour reconnaître, dans les mots d'origine arabe, similitude de forme ou communauté de racine. C'est cette étude indispensable des racines et de leurs variations qui fait l'objet du chapitre de la dérivation.

La connaissance de ces principes facilite singulièrement la lecture et l'orthographe. Elle donne la notion exacte de la compréhension des mots, et permet de saisir à première vue, par simple analogie, le sens des termes.

Il n'a été question que des mots arabes usités en turc. Par suite, un bon nombre de cas particuliers ont été éliminés, vu le manque d'applications qui en soient l'objet.

Les *Pluriels irréguliers arabes* sont très usités en turc. La liste complète en a été dressée et insérée à titre documentaire. Ils pourront faire l'objet d'exercices de mémoire.

Les *Composés persans,* presque inconnus du langage ordinaire, forment une des richesses de la littérature ottomane. On trouvera, dans le dernier chapitre de cet ouvrage, non tous les composés dont beaucoup sont laissés à la discrétion des écrivains, mais les plus usités des éléments composants qui permettent d'en saisir le sens.

Une Grammaire n'est pas un cours de composition, ni à plus forte raison un dictionnaire. C'est un Code toujours perfectible, qui, sans entrer dans le dédale des exceptions et des particularités, présente, rationnellement

gradués, les éléments généraux de la Langue ; et c'est dans ce sens que nous l'appelons « complète ».

Si le prix des choses se mesure au travail qu'elles ont coûté, il est permis d'espérer que la « **Grammaire complète de la Langue Turque** » aura quelque valeur. Elle ne prétend autre chose que combler une lacune et rendre service tant aux amateurs étudiants de la belle langue turque, qu'aux Ecoles Françaises du Levant.

Constantinople, 1907.

Origine et Formation de la Langue Turque.

Vers 1227 de l'Ere Chrétienne (623 de l'Hégire), une tribu turque, commandée par Suléïman Schah, abandonnait les plaines de l'Asie Centrale pour venir demander asile à Alaeddin 1er, Sultan Seldjoukide de Konia (Iconium). Leur demande fut rejetée ; aussi résolurent-ils de revenir sur leur pas. Au passage de l'Euphrate, Suléïman Schah se noya dans le fleuve. Ce fut pour l'armée un mauvais présage, et ceux qui n'avaient pas encore franchi les eaux, refusant de suivre leurs frères, se donnèrent pour chef Ertogrul Bey, fils de Suléïman. A la tête de cette petite troupe, Ertogrul réussit à se faire admettre au nombre de vasseaux d'Alaeddin.

Le monarque n'eut guère qu'à se louer de la fidélité de ses nouveaux sujets. Pour récompenser Ertogrul du secours efficace que celui-ci lui prêta contre de nouveaux envahisseurs Mogols, le Sultan lui assura une demi-indépendance aux frontières byzantines, au poste d'honneur de l'avant-garde musulmane.

Ertogrul ne songea plus qu'à élargir les limites de son petit état, en se frayant un passage vers la riche plaine de Brousse (Prusium) et la mer. Bientôt son fils Osman voyait s'ouvrir devant lui un brillant avenir.

Entouré d'ennemis, sans cesse envahi par les Mogols, l'Empire Turc Seldjoukide de Konia succombait avec son dernier prince, Alaeddin III. Délié de ses engagements, Osman fut proclamé par ses soldats Sultan indépendant des pays qu'il occupait, exemple qui fut imité par tous les vassaux de l'Empire.

Ce fut le commencement d'une brillante épopée. Le Sultan Osman sut affirmer sa prépondérance sur ses voisins ; son fils Orhan s'empara de Brousse et en fit la capitale du jeune empire. Le nouveau peuple s'appela de son chef « Osmanli », que l'Occident a traduit par « Ottoman ».

Bientôt les détroits furent franchis, les provinces byzantines envahies et successivement conquises. En 1453 (857 de l'Hégire), Constantinople était prise par le Sultan Mahomet II le conquérant, sixième successeur d'Osman.

Ce court exposé permet de suivre dans ses évolutions la Langue du peuple conquérant. Seldjoukides et Osmanlis, ayant une commune origine,

parlaient le même idiome, l'Ouygour ou Tchagataï. Les premiers subirent rapidement l'influence de l'ancienne civilisation des Persans, dont ils adoptèrent peu à peu la langue et les usages. Il n'en fut pas de même des seconds. Le peuple Ottoman a conservé sa langue et l'invasion du Persan et de l'Arabe dans le langage littéraire est un fait anormal, plutôt que le résultat d'une nécessité ou d'une influence naturelle.

Le Persan, harmonieux et doux, exerça toujours une sorte de fascination sur les esprits ; sa littérature fut étudiée avec passion par les amis des lettres. Il lui empruntèrent, pour en émailler leur style, ses riches épithètes.

L'arabe, langue savante et forte, est la langue sacrée de la religion. Elle fut de tout temps enseignée dans les écoles (medressé) fondées auprès des mosquées. La philosophie et la Théologie lui empruntèrent ses termes abstraits ; l'histoire, la diplomatie et les sciences ses fortes racines et ses termes techniques.

Comme conséquence naturelle de ces tendances, le dialecte turc primitif resta langue vulgaire. Une foule de ses termes vieillirent et tombèrent dans l'oubli. Les lettrés Ottomans écrivirent en persan ou en arabe ; quelques-uns, mélangeant ces deux langues au dialecte turc, créèrent un idiome qui leur était tout personnel, et il arriva ce fait étrange que de telles œuvres ne purent être comprises que d'une rare élite de lettrés.

Une épuration s'imposait. Elle fut entreprise, il y a cinquante ans à peine, par une pléiade de brillants écrivains. L'histoire littéraire ottomane conservera les noms des Réchid Pacha, Akif Pacha, Pertev Pacha, Chinassi Effendi, et tant d'autres qui se vouèrent à cette grande œuvre. Aujourd'hui la langue nationale des Osmanlis a conquis une vie propre, une autonomie complète. Elle est devenue littéraire tout en conservant son génie primitif, si différent des génies arabe et persan. Sans doute, elle s'est enrichie des vigoureuses locutions arabes et des harmonieuses épithètes persanes ; mais il n'est plus permis de puiser sans discernement dans les glossaires des deux langues. Ces éléments étrangers ont importé avec eux les lois grammaticales qui les régissent, mais ils sont des sujets et non plus des maîtres, et ils se plient aux règles générales de la Grammaire Turque.

La Langue Turque apparaît aujourd'hui sous deux aspects bien distincts : la Langue vulgaire et la Langue littéraire.

L'idiome vulgaire est formé d'un nombre de mots relativement restreint. Il subit progressivement des modifications, par l'oubli des termes turcs remplacés par des mots arabes, persans ou étrangers. C'est l'idiome de Constantinople et des grandes villes qui a fait et fait encore de grands progrès dans ce changement. Il est caractérisé par l'harmonie des sons, la douceur de la prononciation et la suppression presque totale des articulations gutturales.

Sous le rapport littéraire, la jeune langue des Osmanlis ne le cède en rien aux langues modernes pour la richesse et la variété des expressions, la concision et la vigueur de la phrase, grâce aux emprunts judicieux faits à l'Arabe et au Persan. Elle est digne des linguistes et des savants orientalistes ; elle mérite surtout l'attention et les efforts des nombreux étrangers établis dans l'Empire Ottoman.

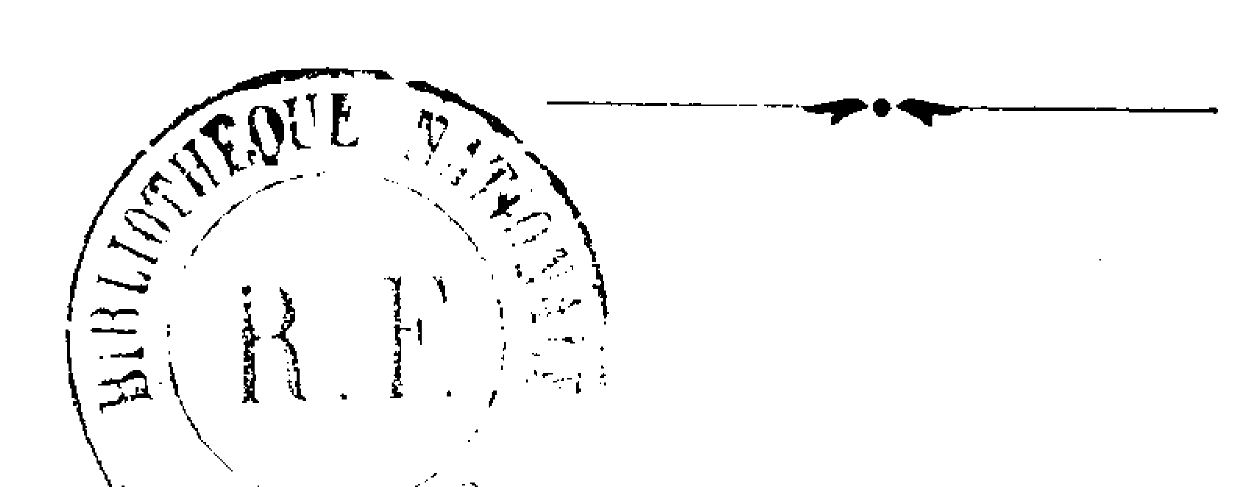
Constantinople, 1er Janvier 1907.

TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES.

Ire PARTIE.

IIe PARTIE.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES



1.—La Grammaire enseigne à parler et à écrire correctement.

2.—Pour parler et pour écrire, on emploie des **mots**.

3.—Les mots *parlés* sont formés de **sons** ; les mots *écrits* sont formés de **lettres**.

DES LETTRES.

4.—*L'alphabet turc* a **trente et une lettres**, savoir :

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر

ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف

ق ك ل م ن و ه ى

5.— Les *lettres* s'unissent entre elles pour former les mots ; cependant, sept d'entre elles ne se lient jamais à gauche avec la lettre qui les suit. Ce sont :

ا د ذ ر ز ژ و

6.—Il serait difficile de lier les lettres entre elles en leur conservant leur forme primitive ; c'est pourquoi on supprime cette espèce de queue qui les termine.

7.— Ainsi modifiées, les lettres semblent affecter *trois formes,* suivant qu'elles sont **initiales, médiales** ou **finales.**

ذ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	ا
ـذ	ـد	خـخـخ	حـحـح	چـچـچ	جـجـج	ثـثـث	تـتـت	پـپـپ	بـبـب	ا

ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر
عـعـع	ظـظـظ	طـطـط	ضـضـض	صـصـص	شـشـش	سـسـس	ژ	ز	ر

ى	ه	و	ن	م	ل	ك	ق	ف	غ
يـيـى	هـهـه	و	نـنـن	مـمـم	لـلـل	كـكـك	قـقـق	فـفـف	غـغـغ

REMARQUES.

8.— La lettre ك a *quatre valeurs :*

1° Le ك **arabe** (كاف عربى) a la valeur de K.

2° Le ك **persan** (كاف فارسى) a la valeur de G.

3° Le ك **sourd** (صاغر كاف) équivaut à N.

4° Le ك **turc** (كاف تركى) a la valeur de I.

On reconnaît ces quatre valeurs dans les mots suivants :

1° ك **arabe** : كتاب *Livre.* كسمك *couper.* كنار *bord*

2° ك **persan** : كون *Jour.* كيرمك *entrer.* كوزل *beau.*

3° ك **sourd** : يكى *Nouveau.* صكره *après.* ياكلش *erreur.*

4° ك **turc** : بك *Bey.* بكنمك *plaire.* دكل (négation) *pas.*

9.— Pour distinguer les *quatre sortes* de ك, on les affecte parfois d'un signe particulier ; ils s'écrivent :

ك **arabe** : كـ surmonté *d'un trait ;*

ك **persan** : گـ surmonté de *deux traits,* dont le second supérieur ;

ك **sourd** : ڭـ affecté de *trois points ;*

ك **turc** : گـ surmonté de *deux traits,* dont le second inférieur.

11.—La lettre : ل se combine avec la lettre : ا pour former comme une nouvelle lettre لا *Lam-élif* qui se prononce *La.*

DIVISION DES LETTRES.

11.—On distingue des lettres **dures** et des lettres **douces.** Les premières ont une *articulation dure ;* ce sont :

ح خ ص ض ط ظ ع غ ق

Les autres lettres turques sont considérées comme *douces.*

12.— Il faut distinguer, dans les mots, les **voyelles** et les **consonnes.**

13.— Les **voyelles** ou *sons proprement dits,* sont représentés soit par des *accents,* soit par des *lettres.*

ACCENTS VOYELLES.

14.— Il y a **trois accents voyelles** empruntés à la *langue arabe ;* on les nomme :

En *arabe :* ـَ Fetha. ـِ Kesrè. ـُ Zammè.

En *turc :* ـَ Ustun. ـِ Esrè. ـُ Eutrè.

15.— En **arabe,** les **accents** n'ont généralement que *trois valeurs.*

فتحه	ـَـ	donne aux consonnes le son	**a.**
كسره	ـِـ	» » » » »	**i.**
ضمه	ـُـ	» » » » »	**ou.**

16.— En **turc,** les **accents** ont diverses valeurs.

اوستون	ـَـ	donne aux *lettres dures* le son :	**a.**
		» » *lettres douces* le son :	**è.**
اسره	ـِـ	donne aux *consonnes dures* le son :	**y.**
		» » *consonnes douces* le son :	**i.**
اوتره	ـُـ	donne aux *lettres dures* le son :	**ou.**
		» » *lettres douces* le son :	**u.**

17.—Ces valeurs des **accents voyelles** n'ont rien d'absolu. On ne les écrit en turc que dans les **syllabaires,** ou pour faciliter la lecture de certains mots.

LETTRES VOYELLES.

18.— Toutes les lettres de l'alphabet turc sont des **consonnes** de leur nature. Cependant, on emploie comme *voyelles de direction* ou **lettres orthographiques** les **quatre** lettres :

ا و ه ى

19.— Comme **voyelles,** dans le *corps* des mots, ا et ه remplacent l'*accent* اوستون ـَـ. Le و équivaut à l'*accent* اوتره ـُـ et le ى à l'*accent* اسره ـِـ.

20.— **Rôle des voyelles** ; *applications.*

اوستون ا ه	*Consonnes dures*	طباق	Assiette.	ضرر	Dommage.
		قلم	Plume.	خانه	Maison.
	Consonnes douces	بياض	Blanc.	يشيل	Vert.
		سبب	Cause.	جواب	Réponse.
اسره ى	*Consonnes dures*	صنف	Classe.	قرمزى	Rouge.
		قرائت	Lecture.	قسم	Partie.
	Consonnes douces	برادر	Frère.	سرقت	Vol.
		دقت	Attention.	لسان	Langue.
اوتره و	*Consonnes dures*	قماش	Etoffe.	خرما	Datte.
		غروش	Piastre.	عنق	Cou.
	Consonnes douces	بلبل	Rossignol.	سپورمك	Balayer.
		تجار	Négociants.	كومروك	Douane.

21.— Les mots *arabes* ou *persans* usités dans la langue turque conservent l'orthographe absolument fixe et invariable de leur langue. Il n'en est pas de même des mots turcs, pour ce qui concerne les *lettres voyelles,* dont l'usage est quelque peu arbitraire ; cependant on tend aujourd'hui, par l'emploi de ces *lettres orthographiques,* à rapprocher le plus possible l'orthographe des mots de leur prononciation.

22.— En *arabe* et en *persan,* les **trois lettres : ی و ا** sont employées comme **voyelles de prolongation.**

1° La *voyelle* ا prolonge le ـَـ فتحه ; comme dans :

اطفال *Enfants.* جبال *Montagnes.* كرام *Personnes nobles.*

2° La *voyelle* و prolonge le ـُـ ضمه ; comme dans :

ينبوع *Source.* مثول *Audience.* غروب *Coucher du soleil.*

3° La *voyelle* ی prolonge le ـِـ كسره ; comme dans :

كشتى *Navire.* كرسى *Chaire.* يوى *Journalier.*

SYLLABES.

23.— On appelle **syllabe** une réunion de lettres qui se prononcent en une seule émission de voix.

Les mots : ال *Main,* قوش *Oiseau,* ont **une** syllabe.

Les mots : خانه *Maison,* شاكرد *Élève,* ont **deux** syllabes.

Les mots : برابر *Ensemble,* مردوِن *Escalier,* ont **trois** syllabes.

Le mot : استانبولى *Constantinopolitain,* en a **quatre,** et ainsi de suite.

24.— Le *signe* ـْـ جزم surmonte les *lettres non accentuées* et joint leur valeur à celle des lettres précédentes ; il sert ainsi à déterminer les syllabes.

قَلَمْ *Plume.* اِنْسَان *Homme.* مَعْرِفَتْ *Savoir.*

Ce signe n'est usité que conjointement avec les *accents voyelles.*

DU DOUBLE ACCENT.

25.— On appelle تنوين un **accent voyelle double :** ـٌ ـٍ ـً

26.— Le تنوين se nomme en turc : ایکی اسره - ایکی اوستون - ایکی اوتره -

27.— Le **double accent** est propre à la langue arabe ; seuls les deux premiers (ـً ـٍ) sont en usage dans la langue turque.

بعضاً *Quelquefois.* لطفاً *S'il vous plaît.* اصلاً *Essentiellement.* بحقٍ *Justement.* لعلّةٍ *Pour une cause quelconque.* من غیر حقٍ *Sans que ce soit de mon droit.*

Le double اسره (ایکی اسره) se rencontre rarement en turc.

REDOUBLEMENT DES LETTRES.

28.—On appelle تشدید ou شده ـّ un signe qui surmonte les *lettres* et a pour effet de les redoubler.

همّت *Effort.* حدّت *Colère.* شدّت *Violence.* دقّت *Attention.*

Le تشدید ou شده ne s'écrit généralement pas en turc (1).

DU MEDD.

29.— On appelle مد ou **prolongation,** un signe ـٓ qui se place sur un ا pour en *prolonger* le son.

آو *Chasse.* آطه *Ile.* آچیق *Ouvert.* آتش *Feu.* آن *Moment.*

(1) Il ne se trouve que dans les mots d'origine arabe.

DU HEMZÈ.

30.— Le همزه ـٔـ ou همز الف se rencontre dans le *corps* ou à *la fin* des mots. Il *surmonte* ou *accompagne* les lettres ا و ى (Voir : deuxième partie).

مأمور *Fonctionnaire.* شئ *Chose.* دائره *Cercle.* جزء *Parcelle.*

EUPHONIE.

31.— On peut dire que l'**euphonie** est le caractère particulier de la langue turque. Les sons, en effet, sont *harmoniques* entre eux ; ainsi, une *consonne dure* demande une *voyelle dure* pour former un **son articulé dur.** Réciproquement, une *consonne douce* frappe une *voyelle douce* pour constituer un **son articulé doux.**

En outre, un *son dur* agit sur le son voisin et le rend *dur* aussi. — C'est en vertu de l'*euphonie* que certaines lettres telles que ك ق د s'adoucissent devant une voyelle.

32.— Les **sons durs** sont : a, y (1), o, ou.

Les **sons doux** sont : è, i, u, eu.

Cette distinction est fondamentale. La consonance varie dans la terminologie, suivant la *nature du son final des mots.*

---

(1) *Y* représente un *i* dur, prononcé en retirant un peu la langue en arrière. Ce son est propre aux mots d'origine turque et à la terminologie.

PARTIES DU DISCOURS.

33.—Il y a, dans la *langue turque,* **cinq** sortes de mots ou **parties du discours**; ce sont: 1° Le **nom.** 2° Le **qualificatif** ou *adjectif.* 3° Le **pronom.** 4° Le **verbe.** 5° Les **particules.**

34.—La langue turque est une langue bien définie, ayant son génie spécial, aussi différente des langues européennes ou anciennes que de l'arabe et du persan. Ses éléments constitutifs sont :

1° Un **dialecte primitif,** ou *turc proprement dit,* plus ou moins modifié dans la suite des siècles, mais ayant ses termes et sa grammaire. Il domine dans le *langage parlé vulgaire ;*

2° Un grand nombre de **termes arabes,** qui tantôt subissent les règles de la grammaire turque, et tantôt sont régis par celles de leur langue mère ;

3° Beaucoup de **termes persans,** identifiés aux mots turcs, ou traités suivant les règles de la grammaire persane ;

4° Quelques **termes d'origine étrangère,** *italiens, français, grecs, slaves, hongrois,* etc., traités comme de simples mots turcs.

L'ensemble de ces éléments constitue la **Langue ottomane** ou *langue des Osmanlis,* vulgairement appelée **Langue turque.**

PONCTUATION.

Dans les écrits modernes, on a introduit l'usage de la **ponctuation** ou des *signes orthographiques.*

Les *signes orthographiques* sont :

1° La **virgule** (،) 2° La **virgule pointée** (؛) 3° Les **deux points** (:) 4° Le **point d'interrogation** (؟) 5° Le **point d'exclamation** (!) 6° Les **guillemets** (« ») 7° Le **tiret** (—) 8° Les **parenthèses** ( ).

CHAPITRE I.

DU NOM — اسم

35.— Le **Nom** اسم est un mot qui sert à désigner un *être,* c'est-à-dire une personne, un animal ou une chose.

انسان *Homme.*	عثمان *Osman.*	جوجق *Enfant.*
نبات *Plante.*	یاپراق *Feuille*	دال *Branche.*
عقل *Intelligence*	تحصیل *Etude.*	دوستلق *Amitié.*

Le **Nom** désigne tout ce que les sens perçoivent ou que l'esprit conçoit, c'est-à-dire les êtres réels, comme les idées, les actions ou les êtres imaginaires.

---

35. Qu'est-ce que le **Nom** ?

36.— On appelle **Nom propre** اسم خاص celui qui ne désigne qu'*un être pris individuellement* ou *une réunion particulière d'êtres.*

Les noms de personnes, de pays, de lieux et des divers accidents géographiques sont des *noms propres.*

حسن *Hassan* (*Nom d'homme*) فاطمه *Fatimè* (*N. de femme*)

آق دكز *Mer Méditerranée.* قره طاغ *Le Monténégro.*

روم ايلى *Roumélie.* بغداد *Bagdad.* اوروپا *Europe.*

37.— Le **Nom commun** اسم جنس est celui qui convient à *tous les êtres* de la *même espèce.*

چوجق *Enfant.* شاكرد *Elève.* حكيم *Médecin.*

شهر *Ville.* ايرماق *Rivière.* طاغ *Montagne.*

38.— Le **Nom Concret** اسم عين est celui qui désigne les *êtres doués d'étendue* et *perçus par les sens extérieurs.* Tels sont :

آدم *Homme.* بنا *Edifice.* يول *Chemin.*

آغاج *Arbre.* هوا *Air.* كونش *So'eil.*

39.— Le **Nom** est dit **Abstrait** اسم معنا quand il désigne les *êtres perçus seulement par l'esprit ou l'intelligence.*

36-37. Qu'appelle-t-on **Nom Propre** ?— **Nom Commun** ?— Citez quelques Noms Propres. — Quelques Noms Communs.

38. Quand le nom est-il dit : **Concret** ?

39. Qu'est-ce qu'un **Nom Abstrait** ? — Citez des Noms Concrets. — Des Noms Abstraits.

Tels sont les noms de vertus ou de vices, de facultés, etc.

فكر	*Idée.*	عقل	*Intelligence.*	ادراك	*Jugement.*
نزاكت	*Délicatesse.*	اطاعت	*Obéissance.*	صيجاقلق	*Chaleur.*

40.— Le **Nom Composé** اسم مركب est une réunion de mots désignant un *seul objet.* Les mots composants peuvent être soit des *Noms simples,* soit des *qualificatifs* ou des *Noms verbaux.* Ils sont :

1° **Simplement juxtaposés** ou *liés ensemble,* comme dans :

كتبخانه *Bibliothèque.* — خستهخانه *Hôpital.*

قزيل ايرماق *Kizil Irmak* (*Fleuve d'Asie, ancien Halys*).

آق دكز *Mer Méditerranée.* — قرهطاغ *Monténégro.*

اسكى شهر *Eski Chéhir* (*Ville d'Asie, ancienne Dorylée*).

سركذشت *Aventure.* — سرمايه *Capital.*

جامهخواب *Lit.* — سرعسكر *Sérasker.*

2° **Mis en relation** par une *construction spéciale :*

ارمود آغاجى	*Poirier.*	آلتون چيچكى	*Chrysanthème.*
قالقان بالغى	*Turbot.*	دوه قوشى	*Autruche.*
روم ايلى	*Roumélie*	كشيش طاغى	*Mont Olympe d'Asie.*

40. Qu'est-ce qu'un **Nom Composé** ? — Citez, en les expliquant, diverses formes de Noms Composés.

3° **Réunis par une particule** ou *formés d'un verbe :*

باشدن قره	*Mésange.*	قارغه بوكن	*Noix vomique.*
آغاج قاقان	*Pivert.*	قوش قونماز	*Asperge.*

4° **Réunis par l'article** ال dans les *composés arabes :*

ملك الحزين *Le héron (En turc :* قوشى بالقجيل*).*

دارالفنون *Université.*

41.—Le **Nom,** en turc, a *trois propriétés :* 1° celle du **genre,** 2° celle du **nombre,** 3° celle de la **déclinaison.**

DU GENRE DES NOMS.

42.—Le **Genre** est la propriété qu'ont les Noms de désigner le *sexe des êtres.*

43.—Il y a *deux genres* en turc : le **Masculin** مذكر et le **Féminin** مؤنث.

44.—Les noms de **personnes** qui désignent des *hommes* sont du **masculin** ; ceux qui désignent des *femmes* sont du **féminin.** Ex. :

---

41. Quelles sont les **propriétés** du Nom ?
42. Qu'appelle-t-on **Genre** ?
44-45. Quel est le genre des Noms de **Personnes** ?— d'**Animaux** ? — Citez des Noms **Masculins.** — Des Noms **Féminins.**

پدر *Père* ارکك *Homme.* محمود *Mahmoud.* علی *Ali.*

والده *Mère.* قادین *Femme.* خیریه *Haïriyè.* کریمه *Kérimè.*

45.— Les Noms d'*animaux mâles* sont du **masculin**, et ceux d'*animaux femelles* sont du **féminin.**

اوکوز *Bœuf.* خروس *Coq.* آت *Cheval.*

اینك *Vache.* طاوق *Poule.* قسراق *Jument.*

46.— La langue turque possède peu de noms d'animaux désignant le sexe par eux-mêmes. On spécifie le *genre* à l'aide des mots : ارکك *mâle* et دیشی *femelle.*

ارکك کدی *Chat* ارکك ارسلان *Lion*

دیشی کدی *Chatte.* دیشی ارسلان *Lionne.*

47.— Certaines professions exercées par des *femmes* sont spécifiées par les mots : خانم *Dame.* قادین *Femme.* قز *Fille.*

خواجه خانم ou قادین خواجه *Institutrice.*

خدمتجی قادین ou خدمتجی قز *Servante.*

48.— La langue turque proprement dite n'a point de **genre conventionnel.** Tous les noms de **choses** ou d'*êtres inanimés* sont de **genre commun.**

---

46. Comment spécifie-t-on le genre dans les noms d'animaux ?
47. Quel est le genre des noms de **Professions** ?
48. Les noms de **choses** ont-ils un genre distinct ?

49.— La langue persane, comme la langue turque, n'admet pas de distinction de genre pour les noms de choses. Quant au sexe des animaux, on peut le spécifier à l'aide des mots : نر *mâle* et ماده *femelle,* placés après leur nom. Ex. :

پلنك Tigre.— پلنك نر *Tigre ;* پلنك ماده *Tigresse.*

مرغ Oiseau.— مرغ نر *Oiseau mâle ;* مرغ ماده *Oiseau femelle.*

DU GENRE DES NOMS ARABES.

50.— Il y a *deux genres* en arabe : le **Masculin** et le **Féminin.**

51.— Le *masculin* et le *féminin* sont **réels** ou **conventionnels.**

52.— Les Noms appliqués à des *hommes,* ainsi que les noms d'*animaux mâles* sont des **masculins réels.** Ceux donnés à des *femmes,* de même que les noms d'*animaux femelles* sont des **féminins réels.**

53.— Les noms de *choses* ou d'*êtres inanimés* ont reçu, d'après l'usage, le genre masculin ou le genre féminin.

---

49. Les noms **Persans** admettent-ils la distinction du genre ?

52. Qu'appelle-t-on Masculin ou Féminin **réels** en arabe ?

53. Quel est, en arabe, le genre des Noms de **Choses** ? — Citez des noms de choses du genre Masculin. — Citez des noms de choses du genre Féminin.

قلم *Plume,* قمر *Lune,* شجر *Arbre,* sont du masculin.
دار *Maison,* عين *OEil,* شمس (1) *Soleil,* sont du féminin.

FÉMININS CONVENTIONNELS.

54.— Les Noms **féminins conventionnels** sont de deux sortes :

1° *Féminins conventionnels* **irréguliers** مؤنث اعتبارئ سماعى

2° *Féminins conventionnels* **réguliers** مؤنث اعتبارئ قياسى

55.— On considère comme *féminins* un certain nombre de substantifs que rien ne caractérise et que seul l'usage apprend ; ils sont dits **irréguliers.** Tels sont :

شمس *Soleil.* نفس *Ame.* يد *Main.* ارض *Terre.*
حرب *Guerre.* دار *Maison.* ذراع *Aune ou pic* (mesure).

Certains substantifs arabes sont des deux genres.

---

55. Quand les noms féminins arabes sont-ils dits **Irréguliers** ?— Citez des féminins **Irréguliers** arabes.

---

(1) شمس Placé avant le verbe (sujet) est du féminin الشمس طلعت
Placé après le verbe est du masculin طلع الشمس

FÉMININS CONVENTIONNELS RÉGULIERS.

56.— En *arabe,* les lettres ة (تاء) et ا (الف) sont caractéristiques du féminin. Elles se nomment alors respectivement : تاء تأنيث (ة du féminin) et : الف تأنيث (ا du féminin).

1. FEMININ EN ة

57.— En turc, comme en persan, le ة (تاء تأنيث) affecte *deux formes* (1) :

1° Il s'écrit sous forme de ت ordinaire. Ex. :

رحمت	*Clémence.*	عادت	*Habitude*	زيارت	*Visite.*
شفقت	*Compassion*	لياقت	*Mérite.*	نصيحت	*Conseil.*
حقيقت	*Vérité.*	دعوت	*Invitation.*	محبت	*Amitié.*

2° Il prend la forme et la valeur du ه *voyelle.* Ex. :

كلمه	*Mot.*	اداره	*Administration.*	وظيفه	*Devoir.*
اراده	*Décret.*	مدرسه	*Ecole de Théologie*	مطبعه	*Imprimerie.*
اجاره	*Location.*	اعانه	*Secours.*	عباره	*Style.*

56. Quelles sont les marques du **Féminin** arabe ?
57. Quelles formes peut avoir le (ة) en turc ? — Citez des exemples pour ces deux cas.

(1) Afin de pouvoir entrer harmoniquement dans les Locutions composées.

58.— Le ت ou ه, marque du féminin, reprend sa forme *arabe* ـة ة :

1° Devant l'*article arabe :* ال (1).

عادة البلده *L'usage de la ville.* (au lieu de : عادت البلده)
زيارة الاخوان *La visite des amis.* » » » زيارت الاخوان)
خاتمة الكتاب *La fin du livre.* » » » خاتمه الكتاب)

2° Lorsqu'il est surmonté du *double* ـً فتحه

دفعه *Fois,* donne : دفعةً *En une seule fois.*
فجأه *Apoplexie,* donne : فجأةً *Par apoplexie, subitement*
عادت *Habitude,* donne : عادةً *Par habitude, habituellement.*
ماده *Matière,* donne : مادةً *Matériellement.*

REMARQUE.

59.— Il existe quelques mots *non féminins* terminés par un ت. Cette lettre fait alors partie de la racine du mot, tandis que le تا تأنيث est une lettre **additionnelle** (2). Tels sont les mots :

---

58. Quand le (ت ou : ه) reprend-il sa forme arabe ? — Montrez-le par des exemples.

59. N'y a-t-il pas des mots non féminins terminés par un (ت) ?—Expliquez cette anomalie et donnez des exemples.

---

(1) Et en général dans toute locution purement arabe.

(2) Pour les **Lettres additionnelles**, voir : Dérivation arabe (IIe P.).

ثبت ou ثبات *Constance.* سمت *Côte.* وقت *Temps.*

التفات *Bon accueil.* سكوت *Silence* بيت *Maison.*

اثبات *Preuve.* ميقات *Délai fixé.*

2. FÉMININ EN ا (الف)

60.— Cette lettre, qui dans ce cas est appelée الف تأنيث **Elif du féminin,** affecte *deux formes en arabe :*

1° On l'écrit sous forme de ى (الف مقصوره) (1).

شورى *Conseil.* دعوى *Procès.* فتوى *Sentence juridique.*

حمى *Fièvre.* انثى *Femme.* بشرى *Nouvelle.*

2° On l'écrit sous forme d'un اء (الف ممدوده) (2) suivi du ء (همزه).

سماء *Ciel.* غداء *Aliment.* صحراء *Désert.* تاء *Lettre* ت

En *turc*, le الف تأنيث s'écrit dans les deux cas comme un ا (الف) *ordinaire.*

شورا *Conseil.* حما *Fièvre.* فتوا *Fetva.*

سما *Ciel.* غدا *Nourriture.* صحرا *Désert.*

60. Quelles formes peut avoir (الف) marque du féminin ? — Citez des exemples. — Cette distinction est-elle absolue en turc ?

(1) C'est-à-dire : ا (الف) Elif bref. — (2) C'est-à-dire : Elif long.

Les *féminins* en ا (الف) sont assez rares en turc.

61.—Tout *mot pluriel arabe* est considéré comme étant du genre **féminin.** Il suit de là qu'un même substantif peut être du **masculin** au *singulier* et du **féminin** au *pluriel.* Ex. :

دفتر	*Cahier*	(masc. sing.) =	دفاتر	*Cahiers*	(fém. plur.)
كتاب	*Livre*	(masc. sing.) =	كتب	*Livres*	(fém. plur.)
وظيفه	*Devoir*	(fém. sing.) =	وظائف	*Devoirs*	(fém. plur.)
محكمه	*Tribunal*	(fém. sing.) =	محاكم	*Tribunaux*	(fém. plur.)
اثر	*Ouvrage*	(masc. sing.) =	آثار	*Ouvrages*	(fém. plur.)
علّت	*Maladie*	(fém. sing.) =	علل	*Maladies*	(fém. plur.)

62.—La distinction du **genre** des *mots arabes* joue un rôle dans l'accord de l'*adjectif* avec le *nom* à la manière *persane.* (Voir : Accord de l'Adjectif).

DU NOMBRE DU NOM.

63.—Le **Nombre** est la propriété qu'ont les noms d'indiquer l'unité ou la pluralité.

---

61. Quel est le genre des **Pluriels** arabes ? — Exemples singuliers et pluriels.

63. Qu'appelle-t-on **Nombre** du Nom ?

64.— Il y a *deux nombres* en **turc** et en **persan :** le **singulier** (مفرد) et le **pluriel** (جمع).

La **langue arabe** admet *trois nombres :* le **singulier** مفرد, le **duel** تثنيه et le **pluriel** جمع .

65.— Un nom est au **singulier** quand il ne désigne qu'*un seul* être, au **duel** s'il en désigne *deux* et au **pluriel** quand il en désigne *plusieurs.*

DU NOMBRE TURC.

66.— Formation du Pluriel.—On forme le **pluriel** en *turc* en ajoutant au *singulier* la particule : لر . Ex. :

او	*Maison*	=	اولر	*Les maisons.*
دفتر	*Cahier*	=	دفترلر	*Des cahiers.*
اوطه	*Chambre*	=	اوطهلر	*Des chambres.*
كتاب	*Livre*	=	كتابلر	*Des livres.*

67.— On peut former ainsi le *pluriel* de **tous** les mots, qu'ils soient d'origine *turque, persane* ou *arabe.*

---

64. Quels sont les nombres des mots **Turcs** ?—Quels sont les Nombres des mots **Persans** ? — Quels sont les Nombres des mots **Arabes** ?
65. Quand un nom est-il **singulier** ? — **duel** ? — **pluriel** ?
66. Comment se forme le pluriel en **turc** ? — Donnez des exemples.
67. Peut-on appliquer cette règle aux mots **persans** ou **arabes** ?

DU NOMBRE PERSAN.

68.— Formation du Pluriel.—On distingue, en *persan,* le **pluriel** des *êtres animés* et celui des *êtres inanimés.*

69.— On obtient le *pluriel* dans les noms des *êtres animés* en ajoutant au *singulier* la particule : ان .

پدر =	پدران	*Pères.*	برادر =	برادران	*Frères.*
مرغ =	مرغان	*Oiseaux.*	استر =	استران	*Mulets.*
زن =	زنان	*Femmes.*	شير =	شيران	*Lions.*

70.—Les mots terminés par un ه *changent* cette lettre en ك .

خواجه	*Maître*	=	خواجكان	*Maîtres.*
بنده	*Serviteur*	=	بندكان	*Serviteurs*
سركرده	*Chef*	=	سركردكان	*Chefs*
زاده	*Fils*	=	زادكان	*Fils*

71.— Les noms terminés par un ا ou un و *reçoivent* un ى avant la marque du pluriel. Ex. :

كدا	*Mendiant*	=	كدايان	*Mendiants.*
دانا	*Savant*	=	دانايان	*Savants.*

68-69. Comment se forme le pluriel en **persan** ?—Donnez des exemples des pluriels en (ان) — Quels cas particuliers peuvent se présenter ?

70-71. Exemples des noms persans terminés en (ه) ou en (ا).

سخنارا	*Orateur*	=	سخنارايان	*Orateurs.*
سخنگو	*Parleur*	=	سخنگويان	*Parleurs.*

72.— Les *substantifs arabes* s'emploient quelquefois en turc affectés du *pluriel persan* en ان (1).

كاتب	*Ecrivain*	=	كاتبان	*Ecrivains.*
ضابط	*Officier*	=	ضابطان	*Officiers.*
مشير	*Conseiller*	=	مشيران	*Conseillers.*
صراف	*Changeur*	=	صرافان	*Changeurs.*

73.— Le **pluriel persan** (ها) des *êtres inanimés* n'est pas usité en turc. Les mots qui les désignent sont affectés du *pluriel turc.*

74.— On trouve quelques mots *persans,* qui, sans désigner des *êtres animés,* forment leur pluriel en ان. Tels sont :

چشم	*OEil*	=	چشمان	*Yeux.*	مژه	*Cils*	=	مژگان	*Cils.*
اختر	*Etoile*	=	اختران	*Etoiles.*	درخت	*Arbre*	=	درختان	*Arbres.*

72. La règle du pluriel persan s'applique-t-elle aux noms arabes ?
74. Montrez que la règle du pluriel des êtres animés n'est pas absolue.

(1) En langue persane proprement dite, les noms arabes adoptés par l'usage font leur pluriel en : ان tout comme les mots persans.

DU NOMBRE ARABE.

I. DUEL تثنيه

75.— Formation du Duel.—On forme le **duel** en ajoutant au *singulier* la particule : يْن et quelquefois ان . Ex. :

معلم	*Professeur*	=	معلمَين	*Deux professeurs.*
اب	*Père, ou* ابو	=	ابوَين	*Le père et la mère; les parents.*
طرف	*Côté*	=	طرفَين	*Deux côtés.*
حكومت	*Gouvernement*	=	حكومتَين	*Deux gouvernements.*
ثلث	*Un tiers*	=	ثلثان	*Deux tiers.*

76.— Les mots terminés par le تاء تأنيث en forme de ه *changent cette lettre* en ت avant de recevoir la marque du duel. Ex. :

اجاره	*Prix de location*	=	اجارتَين	*Les deux loyers.*
كلمه	*Mot*	=	كلمتَين	*Deux mots.*
اداره	*Administration*	=	ادارتَين	*Les deux administrations.*

II. PLURIEL جمع

77.— On divise les **pluriels arabes** en *trois catégories :*

75. Comment forme-t-on le **duel** ? — Exemples.
76. Que devient le (ت) en forme de (ه) au duel ?
77. Quelles sont les trois sortes de **pluriel** en arabe ?

1° **Pluriel** *des Noms Masculins* جمع مذكر

2° **Pluriel** *des Noms Féminins* جمع مؤنث

3° **Pluriels** *brisés ou irréguliers* جمع مكسر

78.— Formation du Pluriel Masculin. — Ce *pluriel* se forme à l'aide de la particule (ين) ou (ون), *ajoutée* au singulier des noms **masculins.**

معلم *Professeur* = معلمين *Professeurs*, *ou* : معلمون
مهندس *Ingénieur* = مهندسين *Ingénieurs*, *ou* : مهندسون
كاتب *Ecrivain* = كاتبين *Ecrivains*, *ou* : كاتبون
مأمور *Fonctionnaire* = مأمورين *Fonctionnaires*, *ou* : مأمورون
عالم *Univers* = عالمين *Les mondes*.

Le pluriel en (ون), employé en arabe pour le Nominatif et le Vocatif, n'est pas usité en turc.

79. — La plupart des mots qui forment leur pluriel en (ين) sont des *noms verbaux* ou des *adjectifs verbaux*.

(voir II[e] Partie).

80.— Formation du Pluriel Féminin.— Les Noms du genre **féminin** reçoivent au pluriel la particule (ات) *après avoir perdu* le تاء تأنيث (ت ou ه).

78. Formez le **pluriel masculin**. — Exemples.
80. Formez le **pluriel féminin**. — Exemples.

حکومت *Gouvernement* = حکومات *Gouvernements.*
آلت *Instrument* = آلات *Instruments*
کلمه *Mot* = کلمات *Mots.*
علاوه *Supplément* = علاوات *Suppléments.*
حرکت *Mouvement* = حرکات *Mouvements.*
عنایت *Bienveillance* = عنایات *Bienveillances.*

81.— Les mots **féminins singuliers** déjà terminés en(ات) *changent* cette finale en (وات) au *pluriel.*

ذات *Personne* = ذوات *Personnes.*
ادات *Particule* = ادوات *Particules.*
برات *Brevet* = بروات *Brevets concernant des grades.*

82.— Pluriel Irrégulier.—Un grand nombre de *substantifs arabes,* soit masculins, soit féminins, forment leur pluriel **irrégulièrement.**

علم	*Science* = علوم		شکل	*Forme*	= اشکال
فن	*Art* = فنون		نور	*Lumière*	= انوار
جمله	*Phrase* = جمل		تاجر	*Négociant*	= تجار
زمان	*Temps* = ازمنه		کاتب	*Ecrivain*	= کتبه
فکر	*Idée* = افکار		ارض	*Terre*	= اراضی
کتاب	*Livre* = کتب		مکتب	*Ecole*	= مکاتب

81. Que deviennent les mots déjà terminés en (ات) ?
82. Que savez-vous des pluriels **irréguliers** arabes ?— Citez quelques cas de pluriel formé irrégulièrement.

Les pluriels de cette sorte sont usités en turc au nombre de huit cent environ, et se rattachent à une quarantaine de types différents. C'est l'usage qui les a créés, c'est aussi par l'usage qu'on les apprend (1).

REMARQUE.

Les *Noms propres* ne prennent généralement pas la marque du pluriel. Quant aux *noms d'origine étrangère* ils peuvent recevoir le pluriel turc, mais jamais le pluriel persan ou arabe.

DE LA DÉCLINAISON.

83.— On entend par **déclinaison**, les diverses *modifications* que l'on fait subir aux mots, suivant leur fonction dans la phrase.

84.— Il y a six **Cas** ou *états des mots* dans la déclinaison turque. On les désigne, en français, par les noms suivants empruntés au latin :

— Que savez-vous du pluriel des **noms propres** ? — Que savez-vous du pluriel des **noms étrangers** ?

83. Qu'entend-on par **déclinaison** ?

84. Quels sont les **cas** de la déclinaison ?

(1) Voir, II[e] Partie, la liste complète des **Pluriels irréguliers arabes.**

Nominatif, Accusatif, Datif, Ablatif, Locatif, Génitif.
Ils se nomment en turc :

اضافت ، مفعولفيه ، مفعولعنه ، مفعولاليه ، مفعولبه ، مجرد .

85.— **TERMINAISON DES CAS.**

1° **Mots terminés par une consonne.**

Cas	Terminaison	Mot décliné	
Nominatif :	»	او	Maison.
Accusatif :	ى	اوى	La maison.
Datif :	ه	اوه	A la maison.
Ablatif :	دن	اودن	De la maison.
Locatif :	ده	اوده	Dans la maison.
Génitif :	ڭ	اوڭ	De la maison.

2° **Mots terminés par une voyelle.**

Nominatif :	»	اوطه	Chambre.
Accusatif :	يى	اوطه‌يى	La chambre.
Datif :	يه	اوطه‌يه	A la chambre.
Ablatif :	دن	اوطه‌دن	De la chambre.
Locatif :	ده	اوطه‌ده	Dans la chambre.
Génitif :	نڭ	اوطه‌نڭ	De la chambre.

---

85. Déclinez un mot terminé par une **consonne**. — Déclinez un mot terminé par une **voyelle**.

86.— Par **euphonie,** c'est-à-dire pour la douceur de la prononciation,

1° Les mots terminés par un (ق) *changent* cette lettre en (غ) devant une voyelle ;

2° Le (ك) final *s'adoucit* en (ڭ) (1). Les *monosyllabes* ne subissent pas ces changements ;

3° Les mots terminés par un (ت) *changent* ce (ت) en (د) dans le même cas. Ex. :

چاق	*Couteau :*	چاغی	چاغه	چاقدن	چاقده	چاغڭ
چیچك	*Fleur :*	چیچکی	چیچکه	چیچکدن	چیچکده	چیچکڭ
قورت	*Loup :*	قوردی	قورده	قورتدن	قورتده	قوردڭ

On voit que ces changements ont lieu dans **trois Cas:** l'*Accusatif,* le *Datif* et le *Génitif.*

VALEUR DES CAS.

87.— Le **Nominatif** (مجرد) n'a pas de terminaison spéciale ;c'est le mot isolé ou sujet de la proposition. Ex. :

---

86. Déclinez un mot terminé par (ق ك ت).
87. Faites connaître la valeur du **Nominatif.** — Exemples.

---

(1) Cette lettre (ك) se prononce à peu près comme un (ى) .Dans les manuels élémentaires elle est indiquée par le trait inférieur (ڭ) qui l'affecte.

. ابراهيم كلدى *Ibrahim est arrivé.* — Nominatif : ابراهيم

. طوز ، دكزك صويندن چيقاريلير *On extrait le sel des eaux de la mer.* — Nominatif : طوز

. آدملر كليورلر *Des personnes arrivent.* — Nominatif : آدملر .

88.— L'**Accusatif** (مفعول به) désigne la personne ou la chose qui reçoit l'action marquée par le verbe. *C'est un Complément direct.*

. مكتوبى آلدم *J'ai reçu la lettre* — Accusatif : مكتوبى.

. شاگردلر ، درسلرينى اوگرنديلر *Les élèves ont appris leur leçon* — Nominatif : شاگردلر — Accusatif : درسلرينى

REMARQUE.

On supprime la marque de l'**Accusatif** quand celui-ci est pris dans un sens indéterminé.

.بر باغچه صاتون آلمق *Acheter un jardin.*—Accusatif : باغچه

.تفصيلات ايستەمك *Demander des explications* —Accusatif : تفصيلات

89.—Le **Datif** (مفعول اليه) exprime la personne, la chose ou le lieu auxquels aboutit, où se termine une action en mouvement. C'est un *Complément indirect de tendance.*

---

88. Que désigne l'**Accusatif** ? — Exemples. — Quand supprime-t-on la marque de l'accusatif.

89. Qu'exprime le **Datif** ? — Exemples.

شهره گیتمك. *Aller en ville.* — Datif : شهره

حکومته مراجعت اتمك. *S'adresser au Gouvernement.* — » : حکومته

درسه دقت اتمك. *Etre attentif à la leçon.* — » : درسه

90.— L'**Ablatif** (مفعول عنه) marque la personne, la chose, le lieu d'où provient une action, le milieu par où elle passe. C'est un *Complément indirect d'extraction ou d'origine.*

استانبولدن گلمك. *Venir de Constantinople.* — Ablatif : استانبولدن

چایردن گچمك. *Passer par la prairie.* — Ablatif : چایردن

L'**Ablatif** marque aussi la cause, le motif.

وبادن وفات اتمك. *Mourir de la peste.* — Ablatif : وبادن

یورغونلقدن یوروییه‌مه‌مك. *Ne pouvoir marcher de fatigue.* —
Ablatif : یورغونلقدن

91.—Le **Locatif** (مفعول فیه) exprime la personne, la chose, le lieu qui contiennent un objet ou dans lesquels s'accomplit une action. Il marque aussi le *temps.*

کویده اقامت اتمك. *Habiter au village* — Locatif : کویده

کتاب چوجقده‌در. *C'est l'enfant qui a le livre.* — » : چوجقده

درسنی آز وقتده ازبرلك. *Apprendre sa leçon en peu de temps.* —
Locatif : آز وقتده

---

90. Que marque l'**Ablatif** ? — Exemples.
91. Qu'exprime le **Locatif** ? — Exemples.

92.—Le **Génitif** (مضاف اليه ou اضافت) désigne le possesseur d'un objet; c'est un *Complément déterminatif du nom.*

مكتبك شاكردلرى . *Les élèves du Collège.* — Génitif : مكتبك

خانه افنديمكدر . *La maison appartient à mon maître.*

Génitif : افنديمك

(Voir plus loin : Régimes ou Compléments).

REMARQUES.

93.— Les **Cas** de la Déclinaison sont des *Compléments* ou *Régimes,* soit du verbe, soit du nom. Il existe d'autres sortes de *compléments,* mais ils sont amenés par des *particules,* telles que : (ايله) *avec,* (ايچون) *pour,* et ne constituent pas des *Cas proprement dits.*

94.— On fait usage, en turc, de quelques *particules arabes* ou *persanes* équivalant à des **Cas** (1). Telles sont :

Pour le **Datif :** الى *à; jusqu'à.*

الى الابد *Jusqu'à l'éternité; toujours.*

الى آخره *Jusqu'à la fin.* (En abrégé : الخ Et cœtera).

---

92. Que désigne le **Génitif ?** — Exemples.

94. Citez des particules arabes ou persanes équivalant à des Cas. – Donnez des Locutions qui montrent l'emploi des ces particules.

---

(1) Ces particules font toujours partie de locutions et ne peuvent s'employer isolément.

Pour l'**Ablatif:** عن , من , از *de, depuis.*

عن اصل (1) *De l'origine, essentiellement.*

عن قريب *Prochainement.*

عن استانبول الى اسكندريه *De Constantinople à Alexandrie.*

من غير حدم *Sans que ce soit de mon droit.*

از جمله *Entre tous.*

از دل و جان *Du cœur et de l'âme.*(de tout cœur)

از خارج الصدد (2) *Hors du sujet.*

Pour le **Locatif:** فى *dans,* در *dans.*

فى الواقع *En effet.*

فى الحقيقه *En réalité; en vérité*

درحال *Aussitôt; sur le champ.*

COMPLÉMENT DU NOM.

95.— On appelle **complément d'un nom,** le mot qui limite, qui complète et précise la signification commencée par ce nom.

---

95. Qu'appelle-t-on **complément** du Nom ?

---

(1) Corruption de: عن اصل . عن قريب ،

(2) Voir: Particules, nº 473.

96.— La jonction d'un nom avec son complément se nomme en turc : اضافت *(Jonction, relation)*. Le mot *complément* précède le mot complété.

97.— Le *nom* et son *complément* peuvent exprimer :

1° Un **rapport direct,** de *propriété* ou d'*attribution.*

2° Un **rapport indirect,** d'*espèce,* d'*origine.*

98.— RAPPORT DIRECT. (اضافت لاميه) — Dans le **rapport direct,** le premier terme (mot complément) est au **Génitif.** Le nom de l'objet possédé ou attribué (mot complété) reçoit le *pronom affixe de relation :* (ى) après une consonne, (سى) après une voyelle.

شاكردك كتابى *Le livre de l'élève*		Propriété
معلمك دراېتى *La capacité du professeur*		
مكتبك باغچەسى *Le jardin de l'école*		Attribution
تركجەنك تلفظى *La prononciation de la langue turque*		

99.— RAPPORT INDIRECT.(اضافت بيانيه) — Dans le **rapport indirect,** le mot complément ne prend pas la marque du

---

96. Qu'appelle-t-on, en turc, (اضافت) ?

98. Comment se forme le **Rapport direct** ? — Exemples de Rapports directs.

99. Expliquez la formation du Rapport indirect. — Citez des exemples de Rapports indirects. — Quand un Rapport est-il essentiellement indirect ? — Citez des Rapports essentiellement indirects. — Montrez la différence de signification suivant qu'un même rapport est **direct** ou **indirect.**

Génitif. Quant au mot complété, il reçoit le *pronom affixe de relation.*

کتاب قابی	*Couverture de livre*
صوبا بوروسی	*Tuyau de poêle*
باغچه قپوسی	*Porte de jardin*
حکومت مأموری	*Fonctionnaire d'État*
مکتب باغچه‌سی	*Jardin d'école*
انکلیز مکتبی	*L'école anglaise*

Ces divers rapports expriment une idée d'indétermination, par suite de la suppression du Génitif. On peut rétablir la détermination, ou rapport direct, par l'addition du (نڭ ڭ)

اوزوم صالقمی	*Grappe de raisin*
پروسیا ماویسی	*Bleu de Prusse*
آغاج چیلکی	(*Espèce de fraise*)
عقیده شکری	*Caramel*
آغاج قاوونی	(*Espèce de melon*)
هند طاووغی	*Dindon*
چاووش اوزومی	(*Espèce de raisin*)
هندستان جویزی	*Noix d'Inde* (Coco)
کلنجك چیچکی	*Coquelicot*

Ces divers rapports sont essentiellement indirects. Ils marquent un genre, une espèce. On ne peut les rendre directs par l'addition de la marque du génitif (نڭ ڭ). On ne saurait dire :

اوزومك صالقمی etc.

چاووشك اوزومی etc.

DES NOMS DE LIEU, DE PAYS, etc.

100. — Les **Noms** de *lieux,* de *pays* et des divers *accidents géographiques* affectent généralement la forme d'un **rapport indirect.**

فرانسه دولتی *L'Etat français, la France.*

ادرنه ولايتی *Le villayet d'Andrinople.*

سلانيك شهری *La ville de Salonique.*

چتالجه استحكامی *La forteresse de Tchataldja.*

حيدرپاشا ليمانی *Le port de Haïdar-Pacha.*

كشيش طاغی *(La montagne des Moines) L'Olympe d'Asie [Mineure.*

مرمره دكزی *La mer de Marmara.*

101.— On supprime le *pronom de relation* quand le complément indique la matière dont l'objet est fait.

دمير قلم *Plume en fer* (Plume métallique).

ايپك منديل *Mouchoir de soie.*

آلتون يوزوك *Bague en or.*

تخته او *Maison en planches.*

---

100. Quelle est la forme générale des Noms de **lieux**, de **pays** ? — Exemples de **Noms Géographiques**.

101. Comment désigne-t-on un **objet** dont on veut exprimer la **matière** ?

TABLEAU SYNTHÉTIQUE.

Relation entre deux noms (اضافت)

Rapport direct: اضافت لاميه   Rapport indirect: اضافت بيانيه

Propriété ملك	**Attribution** نسبت	**Généralité** عموميت	**Espèce** جنس	**Origine** اصل
پاشانڭ قوناغى	مكتبڭ مديرى	حكايه كتابى	ليمون آغاجى	آلتون كوستك
Le Konak du Pacha.	*Le Directeur de l'école.*	*Livre d'histoires.*	*Citronnier.*	*Chaîne d'Or.*

REMARQUE.

Deux mêmes substantifs sont mis en rapport direct ou indirect, selon que l'idée à exprimer est directe, précise ou vague.

مكتبڭ مديرى *Le directeur de l'école* . . Rap. direct.

مكتب مديرى *Directeur d'école*. . . . . Rap indirect.

باغچه‌نڭ پارماقلغى *La grille du jardin*. . . . Rap. direct

باغچه پارماقلغى *Grille de jardin*. . . . . . Rap. indirect.

102.— Le **rapport direct** constitue parfois un *rapport de comparaison* et non de *possession*.

معارف كونشى *Le soleil du savoir.*

ليمون آيواسى *Coing qui ressemble au citron.*

103.— Le nom est quelquefois éloigné de son complément.

کتابك کوزل تصویرلری . *Les belles gravures du livre.*

پای تختك شایان تماشا اولان بنالری . *Les monuments de la capitale dignes d'admiration.*

104.— Le *complément* peut être *sous-entendu* ou *déplacé;* le nom seul est exprimé affecté du **pronom affixe.**

اوقه‌سی قاچ پاره‌یه کلیر ؟ *Quel est le prix de l'ocque?* (*s.-ent le nom de l'objet dont il s'agit*).

مندرجاتی هرکسجه مقبول بر اثر . *Un ouvrage dont le contenu est apprécié de tous.* — (اثرك مندرجاتی) *ou :* (آنك مندرجاتی) (1).

On voit dans ces deux derniers exemples que le complément devant avoir une autre fonction dans la phrase a été déplacé.

105.—Le *complément* est quelquefois affecté de l'**Ablatif.** Ce n'est plus alors un *rapport de possession,* mais d'**extraction.**

---

103. Montrez que le Nom est parfois éloigné de son complément.
104. Montrez que le complément peut être sous-entendu.
105. Le complément peut-il être affecté de l'**Ablatif ?**

---

(1) Le rapport direct serait ; اثرك مندرجاتی . Il n'y a pas lieu de remplacer le complément par le pronom : آنك .

دوستلرمدن بری. *Un de mes amis.*

شو مکتوبلردن ایکیسی بنمدر. *Deux de ces lettres m'appartiennent.*

مجروح اولان عسکرلردن بعضلری وفات ایتمشلردر. *Quelques-uns des soldats blessés sont morts.*

106. — Si un même *complément* détermine *plusieurs noms,* on peut n'affecter que le dernier du **pronom affixe relatif.**

شهرك سوقاقلر و بنالری. *Les rues et les monuments de la ville.*

منظره‌نك لطافت ایله ظرافتی. *La beauté et la grâce du paysage.*

107. — Un nom peut à la fois *jouer le rôle* de complément et *avoir* lui-même un complément. Dans ce cas il est affecté du **pronom affixe** et du **génitif.**

استانبول باغچه‌لرینك ظرافتی. *La beauté des jardins de Constantinople.* On a :

1° استانبول Complément de باغچه‌لری

2° باغچه‌لری Complément de ظرافت. De même :

حربیه مکتبینك شاکردانی. *Les élèves de l'école de guerre.*

ازمیر اسکله‌سنك اخراجاتی. *Les exportations du port de Smyrne*

106. Montrez comment se fait la jonction de deux mots à un même complément.

107. Montrez qu'un même nom peut être complément et complété.

108.— On ne peut, sans rendre le style obscur et lourd, relier ainsi plus de deux اضافت . Du moins faut-il varier l'expression par une heureuse combinaison de la construction persane avec la construction turque.

109.— FORMATION DE QUELQUES NOMS COMPOSÉS.— Un grand nombre de **noms composés** peuvent se ramener à un *nom simple* déterminé par un *complément.* Tels sont :

1° Les *noms d'arbres,* de *fleurs* et de *plantes ;*

ارمود آغاجی	*Poirier*	(de :	ارمود	Poire)
پورتقال آغاجی	*Oranger*	(de :	پورتقال	Orange)
یاپشقان اوتی	*Pariétaire*	(de :	یاپشقان	qui s'attache)
آلتون چچکی	*Chrysanthème*	(de :	آلتون	Or)
ایلك بهار چیچکی	*Primevère*	(de :	ایلك بهار	Printemps)

2° Les *noms d'oiseaux,* de *poissons,* d'*insectes,* etc.

دوه قوشی	*Autruche*	(de :	دوه	Chameau)
سقا قوشی	*Chardonneret*	(de :	سقا	Porteur d'eau)
قیلیچ بالغی	*Espadon*	(de :	قیلیچ	Epée)
قالقان بالغی	*Turbot*	(de :	قالقان	Casque)

109. Comment peut-on analyser la plupart des noms composés ?—Citez des noms d'**arbres**, de **fleurs**, de **plantes**. -- Citez des noms d'oiseaux, de poissons, d'insectes.

قايا بالغى	*Goujon*	(de : قايا	Rocher)
آغستوس بوجكى	*Cigale*	(de : آغستوس	Août)
ايپك بوجكى	*Ver-à-soie*	(de : ايپك	Soie)

110.— Par *analogie,* les **noms simples** d'arbres, de plantes, de fleurs, de poissons, d'oiseaux, d'insectes, etc., sont quelquefois suivis du *nom générique.*

ميشه	*Chêne*	ou	ميشه آغاجى
قواق	*Peuplier*	ou	قواق آغاجى
سروى	*Cyprès*	ou	سروى آغاجى
قرانفيل	*Œillet*	ou	قرانفيل چيچكى
منكشه	*Violette*	ou	منكشه چيچكى
قارتال	*Aigle*	ou	قارتال قوشى
كفال	*Mulet*	ou	كفال بالغى
بالينه	*Baleine*	ou	بالينه بالغى

COMPLÉMENT DU NOM
d'après les Règles persanes.

111.—Dans la construction **persane**, le *mot complément* suit le *mot complété.* Les deux termes juxtaposés sont mis

110. Montrez que les noms simples de cette nature sont souvent accompagnés du nom générique ?

111. Comment s'établit, en **Persan,** le Complément du Nom ?

en rapport en rendant مکسور (1) la dernière syllabe du premier.

112.— On rend مکسور le premier terme du rapport de **trois manières** :

1° Si le mot est terminé par une **consonne**, on l'affecte de l'accent voyelle ـِـ کسره.

دفترِ شاکرد *Le cahier de l'élève.*

نظرِ دقت *Le regard de l'attention.*

قیمتِ فضیلت *Le prix de la vertu.*

حفظِ صحت *La conservation de la santé ; l'hygiène.*

2° Si le premier terme du rapport est terminé par un (ه) ou un (ی) **voyelles**, on l'affecte du (ء) همزه.

وظیفهٔ خواجه *Le devoir du maître.*

والیٔ ولایت *Le gouverneur de la province.*

درجهٔ علویت *Le degré de supériorité.*

(2) حامیٔ علوم و فنون *Le protecteur des sciences et des arts.*

---

112. Comment rend-on (مکسور) le premier terme du Rapport ? — Exemples de ces divers cas.

---

(1) Une consonne affectée du son : کسره est dite : مکسور
» » » » » : فتحه » » : مفتوح
» » » » » : ضمه » » : مضموم

(2) Les expressions ainsi formées ne peuvent recevoir la marque du pluriel (لر).

3° Si le premier terme du rapport est terminé par (ا) ou (و) on l'affecte d'un (ى).

پاى تخت *Le pied du trône ; capitale.*

روى زمين *La surface de la terre*

امضاى مأمور *La signature de l'employé*

113.— Plusieurs rapports peuvent se suivre ainsi et se combiner heureusement avec le rapport *turc*.

محافظۀ صحتك درجۀ اهميتى *L'importance de la conservation de la santé.*

امور معارفك ترقيسى *Les progrès de l'instruction publique.*

114.— Seuls les substantifs *persans* et *arabes* peuvent se construire selon les *règles persanes*. On trouve cependant en *turc* quelques barbarismes admis par l'usage. (Voir : Accord de l'Adjectif).

COMPLÉMENT DU NOM

à la manière arabe.

115.— Dans la construction **arabe**, le *mot complément* suit le *mot complété*. Ils sont reliés par l'article (ال) après avoir rendu (1) مضموم la dernière lettre du premier terme.

113. Montrez que le Rapport turc s'unit au Rapport persan ?
114. Tout mot quelconque peut-il entrer dans le Rapport persan ?
115. Règle du **Rapport arabe**. — Exemples de Rapports arabes ?

(1) C'est-à-dire affecté du ـُـ ضمه ou اوتره.

(1) بريهٔ الشام *Le désert de Syrie.*
جزيرهٔ العرب *La presqu'île d'Arabie.*
دارالفنون *Université (Maison des sciences).*
فقرالدم *Anémie (Pauvreté du sang).*

116.— On ne peut réunir ainsi que *deux termes exclusivement d'origine arabe.*

DES NOMS DÉRIVÉS.

117.— On appelle **Noms dérivés** ceux que l'on forme d'autres mots à l'aide de *désinences* ou *particules suffixes.*

يولجيلق	*Voyage,*	de :	يولجى	*Voyageur.*
كلستان	*Jardin de roses,*	de :	كل	*Rose.*
انسانيت	*Humanité,*	de :	انسانى	*Humain.*

Noms formés avec les particules : لك , لق

118.— La **particule** (لك) pour les mots *doux,* et (لق) pour les mots *durs* se joint :

1° Aux **adjectifs** pour former des *noms abstraits.*

---

117. Qu'appelle-t-on **Noms dérivés** ? — Exemples.
118. Quel est l'effet, sur les **Adjectifs,** de la particule (لك ، لق) ? —

(1) Le (ت) et le (ه) reprennent leur forme arabe : ة.

كوزل	*Beau*	—	كوزللك	*Beauté.*
اوزون	*Long*	—	اوزونلق	*Longueur*
بياض	*Blanc*	—	بياضلق	*Blancheur.*
كوتو	*Méchant*	—	كوتولك	*Méchanceté.*

2° Aux **noms d'agent**, d'**état**, pour former des *noms abstraits correspondants.*

كتابجى	*Libraire*	—	كتابجيلك	*Profession de librairie*
دميرجى	*Forgeron*	—	دميرجيلك	*Profession de forgeron.*
حمال	*Portefaix*	—	حماللق	*Etat de portefaix*
(1) تجار	*Marchand*	—	تجارلق	*Profession de marchand*

Noms dimunitifs formés des particules :

جك , جق , جكز , جغز .

119.— Les **particules** (جكز ـ جك) pour les mots *doux*, (جغز ـ جق) pour les mots *durs*, forment des **diminutifs** exprimant généralement la *commisération* ou la *tendresse*.

كوپك	*Chien ;*	كوپه جك	*Petit chien.*
ال	*Main ;*	الجك	*Petite main.*

Quel est l'effet de la particule (لق ، لك) sur les Noms d'**agent, d'état** ? — Exemples de ces deux cas.

119. Quel est, sur le **Nom**, l'effet des particules (جغز ، جكز ، جق ، جك) ? — Exemples des Noms **diminutifs.**

---

(1) تجار pluriel de تاجر exprime le singulier dans le langage vulgaire.

بابا	*Père ;*	باباجق	*Petit père.*
قز	*Fille ;*	قزجغز	*Petite fille.*

NOMS DÉRIVÉS PERSANS.

120. — On rencontre en *turc* quelques noms dérivés d'origine *persane*. Ils sont formés d'un *substantif persan* ou *arabe* et d'une *particule suffixe*. Tels sont :

اقامتگاه	*Demeure,*	de :	اقامت	*Action de demeurer.*
باغستان	*Vignoble,*	de :	باغ	*Vigne.*
چمنزار	*Pelouse,*	de :	چمن	*Gazon.*
بخوردان	*Encensoir,*	de :	بخور	*Encens.*

(Voir IIe P.).

121.— On forme des **Noms abstraits** en ajoutant un (ی) aux *adjectifs persans* (1).

خوشنود	*Content*	—	خوشنودی	*Satisfaction.*
پریشان	*Dispersé*	—	پریشانی	*Dispersion.*
سرافراز	*Distingué*	—	سرافرازی	*Distinction.*
دلاور	*Brave*	—	دلاوری	*Bravoure.*

(Voir IIe P.).

120. Citez des Noms dérivés d'origine persane ?
121. Comment forme-t-on des Noms **Abstraits** persans ?

(1) Joint aux Noms, ce (ی), au contraire, les transforme en Adjectifs.
صدارت پناه Grand Vizir = صدارت پناهی Viziriel.

DES NOMS VERBAUX ou NOMS D'ACTION.

122.—Les **Noms Verbaux**, ou *Noms d'Actions* dérivent des *Infinitifs* et signifient l'action ou l'état exprimé par l'Infinitif.

كزمك	*Se promener,*	donne :	كزمه	*Promenade.*
كيتمك	*Aller,*	donne :	كيديش	*Allure, démarche.*
ويرمك	*Donner,*	donne :	ويركى	*Don, impôt.*
صاتمق	*Vendre,*	donne :	صاتم ou صاتى	*Vente.*

123.— Les **Noms Verbaux** peuvent être assimilés aux *Substantifs* ordinaires. Ils se forment de diverses manières.

Formation des Noms Verbaux.

124.— 1° On ajoute à la **racine verbale** la *particule* (مه) ou (ما) (مْ).

كلمك	*Venir :*	—	كلمه	*Action de venir, venue.*
كيتمك	*Partir :*	—	كيتمه	*Action de partir, départ*
اوقومق	*Lire :*	—	اوقوما	*Action de lire, lecture.* (اوقومه)
يازمق	*Ecrire :*	—	يازما	*Action d'écrire, écriture.* (يازمه)

---

122. Quelle est la nature des Noms **Verbaux** ?—Comment obtient-on des Noms Verbaux ou Noms d'Action ?

124. Citez des Noms d'Action en (ما ، مه).

هوا ، نباتاتك ياشاملرینه الزمدر .

L'air est indispensable à la vie des plantes.

شمشك چاقماسی . كوك كورلهسی ، هواده وقوع بولور .

Les éclairs, le tonnerre se produisent dans l'atmosphère.

كونشك ضیاسی و حرارتی نباتاتك بيومهسنه یاردیم ایدر .

La lumière et la chaleur du soleil favorisent la croissance des plantes.

125.— 2° On termine la **racine verbale** par : (ش) ou (يش) .

كيتمك	*Aller*	—	كيديش	*Action d'aller, allure, démarche.*	
آلمق	*Prendre*	—	آليش	*A. de prendre*	آليش } *Négoce.*
ويرمك	*Donner*	—	ويريش	*A. de donner*	ويريش }
كلمك	*Venir*	—	كليش	*A. de venir, venue.*	
طورمق	*Rester*	—	طوريش	*A. de rester, tenue.* (طوروش)	
كورونمك	*Etre vu*	—	كورونش	*A. d'être vu, aspect.*	
يارادلمق	*Etre créé*	—	يارادیلش	*A. d'être créé, manière d'être*	

126.—3° La **racine** du Verbe reçoit un (م) *non accentué.*

آلمق	*Recevoir*	—	آلم	*A. de prendre, prise, achat*
صاتمق	*Vendre*	—	صاتم	*A. de vendre, vente.*

125. Citez des Noms d'Action en (يش ، ش) ?
126. Citez des Noms d'Action en (م) ?

چيمك	*Couper*	—	چيم	*Action de couper, coupe, aspect.*
طاقق	*Fixer*	—	طاقم	*A. de fixer*
ايچمك	*Boire*	—	ايچم	*A. de boire, gorgée.*
اولمك	*Mourir*	—	اولوم	*A. de mourir, mort.*
آتمق	*Jeter*	—	آتم	*A. de jeter, jet.*

127.— 4° On ajoute à l'**Infinitif** la *particule :* (لك) ou (لق).

كوندرمك	*Envoyer*	—	كوندرمكلك	*Action d'envoyer, envoi.*
دقت ايتمك	*Faire attention*	—	دقت ايتمكلك	*A de faire attention.*
اوطورمق	*S'asseoir, habiter*	—	اوطورمقلق	*A. de s'asseoir. d'habiter.*
قونوشمق	*Converser.*	—	قونوشمقلق	*A. de converser, conversation.*

128.— Il existe un **Nom verbal** dérivé non de l'*Infinitif,* mais de la troisième personne du **présent aoriste négatif :**

كورمهمك *Ne pas voir* — كورمهزلك ou كورمزلك *Action de faire semblant de ne pas voir :* كورمهزلك ايدر *Il fait semblant de ne pas voir.*

طانيامق *Ne pas connaître* — طانيامازلق ou طانيازلق *Action de faire semblant de ne pas connaître :* طانيامازلق ايتديلر *Ils ont feint de ne pas connaître.*

127. Citez des Noms Verbaux en (لك)?
128. Citez des Noms Verbaux dérivés du **Présent** aoriste négatif?

ایشیتمه‌مك *Ne pas entendre* — ایشیتمزلك ou ایشیتمه‌مزلك *Action de faire semblant de ne pas entendre* : ایشیتمه‌مزلکه کلدی *Il est venu en feignant de ne pas entendre.*

129.— Les **Noms d'action** sont appelés en turc اسم مصدر ou **Noms Infinitifs.** Ils sont, en effet, de même nature que l'Infinitif et marquent l'action ou l'état sans désigner la personne ni le temps. Ils se déclinent comme les substantifs ordinaires.

130. — Quelques **Noms verbaux** sont devenus par l'usage de simples noms de choses ne rappelant aucune action. Tels sont :

1° Des Noms terminés en : (غو ، غی ، کو ، کی) .

(ویرکو) ویرکی	*Impôt*	—	de :	ویرمك	*Donner.*
سورکو	*Verrou*	—	de :	سورمك	*Pousser*
ایچکی	*Boisson*	—	de :	ایچمك	*Boire.*
چالغی	*Musique*	—	de :	چالمق	*Jouer.*
باصغی	*Presse*	—	de :	باصمق	*Presser.*

2° Des Noms terminés en (تی) ou (ق) .

کزینتی	*Place pour se promener*	—	de :	کزینمك	*Se promener.*
بولانتی	*Soulèvement de cœur*	—	de :	بولانمق	*Se soulever.*
آقینتی	*Courant d'un fleuve*	—	de :	آقمق	*Couler.*

129. Quelle est la **nature** des Noms Verbaux ?
130. Citez des Noms d'Action devenus de simples Noms de Choses ?

صیقینتی *Serrement de cœur* — de : صیقینمق *Se serrer.*
سوپروتی *Balayures* — de : سوپورمك *Balayer.*
قیرنتی *Miettes, débris* — de : قیرمق *Casser.*

DES NOMS ARABES D'ACTION.

131. — La langue turque emprunte à l'*arabe* un grand nombre de **Noms d'Action**. Ils sont employés soit seuls, soit combinés avec les Infinitifs Auxiliaires turcs pour former des Verbes.

تحریر *Action d'écrire* — تحریر ایتمك *Ecrire.*
اخراج *A. d'exporter, exportation* — اخراج ایتمك *Exporter.*
اکمال *A. de rendre complet* — اکمال اولنمق *Etre accompli.*
سیاحت *A. de voyager, voyage* — سیاحت ایتمك *Voyager.*
استعمال *A. d'employer, emploi* — استعمال ایتمك *Employer.*

(Voir : IIe Partie : Dérivation arabe).

DU DÉMONSTRATIF.

132. — Le **Démonstratif** (اسم اشارت) est un mot qui se place devant le Nom pour le déterminer ou qui en tient la place avec une idée d'indication.

---

131. Citez quelques Noms **arabes** d'Action. — Leur emploi ?
132. Qu'est-ce que le **Démonstratif** ?

بو آدم *Cet homme.* شو باغچه *Ce jardin.*

بوراسی *Cet endroit-ci.* اوراسی *Ce lieu-là.*

133. — Il y a, en turc, *trois* **Noms de démonstration** ou **démonstratifs ;** ce sont :

بو **pour les objets très proches.**

شو **pour les objets plus éloignés.**

او **pour les objets très éloignés ou absents.**

134.— Placé devant le *Substantif,* le **démonstratif** est un simple *déterminatif* et reste invariable.

بو آدملر کیمدرلر ؟ *Qui sont ces personnes ?*

شو کوزل چیچکاره باقك *Regardez ces belles fleurs-là.*

او کون اوده کیمسه یوق ایدی *Ce jour-là, il n'y avait personne à la maison.*

135. — Employé seul, le **démonstratif** tient la place du *nom* en l'indiquant et peut se décliner ou recevoir la marque du pluriel.

بونی یاپمایکز *Ne faites pas ceci.*

آنلره ایناناماملی *Il ne faut pas les (ceux-là) croire.*

شوندن بحث ایدهلم *Parlons de cela.*

---

133. Quels sont les **Noms de démonstration ?**

134-35. Faites connaître la place et la nature du Nom démonstratif. — Exemples d'emploi du Nom démonstratif.

136.— Les mots (او , شو , بو) font au pluriel :

بونلر *Ceux-ci,* شونلر *Ceux-là,* (1) آنلر *Ceux-là.*

Déclinaison du Nom Démonstratif.

SINGULIER

Nom.:	بو	شو	او	*Ceci, celui-ci ; cela, celui-là.*
Acc.:	بونی	شونی	آنی	*Ceci, celui-ci ; cela, celui-là.*
Dat.:	بوکا	شوکا	آکا	*A ceci, à celui-ci ; à cela, à celui-là.*
Abl.:	بوندن	شوندن	آندن	*De ceci, de celui-ci ; de cela, de celui-là.*
Loc.:	بونده	شونده	آنده	*Dans ceci, celui-ci ; dans cela, celui-là.*
Gén.:	بونك	شونك	آنك	*De ceci, de celui-ci ; de cela, de celui-là.*

PLURIEL

Nom.:	بونلر	شونلر	آنلر	*Ceux-ci ; ceux-là*
Acc.:	بونلری	شونلری	آنلری	*Ceux-ci ; ceux-là.*
Dat.:	بونلره	شونلره	آنلره	*A ceux-ci ; à ceux-là.*
Abl.:	بونلردن	شونلرن	آنلردن	*De ceux-ci ; de ceux-là.*
Loc.:	بونلرده	شونلرده	آنلرده	*Dans ceux-ci ; Dans ceux-là.*
Gén.:	بونلرك	شونلرك	آنلرك	*De ceux-ci ; de ceux-là.*

---

136. Déclinez au singulier, les Noms de démonstration. — Déclinez-les au pluriel.

---

(1) Il serait plus exact d'écrire : اونلر .

137.— Les trois **Noms de démonstration** (او , شو , بو) modifiés en (اورا , شورا , بورا) servent à désigner un **lieu.**

بوراده قالهجقسکز *Vous resterez ici (dans ce lieu-ci).*

شورایه قدر کیدهجکز *Nous irons jusque là (à ce lieu-là).*

اورالرده اهالی یوقدر *Il n'y a point d'habitants dans ces lieux-là.*

138.— Les **démonstratifs** (اورا , شورا , بورا) se déclinent régulièrement. On les emploie souvent affectés de l'*affixe* سی : — بوراسی *Ce lieu-ci,* شوراسی *ce lieu-là,* اوراسی *ce lieu-là.*

بوراسی خوش منظرهدر *Ce lieu-ci est d'aspect agréable.*

اوراسی پك اوزاقدر *Cet endroit-là est très éloigné.*

بوراسی کبی منبت یر بولنماز *On ne trouve pas un lieu fertile comme celui-ci.*

139.—En style épistolaire et dans les papiers d'affaires on fait usage du **démonstratif**: اشبو *Le dit, le présent.*

اشبو مکتوب *Le présent écrit.*

اشبو بیك اوچ یوز یکرمی بر سنۀ مالیهسی *La présente année 1321 de l'ère financière.*

اشبو علم و خبر اعطا قلندی *Le présent reçu a été délivré.*

---

137. Que sont les mots : اورا ، شورا ، بورا ?
138. Exemples de déclinaison et d'emploi de ces trois mots.
139. Que savez-vous du Démonstratif : اشبو ?

DES NOMS DE NOMBRE.

140.— Les **Noms de Nombre** (اسم عدد) se divisent en *quatre catégories,* savoir :

1° **Les Nombres simples :** عدد طبیعی

2° **Les Nombres ordinaux :** عدد وصفی

3° **Les Nombres fractionnaires :** عدد کسری

4° **Les Nombres distributifs :** عدد توزیعی

Nombres simples. — Numération.

141.— La suite des **Nombres** est indéfinie ; on les divise en **ordres** et en **classes** sous les dénominations de unités, dizaines, centaines, mille, millions, etc.

142. — Les **unités** (احاد ou برلر) ou neuf premiers sont :

١	بر	*Un*	٦	آلتی	*Six*
٢	ایکی	*Deux*	٧	یدی	*Sept*
٣	اوچ	*Trois*	٨	سکز	*Huit*
٤	درت	*Quatre*	٩	طقوز	*Neuf*
٥	بش	*Cinq*	٠	صفر	*Zéro*

---

140. Combien y a-t-il de sortes de **Noms de Nombre ?**
141. Comment se divisent les **Nombres ?**
142. Quels sont les Noms des **unités ?**

143.— Les **dizaines** (عشرات ou اونلر) se nomment :

١٠	اون	*Dix*	٥٠	اللی	*Cinquante*
٢٠	یکرمی	*Vingt*	٦٠	آلتمش	*Soixante*
٣٠	اوتوز	*Trente*	٧٠	یتمش	*Soixante-dix*
٤٠	قرق	*Quarante*	٨٠	سکسان	*Quatre-vingt*

٩٠ طقسان *Quatre-vingt-dix*

144.— Les Noms des **classes supérieures** sont :

١٠٠ یوز *Cent,* pour les Centaines (یوزلر = مأت)

١,٠٠٠ بیك *Mille,* pour les Mille (بیکلر = الوف)

١,٠٠٠,٠٠٠ میلیون — ١,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ میلیار *Million, Milliard,* etc.

145.—Devant un *substantif,* les **Noms de Nombre** sont de simples **déterminatifs** et le nom reste *invariable.*

ایکی چوجق *Deux enfants.*

بش عثمانلی لیراسی *Cinq livres turques.*

اللی بیك کشیلك بر اردو *Une armée de cinquante mille hommes*

146.— Employés seuls, les **Noms de Nombre** sont de véritables *substantifs,* et peuvent *se décliner.*

---

143. Quels sont les Noms des **dizaines** ?

144. Quels sont les Noms des classes supérieures ?

145. Quelle est la nature des Noms de Nombre, 1° devant le Nom ?

146. Quelle est la nature des Noms de Nombre, 2° employés seuls ?— Exemples pour ces deux cas.

اسماء اعداد درده تقسیم اولنور *Les Noms de Nombre se divisent en [quatre.*
آلتینك یاریسی اوچ ایدر *La moitié de six est trois.*
یکرمیده درت کره بش وار *Dans vingt, il y a quatre fois cinq.*

Nombres ordinaux.

147. — Les **Nombres ordinaux** (اعداد وصفیه) désignent l'ordre, le rang. Ils se forment des *Nombres simples* par l'adjonction de la *particule euphonique :* نجی .

بر *Un* = برنجی *Premier*	اوتوز سکزنجی *Trente-huitième*
بش *Cinq* = بشنجی *Cinquième*	یوزنجی *Centième*

Le (ت) de درت s'adoucit en: (د)—دردنجی *Quatrième.*

Dans les nombres terminés en (ی), cette lettre devenant nulle pour la prononciation peut se supprimer.

ایکی = ایکنجی *Deuxième.* یدی = یدنجی *Septième.*
اللی *Cinquante* = اللنجی *Cinquantième.*

148.—Placés devant un substantif, les noms de **Nombres ordinaux** sont de simples **déterminatifs**.

اوچنجی کون *Le troisième jour.*
یدنجی کتابك نصفی *La moitié du septième livre.*

---

147. Que désignent les **Nombres ordinaux** ? — Comment se forment-ils ?
148. Quelle est la nature des Nombres Ordinaux, 1o devant le Nom ?

149.—Employés seuls, les noms de **Nombres ordinaux** sont de véritables **substantifs** et se déclinent.

شاكردلرك برنجيلرى *Les premiers des élèves.*

شو ايكى مكتوبك برنجيسنه جواب ويردم *J'ai repondu à la première de ces deux lettres.*

نظامنامه‌نك برنجى ماده‌سنى كوردك ، شمدى ايكنجيسندن بحث ايده‌لم .

Nous avons vu le premier article du réglement, parlons à présent du second.

Nombres fractionnaires.

150. — Les **Nombres fractionnaires** (اعداد كسريه) expriment les parties de l'unité. Dans les fractions, on énonce d'abord le **Numérateur** au *locatif*, puis le **Dénominateur**.

بشده بر	*Un cinquième*	اون ايكيده بش	*Cinq douzièmes.*
اوچده ايكى	*Deux tiers.*	بيكده بر	*Un millième.*

151.—Le mot يارم **moitié**, s'emploie seul. — بچوق **demi** accompagne toujours un autre nombre.

يارم اوقه	*Demi-ocque.*	بر بچوق اوقه	*Une ocque et demie*
يارم ليرا	*Demi-livre.*	بش بچوق ليرا	*Cinq livres et demie*

---

149. Quelle est la nature des Noms Ordinaux, 2° employés seuls ? — Exemples pour les deux cas.

150. Qu'expriment les **Nombres Fractionnaires** ? — Comment se forment-ils ?

151. Montrez la différence entre : يارم et بچوق .

152.— Quand le mot یارم doit se décliner, il se modifie en یاری .

یاریسی *La moitié.*— اونك یاریسی بشدر *La moitié de dix est cinq.* مأمور معاشنك یاریسنی آله جق . *L'employé recevra la moitié de son traitement.* — یاری یاری یه *Moitié par moitié.*

Nombres distributifs.

153.—Les **Nombres distributifs** (اعداد توزیعیه) indiquent la *division* d'une quantité en parties égales et la *répartition* de ces parties.

154.— Les **Nombres distributifs** se forment des nombres simples par l'adjonction d'un (ر) après avoir rendu مفتوح ـَـ leur dernière consonne.

بر *Un* = برر *Un à chacun ;* برر برر *Un à un.*

اوچ *Trois* = اوچر *Trois à chacun ;* اوچر اوچر *Trois à trois.*

شو آدملره مکافات اوله‌رق اون بشر غروش ویره‌جکسکز .

Vous donnerez en récompense quinze piastres à chacun de ces hommes

---

151. Quand le mot : یارم devient-il : یاری ?
152. Qu'indiquent les **Nombres distributifs** ?
153. Comment se forment-ils ? — Cas particulier. — Citez des Nombres distributifs.

155.—Les nombres terminés par un (ی) reçoivent préalablement un شَ **meftouh.**

ایکی = ایکیشر *Deux à chacun.*

اللی = اللیشر *Cinquante à chacun.*

ایکیشر ایکیشر چیقیکز *Sortez deux à deux.*

REMARQUE.

156. — Le mot (قاچ) **combien,** désignant la quantité, peut aussi marquer l'**ordre** et la **répartition.**

قاچنجی *Quantième.* — بو شاکرد مکتبك قاچنجیسیدر ؟

بو کون آیك قاچیدر ؟ *Le quantième du mois sommes-nous aujourd'hui ?*

قاچر *Combien à chacun.* — قاچر غروش ویرهلم ؟ *Combien de piastres faut-il que nous donnions à chacun ?*

DES NOMBRES PERSANS

usités en turc.

157.— On emploie en *turc* quelques nombres *persans.* Tels sont :

1° **Les Nombres simples de un à dix :**

---

155. Que savez-vous de (قاچ) distributif ?
156. Quels sont les Nombres persans usités en turc ?

یك ،	دو ،	سه ،	چهار ،	پنج ،	شش ،	هفت ،	هشت ،
Un,	*Deux,*	*Trois,*	*Quatre,*	*Cinq;*	*Six,*	*Sept,*	*Huit,*

نه ،	ده ،
Neuf,	*Dix.*

2° **Les Nombres cent et mille :**

صد *Cent.* — هزار *Mille.*

3° **Les Nombres fractionnaires demi et quart :**

نیم *Demi.* — چهاریك (چاریك) *Un quart.* (چیرك)

4° **Le Distributif :** یكان یكان *Un à un.*

DES NOMBRES ARABES

usités en turc.

158. — Nombres simples. — Quelques nombres simples **arabes**, de l'ordre des unités, sont usités en **turc** dans le discours. Ils sont placés après le nom, avec lequel ils sont mis en rapport selon les Règles **persanes** de l'adjectif.

اشكالِ ثلثه *Trois formes* (ثلثه *trois*).

فصولِ اربعه *Les quatres saisons* (اربعه *quatre*).

حواسِ خمسه *Les cinq sens* (خمسه *cinq*).

158. Comment s'emploient en turc les unités arabes ?— Quels Nombres arabes sont usités en turc ? — Citez quelques Nombres arabes combinés avec le nom ?

احوال سته *Les six états* (سته *six*).

اقالم سبعه *Les sept climats* (سبعه *sept*).

159. — Nombres ordinaux. — Les **Nombres ordinaux arabes** de **un** à **dix** sont employés en **turc**. Ce sont :

اول ،	ثانى ،	ثالث ،	رابع ،	خامس ،
Premier,	*Deuxième,*	*Troisième,*	*Quatrième,*	*Cinquième,*
سادس ،	سابع ،	ثامن ،	تاسع ،	عاشر .
Sixième,	*Septième,*	*Huitième,*	*Neuvième,*	*Dixième.*

160. — Les **Nombres ordinaux** reçoivent un (ه) au féminin. Ils se joignent au *Nom* suivant les règles *persanes.*

قسم اول	*Première partie*	(masculin)
كتاب ثانى	*Livre deuxième*	(masculin)
رتبهٔ ثالثه	*Troisième grade*	(féminin)
صنف رابع	*Quatrième classe*	(masculin)
دفعهٔ خامسه	*Cinquième fois*	(féminin)
باب سادس	*Chapitre sixième*	(masculin)
درجهٔ سابعه	*Septième degré*	(féminin)
فصل ثامن	*Fascicule huitième*	(masculin)
مادهٔ تاسعه	*Article neuvième*	(féminin)
يوم عاشر	*Dixième jour*	(masculin)

159. Quels sont les dix premiers Nombres **ordinaux** arabes ?
160. Quel est le **féminin** de ces dix Nombres ?

161.— Les **Nombres simples** ou **ordinaux arabes** ne peuvent déterminer que des substantifs arabes ou persans.

162. — Dans le **numérotage**, on se sert des ordinaux ci-dessus, affectés du (تنوین الفتحه) ou double **ustun** avec un (ا) pour support.

اولاً (اولا), ثانیاً, ثالثاً,

Premièrement, Deuxièmement, Troisièmement,

رابعاً, خامساً, سادساً, سابعاً,

Quatrièmement, Cinquièmement, Sixièmement, Septièmement,

ثامناً, تاسعاً, عاشراً.

Huitièmement, Neuvièmement, Dixièmement.

163. — Nombres fractionnaires. — Les **dix** premiers **nombres fractionnaires arabes** sont d'usage courant en **turc.**

نصف, ثلث, (ثلثان), ربع, خمس, سدس,

Demi, Tiers, (Deux tiers), Quart, Cinquième, Sixième,

سبع, ثمن, تسع, عشر.

Septième, Huitième, Neuvième, Dixième (Dîme).

164.— Ces mots sont de véritables substantifs, et l'on peut dire :

بر ثلث *Un tiers.* ایکی ثلث *Deux tiers.* اوچ ربع *Trois quarts, etc.*

---

161. Les Nombres arabes peuvent-ils déterminer des Noms turcs ?
162. Quels sont les dix premiers Nombres arabes usités en numérotage ?
163. Quels sont les dix premiers Nombres **fractionnaires** arabes ?

LE NOM. — Tableau Synoptique.

- **DU NOM**
  - Du **Nom** *proprement dit.*
    - **Définition**
    - **Espèces**
      - *Nom Propre*
      - *Nom Commun*
      - *Nom Concret*
      - *Nom Abstrait*
      - *Nom Composé*
    - **Propriétés du Nom**
      - *Genre*
        - **Turc**
          - Masculin
          - Féminin
        - **Arabe**
          - Féminin
            - *Réel*
            - *Conventionnel*
              - Régulier
              - Irrégulier
      - *Nombre*
        - **Turc**
          - Singulier
          - Pluriel
        - **Persan**
          - Singulier
          - Pluriel
        - **Arabe**
          - Singulier
          - Duel
          - Pluriel
            - *Régulier*
              - Masculin
              - Féminin
            - *Irrégulier*
      - *Déclinaison.*— Cas ; Valeur des Cas.
  - **Complément du Nom**
    - *Règles* **turques**
      - Rapport direct
      - Rapport indirect
    - *Règles* **persanes**
    - *Règle* **arabe**
  - **Noms Dérivés**
    - Noms dérivés **turcs**
    - Noms dérivés **persans**
    - Noms **Verbaux,** ou Noms d'Action.

- **DU NOM** (suite
  - **Démonstratif**
    - *Définition*
    - *Nature* du Démonstratif.
    - *Déclinaison*
    - *Emploi*
  - **Noms de Nombre**
    - *Nombres* **turcs**
      - Nombres simples. Numération.
      - Nombres ordinaux.
      - Nombres fractionnaires
      - Nombres distributifs
    - *Nombres* **persans** usités en **turc**.
    - *Nombres* **arabes**
      - Nombres simples
      - Nombres ordinaux
      - Nombres fractionnaires

CHAPITRE II.

DE L'ARTICLE.

165.—L'**Article défini arabe** (حرف تعريف) est la particule : (ال) . On le rencontre en **turc** dans les expressions ou locutions purement **arabes**.

على الاطلاق	*En général.*	على الخصوص	*Spécialement*
علم المعادن	*Minéralogie.*	عبدالقادر	*Abdulkadir* (N propre).

---

165. Quel est l'**article** défini arabe ? — Est-il usité en turc ? — Exemples.

166. — La lettre (ل) de l'**article** (ال) est nulle pour la prononciation devant une des lettres suivantes, dites : **solaires** حروف شمسيه .

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

On redouble alors la lettre solaire.

شمس	*Soleil ;*	(1) الشّمس	*Le soleil.*
دنيا	*Monde ;*	الدّنيا	*Le monde.*
طريق	*Chemin ;*	الطّريق	*Le chemin.*
ظرف	*Enveloppe ;*	الظّرف	*L'enveloppe.*

167.—Le (ل) de l'**article** se prononce devant les autres lettres, dites : **lunaires** حروف قمريه .

ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م و ه ى

قمر	*Lune ;*	(1) القمر	*La lune.*
معلم	*Professeur ;*	المعلم	*Le professeur.*
انسان	*Homme ;*	الانسان	*L'homme.*
عرفان	*Savoir ;*	العرفان	*Le savoir.*
وداع	*Adieux ;*	الوداع	*L'adieu (Adieu !)*

166. Quand élide-t-on la lettre (ل) de l'article ? — Montrez par des exemples l'élision du (ل) .

167. Qu'appelle-t-on lettres **lunaires** ?

(1) De l'opposition de ces deux mots (القمر ، الشّمش) est venu le Nom de Lettres solaires et lunaires.

168. — La lettre (ا) de l'*article* dans les locutions **arabes** se contracte, quant à la prononciation, avec la dernière lettre du mot qui la précède. Cette dernière lettre est alors accentuée diversement (1).

بين الناس *Parmi les hommes.*

عند التجربه *D'après l'expérience.*

دار المعلمين *Ecole Normale.*

همت الرجال *L'effort des hommes.*

قوت الروح *La force de l'âme.*

عفو الرحمن *Le pardon de Dieu (Du miséricordieux)*

CHAPITRE III.

DU QUALIFICATIF.

169.— Le **Qualificatif** ou **Adjectif** est un mot qui exprime une **qualité,** une *manière d'être de l'objet nommé.*

كوزل خانه *Belle maison.* زنكين تاجر *Riche négociant*

Les mots : كوزل , زنكين sont des qualificatifs.

170.— Le **Qualificatif** ne représentant pas directement les êtres, ne peut avoir par lui-même ni **genre** ni **nombre.**

---

169. Qu'est-ce que le **Qualificatif** ? — Exemples.
170. Le Qualificatif a-t-il un **genre** et un **nombre** ?

---

(1) Elle prend le son (u-ou) si le second terme de la locution est complément du premier.

Il peut néanmoins, dans certains cas, recevoir le *genre* et le *nombre du nom* qu'il modifie pour mieux marquer son rapport avec ce substantif.

171.—Le Nom qualifié peut être sous-entendu. Dans ce cas, le **qualificatif** peut se mettre au pluriel et se décliner.

بیوکاره (بیوك آدملره) اطاعت ایتملی *Il faut obéir aux supérieurs.*

کیمسه‌سزلره (کیمسه‌سز انسانلره) معاونت ایدیکز *Venez en aide aux abandonnés.*

ایلرك (ایی آدملرك) نصیحتلری *Les conseils des bons.*

172.—Le **Qualificatif** en **turc**, précède toujours le nom qu'il qualifie et reste invariable.

یوکسك بنا *Edifice élevé ;* یوکسك بنالر *Edifices élevés.*

اوزون یول *Long chemin ;* اوزون یوللر *Longs chemins.*

اهلی حیوانلر *Animaux domestiques.*

عبرتبخش برمثال *Un exemple instructif.*

173.— Le **Qualificatif** est quelquefois pris **substantivement** et traité comme le nom commun.

یومورطه‌نك صاریسی ، بیاضی *Le jaune, le blanc de l'œuf.*

طاتلی *Doux, douceurs.* طاتلیلری سومك *Aimer les douceurs.*

---

171. Montrez que le Qualificatif peut se décliner ?
172. Quelle est, en turc, la place du Qualificatif ?
173. Montrez que le Qualificatif peut être pris **substantivement** ?

174.—Le **Nom commun** devient accidentellement **qualificatif** quand il exprime une qualité ou une manière d'être. De même le **qualificatif** devient **substantif** lorsqu'il désigne un être.

Qualificatifs ou Attributs.

احمد افندی ازمیرلیدر

Ahmet Effendi est Smyrniote. (ازمیرلی)

اسماعیل اغا مکتبده بوابدر

Ismaïl Aga est concierge au collège. (بواب)

کتابجی عمر افندیدن کتاب آلدم

J'ai reçu des livres du libraire Omer. (کتابجی)

بیچاره چوجق یتیمدر

Le pauvre enfant est orphelin (یتیم)

انسان چوجق ایکن تحصیل ایتملیدر

L'homme doit étudier tandis qu'il est encore enfant. (چوجق)

Substantifs.

ازمیرلیلر امور تجاریه ایله کسب ثروت ایدرلر

Les Smyrniotes s'enrichissent par le commerce. (ازمیرلیلر)

بوابمزك اجرت شهریه‌سی اوچ لیرادر

Le traitement mensuel de notre concierge est de trois livres. (بواب)

بعض کتابجیلر ارباب وقوف آدملردر

Certains libraires sont des hommes capables. (کتابجیلر)

یتیملره آجیمالی

Il faut plaindre les orphelins. (یتیملره)

بر چوجغك ترقیاتی غیرتنه وابستەدر

Les progrès d'un enfant dépendent de ses efforts (چوجق)

175. — Certaines formes du **Verbe** jouent parfois le rôle de **qualificatifs.**

اوقومش *Instruit ;*

اوقومش برآدم *Un homme instruit* (اوقومق)

کولر *Riant ;*

کولر یوز *Visage riant.* (کولمك)

یارار *Utile, capable ;*

ایشه یارار برشی *Une chose utile.* (یاراْمق)

سویلیر *Aimable ;*

سویلیر برچوجق *Un enfant aimable.* (سَویلمك)

اوقونماز *Illisible ;*

اوقونماز یازی *Ecriture illisible.* (اوقونمق)

---

175. Citez des **formes du Verbe** employées substantivement.

اولەجق	*Possible ;*	
اولەجق ایش دکلدر	*Ce n'est pas une affaire possible.*	(اولمق)
اولیەجق	*Qui ne peut se faire ;*	
اولیەجق شیئە طاریلمق	*Se fâcher pour rien.*	(اولامق)
کلەجك	*A venir ;*	
کلەجك سنه	*L'année prochaine*	(کلمك)
کورمدك	*Qui n'a pas été vu ;*	
کورمدك برشی قالمادی	*Il n'y a rien que nous n'ayons vu.*	(کورمك)

176. — Quelques **Noms d'Action** peuvent qualifier le Nom.

باصمه	*Action d'imprimer ;*	باصمه کتاب	*Livre imprimé.*
آصمه	*Action de suspendre ;*	آصمه کوپری	*Pont suspendu.*
چیقمه	*Action de sortir ;*	مکتبدن چیقمه بردلیقانلی	*Un jeune homme sorti de l'école.*
قالمه	*Action de rester ;*	اسکیدن قالمه مرمرلر	*Marbres antiques.*
طولمه	*Action de remplir ;*	*Rempli.* (طولمەیه)	

177.— Les Noms de **Nombres Ordinaux** sont de véritables qualificatifs, car ils expriment une qualité, une manière d'être.

---

176. Citez des **Noms d'Action** qualifiant le Nom.
177. Pourquoi les Noms de Nombre Ordinaux sont-ils des Qualificatifs ?

برنجی کون *Le premier jour.*

یوز یکرمی بشنجی صحیفه *Page cent vingt-cinquième.*

صوکنجی صره *Le dernier rang.*

178.—Les **Qualificatifs** peuvent se rapporter au **verbe** pour en modifier le sens.

آغر *Lourd, lent* — آغر يورومك *Marcher lentement.*

كوزل *Beau, bien* — كوزل اوقومق *Bien lire.*

سرت *Froid, dur* — سرتسويلهمك *Parler froidement.*

چوق *Beaucoup, nombreux*— چوق چاليشمق *Travailler beaucoup.*

Degrés de signification dans les Qualificatifs.

179. — On distingue *trois degrés de signification* dans les qualificatifs : le **Positif**, le **Comparatif** et le **Superlatif.**

180.— Le **Positif** marque simplement la qualité.

كوچك *Petit.* مرحمتلى *Charitable.* مكدر *Triste.*

181.— Le **Comparatif** exprime une qualité avec comparaison. On peut établir des **comparaisons** de *supériorité*, d'*égalité* ou d'*infériorité.*

---

178. Les Qualificatifs peuvent-ils se rapporter au Verbe ?
179. Quels sont les **degrés de signification** dans les adjectifs ?
180. Que marque le **Positif** ?
181. Qu'exprime le **Comparatif** ?

Comparatif de Supériorité.

182. — On forme le **Comparatif de supériorité** au moyen de la particule (دن) jointe au terme de comparaison.

بالدن طاتلى *Plus doux que le miel.*

على حسيندن ذكيدر *Ali est plus intelligent que Husseïn.*

برادرم سزدن ياشلى در *Mon frère est plus âgé que vous.*

183. — On peut renforcer la comparaison à l'aide des mots : دها **plus,** et : زياده **plus, davantage.**

بوندن دها كوزل ou بوندن زياده كوزل *Plus beau que cela.*

الماس آلتوندن دها قيمتداردر *Le diamant est plus précieux que l'or.*

Comparatif d'Égalité.

184. — Le **Comparatif d'égalité** se forme à l'aide du mot : قدر **aussi, autant,** placé entre le qualificatif et le terme de comparaison.

آلتون قدر قيمتلى *Aussi précieux que l'or.*

ناموس قدر ذى قيمت شى يوقدر .

Il n'y a rien d'aussi précieux que l'honneur

---

182. Comment forme-t-on le Comparatif de **supériorité** ?
183. A quoi servent les mots : دها , زياده ?—Citez des exemples de comparatifs de supériorité ?
184. Comment se forme le **Comparatif d'égalité** ? — Exemples.

سماده پارلایان میلیونلرجه یلدیزلر قدر شایان حیرت بر شی یوقدر .

Rien n'est si admirable que les millions d'étoiles scintillant au firmament

185.— Les **Pronoms personnels**, les **Démonstratifs** et l'interrogatif کیم **Qui,** veulent le **Génitif** lorsqu'ils sont suivis du mot : قدر **aussi, autant.**

بنم قدر *Autant que moi.*	سنك قدر *Autant que toi.*
آنك قدر *Autant que lui.*	بزم قدر *Autant que nous.*
سزك قدر *Autant que vous.*	آنلر قدر *Autant qu'eux* (Invariable)

بونك قدر *Autant que ceci, que celui-ci.*

شونك قدر *Autant que cela, que celui-là.*

آنك قدر *Autant que cela, que celui-là.*

کیمك قدر ؟ *Autant que qui ?*

186. — On dit cependant : او قدر ، شو قدر ، بو قدر . Ce sont trois expressions ne rappelant aucun objet déterminé.

بن او قدر خوشنود دکلم *Je ne suis pas si satisfait que cela.*

شو قدر وار که . . . *Tellement que . . .*

او قدر سهولتلی دکلدر *Ce n'est pas si facile que cela.*

---

185. Quels sont les termes de comparaison, qui exigent le Génitif ?
186. Que savez-vous des expressions : او قدر , شو قدر , بو قدر ?

187.— De même au pluriel او ، شو ، بو ne changent pas.

بونلر قدر *Autant que ceux-ci.*

شونلر قدر *Autant que ceux-là.*

آنلر قدر *Autant que ceux-là.*

Comparatif d'Infériorité.

188. — Le **Comparatif d'infériorité** se forme à l'aide de la particule : دن et du mot : آز **moins, peu.**

سزدن آز چالیشقان *Moins laborieux que vous.*

الماسدن آز پارلاق *Moins brillant que le diamant.*

بوندن آز زنکین *Moins riche que celui-ci.*

189. — Il est plus élégant de remplacer cette tournure par le **Comparatif d'égalité** avec le tour **négatif.**

سزک قدر چالیشقان دکلدر *Il est moins laborieux que vous.*

آلتون الماس قدر پارلاق دکلدر *L'or est moins brillant que le diamant.*

190.—Le **Superlatif** exprime une qualité dans un très haut ou très bas degré, dans le plus haut ou le plus bas degré. De là, *deux sortes de superlatif :* le **relatif** et l'**absolu.**

---

188. Comment se forme le Comparatif d'**infériorité** ? — Exemples.
189. Cette tournure est-elle élégante ?
190. Qu'exprime le **Superlatif** ?

Superlatif Relatif.

191.—Le **Superlatif relatif** s'obtient de deux manières:

1° Au moyen de la particule (اڭ) **le plus,** placée avant le qualificatif.

اڭ كوزل كتاب *Le plus beau livre.*

اڭ فائدەلی معلومات *Les connaissances les plus utiles*

اڭ معتدل هوا *Le climat le plus tempéré.*

2° En établissant le Nom sous forme de **complément du qualificatif.**

میوەلرڭ ایيسی *Le meilleur des fruits.*

192.—On renforce le Superlatif par les mots : اڭ ، دها ، زیادە .

چوجقلرڭ اڭ تربیەلیسی *Le mieux élevé des enfants.*

طاغلرڭ دها یوکسکی *La plus haute des montagnes.*

شاكردانڭ زیادە چالیشقانی ذکیدر *Zéki est le plus laborieux des élèves.*

Superlatif Absolu.

193. — Le **Superlatif absolu** est formé par les mots marquant la **quantité,** tels que :

پك *Très,* چوق *beaucoup,* زیادە *davantage,* غایت *fort.*

---

191. Comment s'obtient le superlatif **Relatif** ? — Exemples.
192. Comment renforce-t-on ce superlatif ? — Exemples.
193. Quels sont les mots qui forment un Superlatif **absolu** ?

غایت کوزل ، چوق کوزل ، پك کوزل *Très beau.*

غایت لطیف هوا *Temps très agréable.*

زیادەسیله قوتلی *Excessivement fort.*

194.—La langue turque forme des **superlatifs absolus** d'une manière particulière ; cela consiste soit à **répéter** *le qualificatif,* soit à le faire précéder d'un **préfixe** qui par lui-même n'a aucune signification.

کوزل کوزل *Très beau.*	طاتلی طاتلی *Très doux.*
اوزون اوزون *Très long.*	
سیم سیاه *Tout à fait noir.*	قیپ قرمزی *Tout rouge.*
قوپ قورو *Tout à fait sec.*	قوس قوجه *Excessivement gros.*
صاپ صاری *Tout jaune.*	موس مور *Entièrement violet.*
قاپ قاره *Tout noir.*	طوس طوغری *Tout droit.*
آپ آچیق *Grand ouvert.*	طوپ طولی *Tout plein.*
بام باشقه *Tout autre.*	بس بتون *Tout à fait, tout entier.*
بوم بوش *Entièrement vide.*	یوس یووارلاق *Tout rond*

FORMATION DES QUALIFICATIFS.

195. — Outre les **Qualificatifs** d'origine **turque,** la langue ottomane fait grand usage des Adjectifs **arabes** et **persans.**

---

194. Quelle est la forme particulière à la langue turque pour les superlatifs absolus ?

196. — Le Qualificatif est **simple** s'il est constitué par un seul mot ; il est **composé** s'il résulte de la réunion de plusieurs mots. Ainsi :

كبير *Grand*, اسمر *brun*, بياض *blanc*, كامل *parfait*, sont des **qualificatifs simples ;**

قابل نفوذ *Perméable*, آكل اللحم *carnivore*, خانه بر دوش *vagabond*, غير منتظم *irrégulier*, تندرست *vigoureux*, جنايتكار *criminel*, sont des **qualificatifs composés.**

197. — On appelle **réguliers** les qualificatifs qui dérivent d'autres mots d'après une règle générale. Les autres sont ou **isolés** ou **irréguliers.** Ainsi :

كوزل *Beau*, فنا *mauvais*, آغر *lourd*, etc.

sont des **qualificatifs isolés,** car ils ne dérivent pas d'autres mots. — Au contraire :

تربيه‌لى *Bien élevé* (de : تربيه *Education*),
دقتسز *Inattentif* (de : دقت *Attention*),

sont des **qualificatifs réguliers.**

---

196. Quand un Qualificatif est-il **simple** ? — **composé** ? — Exemples.
197. Quels sont les Qualificatifs que l'on nomme **réguliers** ?— Quels sont les Qualificatifs que l'on nomme **irréguliers, isolés** ?—Nommez des Qualificatifs **réguliers** et des Qualificatifs **irréguliers.**

QUALIFICATIFS RÉGULIERS TURCS.

198.—On forme en **turc** un grand nombre de qualificatifs à l'aide de **particules** ajoutées soit à des **Substantifs** soit à des **Infinitifs.**

Particule : جه ، جسنه ، جهسنه .

199.—Affectée aux **Noms communs** ou aux **Pronoms,** la particule (جه) les transforme en **qualificatifs** indiquant la **comparaison,** la **manière,** le **rapport.**

دولتجه *Sous le rapport du gouvernement, officiellement.*

تركجه *A la manière des Turcs, turc, la langue turque.*

انكليزجه *A l'anglaise, la langue anglaise.*

رومجه *En grec, à la grecque, la langue grecque.*

بزجه *A notre manière, d'après nous.*

انسانجهسنه , انسانجه *En homme, viril, virilement.*

حيوانجهسنه , حيوانجه *Comme un animal.*

Les Adjectifs en : جه se rapportent généralement au Verbe qu'ils modifient (1). Ils sont employés substantivement lorsqu'ils désignent la langue.

---

198. Comment se forment, en turc, les Qualificatifs **réguliers** ?
199. Que savez-vous des Qualificatifs en (جه) ? — Citez des Qualificatifs en (جه) ? — Que savez-vous de la particule جسنه ? — Exemples.

(1) Voir au Chapitre de l'Adverbe.

تركجه *Le turc, la Langue turque, en turc.*
عثمانليجه *L'osmanli, la Langue ottomane, en osmanli.*
فرانسزجه *Le français, la Langue française, en français.*

REMARQUE.

La *particule* (جسنه) se joint à la troisième personne du présent pour indiquer la **manière,** la **comparaison.**

كيتمك *Partir ;* كيدرجسنه *comme s'il partait*
اولمك *Mourir ;* اولورجسنه *comme s'il mourait.*
اوطورمق *S'asseoir ;* اوطوررجسنه *comme s'il s'asseyait.*

Particule : لك ، لق .

200.—La **particule** لك (mots doux) ou لق (mots durs) se joint :

1° A certains noms de **choses,** pour désigner le **lieu** où abondent ces choses.

زيتون *Olive* (pour: زيتون آغاجى) زيتونلق *Lieu planté d'oliviers.*
ساز *Roseau ;* سازلق *Lieu planté de roseaux.*

---

200. Citez des Qualificatifs de **lieu** en (لك , لق). — Que savez-vous des Qualificatifs en (لك , لق) dérivés de **Noms de Nombres** ? — Citez d'autres Qualificatifs en (لك , لق).

طاش *Pierre ;* طاشلق *Endroit pierreux*

طاغ *Montagne ;* طاغلق *Pays montagneux.*

2° Aux noms de **nombre** pour leur donner une signification de **valeur**, de **durée.**

ایکی *Deux ;* ایکیلك *Qui vaut deux* (*monnaie de 2 piastres*).

بش *Cinq ;* بشلك *Qui vaut cinq* (*monnaie de* 5 *piastres*).

یوز *Cent ;* یوزلق *Qui a une valeur de cent.*

Si le nombre est suivi du nom de l'unité, c'est à ce nom que se joint la particule لق , لك .

ایکی ساعتلك بر مدت *Une durée de deux heures.*

بش سنه‌لك بر سیاحت *Un voyage de cinq années.*

بیك لیرالق بر سند *Un bon de mille livres.*

3° A quelques noms pour indiquer une **relation**, un rapport ou une manière d'être.

آی *Mois ;* آیلق *Ce que l'on gagne par mois ; mensu-* [*alité.*

کون *Jour ;* کوندەلك *Ce qui est payé pour un jour.*

یاز *Eté ;* یازلق *Qui a rapport à l'été.* یازلق البسه *Habit* [*d'été.*

کیجه *Nuit ;* کیجه‌لك *Qui a rapport à la nuit.*

هدیه *Cadeau ;* هدیه‌لك *Destiné à être donné en cadeau.*

صاتی *Vente ;* صاتیلق *Destiné à être vendu ; à vendre.*

Particule : مسی .

201. — La particule (مسی) affecte les **noms** pour leur donner une idée de **comparaison.**

او	=	اومسی	*Qui ressemble à une maison.*
آدم	=	آدمسی	*Comme un homme.*
امتحان	=	امتحانسی	*Semblable à un examen*

Particule : جی (یجی) (1)

202.—La **particule euphonique** (جی) se joint aux **noms,** aux **qualificatifs** et aux **racines verbales** pour signifier le **fabricant,** le **vendeur,** etc. Ces dérivés s'emploient substantivement.

كتاب	*Livre*	=	كتابجی	*Libraire.*
صندال	*Barque*	=	صندالجی	*Batelier.*
دمير	*Fer*	=	دميرجی	*Forgeron, marchand de fer.*
اسكی	*Vieux*	=	اسكيجی	*Marchand de vieux effets.*
قيريق	*Cassé*	=	قيريقجی	*Rhabilleur, rebouteur*
اوقومق	*Lire*	=	اوقويجی	*Lecteur.*

---

201. Quel est l'effet, sur le nom, de la particule (مسی) ?
202. Que savez-vous des particules : (جی , يجی) ?

(1) Les dérivés de cette forme s'emploient aussi substantivement.

یازمق	*Ecrire*	=	یازیجی	*Copiste.*
آرامق	*Chercher*	=	آرایجی	*Examinateur.*

Particule : لو ، لی .

203.— Les particules (لو ، لی) affectent :

1° Les **Noms communs** pour les transformer en qualificatifs.

تربیه	*Education*	=	تربیه‌لی	*Bien élevé.*
یاش	*Age*	=	یاشلی	*Agé.*
جان	*Ame*	=	جانلی	*Animé.*
آیاق	*Pied*	=	آیاقلی	*Qui a des pieds*

2° Les **Noms de lieux**, pour désigner les habitants.

آفریقا	*Afrique*	=	آفریقالی	*Africain.*
اوروپا	*Europe*	=	اوروپالی	*Européen.*
شهر	*Ville*	=	شهرلی	*Habitant de la ville.*
کوی	*Village*	=	کویلی	*Villageois.*
یر	*Endroit*	=	یرلی	*Habitant de l'endroit.*
بورا	*Ce lieu-ci*	=	بورالی	*Habitant de ce lieu-ci.*

203. Citez des Qualificatifs en (لو , لی) ? — Quel est l'effet des particules (لو , لی) sur les Noms de **lieux** ?

204.—Dans les épithètes honorifiques on emploie toujours : لو .

دولتلو *Puissant* (*Vizirs*)	عنايتلو *Bienveillant.*
عزتلو *Glorieux* (*Colonels, etc.*).	سعادتلو *Heureux* (*Excellence*).
فخامتلو *Grand* (*G. Viz. Khédive*).	رتبتلو *Gradé* (*Patriarches*).

205.—Quelques qualificatifs en لى dérivent des verbes.

كيزلمك	*Cacher*	=	كيزلى	*Caché, secret.*
قپامق	*Fermer*	=	قپالى	*Fermé.*
آصمق	*Pendre*	=	آصيلى	*Suspendu.*
يازمق	*Ecrire*	=	يازيلى	*Ecrit.*
صاقلامق	*Cacher*	=	صاقلى	*Caché, mis de côté.*
ديكمك	*Planter*	=	ديكيلى	*Planté, dressé*

Particule : سز .

206.—La **particule** (سز) se joint aux **Noms** pour les transformer en qualificatifs **privatifs.**

مرحمت	*Compassion*	=	مرحمتسز	*Dur, non charitable.*
اطاعت	*Obéissance*	=	اطاعتسز	*Désobéissant.*

---

204. Citez quelques épithètes honorifiques ?
205. Nommez des Qualificatifs en (لى) dérivés de **Verbes** ?
206. Que savez-vous de la particule (سز) ? — Exemples.

شكر	*Sucre*	=	شكرسز	*Sans sucre.*
پاره	*Argent*	=	پارەسز	*Sans argent.*
صو	*Eau*	=	صوسز	*Sans eau, altéré.*

De quelques qualificatifs dérivés particuliers.

207. — Des **Démonstratifs** : بو ، شو ، او on forme *trois qualificatifs :* بويله ، شويله ، اويله *(ainsi, semblable, pareil, tel).* Ils expriment la manière ou la comparaison.

بويله آدملرى سومم *Je n'aime pas les hommes pareils.*

ايش اويله بر حاله كلدى كه . . . *L'affaire est arrivée à un point tel que . .*

208.—Employés **adverbialement**, les mots : بويله ، شويله ، اويله modifient soit le verbe soit l'adjectif en exprimant une idée de manière ou de quantité.

بويله ياپملى *Il faut faire ainsi, de cette manière.*

اويله چاليشديلر كه . . . *Ils ont tant travaillé que . . .*

شويله بويله *Comme-ci comme-ça, ni bien ni mal.*

209.—Des **Infinitifs verbaux** dérivent plusieurs sortes de qualificatifs, savoir :

---

207. Qu'expriment les Qualificatifs (بويله , شويله , اويله) ? — Exemples.
208. Que deviennent ces mots employés adverbialement ?
209. Quelles sortes de Qualificatifs dérivent des **Infinitifs** ?

1° **Le Nom Actif** ou **Participe actif**	Voir : Chapitre V.	اسم فاعل
2° **Le Nom Passif** ou **Participe passif**		اسم مفعول
3° **Les Adjectifs Verbaux.**		فرع فعل

210. — Les **Adjectifs verbaux** sont formés du *radical verbal* et d'une *particule suffixe.*

Suffixes : قان ، غان .

211. — La *particule* (قان ، غان) jointe au radical de quelques verbes durs, forme des **qualificatifs** exprimant une *habitude* ou un *état permanent.*

ایصیرمق	*Mordre*	= ایصیرغان	*Qui mord, mordant* (*ortie*).
اوتانمق	*Avoir honte*	= اوتانغان	*Qui a honte, timide.*
یاپیشمق	*Se coller*	= یاپیشقان	*Qui se colle, adhérent* (*Pariétaire*).
چالیمق	*Travailler*	= چالیشقان	*Laborieux.*
آلیشمق	*S'habituer*	= آلیشقان	*Habitué, apprivoisé*

Suffixe : ج .

212. — Quelques **Adjectifs verbaux** sont formés du *radical d'un verbe* et de la *particule :* ج .

---

210. De quoi sont formés les **Adjectifs Verbaux** ?
211. Qu'expriment les Adjectifs en غان , قان ? — Exemples.
212. Nommez des Adjectifs verbaux en (ج) .

قيصقانمق	*Etre jaloux*	=	قيصقانج	*Qui est jaloux, qui envie*
اوتانمق	*Avoir honte*	=	اوتانغاج	*Qui a honte, timide.*
طالمق	*Se plonger*	=	طالغيج	*Plongé, enfoncé.*
كولك	*Rire*	=	كولنج	*Qui fait rire, risible (كولج)*
بيلمك	*Savoir*	=	بيلـكيج	*Qui sait, connaisseur.*

Suffixes : قون ، قين ، غون ، غين ، كين .

213. — Un plus grand nombre résultent de la combinaison d'un *radical* avec l'*un des suffixes :* قين ، غين ، كين ، غون ، قون ، كون .

پيشمك	*Cuire*	=	پيشكين	*Cuit.*
كسمك	*Couper*	=	كسكين	*Tranchant.*
شيشمك	*Enfler*	=	شيشكين	*Enflé.*

قيزمق (قيزارمق)	*Rougir, s'échauffer*	=	قيزغين	*Echauffé, irrité.*
طاريلمق	*Se fâcher*	=	طارغين	*Fâché, en colère.*
طالمق	*Plonger*	=	طالغين	*Plongé, enfoncé, (pensif).*
باصمق	*Presser*	=	باصقين	*Lourd, opprimant.*
شاشمق	*S'égarer, se troubler*	=	شاشقين	*Troublé, étourdi, (stupide).*

213. Citez des **verbaux** en : كين , غين , قين , غون , قون , كون .

یورمق	*Fatiguer*	=	یورغون	*Fatigué.*
اولمق	*Mûrir*	=	اولغون	*Mûri.*
صولمق	*Se flétrir*	=	صولغون	*Fané, flétri.*
طوتمق	*Tenir*	=	طوتقون	*Tenu, paralysé.*
جوشمق	*Déborder*	=	جوشقون	*Débordé.*

Suffixes : ك ، ق ، اق ، يق ، وق ، وك .

214. — On trouve en **turc** beaucoup d'**adjectifs verbaux** formés de la *racine du verbe* à laquelle on ajoute suivant la *consonance :* (ك ، ق ، اق ، يق ، وك ، وق) .

تيترەمك	*Trembler*	=	تيترەك	*Tremblant.*
چورومك	*Pourrir*	=	چوروك	*Pourri.*
یورومك	*Marcher*	=	یوروك	*Qui marche, nomade.*
بونامق	*Radoter*	=	بوناق	*Radoteur, qui radote.*
باتمق	*Plonger*	=	باتاق	*Qui plonge, plongeur.*
اوتورمق	*S'asseoir*	=	اوتوراق	*Lieu propre à s'asseoir.*
قاچمق	*Fuir*	=	قاچاق	*Déserteur.*
چیقمق	*Sortir*	=	چیقیق	*Sorti.*
صارمق	*Enrouler*	=	صاریق	*Turban (enroulé).*

---

214. Citez des **verbaux** en : ك , ق , اق , يق , وق , وك .

يرتمق	*Déchirer*	=	يرتيق	*Déchiré.*
دلمك	*Percer*	=	دليك	*Troué (trou).*
صوغومق	*Refroidir*	=	صوغوق	*Froid*
بوزمق	*Gâter*	=	بوزوق	*Gâté.*
بوغمق	*Suffoquer*	=	بوغوق	*Suffoqué.*
طوتمق	*Arrêter, tenir*	=	طوتوق	*Arrêté, paralysé*
سونمك	*S'éteindre*	=	سونوك	*Eteint*
اوركمك	*S'effrayer*	=	اوركوك	*Effrayé.*
دوكمك	*Verser*	=	دوكوك	*Versé.*
بوكمك	*Tordre*	=	بوكوك	*Tordu.*

ADJECTIFS DIMINUTIFS TURCS.

215.— Les **Adjectifs diminutifs** se forment des *qualificatifs ordinaires* à l'aide des *particules* ou *désinences diminutives.*

Particule : جك , جق .

216.— La **particule :** (جك) pour les *sons doux,* (جق) pour les *sons durs* forme des **qualificatifs dimunitifs.**

---

215. Comment se forment les qualificatifs **diminutifs** ?
216. Citez des **diminutifs** en : جك , جق .

بیوك	=	بیوجك	*Un peu grand.*
كوچك	=	كوچوجك	*Un peu petit.*
اوفاق	=	اوفاجق	*Très petit, mignon.*
آز	=	آزاجق	*Un peu, très peu.*
طار	=	طاراجق	*Un peu étroit, très étroit.*
قیصه	=	قیصهجق	*Très court, un peu court*

Particule : مترك , متراق . مسی .

217. — Les **particules :** مترك *(sons doux),* متراق *(sons durs),* et مسی se joignent surtout aux qualificatifs de **couleur** ou de **goût** pour les transformer en *diminutifs.*

بیاض	=	بیاضمتراق	*Blanchâtre.*
قرمزی	=	قرمزمتراق	*Rougeâtre.*
صاری	=	صاریمتراق	*Jaunâtre.*
آجی	=	آجیمتراق	*Aigrelet, amer.*
اكشی	=	اكشیمترك	*Un peu amer, aigrelet.*
دلی	=	دلیمسی	*Comme un fou.*
قرمزی	=	قرمزمسی	*Qui ressemble au rouge, rougeâtre.*
صاری	=	صاریمسی	*Jaunâtre*

---

217. Que savez-vous des particules : مترك ، متراق ، مسی ? — Exemples des diminutifs en : مترك ، متراق ، مسی .

218.— **Particule : جه .**

صارجه *Assez jaune, jaunâtre*

آغرجه *Assez lourd, un peu lourd, lentement.*

چوقجه *Assez, passablement.*

خفيفجه *Un peu léger, légèrement.*

QUALIFICATIFS RÉGULIERS PERSANS.

219.— La **Langue Persane** possède un grand nombre de *qualificatifs* formés de *particules préfixes ou suffixes* jointes à des *substantifs* ou à d'autres *qualificatifs.*

220.— Les **particules persanes** peuvent affecter des mots *persans* ou *arabes,* mais jamais des mots *turcs.*

Particules : بى et نا .

221. — La *particule négative* (بى) se place devant les *substantifs persans* ou *arabes* pour les transformer en **qualificatifs privatifs.**

---

218. Citez des diminutifs en جه .
219. De quoi sont formés les qualificatifs réguliers persans ?
220. Les particules persanes peuvent-elles affecter des mots turcs ?
221. Où se place la particule بى ? — Exemples.

ادب	*Honnêteté*	=	بی ادب	*Malhonnête.*
حساب	*Calcul*	=	بی حساب	*Incalculable.*
خبر	*Nouvelle*	=	بی خبر	*Sans nouvelles, ignorant.*
پایان	*Fin*	=	بی پایان	*Sans fin, infini.*
کس	*Personne*	=	بی کس	*Sans personne, orphelin.*
وفا	*Constance*	=	بی وفا	*Inconstant*
روح	*Âme*	=	بی روح	*Inanimé.*
پروا	*Peur*	=	بی پروا	*Sans peur, hardi.*

222.—La *particule négative* (نا) rend **négatifs** les *qualificatifs persans* qu'elle précède.

استوار	*Solide*	=	نا استوار	*Non solide, inconstant.*
بدید	*Visible*	=	نا بدید	*Invisible.*
خوش	*Agréable*	=	نا خوش	*Désagréable.*
پاك	*Pur*	=	نا پاك	*Impur, malpropre.*
بینا	*Qui voit*	=	نا بینا	*Aveugle.*
پسندیده	*Approuvé*	=	نا پسندیده	*Désapprouvé.*
درست	*Droit*	=	نا درست	*Qui n'est pas droit, injuste.*
سزا	*Digne*	=	نا سزا	*Indigne.*

222. Quel est l'effet de la particule : نا ? — Exemples.

223.—En *turc,* la *particule* (نا) affecte indistinctement les **qualificatifs** et les **substantifs arabes.**

تمام	*Complet*	=	نا تمام	*Incomplet.*
قابل	*Possible*	=	نا قابل	*Impossible.*
مقبول	*Acceptable*	=	نا مقبول	*Inacceptable.*
مأمول	*Attendu*	=	نا مأمول	*Inattendu.*
مزاج	*Santé*	=	نا مزاج	*Indisposé.*
صواب	*Bonne œuvre*	=	نا صواب	*Ni droit, ni juste.*
امید	*Espérance*	=	نا امید	*Désespéré.*
حق	*Justice, droit*	=	نا حق	*Injuste.*

Particules : مند ، ناك ، گين.

224. — Les *particules suffixes* (مند ، ناك ، گين) transforment en **qualificatifs** les *substantifs* **persans** ou **arabes** qu'elles affectent.

درايت	*Capacité*	=	درايتمند	*Capable.*
هنر	*Habileté*	=	هنرمند	*Habile.*
دانش	*Savoir*	=	دانشمند	*Savant, lettré*

---

223. La particule نا peut-elle affecter des substantifs ? — Exemples.
224. Quel est l'effet des particules مند ، ناك ، گين ? — Exemples.

لرزه	*Tremblement*	=	لرزهناك	*Tremblant*
نم	*Humidité*	=	نمناك	*Humide.*
الم	*Douleur, chagrin*	=	المناك	*Affligé, peiné.*
غم	*Tristesse*	=	غمكين	*Triste.*
رنك	*Couleur*	=	رنكين	*Coloré* (رنككين)
شرم	*Honte*	=	شرمكين	*Honteux.*

Particules : گر — بان.

225. — Jointes à un **substantif persan** ou **arabe,** les *particules* (بان — گر) désignent celui qui fait la chose exprimée par le *substantif.*

باغ	*Jardin*	=	باغبان	*Jardinier.*
نكاه	*Regard*	=	نكاهبان	*Gardien, conservateur.*
در	*Porte*	=	دربان	*Portier*
آهن	*Fer*	=	آهنكر	*Forgeron.*
كيميا	*Chimie*	=	كيمياكر	*Chimiste.*
زر	*Or*	=	زركر	*Orfèvre.*

225. Que désignent les particules بان ، كر ? — Exemples.

Particules : کار ، دار .

226. — Les *particules* (کار et دار (1)) transforment en **qualificatifs** les *substantifs persans* ou *arabes* qu'elles affectent.

حیله	*Ruse*	=	حیله‌کار	*Rusé.*
خدمت	*Service*	=	خدمتکار	*Serviteur.*
قناعت	*Sobriété*	=	قناعتکار	*Sobre.*
صنعت	*Métier*	=	صنعتکار	*Artisan.*
خزینه	*Trésor*	=	خزینه‌دار	*Trésorier.*
دفتر	*Registre*	=	دفتردار	*Receveur général.*
وفا	*Constance*	=	وفادار	*Constant.*
هوا	*Air*	=	هوادار	*Aéré.*
طرف	*Côté, parti*	=	طرفدار	*Partisan.*

Particule : هم .

227. — La *particule* (هم) se place devant les Noms pour en former des **qualificatis** qui signifient l'*ensemble*, la *compagnie* ou la *similitude.*

---

226. Quel est l'effet des particules کار ، دار ? — Exemples.
227. Où se place la particule هم ?— Quelle est sa valeur ?— Exemples.

(1) (دار) Impératif du verbe : داشتن Tenir. Comme particule : qui tient, qui a.

جنس	*Espèce*	=	همجنس	*De même espèce, congénère.*
جوار	*Voisinage*	=	همجوار	*Voisin.*
حدود	*Limites*	=	همحدود	*Qui a mêmes limites, limitrophe.*
خانه	*Maison*	=	همخانه	*Qui habite la même maison.*
رنك	*Couleur*	=	همرنك	*De même couleur.*
شهری	*Citoyen*	=	همشهری	*Concitoyen.*

Particule : انه .

228.—La *particule suffixe* (انه) change en **qualificatifs** les *Noms arabes* ou *persans*. Elle se joint aussi aux *Noms verbaux* ou *Participes* et exprime la manière.

محب	*Ami*	=	محبانه	*Amical, amicalement*
پدر	*Père*	=	پدرانه	*Paternel, paternellement.*
مادر	*Mère*	=	مادرانه	*Maternel, maternellement.*
شب	*Nuit*	=	شبانه	*Nocturne.*
عاجز	*Impuissant*	=	عاجزانه	*D'une manière impuissante.*
بنده	*Serviteur*	=	بندکانه	*A la manière des serviteurs*
كدا	*Mendiant*	=	كدايانه	*Comme les mendiants.*

---

228. Que savez-vous de la particule suffixe انه ? — Exemples.

229. — Ces *qualificatifs* sont fort usités dans le style, sous forme d'*épithètes*.

حقوق عاجزانه‌م pour : حقوقم *Mes droits* (*humble :* عاجزانه)

عافیت کریمانه‌لری pour : عافیتلری *Leur santé* (*noble :* کریمانه)

متمنای کمترانه‌مز pour : متمنامز *Nos désirs* (*humble :* کمترانه)

Affixe relatif : ی.

230.— On forme des **Adjectifs relatifs** en ajoutant un (ی) aux *substantifs*.

ایران *Iran* = ایرانی *Iranien, Persan.*

فارس *La Perse* = فارسی *Persan, Parsis.*

کمان *Violon* = کمانی *Violoniste.*

خانه *Maison* = خانکی *Familier* (ه *changé en :* ك).

بغداد *Bagdad* = بغدادی *Habitant de Bagdad.*

(Voir plus loin : ی *relatif arabe*).

(Voir IIe Partie : *Composés persans*).

229. Quel est l'usage des qualificatifs en [illegible] ?
230. Comment forme-t-on des Qualificatifs relatifs ? — Exemples.

PLURIEL DES ADJECTIFS PERSANS.

231. — On forme le **Pluriel** des *Adjectifs persans* en ajoutant au *singulier* la *particule* (ان).

درایتمند *Capable* = درایتمندان
دانشمند *Lettré* = دانشمندان
خدمتکار *Serviteur* = خدمتکاران
درمانده *Réduit à l'extrémité* = درماندکان (ه *changé en* ك).

232.—Au *pluriel*, les *Adjectifs persans* sont généralement pris *substantivement.*

QUALIFICATIFS DÉRIVÉS ARABES.

233.—On forme des **qualificatifs arabes** soit à l'aide des *particules*, soit par la *réunion de plusieurs mots.*

Particules : ذی ، ذو ، ذوی .

234. — (ذو) et ses diverses formes (ذی ، ذوی) est un *adjectif arabe ;* il signifie : *qui possède, qui contient, doué de.* Comme *particule*, il affecte les *substantifs* qu'il transforme en *adjectifs.*

---

231. Comment forme-t-on le pluriel des Adjectifs **persans** ?—Exemples.
233. Comment peut-on former des Qualificatifs **arabes** ?
234. Que savez-vous des particules : ذی ، ذو ، ذوی ? — Exemples.

شان	*Gloire*	=	ذيشان	*Glorieux.*
قيمت	*Prix*	=	ذى قيمت	*Précieux*
روح	*Ame*	=	ذى روح	*Animé.*
اعتبار	*Considération*	=	ذوى الاعتبار	*Considéré.*
جلال	*Gloire*	=	ذوالجلال	*Glorieux.*

Particule : غير .

235. — La *particule* (غير) rend **négatifs** les *adjectifs* qu'elle affecte.

مقتدر	*Capable*	=	غير مقتدر	*Incapable*
كافى	*Suffisant*	=	غير كافى	*Insuffisant.*
محدود	*Limité*	=	غير محدود	*Illimité*
منتظم	*Régulier*	=	غير منتظم	*Irrégulier.*
مساوى	*Egal*	=	غير مساوى	*Inégal.*

Du mot : قابل .

236.— (قابل) est de soi un *Nom actif* ou *Participe actif.* Il signifie : *qui reçoit, qui accepte,* et par extension : *possible.*

Placé devant un *nom,* il forme une *expression adjective.*

---

235. Montrez l'emploi de la particule : غير .
236. Que savez-vous du mot : قابل ?

نفوذ	*Pénétration*	=	قابل نفوذ	*Pénétrable, perméable.*
تنفس	*Respiration*	=	قابل تنفس	*Respirable.*
احتراق	*Combustion*	=	قابل احتراق	*Combustible.*
اكل	*Manducation*	=	قابل اكل	*Comestible*

Des mots : اهل ، ارباب ، اصحاب .

237.—Les mots (اهل et ارباب) signifient de leur nature: *qui possède, propriétaire, doué de ...* Ils se joignent au *nom* pour former des **locutions qualificatives.** Ex. :

ثروت	*Fortune*	=	اهل ثروت	*Fortuné, riche*
ناموس	*Honneur*	=	اهل ناموس	*Honorable.*
عرض	*Probité*	=	اهل عرض	*Probe.*
هنر	*Habileté*	=	اهل هنر	*Habile.*
جنت	*Paradis*	=	اهل جنت	*Habitant du paradis.*
قريه	*Village*	=	اهل قريه	*Villageois.*
صليب	*Croix*	=	اهل صليب	*Croisés ; les croisades.*
فن	*Art*	=	ارباب فن	*Artistes.*
وقوف	*Capacité*	=	ارباب وقوف	*Capable, instruit*
قلم	*Plume*	=	ارباب قلم	*Gens de plume ; écrivains.*
مراق	*Souci*	=	ارباب مراق	*Soucieux.*

---

237. Parlez des mots : اهل ، ارباب ، اصحاب .

مطالعه	*Réflexion*	=	اصحاب مطالعه	*Penseur.*
معاش	*Traitement*	=	اصحاب معاش	*Salarié.*

Des mots : كثير et قليل .

238.—Le mot : كثير (de كثرت), signifie : *abondant.* Le mot : قليل (de قلت), signifie : *rare.* Ces deux termes se joignent au *nom* et à l'*article* arabes pour former des **expressions qualificatives.**

استعمال	*Employer*	=	كثيرالاستعمال	*Très usité.*
الوان	*Couleurs*	=	كثيرالالوان	*Multicolore*
حدود	*Limites*	=	كثيرالحدود	*De nombreuses limites.*
عيال	*Famille*	=	كثيرالعيال	*Chargé de famille.*
اشكال	*Formes*	=	كثيرالاشكال	*Multiforme.*
عدد	*Nombre*	=	كثيرالعدد	*Nombreux.*
عقل	*Esprit*	=	قليل العقل	*De peu d'esprit.*
همت	*Effort*	=	قليل الهمت	*Objet de peu d'efforts.*
اجناس	*Espèces*	=	قليل الاجناس	*De peu de sortes.*
وقوع	*Se produire*	=	قليل الوقوع	*Rare.*

En technologie, ils traduisent les mots : *poly* et *mono.*

---

238. Citez des Qualificatifs composés à l'aide de : قليل ، كثير ?

Du ی relatif arabe.

239. — Pour former des **Adjectifs relatifs** on ajoute aux **substantifs** ou aux **Noms Verbaux arabes** un (ی) redoublé par le (ـّـ تشدید).

Le redoublement ne se fait pas sentir au masculin.

اهل	*Maison*	=	اهلی	*Relatif à la maison, domestique.*
قمر	*Lune*	=	قمری	*Lunaire.*
شمس	*Soleil*	=	شمسی	*Solaire.*
علم	*Science*	=	علمی	*Scientifique.*
عسکر	*Soldat*	=	عسکری	*Militaire.*
بحر	*Mer*	=	بحری	*Maritime.*
عرب	*Arabe*	=	عربی	*Arabe (adj.).*
ترك	*Turc*	=	ترکی	*Turc (adj.).*

240.— Un grand nombre de *mots arabes* subissent une modification avant de recevoir le (ی) *relatif.*

سنه	*Année*	=	سنوی	*Annuel.*
فرانسه	*France*	=	فرانسوی	*Français.*
موسی (موسا)	*Moïse*	=	موسوی	*Disciple de Moïse.*
عیسی (عیسا)	*Jésus*	=	عیسوی	*Disciple de Jésus.*
معنی (معنا)	*Signification, esprit*	=	معنوی	*Idéal, invisible.*

239. Comment forme-t-on des **relatifs** arabes ? — Exemples.

240. Citez des relatifs qui modifient leur forme simple ? — Faites voir le redoublement du ی **relatif** au féminin.

ملّت	*Nation*	=	ملّى	*National.*
مادّه	*Matière*	=	مادّى	*Matériel.*
صحّت	*Santé*	=	صحّى	*Sanitaire.*
حقيقت	*Vérité*	=	حقيقى	*Vrai*
روح	*Ame*	=	روحانى	*Spirituel.*
جسم	*Corps*	=	جسمانى	*Corporel.*
مدينه	*Ville*	=	مدنى	*Habitant de la ville ; civilisé.*
جزيره	*Ile*	=	جزرى	*Insulaire.*

(Voir : IIe Partie).

Le redoublement du (ى) relatif devient sensible au féminin.

قلب	*Cœur*	=	قلبى	*Cordial*	=	قلبيّه
عموم	*Généralité*	=	عمومى	*Général*	=	عموميّه
وحشت	*Sauvagerie*	=	وحشى	*Sauvage*	=	وحشيّه

ADJECTIFS VERBAUX ARABES.

241. — On entend, par **Adjectifs Verbaux,** ceux qui dérivent des *Infinitifs* ou *Noms d'action ou d'état.*

عالم *Savant,*	vient de :	علم	*Le savoir, la science*
جميل *Beau,*	» »	جمال	*Beauté*

---

241. Qu'entend-on par **Adjectifs verbaux arabes** ? — Exemples.

عالى *Elevé,*	vient de :	علو *Grandeur, élévation.*
الزم *Très nécessaire,*	» »	لزوم *Nécessité.*
محترق *Brûlé,*	» »	احتراق *Combustion.*
جسور *Courageux,*	» »	جسارت *Courage.*

242.—Les **Adjectifs Verbaux** se présentent sous **trois aspects** ou *formes principales* quant à leur signification.

1° Ils expriment simplement la **qualité.**

كبير *Grand.*	اكبر *Très grand.*	اعلا *Excellent.*
قديم *Ancien.*	اشرف *Très honoré.*	ندمان *Repentant.*

2° Ils désignent un **être actif** en le *qualifiant.*

خالق *Celui qui crée, créateur.*

غالب *Celui qui vainc, vainqueur.*

كذاب *Celui qui ment, menteur.*

مؤسس *Celui qui fonde, fondateur.*

محرر *Celui qui écrit, écrivain, rédacteur.*

مستهزى *Celui qui raille, railleur.*

مجلد *Celui qui relie, relieur.*

Les mots de cette catégorie sont généralement pris *substantivement* et appelés pour cela **Noms Actifs.**

---

242. Faites voir les formes principales des **verbaux** arabes ? — Citez des **Noms actifs,** des **Noms Passifs.** — Que savez-vous du pluriel des **verbaux arabes ?**

3° Ils expriment un **être passif**, un **état** ou une **manière d'être.**

مكتوب *Ce qui a été écrit, un écrit, une lettre.*

مخلوق *Ce qui a été créé, créature.*

معلوم *Ce qui est connu, connu, connaissance.*

مستعمل *Ce qui est usité, employé, usité.*

مترجم *Ce qui est traduit, une traduction.*

مشترك *Ce qui est en commun, mitoyen.*

Les mots de cette espèce sont appelés **Noms Passifs.** Au *pluriel,* quelques **Noms Actifs** et la plupart des **Noms Passifs** sont considérés comme de simples substantifs.

وارد	*Qui arrive ;*	واردات	*Recettes.*
مشروب	*Ce qui est bu ;*	مشروبات	*Boissons.*
معلوم	*Qui est connu ;*	معلومات	*Connaissances.*
معمول	*Qui est fabriqué ;*	معمولات	*Produits manufacturés.*
مأكول	*Qui est mangé ;*	مأكولات	*Vivres*

PROPRIÉTÉS DES QUALIFICATIFS ARABES.

243. — Les *Qualificatifs arabes* ont **deux propriétés :** celle du **genre** et celle du **nombre.** On leur conserve souvent ces propriétés dans la langue turque.

---

243. Quelles sont les **propriétés** des qualificatifs arabes ?

Genre.

244. — Au **singulier**, les *qualificatifs* ordinaires, aussi bien que les *Adjectifs* ou *Noms Verbaux*, sont du **genre masculin.**

جميل	*Beau*	مشهور	*Célèbre.*
كبير	*Grand.*	مذكور	*Susdit*
عالم	*Savant.*	متحرك	*Mouvant.*

245.—On forme le **féminin** dans les *Adjectifs ordinaires et verbaux* en ajoutant un (ه) au **masculin.**

عالى	*Supérieur*	=	عاليه	*Supérieur*	(féminin)
قديم	*Ancien*	=	قديمه	*Ancien*	»
شمسى	*Solaire*	=	شمسيّه	*Solaire*	»
شاعر	*Poète*	=	شاعره	*Poète*	»
نادر	*Rare*	=	نادره	*Rare*	»
مطبوع	*Imprimé*	=	مطبوعه	*Imprimé*	»
مذكور	*Susdit*	=	مذكوره	*Susdit*	»
متحير	*Etonné*	=	متحيره	*Etonné*	»

---

244. Quel est le **genre** des Qualificatifs au singulier ? — Exemples.
245. Comment forme-t-on le **féminin** des Qualificatifs ? — Exemples.

Nombre.

246. — Le **duel** dans les *qualificatifs* s'obtient, comme dans les *substantifs*, en ajoutant au **singulier** la *particule* (ين) . Au féminin le (ه) devient un (ت) .

عليه	*Elevé, grand* (féminin)	=	عليتين
محترم	*Saint, sacré*	=	محترمين
منعقد	*Conclu*	=	منعقدين
مرقوم	*Susnommé*	=	مرقومين (ou : مرقومان)

247.— Le **Pluriel** des *Adjectifs ordinaires* et celui des *Adjectifs* ou *Noms Verbaux* se forme irrégulièrement.

كريم	*Noble*	=	كرام	*Nobles, généreux.*
كبير	*Eminent, grand*	=	كبار	*Les grands ; personnes éminentes.*
عالم	*Savant*	=	عالمين	*Savants*
صابر	*Patient*	=	صابرين	*Patients*
قديم	*Anciens*	=	قدما	*Les anciens.*

248.— Le **pluriel** d'un grand nombre de *Noms Passifs* est formé par leur **féminin**, à l'aide du *suffixe* (ات). Ils deviennent alors de simples substantifs.

---

246. Comment s'obtient le **duel** dans les Qualificatifs ? — Exemples.
247. Montrez que le **pluriel** des Qualificatifs se forme irrégulièrement.
248. Citez des Qualificatifs dont le pluriel est en (ات). — Quelle est la nature de ces pluriels en (ات) ?

Singulier		Féminin	Pluriel féminin
معلوم *Connu*	=	معلومه	= معلومات *Connaissances.*
معمول *Fabriqué*	=	معموله	= معمولات *Productions*
مطبوع *Imprimé*	=	مطبوعه	= مطبوعات *Œuvres imprimées.*
محصول *Produit*	=	محصوله	= محصولات *Produits*
مشروب *Bu*	=	مشروبه	= مشروبات *Boissons.*
محرر *Ecrit*	=	محرره	= محررات *Ecrits*
محرم *Prohibé*	=	محرمه	= محرمات *Choses prohibées.*
مركب *Composé*	=	مركبه	= مركبات *Compositions.*

249. — Quelques **Qualificatifs arabes** sont usités en *turc* au *pluriel persan* en (ان) . Ils sont alors pris substantivement.

قدسى *Saint*	=	قدسیان	*Les habitants du ciel.*
معتبر *Considéré*	=	معتبران	*Personnes considérées.*
متحیز *Notable*	=	متحیزان	*Personnes notables, distinguées.*
جهانى *Humain*	=	جهانیان	*Les habitants du monde.*

RELATION DU NOM ET DU QUALIFICATIF.

250. — Le **Nom** et son **Qualificatif** peuvent être mis en rapport de *deux manières :*

---

249. Citez quelques Qualificatifs **arabes** au pluriel persan ?
250. Comment peut-on relier le **substantif** avec le **qualificatif** ?

1° Selon le mode **turc.** — تركيب تركى

2° Selon le mode **persan.** — تركيب فارسى

Construction turque.

251.— En *turc,* le **Qualificatif** doit précéder le **Nom,** quelle que soit l'origine de l'un et de l'autre.

چاليشقان شاكرد *Elève laborieux.*

عالم خواجه *Professeur savant.*

زنكين تاجر *Riche négociant.*

جسارتلى يولجى *Voyageur courageux.*

Construction persane.

252. — En *persan,* le **Qualificatif** suit le **Nom** avec lequel il est mis en relation par le son euphonique : (i) qui affecte la dernière syllabe du nom (1).

Le son (i) s'obtient de *trois manières :*

1° Au moyen d'un ـِـ (اسره) après une consonne.

راهِ مستقيم *Chemin droit.* چشمِ سياه *Œil noir.*

---

251. Expliquez la **Construction turque** du Qualificatif.

252. Expliquez la **Construction persane** du Qualificatif.—Comment s'obtient le son (i) de relation ? — Donnez des exemples de chacun des trois cas.

---

(1) Le qualificatif peut être persan ou arabe.

2° A l'aide d'un (ـٔ همزه) après un (ه) ou un (ى).

خواجهٔ دانشمند *Maître savant.*

بندهٔ صادق *Serviteur fidèle*

3° Au moyen d'un (ى) après un (ا) ou un (و).

(دریا) دریای واسع *Vaste mer.*

(رو) روی حزین *Visage triste.*

Accord de l'Adjectif arabe.

253. — Le **Qualificatif** et le **Substantif** *arabes* s'emploient en *turc* suivant la construction *persane,* mais en tenant compte des Règles d'accord.

254. **Règle I.** — Pour désigner *deux êtres,* le **Nom** et son *qualificatif* reçoivent la marque du **duel :** يْن (1).

معلمَين مرقومَين *Les deux susdits professeurs.*

دولتَين عليتَين *Les deux grandes puissances*

حرمَين محترمَين *Les deux villes saintes (La Mecque et Médine).*

255. **Règle II.** — Le *Qualificatif* se met au **masculin singulier** si le Nom qualifié est du **masculin singulier.**

---

253. Le Nom et le Qualificatif **arabes** suivent-ils la relation **persane** ?
254. Expliquez la relation des Noms qualifiés désignant **deux** objets.
255. Quand le Qualificatif se met-il au **masculin singulier** ? — Ex.

---

(1) On tient compte du genre du nom qualifié.

زمان قديم *Le temps ancien*
صرف عثمانی *La grammaire ottomane.*
شاعر مشهور *Poète célèbre.*
کشف جدید *Nouvelle découverte.*

256. **Règle III.** — Le **Qualificatif** prend la marque du **féminin singulier** quand le nom qualifié est du **féminin singulier.**

دولت عثمانیه *L'Empire Ottoman.*
منفعت عمومیه *L'intérêt général*
منطقهٔ معتدله *La zône tempérée.*
سنهٔ شمسیه *L'année solaire.*
محبت قلبیه *L'amitié cordiale.*

257. **Règle IV.** — Si le *Nom qualifié* est du **féminin pluriel,** le *qualificatif* reste généralement au **féminin singulier.**

(1) دول عظیمه (دولت) *Les grandes puissances.*
ممالك شرقیه (مملکت) *Les pays orientaux*
معارف عمومیه (معرفت) *L'instruction publique*
تدریسات ابتدائیه (تدریس) *L'enseignement primaire.*

256. Enoncez la III[e] Règle d'accord. — Exemples.
257. Si le Nom qualifié est du **féminin pluriel,** que devient le qualificatif ? — Exemples.

(1) Il faut se rappeler que tout pluriel arabe est considéré comme féminin.

258.—Quoique générale, cette règle (IV) n'est pas absolue et l'on peut faire les remarques suivantes :

1° Les **Noms pluriels réguliers** en (ین) reçoivent généralement des **qualificatifs au pluriel.**

Singulier		Pluriel	
مهندس مرقوم	=	مهندسین مرقومین	*Les susdits ingénieurs.*
محرر کامل	=	محررین کاملین	*Des écrivains accomplis.*
مؤرخ متقدم	=	مؤرخین متقدمین	*Les historiens anciens.*
مأمور کبیر	=	مأمورین کبار	*Les grands fonctionnaires.*
مدرس کریم	=	مدرسین کرام	*Les maîtres distingués*
ذات فخیم	=	ذوات فخام	*Les grands personnages.*

2° Quelques **pluriels irréguliers** peuvent recevoir des **qualificatifs au pluriel.**

Singulier		Pluriel	
ذات کریم	=	ذوات کرام	*Nobles personnes.*
وزیر فخیم	=	وزرای فخام	*Grands ministres.*
شاعر متأخر	=	شعرای متأخرین	*Poètes modernes.*

259.— Il peut arriver que le **Nom qualifié** soit *sous-entendu ;* dans ce cas, le **qualificatif** s'accorde avec lui, c'est-à-dire qu'il est généralement pris au féminin.

---

258. Quelle remarque peut-on faire au sujet de cette IVe Règle ? — Confirmez ces remarques par des exemples.

259. Comment s'accorde le Qualificatif, si le Nom qualifié est **sous-entendu ?**

On dit :	Pour :	
بحریه نظارتی	امور بحریه نظارتی	*Le Ministère de la Marine.*
خارجیه ناظری	امور خارجیه ناظری	*Le Ministre des affaires étran-*
حربیه مکتبی	فنون حربیه مکتبی	*Ecole Militaire.* [*gères.*
طبیّه مکتبی	علوم طبیّه مکتبی	*Ecole de médecine.*

260. — Quelques **Noms turcs** ou *d'originie étrangère* sont assimilés par l'usage aux *substantifs arabes ;* ils peuvent recevoir le qualificatif après eux.

جغرافیا	—	جغرافیای سیاسی	*Géographie politique.*
پولیتیقه	—	پولیتیقهٔ عمومیه	*Politique générale.*
چفتلك	—	چفتلکات همایون	*Les fermes impériales.*
افندی	—	افندیٔ مومیٰالیه	*Le susdit monsieur.*
اردو	—	اردوی همایون	*L'armée impériale.*
دونتما	—	دونتمای همایون	*La flotte ottomane.*

261. — Plusieurs qualificatifs peuvent se rapporter au même nom.

مکاتب عالیهٔ شاهانه *Les écoles supérieures impériales.*

اسماء مرکبهٔ عربیه *Les noms composés arabes*

260. Citez des substantifs, **non arabes ou persans** qui peuvent recevoir le qualificatif après eux ?

261. Montrez que **plusieurs** qualificatifs peuvent se rapporter à un même nom.

نشان ذيشان عثمانى *La décoration de l'Osmanié.*

سفائن حربيهٔ عثمانيه *Les vaisseaux de guerre ottomans.*

Expressions qualificatives.

262.—On appelle **Expression qualificative** une réunion de mots qui joue le rôle de *qualificatif*. Les **mots composants** sont :

1° **Simplement juxtaposés**, comme dans :

بدبخت *Malheureux*	(بخت *sort ;*	بد *mauvais*)
آرزوكش *Désireux*	(آرزو *désir ;*	كش *qui attire*)
اقبالپرست *Ambitieux*	(اقبال *sort ;*	پرست *qui adore*)
خانه بردوش *Vagabond*	(خانه *maison;*	بردوش *sur les épaules*)
دهشت انگيز *Terrible*	(دهشت *terreur ;*	انگيز *qui produit*)
حكمت نصاب *Sage*	(حكمت *sagesse;*	نصاب *fondé sur*)

(Voir IIe Partie).

2° **Réunis par l'article ou une particule**, comme :

حديد المزاج *Irritable*	(حديد *colère ;*	مزاج *tempéramt*)
كثيرالوقوع *Fréquent*	(كثير *nombreux ;*	وقوع *arrivée*)
فوق العاده *Extraordinaire*	(فوق *au-dessus ;*	عادت *habitude*)

262. Qu'appelle-t-on **expressions qualificatives** ? – Citez des expressions à termes simplement juxtaposés ? — Citez des expressions à termes réunis par l'article.

سهل الاجرا *D'exécution facile* (سهل *facile ;* اجرا *exécution*)
بطیء التأثیر *D'action lente* (بطیء *lent ;* تأثیر *influence*)

263.—Les *Adjectifs turcs* en (لی) s'unissent à *d'autres qualificatifs* pour former des **Expressions qualificatives composées.**

اوزون بویلی آدم *Un homme de haute taille.*
صیجاق قانلی حیوانلر *Les animaux à sang chaud.*
ماوی چیچکلی نبات *Plante à fleurs bleues.*

DES INDÉFINIS. — مبهمات

264.— On entend, par **Indéfinis,** une série de mots au *sens vague* que l'on joint au *Nom* pour le déterminer sans le faire connaître d'une manière précise (1).

بر کون *Un jour.*
قاچ کیشی ؟ *Combien de personnes ?*
نه ایستیورلر ؟ *Que désirent-ils ?* (pour : نه شی ایستیورلر).
چوق زمان *Beaucoup de temps.*

263. Les qualificatifs turcs en (لی) peuvent-ils former des expressions composées ?
264. Qu'entend-on par **Indéfinis** ? — Exemples.

(1) Les Déterminatifs peuvent se rattacher aux Qualificatifs ou Adjectifs ordinaires.

265.— Les principaux **Indéfinis** sont :

بر *Un*, et ses dérivés :	بر قاچ	*Quelques, plusieurs.*	
	بر طاقم.	»	»
	بر چوق	»	»

بعض *Quelques.*

هانکی *Quel.*

هپ *Tous.*

جمله *Tous.*

بتون *Tout, tout entier, tout à fait.*

هر *Chaque* (هر بر *Chacun*).

باشقه *Autre.*

دیکر *Autre.*

سائر *Autre.*

قاچ *Combien*

نصل *Comment.* (ناصل)

فلان *Tel.*

کندی *Propre.*

نه *Quoi, que, quelle chose.*

نیجه *Combien ! Beaucoup.*

چوق *Beaucoup.*

خیلی *Beaucoup.*

---

265. Quels sont les principaux **Indéfinis** ?

266.—Devant un *Nom,* les **Indéfinis** restent *invariables.* Employés *seuls,* ils sont pris substantivement et peuvent se décliner.

267.— Les **Indéfinis** se présentent fréquemment sous forme de **rapport** ou **Izafet** (اضافت).

جمله آدملر ou : آدملرك جمله‌سی *Tous les hommes.*

بر يولجی ou : يولجينك بری *Un voyageur.*

بعض چوجقلر ou : چوجقلرك بعضيسی *Quelques-uns des enfants.*

شاكردلرك چوغی *La plupart des élèves.*

عسكرلرك هانكيسی ؟ *Lequel des soldats ?*

REMARQUES SYNTAXIQUES SUR LES INDÉFINIS.

بر

268. — Le mot (بر) peut être : 1° **Nom de Nombre**. 2° **Qualificatif**. 3° **Indéfini.**

1° (بر) **Nom de Nombre** signifie **un seul.**

بنده يالكز بر كتاب وار *Je n'ai qu'un livre*

واپور ساعت برده حركت ايدر *Le bateau part à une heure*

---

266. Les Indéfinis varient-ils devant un nom ? — Quelle est la nature des Indéfinis, employés seuls ?

267. Quel est le mode d'emploi général des Indéfinis ? - Exemples.

268-69. Que savez-vous de l'Indéfini : بر ?

2° (بر) **Qualificatif** est *attribut* et exclut la pluralité.

الله بر در *Dieu est un.*

هپسی بر در *C'est tout un ; c'est la même chose.*

3° (بر) **Indéfiini** a un sens vague, indéterminé.

عالم بر ذات. *Une personne savante.*

اوزون بر سياحت *Un long voyage.*

269. — Employé seul, (بر) (1) peut se décliner et se répéter.

برندن ، برنده ، برینی ، برینه ، برینك .

بر بری *L'un l'autre.* — بر برینه *L'un à l'autre.*

بعض

270. — (بعض) Mot d'origine arabe signifie : **quelques,** une **certaine quantité.**

بعض اشيا آلەجغم *Je prendrai quelques effets.*

بعض دفعه *Quelquefois*

بعض وقت *Parfois.*

---

270. Que signifie le mot : بعض ? — Exemples.

---

(1) Il est alors le second terme d'un rapport et comporte l'affixe ى (برى).

بعضمز *Quelques-uns d'entre nous.*

بعضلری *Quelques-uns d'entre eux.*

271. — Comme second terme d'un rapport il devient : بعضی ، بعضلری et par corruption : بعضیسی ، بعضیلری .

تجارلردن بعضیلری زنکین اولور. *Quelques négociants s'enrichissent.*

هانکی (1)

272. — (هانکی) **quel, lequel,** sert à interroger.

هانکی آدم بوکا قانع اوله بیلیر ؟ *Qui peut se contenter de cela ?*

هانکی دولت تبعه‌سندندر ؟ *De quelle nationalité est-il ?*

273. — (هانکی) devient : هانکیسی dans un rapport.

طلبه‌کزدن هانکیسی دها مستعددر ؟

Quel est le plus intelligent de vos élèves ?

شو کتابلردن هانکیسی بزمدر ؟

Lequel de ces deux livres nous appartient ?

---

271. Que savez-vous de (بعض) terme d'un rapport ?
272-73. Que savez-vous de l'Indéfini : هانکی ?

(1) هانکی s'écrivait et se prononçait jadis : قنغی . Certains maintiennent قنغی ; d'autres écrivent : خانغی .

جمله ، هپ

274.— (جمله ، هپ) signifient : **tout, tous,** en **entier.**

جمله آدملر ؛ هپ آدملر *Tous les hommes.*

بونلر هپ بویله‌در *Ces gens-là sont tous ainsi.*

275.— (کافه ، جمله ، هپ etc.) s'emploient plus élégamment dans un rapport ; ils deviennent alors : کافه‌سی ، جمله‌سی ، هپسی.

واپورلرك هپسی (جمله‌سی ، کافه‌سی) لنکرانداز ایدیلر .
Tous les navires étaient à l'ancre.

هپسی کیتدی . *Ils sont tous partis.*

هپسنی کوردك . *Nous les avons tous vus.*

هر

276.— (هر) est un **Indéfini** d'origine persane ; il signifie : **chaque.**

هر کون *Chaque jour.*

هر زمان *Toujours (chaque temps).*

هر دفعه *Chaque fois.*

هر بر (هر بری) *Chacun.*

هر بری بر طرفه چکر *Chacun tire de son côté*

274-75. Que savez-vous des Indéfinis : جمله ، هپ ?
276. Que savez-vous de l'Indéfini : هر ?

277. — Le mot (هر) entre dans la composition d'expressions diverses, telles que :

هر نه قدر *Quelque . . que.*

هر نه قدر بیوك اولورسه اولسون *Quelque grand qu'il soit.*

هر كس *Tout le monde* (كس = *personne,* inusité)

هر كيم *Quiconque.*

هر كيم كليرسه كلسون *Vienne qui voudra.*

هر ناصل *N'importe comment.*

هر نه *Quelle que soit la chose.*

هر نه آليرسه‌ك آل *Prends ce que tu voudras.*

هر نه ايسه *Quoi qu'il en soit ! Enfin !*

هر هانكی *Quel qu'il soit.*

هر نره‌ده *Où que ce soit*

هر نه قدر *Quelque . . . que ; quelle que soit la quantité.*

هر نه قدر خسته ايسه‌مده *Si malade que je sois.*

سائر ، ديكر ، باشقه (1)

278.—Les mots (سائر ، ديكر ، باشقه) sont de leur nature des **qualificatifs** ; ils signifient : **différent, autre.**

---

277. Citez des expressions dans lesquelles entre l'Indéfini : هر .
278-79. Que savez-vous des Indéfinis : سائر ، ديكر ، باشقه ?

(1) ديكر est un qualificatif persan. سائر est un nom actif arabe (fém. سائره).

Devant le Nom, on peut les considérer comme de **simples déterminatifs.**

باشقه ایش *Une autre affaire.*
دیکر کون *Un autre jour*
دیکر آدملر *Les autres hommes.*
باشقه درلو *D'une autre manière.*

بوندن باشقه *En outre de cela.*
بندن باشقه *Autre que moi.*
سائر آدملر *Les autres hommes.*

279.—Dans un rapport, ils deviennent : دیکری ، باشقه‌سی ، باشقه‌لری etc.

شو ایکی چوجقدن بری تنبل دیکری چالیشقاندر .
L'un de ces deux enfants est paresseux, l'autre est laborieux.

سز کیتمزسه‌کز سائره‌لری کیده‌جکلردر .
Si vous ne partez pas, les autres partiront.

قاچ

280.— L'**Indéfini** (قاچ) sert à interroger. Il signifie : **combien, quel nombre ?**

---

280. A quoi sert l'**Indéfini :** قاچ ?

قاچ كيشى ؟ *Combien de personnes ?*

قاچ كون ؟ *Combien de jours ?*

281. — Le mot (قاچ) ne provoque pas toujours une réponse ; il donne parfois plus de force au tour affirmatif.

سزه قاچ كره بونى سويلهدم !

Combien de fois ne vous ai-je pas dit cela !

دها قاچ كون بكليهجكلر !

Combien de jours vont-ils attendre !

282. — Quand on a en vue non le **nombre,** mais la **quantité,** on emploie au lieu de (قاچ) le déterminatif : نه قدر .

هوا نه قدر صيجاقدر ! *Combien le temps est chaud !*

نه قدر پاره ! *Que d'argent !*

283. — Le mot (قاچ) s'emploie sous forme de rapport. Il se combine avec (بر) pour former : بر قاچ **(quelques, plusieurs).**

بو كون آيك قاچى در ؟

Quel est le quantième du mois aujourd'hui ?

---

281. Le mot (قاچ) provoque-t-il toujours une réponse ?
282. Quand emploie-t-on (نه قدر) au lieu de قاچ ?
283. Citez des phrases sur l'emploi de : قاچ et بر قاچ ?

بر قاچ كره استانبوله كيتدم .

Je suis allé plusieurs fois à Constantinople.

284.— Pour désigner le **rang**, (قاچ) fait : قاچنجى .

صنفك قاچنجيسى اولديكز ؟

Le quantième de la classe avez-vous été ?

آيك قاچنجى كونى كيده جكلر ؟

Quel jour du mois partiront-ils ?

كيم (1)

285.—Le mot (كيم) est une sorte de **Pronom Indéfini Interrogatif.** Il se place avant le Verbe, et joue le rôle de sujet ou de complément.

كيم كليور ؟ *Qui vient ?*

بونى كيم سويليه بيلير ؟ *Qui peut dire cela ?*

كيمى بكليورسكز ؟ *Qui attendez-vous ?*

كيمه مكافات ويره جكلر ؟ *A qui donnera-t-on des récompenses ?*

---

284. Que désigne le mot : قاچنجى ? — Exemples.

285. Que savez-vous du mot : كيم ? — Donnez des exemples de (كيم) **interrogatif ?**

---

(1) Quoique **Pronoms**, les mots كيم ، نه ، كيمسه sont classés au rang des **Indéfinis** par la plupart des Grammairiens Ottomans.

286. — Le Pronom **Indéfini** (کیم) peut recevoir les **affixes possessifs pluriels.**

کیمز *Qui de nous?*

کیمکز *Qui d'entre vous?*

کیملری *Qui d'entre eux?*

287.— Dans le **rapport direct,** (کیم) a le sens particulier de: *les uns, quelques-uns; les autres, quelques-autres.*

عسکرلرك کیمی مجروح کیمی مقتول اولدیلر .

Quelques-uns des soldats ont été blessés, quelques-autres ont été tués

شو زواللی آدملرك کیمی طوپال کیمی آقساقدرلر .

Ces pauvres gens sont les uns boiteux, les autres estropiés.

نه

288.—Le mot (نه) qui est de soi un Pronom, s'emploie aussi devant un Nom comme **déterminatif indéfini.**

نه وقت ؟ *Quel temps (quand)?*

نه وجهله ؟ *De quelle manière (comment)?*

نه صورت ایله ؟ *De quelle sorte (comment)?*

---

286. (کیم) peut-il recevoir les **affixes de relation?**
287. Expliquez le sens du mot (کیم) dans le **rapport direct**
288. Quelle est la nature du mot: نه ? — Citez des exemples de (نه) **déterminatif.**

289.—Le mot (نه) se contracte avec (اصل *origine, base*) pour former le mot : (ناصل ou نصل) **comment, de quelle manière.**

بو ناصل شیٔ در ؟ *Quelle chose est-ce là ?*

احمد آغا نصل آدمدر ؟ *Quel homme est Ahmed Aga ?*

290.—Contracté avec le mot (یر *lieu, endroit*), il forme la locution : (نرهده pour : نه یرده) **en quel endroit, où.**

دون نرهده ایدك ؟ *Où étais-tu hier ?*

نرهدن کلیورلر ؟ *D'où viennent-ils ?*

291.— Affecté de la *marque ablative* (دن), il donne le mot : (نهدن ou ندن) qui signifie : **pourquoi.**

Avec le mot : (ایچون *pour*), il forme l'interrogatif (نچون pour : نه ایچون) *pourquoi.*

نهدن آغلایورسکز ؟ *Pourquoi pleurez-vous ?*

نچون قوشیورلر ؟ *Pourquoi courent-ils ?*

292. — En tant que **Pronom Indéfini,** le mot (نه) se ace avant le verbe dont il est sujet ou complément.

نه اولدی ؟ *Qu'est-il arrivé ?* نه اولهجق ؟ *Qu'arrivera-t-il ?*

نهیه باقیورلر ؟ *Que regardent-ils ?*

---

289. Montrez la contraction de (نه) avec (اصل) ? — Exemples.
290. Expliquez l'origine de : نرهده .
291. Comment sont formés les mots : نهدن ، نچون ? — Exemples.
292. Montrez l'emploi du mot (نه) devant le verbe ?

كيمسه

293. —Le mot (كيمسه) — contraction de : (كيم ايسه) — est une sorte de **Pronom Indéfini.** Il se traduit par : **personne, quelqu'un.**

كيمسه كلديمی ؟ *Quelqu'un est-il venu ?*

كيمسه كلمه‌دی *Personne n'est venu.*

چوجغك كيمسه‌سی يوق *L'enfant n'a personne (il est orphelin).*

اوده كيمسه يوق *Il n'y a personne à la maison.*

كيمسه‌يی كورمه‌دم *Je n'ai vu personne.*

بويله ، بو قدر

294.— Les **déterminatifs** (بو ، شو ، او), suivis du mot (قدر *autant*), forment les **locutions déterminatives :** بو قدر ، شو قدر ، او قدر .

بو قدر پاره *Autant d'argent.*

شو قدر اوزون *Aussi long que cela.*

او قدر اوزاق *Si loin.*

295. — De même, contractés avec (ايله *avec*) les mots : بو ، شو ، او donnent les **déterminatifs :** (اويله ، شويله ، بويله *ainsi, semblable, pareil).*

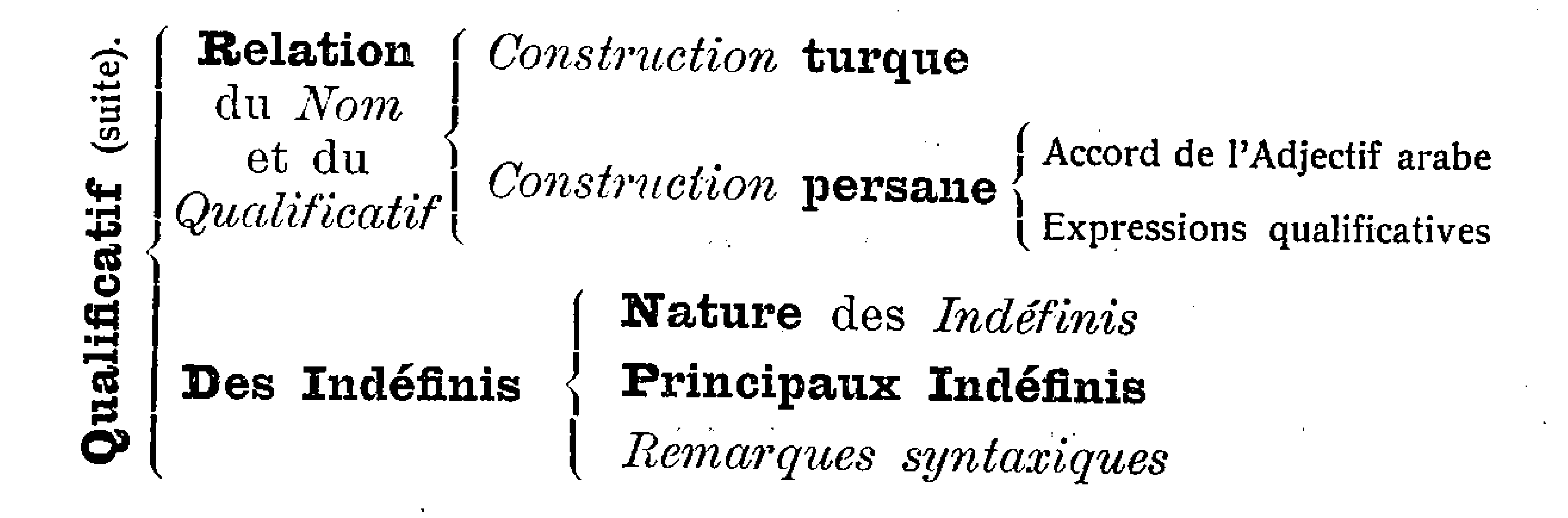
---

293. Que savez-vous du mot : كيمسه ?
294. Que savez-vous de la contraction de : قدر avec les mots : بو ، شو ، او ?
295. Quelle est l'origine et le sens des mots : بويله ، شويله ، اويله ?

DU QUALIFICATIF.— Résumé Synoptique.

DU QUALIFICATIF

- **Définition** et Nature du Qualificatif.
- **Degrés** de *signification*
  - **Positif**
  - **Comparatif**
    - *Egalité*
    - *Supériorité*
    - *Infériorité*
  - **Superlatif**
    - *Absolu*
    - *Relatif*
- **Formation des Qualificatifs**
  - **Qualificatifs** *simples* ou *irréguliers*
  - **Turcs**
    - *Particules :* سز ، لو ، لی ، یجی ، جی ، مسی ، اق ، لك ، جسنه ، جه .
    - *Qualificat. particuliers*
      - Noms Actifs } IIe Partie
      - Noms Passifs } IIe Partie
      - Qualif. Verbaux
        - Particules : ج ، قان ، غان ، غون ، قین ، غین ، کین ، قون etc.
    - *Diminutifs :* Particules مسی ، متراق ، مترك ، جه ، جق ، جك .
  - **Arabes**
    - *Sortes*
      - Particules : غیر ، ذوی ، ذو ، ذی .
      - Du mot : قابل .
      - Qualificatif Relatif
      - Qualificatif Verbal
    - *Propriétés*
      - Genre
      - Nombre
  - **Persans**
    - *Particules :* کر ، بان ، کین ، ناك ، مند ، ی ، نا
    - *Suffixe :* هم
    - *Suffixe :* انه
    - *Relatifs en :* ی
    - *Pluriel des Qualificatifs Persans*



CHAPITRE IV.

DU PRONOM

296.—Le **Pronom** est un mot qui tient la place du Nom Le Nom désigne les êtres en les nommant, en indiquant leur nature. Le Pronom les désigne aussi, mais sans les nommer, soit en indiquant seulement le rôle que ces êtres jouent dans le discours, soit en les rappelant à l'esprit d'une manière plus ou moins précise.

بن چالیشدم *J'ai travaillé.*

بنم دفترم *Mon cahier* (*Le cahier de moi*)

Dans ces exemples, les mots : بن et بنم sont des Pronoms. Il en est de même de : م dans چالیشدم et de : م dans دفترم .

---

296. Qu'est-ce que le **Pronom** ? — Quelle différence y a-t-il entre le **Nom** et le **Pronom** ? — Donnez des exemples de Pronoms.

297.— Il y a, en *turc, cinq sortes* de Pronoms :

1° Les **Pronoms Personnels.** ضمیر شخصی

2° Les **Pronoms Relatifs.** ضمیر اضافی

3° Les **Pronoms Attributifs.** ضمیر نسبی

4° Les **Pronoms Verbaux.** ضمیر فعلی

5° Le **Pronom Qualificatif.** ضمیر وصفی

---

§ I. DES PRONOMS PERSONNELS. ضمیر شخصی

98.—Les **Pronoms Personnels** sont ceux qui tiennent la place du Nom, en désignant la **personne grammaticale.**

بن چالیشیورم *Je travaille ;* سز دیکلەمیورسکز *Vous n'écoutez pas.*

299. — Il y a *trois* **personnes** ou *trois* **rôles** dans le discours. De là, *trois* **Pronoms personnels,** savoir :

1er **Rôle.**—*Celui qui parle* — بن *Moi* بز *Nous*

2me **Rôle.**—*Celui à qui l'on parle* — سن *Toi* سز *Vous*

3me **Rôle.**—*Celui de qui l'on parle* — او *Lui* آنلر *Eux*

300. — Les **Pronoms Personnels** peuvent être *sujets* ou *compléments.* Ils se déclinent comme il suit :

---

297. Combien y a-t-il de sortes de **Pronoms** en turc ?
298. Qu'est-ce que les **Pronoms Personnels** ? — Exemples.
299. Quels sont les **rôles** du discours et les **Pronoms** correspondants?
300. Déclinez les **Pronoms Personnels** ?

Nomin.	**Accus.**	**Datif.**	**Ablatif.**	**Locatif.**	**Génitif.**
بن	بنی	بکا	بندن	بنده	بنم
سن	سنی	سکا	سندن	سنده	سنك
او (1)	آنی	آکا	آندن	آنده	آنك
بز	بزی	بزه	بزدن	بزده	بزم
سز	سزی	سزه	سزدن	سزده	سزك
آنلر	آنلری	آنلره	آنلردن	آنلرده	آنلرك

301.—Par politesse ou par convenance, سز *vous* s'emploie au lieu de سن *toi,* pour désigner une seule personne.

سزی بوراده بکلیورم *Je vous attends ici*, au lieu de: سنی بوراده بکلیورم

سزه مراجعت ایدرم *Je m'adresse à vous*, » » سکا مراجعت ایدرم

302. — On rencontre parfois les Pronoms (بز et سز) affectés de la marque du pluriel (لر. — بزلر ؛ سزلر) c'est-à-dire :

ابنای جنسکز—بزم کبی آدملر *Des hommes comme nous, comme vous.*

بو بزلره دوشمز *Ceci ne nous revient pas*

301. Quand emploie-t-on (سز) au lieu de سن ? — Exemples.
302. Quel est le sens particulier de : بز ، سز au pluriel ?

(1) او .— Il serait plus exact d'écrire : اونی ، اوکا ، اوندن ، اونده ، اونك .

§ II. DES PRONOMS RELATIFS. ضمیر اضافی

303. — Les **Pronoms Relatifs**, ou **Affixes Possessifs**, se joignent au Nom pour indiquer la **personne** qui possède la chose exprimée par ce nom.

کتابم *Mon livre.* معلمکز *Votre professeur.*

304. — Les **Pronoms Relatifs** sont :

	Singulier	Pluriel
1re Personne :	م ; کتابم *Mon livre* —	مز ; کتابمز *Notre livre*
2me » :	ك ; کتابك *Ton livre* —	کز ; کتابکز *Votre livre*
3me » :	ی ; کتابی *Son livre* —	لری ; کتابلری *Leur livre*

305. — Après un mot terminé par une voyelle, l'*affixe troisième personne* devient : سی .

خانه‌سی *Sa maison* باغچه‌سی *Son jardin*

خواجه‌سی *Son maître.*

306. — Les mots affectés des **Pronoms affixes relatifs** sont parfois précédés des **Pronoms personnels** au **Génitif**. Cette sorte de pléonasme affirme davantage la relation entre le **possesseur** et l'objet possédé.

---

303. Qu'indiquent les **Pronoms relatifs** affixes ? — Exemples.
304. Quels sont les **Pronoms relatifs ?** — Exemples.
306. Montrez que les **Affixes relatifs** sont parfois précédés des **Pronoms personnels.**

بنم دفترم *Mon cahier*, au lieu de : دفترم

بزم مكتبمز *Notre école*, pour : مكتبمز

آنك افنديسى *Son maître*, pour : افنديسى

307. — Si le **Possesseur** est désigné par un nom (3me personne), ce nom se met toujours au *Génitif* dans le rapport direct.

ضابطك امرى *L'ordre de l'officier*

(Voir ci-devant : *Complément du Nom, rapport direct et indirect).*

308.—Dans la langue parlée, l'usage permet de supprimer **l'affixe relatif,** si l'on exprime le pronom personnel au *Génitif.*

بنم او *Ma maison*, pour : بنم اوم

سنك قلم *Ta plume*, pour : سنك قلمك

بزم باغچه *Notre jardin*, pour : بزم باغچه‌مز

309.—Le mot (صو *eau*) fait : صويم ، صويك ، صويى ، صويمز ، صويكز ، صولرى .

De même, on peut écrire avec un (ى) de direction :

اويمز (اومز) *Notre maison* اويكز (اوكز) *Votre maison*

---

307. Quelle marque reçoit la 3me personne lorsqu'elle est représentée par un nom ? — Exemples de rapport direct.

308. Montrez que l'usage permet, dans certains cas, de supprimer l'**affixe relatif.**

309. Joignez au mot (صو) les **affixes de relation.**

En général, يكز ، يمز pour : كز ، مز dans les mots terminés en consonne.

310.— Les mots terminés par un (ق) changent cette lettre en (غ) devant un **son voyelle :**

بچاق *couteau*, fera : بچاقلری ، بچاغکز ، بچاغمز ، بچاغی ، بچاغك ، بچاغم

311.— Les **Pronoms affixes relatifs** peuvent affecter des **Indéfinis**, tels que :

بعض *Quelques.* —	بعضمز	*Quelques-uns d'entre nous.*
	بعضکز	*Quelques-uns d'entre vous.*
	بعضلری ، بعضیسی	*Quelques-uns d'entre eux.*
هانکی *Quel.* —	هانکیمز	*Lequel d'entre nous.*
	هانکیکز	*Lequel de vous.*
	هانکیلری ، هانکیسی	*Lequel d'entre eux.*
جمله ، هپ *Tous.* —	جملهمز ، هپمز	*Nous tous.*
	جملهکز ، هپکز	*Vous tous*
	جملهسی ، هپسی	*Eux tous, tous*
هر بری *Chacun.* —	هر بریمز	*Chacun de nous*

310. Montrez l'adoucissement du (ق) en (غ) .

311. Joignez les **Pronoms affixes relatifs** aux mots suivants : بعض Quelques. — هانکی Quel. — هپ Tous. — هر بری Chacun. — کندی. Donnez le sens de ce dernier mot ainsi décliné. — Joignez de même les affixes à : کیم — نه — کیمسه .

(1) كندى *Propre, spécial, en personne*

كندم	*Moi-même.*	كنديمز	*Nous-mêmes.*
كندك	*Toi-même.*	كنديكز	*Vous-mêmes.*
كنديسى	*Lui-même.*	كنديلرى	*Eux-mêmes.*

كيم *Qui.* — كيمز *Qui de nous.*
كيمكز *Qui de vous.*
كيملرى *Qui d'entre eux.*

نه *Quoi.* — نه‌م *Quoi de moi* (نه‌م وار *Qu'ai-je ?*)
نه‌ك *Quoi de toi* (نه‌ك وار *Qu'as-tu ?*)
نه‌سى *Quoi de lui* (نه‌سى وار *Qu'a-t-il ?*)
نه‌مز ، نه‌كز ، نه‌لرى .

كيمسه *Personne.* — كيمسه‌م ، كيمسه‌ك ، كيمسه‌سى ، كيمسه‌مز ، كيمسه‌كز ،
كيمسه‌لرى (كيمسه‌سى يوق : *Il n'a personne*).

312.— La construction *persane* du Nom avec le Qualificatif, constituant une expression indivisible, c'est après le qualificatif que se place l'affixe.

---

312. Où se place l'affixe quand le nom est suivi de son qualificatif ?— Donnez des exemples.

---

(1) Le mot : (كندى) ainsi affecté des affixes possessifs, constitue une sorte de Pronom Personnel.

منفعت خصوصیه‌سی *Son intérêt personnel*

فضائل نادره‌سی *Ses rares vertus.*

عریضهٔ کمترانه‌مز *Notre humble lettre.*

عافیت کریمانه‌لری *Leur précieuse santé.*

313. — Le Nom suivi d'un **Pronom affixe** se décline régulièrement, comme un *substantif ordinaire.*

پدرمك *De mon père.* برادرمه *A mon frère.*

کتابلرمزده *Dans nos livres.* ابویکه *A tes parents.*

314. — Le **Pronom relatif affixe** *troisième personne* (ی ou سی) se change toujours en (ن) par euphonie, dans la déclinaison.

ساعتی *Sa montre* = ساعتنه *A sa montre,*
au lieu de : ساعتیه

مغازه‌سی *Son magasin* = مغازه‌سنده *Dans son magasin,*
au lieu de : مغازه‌سیده

315.—Cependant, pour faciliter la lecture, il est d'usage d'introduire avant ce (ن) un (ی) voyelle de direction — au Génitif, au Datif, et à l'Accusatif — si la dernière lettre du mot ne se lie pas avec la suivante.

---

313. Déclinez des noms affectés des **affixes relatifs.**
314. Parlez du changement de l'**affixe** (ی) en (ن) ?
315. Déclinez et orthographiez des noms affectés de l'affixe (ی) ?

دفترينك	pour :	دفترنك	*De son cahier*
دفترينه	»	دفترنه	*A son cahier*
دفترينى	»	دفترنى	*Son cahier*

On doit écrire de même : *(but)*.

مقصدينى ، مقصدينه ، مقصدينك au lieu de : مقصدنى ، مقصدنه ، مقصدنك

Mais on écrira : *(utilité)*.

فائدهسنى ، فائدهسنه ، فائدهسنك au lieu de : فائدهسينه ، فائدهسينك ، فائدهسينى

316.— Les mots affectés des **Pronoms affixes relatifs** se déclinent régulièrement.

Nominatif.		Dat.	Accus.	Loc.	Ablat.	Gén.
مملكتم	*Mon pays*	مملكتمه	مملكتمى	مملكتمده	مملكتمدن	مملكتمك
مملكتك	*Ton pays.*	مملكتكه	مملكتكى	مملكتكده	مملكتكدن	مملكتكك
مملكتى	*Son pays.*	مملكتنه	مملكتنى	مملكتنده	مملكتندن	مملكتنك
مملكتمز	*Notre pays.*	مملكتمزه	مملكتمزى	مملكتمزده	مملكتمزدن	مملكتمزك
مملكتكز	*Votre pays.*	مملكتكزه	مملكتكزى	مملكتكزده	مملكتكزدن	مملكتكزك
مملكتلرى	*Leur pays.*	مملكتلرينه	مملكتلرينى	مملكتلرنده	مملكتلرندن	مملكتلرينك

§ III. DES PRONOMS ATTRIBUTIFS. ضمير نسبي

317. — Les **Pronoms Attributifs** sont des particules que l'on ajoute à l'**Attribut,** pour indiquer la relation entre cet attribut et le sujet.

بن يورغونم	*Je suis fatigué*	Pron. Attr. :	م
سز عافيتده‌سکز	*Vous êtes en bonne santé.*	Pron. Attr. :	سکز

318. — Les **Pronoms Attributifs** sont ;

Singulier	**1re Personne** م (1):		بن چالیشقانم	*Je suis laborieux*
	2me Pers.	سك :	سن کیفسزسك	*Tu es indisposé.*
	3me Pers.	در :	شاکرد عاقلدر	*L'élève est intelligent.*
Pluriel	**1re Personne** ز (2):		بز ممنونز	*Nous sommes contents.*
	2me Pers.	سکز :	سز مأمورسکز	*Vous êtes fonctionnaires*
	3me Pers.	درلر :	بو افندیلر زنکیندرلر	*Ces Messieurs sont riches*

REMARQUE.

319.— Certains n'admettent pas de **Pronom Attributif** 3e *personne.* Les particules (درلر ـ در) sont appelées : **Marque de l'attribut.**

Les **Pronoms Attributifs** jouent un grand rôle dans la *Conjugaison des Verbes.* Voir plus loin : **Conjugaison.**

317. Qu'est-ce que les **Pronoms Attributifs ?** — Exemples.

318. Quels sont les **Pronoms Attributifs**?—Joignez-les à un Attribut.

(1) یم Après une voyelle : خسته‌یم Je suis malade.

(2) یز Après une voyelle : اوصلی‌یز Nous sommes sages.

§ IV. DES PRONOMS VERBAUX ضمير فعلى

320.— Les **Pronoms Verbaux** sont des *particules* que l'on ajoute au *Verbe,* dans quelques-unes de ses formes, pour désigner la *personne grammaticale.*

كلدم *Je suis venu.* (Pronom Verbal : م)
كلديكز *Vous êtes venu.* (» » : كز)

321.— Les **Pronoms Verbaux** sont :

Singulier	1[re] **Personne** :	سودم ـ م	*J'ai aimé.*
	2[me] » :	سودك ـ ك	*Tu as aimé*
	3[me] » :	سودى ـ ى	*Il a aimé*
Pluriel	1[re] **Personne** :	سودك ـ ك	*Nous avons aimé.*
	2[me] » :	سوديكز ـ كز	*Vous avez aimé.*
	3[me] » :	سوديلر ـ يلر	*Ils ont aimé*

(Voir plus loin : Verbe auxiliaire).

---

§ V. DU PRONOM QUALIFICATIF ضمير وصفى

322.—On nomme **Pronom Qualificatif** la particule : كى. Cette particule se joint aux **Noms** et aux **Pronoms Personnels** qu'elle transforme en *locutions qualificatives.*

---

320. Qu'est-ce que les **Pronoms Verbaux** ? — Exemples.
321. Quels sont les **Pronoms Verbaux** ? Au singulier ? au pluriel ? Joignez-les au Verbe.
322. Quel est le **Pronom Qualificatif** ? Joignez-le à des **noms**.

باغچه‌ده‌کی چیچکلر	*Les fleurs qui sont au jardin.*
عسکرده‌کی شجاعت	*La bravoure que possède le soldat.*
مکتبده‌کی شاکردلر	*Les élèves qui sont au Collège.*

323. — Le **Pronom Qualificatif** peut se joindre aux **Noms** et aux **Pronoms Personnels** de **deux** manières :

1° Le **Pronom Personnel** reçoit d'abord la marque du **Locatif.**

بن	*Moi* —	بنده‌کی	*Celui qui est dans moi.*
سن	*Toi* —	سنده‌کی	*Celui qui est dans toi.*
او	*Lui* —	آنده‌کی	*Celui qui est dans lui.*
بز	*Nous* —	بزده‌کی	*Celui qui est en nous.*
سز	*Vous* —	سزده‌کی	*Celui qui est chez vous.*
آنلر	*Eux* —	آنلرده‌کی	*Celui qui est en eux.*

2° Le **Pronom Personnel** reçoit la marque du **Génitif.**

بن	*Moi* —	بنمکی	*Celui de moi, le mien.*
سن	*Toi* —	سنککی	*Celui de toi, le tien.*
او	*Lui* —	آنککی	*Celui de lui, le sien.*
بز	*Nous* —	بزمکی	*Celui de nous, le nôtre.*
سز	*Vous* —	سزککی	*Celui de vous, le vôtre.*
آنلر	*Eux* —	آنلرککی	*Celui d'eux, le leur.*

323. Comment le **Pronom Qualificatif** se joint-il aux **Pronoms Personnels** ? — Exemples des deux cas.

Autres exemples pour le **Nom** :

احمدککی *Celui de Ahmed* ; احمددهکی *Celui qu'a Ahmed.*

تجارککی *Celui du négociant* ; تجاردهکی *Celui qu'a le négociant.*

افندینککی *Celui de Monsieur* ; افندیدهکی *Celui qu'a Monsieur.*

324. — Les expressions ainsi formées par le **Pronom Qualificatif** peuvent s'employer *substantivement* et se décliner.

Nomin.	**Datif.**	**Accus.**	**Locatif.**	**Ablatif.**	**Génitif.**
بنمکی	بنمکنه	بنمکنی	بنمکنده	بنمکندن	بنمکنك
سنککی	سنککنه	سنککنی	سنککنده	سنککندن	سنککنك
آنککی	آنککنه	آنککنی	آنککنده	آنککندن	آنککنك
بزمکی	بزمکنه	بزمکنی	بزمکنده	بزمکندن	بزمکنك
سزککی	سزککنه	سزککنی	سزککنده	سزککندن	سزککنك
آنلرککی	آنلرککنه	آنلرککنی	آنلرککنده	آنلرککندن	آنلرککنك

بزمکیلر *Les nôtres.*

مسافرککیلر *Ceux de l'étranger* (*hôte*).

بوکونکی واپور *Le paquebot d'aujourd'hui.*

اولکی مباحثه *Le précédent entretien.*

دونکی درس *La leçon d'hier.*

بوکون هوا دونکی قدر صغوق دکلدر

Le temps n'est pas si froid aujourd'hui qu'hier.

324. Quelle est la nature des Expressions ainsi formées ?—Déclinez-les.

DU PRONOM. — Résumé Synoptique.

DU PRONOM

- **Définition** et nature du Pronom.
- **Pron. Personnels**
  - *Définition*
  - *La personne grammaticale*
  - *Déclinaison des Pronoms Personnels*
  - *Emploi des Pronoms Personnels*
- **Pron. Relatifs**
  - *Définition*
  - *Relatifs et Personnels. Rapport direct*
  - *Déclinaison des mots affectés*
  - *De l'affixe relatif 3e personne*
- **Pron. Attributifs**
  - *Définition*
  - *Rôle et emploi*
- **Pron. Verbaux**
  - *Définition*
  - *Emploi*
- **Pron. Qualificatif**
  - *Définition*
  - *Mots affectés du Pronom Qualificatif*
  - *Déclinaison*
  - *Emploi*

CHAPITRE V.

DE L'INFINITIF. مصدر

325.— L'**Infinitif** (مصدر) est un mot qui exprime une **action**, un **état**, une **manière d'être**, sans indiquer le *temps* ni la *personne*.

سومك *Aimer.* اويومق *Dormir.* قالق *Rester.*

326. — Les **Infinitifs** sont caractérisés par la terminaison : مك ـ مق . Les premiers sont dits **Infinitifs doux**, les seconds sont appelés **durs**.

Inf. doux : كلك *Venir.* كيتمك *Partir.* سويلمك *Parler.*

Inf. durs : اولق *Devenir.* يازمق *Ecrire.* اوقومق *Lire*

237. — L'**Infinitif** peut être regardé comme un **Nom Verbe.** Il est **Nom**, car il désigne une chose et remplit les mêmes fonctions que le substantif proprement dit. Il est **Verbe**, puisqu'il marque l'action.

چالیشمقلازمدر *Il faut travailler* (Trav. est nécessaire) *sujet.*

كزمه‌یی سومك *Aimer à se promener* (Aim. le promener) *compl.*

---

325. Qu'est-ce que l'**Infinitif** ? — Exemples.

326. Quelle est la marque caractéristique de l'**Infinitif** ? — Citez des **Infinitifs doux** ? — **durs** ?

327. Montrez que l'**Infinitif** est un **Nom-Verbe.**

328. — Employé comme **Nom Verbal**, l'*Infinitif* se décline.

Nominatif.	**Datif.**	**Accusatif.**	**Locatif.**	**Ablatif.**
سومك	سومكه	سومكی	سومكده	سومكدن
اوقومق	اوقومقه	اوقومقی	اوقومقده	اوقومقدن

(Voir N° 122 : Noms d'Action).

INFINITIFS SIMPLES et INFINITIFS COMPOSÉS.

329. — Les **Infinitifs** sont **simples** ou **composés.** Les premiers sont formés d'un seul mot. Tous les Infinitifs d'origine *turque* sont simples.

یاشامق *Vivre.* یورومك *Marcher.* قوشمق *Courir*

330. — Les **Infinitifs composés** sont formés d'un mot *arabe* ou *persan* **(Infinitif, Nom Actif, Nom Passif, etc.)** et d'un Infinitif *turc* qui lui sert d'auxiliaire.

Les principaux *Infinitifs auxiliaires* sont :

ایتمك ou ایلمك (*Faire*) et leurs dérivés.

بیورمق ou قیلمق (*Faire*) et leurs composés.

اولمق (*Être, Devenir*) et ses dérivés.

---

328. Faites voir que l'**Infinitif** peut se décliner ?
329. Qu'est-ce que les **Infinitifs simples ?** — Exemples.
330. Qu'est-ce que les **Infinitifs composés** ?—Quels sont les **Infinitifs auxiliaires** ? — Exemples.

امر ايتمك	*Commander.*	—	ارسال ايلمك	*Envoyer*
احسان بيورمق	*Accorder.*	—	واقع اولمق	*Exister.*
تحرير قيلمق	*Rédiger*	—	تدريس اولنمق	*Être enseigné.*

DIVERSES SORTES D'INFINITIFS.

331.— On distingue **huit** *sortes d'Infinitifs* ou *Verbes*, savoir :

1° **L'Infinitif Actif** ou **Transitif.** فعل متعدى
2° **L'Infinitif Intransitif** ou **Neutre.** فعل لازم
3° **L'Infinitif Causatif.** فعل متعدى
4° **L'Infinitif Passif** & **Réfléchi.** فعل مطاوعت
5° **L'Infinitif Réciproque.** فعل مشاركت
6° **L'Infinitif de Possibilité.** فعل اقتدارى
7° **L'Infinitif d'Impossibilité.** فعل اقتدارئ منفى
8° **L'Infinitif de Promptitude.** فعل تعجيلى

Les *Infinitifs* sont en outre **affirmatifs** ou **négatifs.**

Verbe transitif. فعل متعدى

332.—Le Verbe **Transitif** ou **Actif** est celui qui exprime une action transmise à un complément. Tels les verbes :

---

331. Nommez les diverses sortes d'**Infinitifs** ou **Verbes** ?
332. Qu'est-ce que le Verbe **Transitif** ou **Actif** ? — Exemples.

ييك	*Manger ;*	اكمك ييك	*Manger du pain.*
اورمق	*Frapper ;*	قپويى اورمق	*Frapper à la porte.*
ياقق	*Allumer ;*	آتشى ياقق	*Allumer le feu.*
تحرير ايتمك	*Rédiger ;*	مكتوبى تحرير ايتمك	*Rédiger la lettre.*
ويرمك	*Donner ;*	سلام ويرمك	*Donner salut (saluer).*

Verbe Intransitif. (فعل لازم) مصدر لازم

333.— L'Infinitif est **intransitif** ou **neutre**, si l'action qu'il exprime n'est pas transmise à un complément.

كولمك	*Rire ;*	كولدم	*J'ai ri.*
اويومق	*Dormir ;*	چوجق اويودى	*L'enfant a dormi*
اسنه‌مك	*Bâiller ;*	اسنه‌يور	*Il bâille.*
اولمك	*Mourir;*	انسان اولور اثرى قالير	*L'homme meurt, ses œuvres restent.*

Verbe Causatif. (فعل متعدى)

334.— Le Verbe **Causatif** est un Verbe Actif qui exprime une action faite par l'ordre ou par l'entremise d'un tiers.

---

333. Quand est-ce que le Verbe est **Intransitif** ou **Neutre** ?—Citez des Verbes **neutres.** — Régissent-ils l'**accusatif** ?

334. Qu'est-ce que le Verbe **Causatif** ? — Exemples.

سودیرمك	*Faire aimer.*	دوشورمك	*Faire tomber.*
چالیشدیرمق	*Faire travailler.*	اوطورتمق	*Faire asseoir.*

Formation du Verbe Causatif.

335. **Règle I.** — On forme le Verbe **causatif,** en ajoutant un (ت) à la *racine verbale* de l'Infinitif, lorsque cette racine est terminée par un son voyelle.

اویومق	*Dormir*	(Racine : اویو)	اویوتمق	*Faire dormir.*
قورومق	*Sécher*	(» : قورو)	قوروتمق	*Faire sécher.*
اوقومق	*Lire*	(» : اوقو)	اوقوتمق	*Faire lire.*
اوینامق	*Jouer*	(» : اوینا)	اویناتمق	*Faire jouer.*
سویلمك	*Parler*	(» : سویله)	سویلتمك	*Faire parler*

336. **Règle II.**— On forme le Verbe **causatif,** en ajoutant à la *racine verbale* terminée en consonne, la particule : دیر ، در .

گزمك	*Se promener*	(Racine : گز)	گزدیرمك	*Promener quelqu'un*
بیلمك	*Savoir*	(» : بیل)	بیلدیرمك	*Faire savoir.*
طولمق	*Se remplir*	(» : طول)	طولدیرمق	*Faire remplir.*
یازمق	*Ecrire*	(» : یاز)	یازدیرمق	*Faire écrire.*
آلمق	*Prendre*	(» : آل)	آلدیرمق	*Faire prendre.*

335-36. Enoncez les deux **règles** pour la formation des Verbes **Causatifs.** — Citez des Verbes Causatifs en (ت). — Citez des Verbes Causatifs en (دیر).

337.— Quelques **Infinitifs** dont la racine est terminée par une *consonne* **(Règle II)** deviennent **causatifs** en recevant un (ت) .

اوطورمق	*S'asseoir*	(Rac. : اوطور)	اوطورتمق	*Faire asseoir.*
قبارمق	*Gonfler*	(» : قبار)	قبارتمق	*Faire gonfler* [(*enorgueillir*).
قیزارمق	*Rougir*	(» : قیزار)	قیزارتمق	*Faire rougir.*
چوغالمق	*S'augmenter*	(» : چوغال)	چوغالتمق	*Faire augmenter.*

La plupart de ces verbes sont terminés par (ر) ou (ل) au radical, et dérivent d'adjectifs.

338.— Plusieurs Infinitifs ayant une consonne à la racine (*Règle II*) deviennent **causatifs** par l'adjonction d'un (ر) .

چیقمق	(Racine : چیق)	*Sortir*	=	چیقارمق	*Faire sortir.*
قاچمق	(» قاچ)	*Fuir*	=	قاچیرمق	*Faire fuir.*
ایچمك	(» ایچ)	*Boire*	=	ایچیرمك	*Faire boire.*
بیتمك	(» بیت)	*Finir*	=	بیتیرمك	*Terminer.*
كچمك	(» كچ)	*Passer*	=	كچیرمك	*Faire passer.*
دوشمك	(» دوش)	*Tomber*	=	دوشورمك	*Faire tomber.*
اوچمق	(» اوچ)	*S'envoler*	=	اوچورمق	*Faire voler.*

337. Nommez des Verbes qui ne suivent point la **règle**.
338. Nommez des Verbes qui deviennent **Causatifs** par l'adjonction d'un (ر) .

Par euphonie, ces verbes reçoivent une voyelle de direction (ی ، و ، ا).

339.— Les **Infinitifs** peuvent être deux fois **actifs** ou **causatifs**. On rend un Verbe deux fois causatif de deux manières :

1re **Règle.** — Le radical terminé par un (ت) reçoit la particule : دیر ، در .

2me **Règle.** — Le radical terminé par un (دیر ، در) reçoit un (ت) .

اوقوتمق	(Rad. : اوقوت)	اوقوتديرمق	*Faire lire.*	*Par l'entremise d'une tierce personne.*
سويلتمك	(» سويلت)	سويلتديرمك	*Faire parler.*	
اويوتمق	(» اويوت)	اويوتديرمق	*Faire dormir.*	
قوروتمق	(» قوروت)	قوروتديرمق	*Faire sécher.*	

يازديرمق	(Rad. : يازدير)	يازديرتمق	*Faire écrire.*	*Par l'intermédiaire d'un tiers.*
ويرديرمك	(» ويردير)	ويرديرتمك	*Faire donner.*	
باصديرمق	(» باصدير)	باصديرتمق	*Faire presser.*	
كتيرمك	(» كتير)	كتيرتمك	*Faire apporter.*	
چيقارمق	(» چيقار)	چيقارتمق	*Faire extraire.*	

339. Comment rend-on un verbe deux fois **causatif** ? — Citez des applications de ces deux **règles**.

Verbe Passif et Verbe Réfléchi. فعل مطاوعت

340.— Le **Verbe Passif** est un **Verbe Intransitif** qui exprime une action reçue ou soufferte par le *sujet.*

En réalité, c'est le sujet qui est *passif,* puisqu'il souffre l'action au lieu de l'accomplir.

یازلق *Etre écrit ;* مکتوب یازلدی *La lettre a été écrite.*
کسیلمك *Etre coupé ;* آغاج کسلدی *L'arbre a été coupé.*

Formation du Verbe Passif.

341. **Règle I.** — On ajoute à la racine verbale : (ل) ou (یل).

یاپمق	*Faire*	(Racine : یاپ)	یاپلمق	*Etre fait.*
(1) کیتمك	*Aller*	(» کیت)	کیدیلمك	*Etre allé*
بیتیرمك	*Finir*	(» بیتیر)	بیتیریلمك	*Etre fini.*
کزدیرمك	*Promener*	(» کزدیر)	کزدیریلمك	*Etre promené.*

340. Qu'est-ce que le **verbe Passif** ? —Exemples.
341-42. Exposez les règles de formation du **verbe Passif.** – Justifiez ces règles par des exemples.

(1) Les verbes qui ne régissent pas essentiellement l'**Accusatif** ne deviennent *passifs* que quant à la forme grammaticale. C'est-à-dire que leur sujet ne souffre pas l'action qu'ils expriment ; ces sortes de **passifs** ont un sens vague que l'on rend en français par l'*Indéfini* **on.** Tels sont :

شورادن کیدیلیر ؛ کیدیلمك = کیتمك *On va par là.*
باغچەدن کچیلیر ؛ کچیلمك = کچمك *On passe par le jardin.*

342. **Règle II.**—Quand la racine verbale est terminée par un (ل) ou par l'une des voyelles (ا ، و ، ه ، ى), on forme le **Verbe Passif** par l'adjonction d'un (ن).

بيلمك	*Savoir*	(Rac. : بيل)	بيلنمك	*Etre su.*
آلمق	*Prendre*	(» آل)	آلنمق	*Etre pris.*
اوقومق	*Lire*	(» اوقو)	اوقونمق	*Etre lu, se lire.*
آرامق	*Chercher*	(» آرا)	آرانمق	*Etre cherché, se chercher.*
بولمق	*Trouver*	(» بول)	بولنمق	*Etre trouvé, se trouver.*

343. — Les **Verbes causatifs** affectés d'un (ت) à la racine, changent cette lettre en (د) au *Passif.* Il en est de même des verbes simples : ايتمك ، كيتمك ، اونوتمق ، ايشيتمك et quelques autres.

قوروتمق	*Faire sécher*	=	قوروديلمق	*Etre fait sécher.*
اريتمك	*Faire fondre*	=	اريديلمك	*Etre fait fondre.*
ايشيتمك	*Entendre*	=	ايشيديلمك	*Etre entendu.*
اونوتمق	*Oublier*	=	اونوديلمق	*Etre oublié.*
ايتمك	*Faire*	=	ايديلمك	*Etre fait.*
كيتمك	*Aller, partir*	=	كيديلمك	*Etre allé, parti.*

343. Quel changement subissent, au passif, les verbes affectés d'un (ت) à la racine ? — Exemples.

Verbe Réciproque. فعل مشارك

344.—Les **Verbes Réciproques** sont des **Verbes** dont les sujets agissent l'un sur l'autre.

كورمك *Voir ;*

كوروشمك *Se voir ; avoir une entrevue avec quelqu'un.*

بولق *Trouver ;*

بولوشمق *Se trouver ; faire la rencontre de quelqu'un.*

Formation du Verbe Réciproque.

345. **Règle.**—On forme des verbes de **Réciprocité**, en ajoutant un (ش) à la **Racine Verbale.**

سومك *Aimer* — سويشمك *S'aimer réciproquement,* [*s'entr'aimer.*

باقق *Regarder* — باقيشمق *Se regarder réciproquement.*

اورمق *Frapper* — اوروشمق *S'entre-frapper.*

قوشمق *Courir* — قوشوشمق *Courir plusieurs à la fois*

آغلامق *Pleurer* — آغلاشمق *Pleurer ensemble (en parlant de plusieurs personnes).*

---

344. Qu'appelle-t-on **verbes réciproques** ? — Exemples.
345. Comment se forment les **verbes réciproques** ? — Exemples.

Verbe de Possibilité. فعل اقتداری

346. — Pour transformer un **Infinitif ordinaire** en **Infinitif marquant la possibilité ;**

1° On prend la **racine verbale** que l'on fait suivre de la **particule** ه (après une consonne) ou يه (après une voyelle).

2° On joint à ce nouveau **radical** ainsi obtenu, l'**Infinitif** (بیلمك *savoir*).

سومك	*Aimer ;*	(Rac. : سو)	سوه‌بیلمك	*Pouvoir aimer.*
یازمق	*Ecrire ;*	(» یاز)	یازه‌بیلمك	*Pouvoir écrire*
اوقومق	*Lire ;*	(» اوقو)	اوقویه‌بیلمك	*Pouvoir lire.*
سویله‌مك	*Parler ;*	(» سویله)	سویلیه‌بیلمك	*Pouvoir parler.*
چالیشمق	*Travailler;*	(» چالیش)	چالیشه‌بیلمك	*Pouvoir travailler.*

Verbe d'Impossibilité. فعل اقتداریٔ منفی

347.— Pour marquer l'**impossibilité,** on joint à la racine verbale de l'Infinitif ordinaire la terminaison ه ، مه ، مك, يه مه مك (1) ou ه ، ما مق , يه ما مق (2).

---

346. Comment transforme-t-on un verbe ordinaire en un **verbe de possibilité** ? — Exemples.

347. Comment modifie-t-on un verbe simple en un **verbe d'impossibilité** ? — Exemples.

---

(1) Pour les verbes doux en : مك . — (2) Pour les verbes durs en : مق .
Il serait plus conforme à la prononciation d'écrire : اماموق et یاماموق ; cet usage du reste tend à prévaloir.

سومك =	سومه‌مك	*Ne pouvoir pas aimer.*
یازمق =	یازه‌مامق	*Ne pouvoir pas écrire* (یازامامق)
اوقومق =	اوقویه‌مامق	*Ne pouvoir pas lire.* (اوقویامامق)
سویله‌مك =	سویلیه‌مه‌مك	*Ne pouvoir pas parler.*
چالیشمق =	چالیشه‌مامق	*Ne pouvoir pas travailler.* (چالیشامامق)

Verbe de Promptitude. فعل تعجیلی

348.— Le **Verbe de Promptitude** marque la rapidité dans l'action. Il est formé du **Radical** de l'Infinitif ordinaire suivi des **particules** ى (*après une consonne*), یى (*après une voyelle*) et de l'**Infinitif**: ویرمك *Donner.*

آلمق	*Prendre*	(Radical : آل)	آلیویرمك	*Prendre vite.*
یازمق	*Ecrire*	(» یاز)	یازیویرمك	*Ecrire vite.*
كلمك	*Venir*	(» كل)	كلیویرمك	*Venir vite.*
براقمق	*Laisser*	(» براق)	براقیویرمك	*Laisser vite*
اوقومق	*Lire*	(» اوقو)	اوقویيویرمك	*Lire promptement*

FORMATION DES INFINITIFS.

349.—Un grand nombre d'**Infinitifs turcs** sont formés par des **Substantifs** ou des **Qualificatifs.**

---

348. Que marquent les **verbes de promptitude** ?—De quoi sont-ils formés ? — Exemples.

349. Comment forme-t-on des **Infinitifs** en turc ?

350. **Règle.** — On transforme les *Noms* et les *Qualificatifs* en **Infinitifs** à l'aide des particules : لمك، لامق، لشمك ، لنمك ، لانمق ، لتمك ، لاشمق .

شكر	*Sucre* :	شكرلمك	*Sucrer.*
صو	*Eau* :	صولامق	*Arroser.*
طوز	*Sel* :	طوزلامق	*Saler.*
اوت	*Herbe* :	اوتلامق	*Paître.*
اوراق	*Faucille* :	اوراقلامق	*Faucher* طيرپانلامق *Faucher.*
بايرام (1)	*Baïram* :	بايراملاشمق	*Se mettre en fête, souhaiter la fête.*
ايی	*Bien* :	ايیلشمك	*Devenir bien, se trouver mieux.*
قره	*Noir* :	قره‌لامق	*Noircir.*
اوزاق	*Loin* :	اوزاقلاشمق	*S'éloigner.*
قولای	*Facile* :	قولايلاشمق	*Devenir facile*
كوزل	*Beau* :	كوزللشمك	*Devenir beau.*
»	»	كوزللنمك	*S'embellir.*
طاتلی	*Doux* :	طاتليلانمق	*Devenir doux.*
شاعر	*Poète* :	شاعرلشمك	*Devenir poète.*

350. Comment transforme-t-on en **Infinitifs**, les **Noms** et les **Qualificatifs** ? — Exemples.

(1) Fête musulmane, Baïram.

351. — Quelques Infinitifs sont dérivés arbitrairement.

اسکی	*Vieux :*	اسکیمك	*Vieillir, s'user.*
آق	*Blanc :*	آغارمق	*Blanchir.*
چوق	*Abondant :*	چوغالمق	*S'augmenter.*
کوچوك	*Petit :*	کوچولمك	*Se rapetisser.*
بیوك	*Grand :*	بیومك	*Grandir.*
صاری	*Jaune :*	صارارمق	*Jaunir.*



351. Citez quelques Infinitifs dérivés arbitrairement.

DE L'INFINITIF. — Résumé Synoptique.

DE L'INFINITIF.

- **Définition.**
- **Nature.**
- **Déclinaison.**
- *Infinitifs* **simples** : *Infinitifs* **composés.**
- **Espèces**
  - **Inf. Actif** ou **transitif.**
  - **Inf. Neutre** ou **intransitif.**
  - **Inf. Causatif**
    - *Formation.*
    - *Infinitifs deux fois causatifs.*
  - **Inf. Passif**
    - *Nature.*
    - *Formation.*
  - **V. Réciproque**
    - *Nature.*
    - *Formation.*
  - **V. de Possibilité.** — *Formation.*
  - **V. d'Impossibilité.** — *Formation.*
  - **V. de Promptitude.** — *Formation.*
- **Formation** d'*Infinitifs* à l'aide de *Noms* et de *Qualif.*

CHAPITRE VI.

DU VERBE.

352. — Le **Verbe** est un mot qui exprime, dans un **temps** passé, présent ou futur, l'**action**, l'**état**, la **manière d'être** d'une personne ou d'une chose.

درس اوقویور *Il lit la leçon* — (*Action dans un temps présent*)

اویومش *Il a dormi* — (*Etat dans un temps passé*)

خسته اوله‌جق *Il sera malade* — (*Manière d'être d. un t. futur*)

Modifications ou Formes Grammaticales du Verbe.

353. — Le **Verbe** est sujet à plusieurs changements ou modifications, savoir : la **Personne**, le **Nombre**, le **Temps** et le **Mode**.

354. — La **Personne** est la forme que prend le **Verbe**, suivant que le **sujet** est de la *première*, de la *deuxième* ou de la *troisième* personne.

بن سویورم *J'aime* **(1re P.)**. بن یازدم *J'ai écrit* **(1re P.)**.

سن سویورسك *Tu aimes* **(2me »)**. سن یازدك *Tu as écrit* **(2me »)**.

او سویور *Il aime* **(3me »)**. او یازدی *Il a écrit* **(3me »)**.

---

352. Qu'est-ce que le **Verbe** ? — Exemples.
353. Quelles modifications subit le Verbe ?
354. Qu'est-ce que la **personne** ? — Exemples.

355. — Le **Nombre** est la forme que prend le **Verbe**, suivant que le **sujet** est du *singulier* ou du *pluriel*.

Dans les *Verbes*, il y a **trois personnes** au *singulier* et **trois** au *pluriel*.

	Singulier		Pluriel	
1re P.:	كزيورم	*Je me promène*	كزيورز	*Nous n. promenons*
2me » :	كزيورسك	*Tu te promènes*	كزيورسكز	*Vous v. promenez.*
3me » :	كزيور	*Ils se promène*	كزيورلر	*Ils se promènent.*

356. — La *Personne* est indiquée en turc par les **Pronoms Attributifs** et les **Pronoms Verbaux** (Voir plus haut) ; c'est pourquoi les **Pronoms sujets** : بن ، سن ، بز ، سز se sous-entendent dans la conjugaison.

يازدم	*J'ai écrit*, au lieu de :	بن يازدم
اوقودك	*Tu as lu*, au lieu de :	سن اوقودك
اوكرندك	*Nous avons appris*, au lieu de :	بز اوكرندك
سويله‌ديكز	*Vous avez parlé*, au lieu de :	سز سويله‌ديكز

357. — L'emploi du Pronom sujet a **lieu** cependant lorsque le tour de phrase a pour but d'affirmer davantage ce sujet.

بونی كيم يابدی *Qui a fait cela?* — بن يابدم *C'est moi qui l'ai fait.*

---

355. Qu'est-ce que le **Nombre** ?
356. Comment la **personne** est-elle indiquée en turc ?
357. Quand énonce-t-on les **Pronoms personnels** dans la conjugaison ? — Exemples.

REMARQUE.

358.—La **troisième personne** ayant pour sujet un **être** toujours exprimé, cette personne est caractérisée par ce sujet, et ne comporte pas de **Pronom Attributif** ou **Verbal.**

افندی کلیور *Monsieur arrive.*

واپور کلدی *Le paquebot est arrivé.*

تجار مالنی صاته جق *Le négociant vendra sa marchandise.*

359. — Le **Temps** est la forme que prend le **Verbe** pour indiquer à quelle **époque** se rapporte l'*action* ou l'*état* dont on parle.

Il y a **trois temps** : le **Présent,** le **Passé** et le **Futur.**

Le *Présent,* le *Passé* et le *Futur,* admettent divers **degrés,** diverses **nuances** dans la succession de la durée. Ces nuances sont exprimées par des modifications du Verbe appelées improprement des **temps** ; il serait plus exact de les nommer des **formes** ou des *actes.*

CONJUGAISON فعل تصریفی

360.— **Conjuguer** un *Verbe,* c'est le réciter ou l'écrire dans toutes ses **formes,** ses **modes,** ses **nombres** et ses **personnes.**

---

358. Pourquoi la 3me personne ne comporte-t-elle pas de pronom attributif ou verbal ?

359. Qu'est-ce que le **temps** ? — Combien y a-t-il de **temps** ? — Comment sont exprimés les degrés et les nuances dans la succession de la durée ?

360. Qu'est-ce que **conjuguer** un verbe ?

361.—On appelle **Conjugaison,** l'ensemble des **formes** ou des **modifications,** auxquelles un *Verbe* est soumis dans une langue. En *turc,* tous les Verbes sont soumis aux mêmes modifications ; il n'y a donc qu'un seul modèle de conjugaison.

362.—On distingue **deux parties** dans un *Verbe.* L'une toujours *invariable,* se retrouve dans toutes les formes ; c'est le **Radical** ou **racine.** L'autre, la **Terminaison,** *varie* suivant les *formes du Verbe.*

چالیشمالی ایدم *Je devais travailler* — Rad. : چالیش (چالیشمق)
تحصیل ایده جکلر *Ils étudieront* — Rad : تحصیل ایت (تحصیل اتمك)

363.— La **Terminaison** est elle-même formée de *deux parties.* L'une caractérise la **forme,** l'autre marque la **personne,** et n'est autre chose qu'un **Pronom Attributif** ou **Verbal.**

		Pron. Attributif.	Forme du Présent : حال	Radical.
سویورم	*J'aime*	(م	یور	سو)
سویورسك	*Tu aimes*	(سك	یور	سو)
سویور	*Il aime*	(	یور	سو)

361. Qu'appelle-t-on **conjugaison** ? — Y a-t-il en turc plusieurs modèles de **conjugaison** ?

362. Quelles sont les deux parties d'un verbe ? — Faites voir la nature du **Radical** et de la **Terminaison.**

363. Y a-t-il deux parties dans la Terminaison ? — Faites voir, dans un verbe, le **Radical,** la **forme** caractéristique et le **Pronom** qui marque la **personne.**

		Pron. Attributif.	Forme du Présent : حال	Radical.
سویورز	*Nous aimons*	(ز	یور	سو)
سویورسکز	*Vous aimez*	(سکز	یور	سو)
سویورلر	*Ils aiment*	(.	یور	سو)

364.— Les **Verbes turcs** ont **sept** *formes simples* dont chacune admet **trois** *formes composées : (Narrative, traditionnelle et conditionnelle).* L'ensemble constitue les **vingt-huit** formes de la Conjugaison.

365.—Les **formes composées** s'obtiennent par la combinaison de la *forme simple* avec le **Verbe auxiliaire.**

DU VERBE AUXILIAIRE. ایمك

366.—Le **Verbe auxiliaire** sert à conjuguer les autres verbes. Employé seul, il a le sens de **être**. Ce verbe, dont l'Infinitif (ایمك) est inusité, n'a que **quatre** *formes.*

---

364. Quelles sont les diverses **formes du verbe turc** ?
365. Comment s'obtiennent les **formes composées** ?
366. Que savez-vous du **verbe auxiliaire** ?

Conjugaison du Verbe ایمك

Présent absolu. حال (1)

م . یم Je suis
سك (سین) Tu es
در Il est
ز . یز Nous sommes
سكز Vous êtes
درلر Ils sont

Narratif. حكایه (2)

ایدم J'étais
ایدك Tu étais
ایدی Il était
ایدك Nous étions
ایدیكز Vous étiez
ایدیلر Ils étaient

Traditionnel. روایت (3)

ایمشم J'étais (Paraît-il)
ایمشسك Tu étais »
ایمش Il était »
ایمشز Nous étions »
ایمشسكز Vous étiez »
ایمشلر Ils étaient »

Conditionnel. شرطیه (4)

ایسهم Si je suis
ایسهك Si tu es
ایسه S'il est
ایسهك Si nous sommes
ایسهكز Si vous êtes
ایسهلر S'ils sont

---

367. Conjuguez le **verbe auxiliaire.**

---

(1) Le *Radical* (ای) a disparu ; il ne reste que les *Pronoms attributifs.*

(2) Formé du *Radical* (ای), de la *forme* (دی) et des *Pronoms Verbaux.*

(3) Constitué par le *Radical* (ای), la forme (مش) et les *Pronoms Attributifs.*

(4) Formé du *Radical* (ای), de la *forme* (سه) et des *Pronoms Verbaux.*

CONJUGAISON DU VERBE DOUX سومك (Aimer)

368. — **Première forme simple : حال Présent absolu.**

Radical : سو **Caractéristique :** يور (1) (سويور)

Pronoms Attributifs

سويورم	J'aime
سويورسك	Tu aimes
سويور	Il aime
سويورز	Nous aimons
سويورسكز	Vous aimez
سويورلر	Ils aiment

FORMES COMPOSÉES.

1° **Narratif :** حكاية حال

Radical : سو **Caractéristique :** يور **Auxiliaire :** ايدى

سويور ايدم	J'aimais
سويور ايدك	Tu aimais
سويور ايدى	Il aimait
سويور ايدك	Nous aimions
سويور ايديكز	Vous aimiez
سويور ايديلر	Ils aimaient

(1) ـيور Après une consonne ; يور après une voyelle. (Certains écrivent : ەيور). On n'écrit généralement qu'un seul (ى).

2° **Traditionnel.** روايت حال (1)

Radical : سو **Caractéristique :** يور **Auxiliaire :** ايمش

سويور ايمشم	(Il paraît que)	J'aimais
سويور ايمشسك	(On dit que)	Tu aimais
سويور ايمش	»	Il aimait
سويور ايمشز	»	Nous aimions
سويور ايمشسكز	»	Vous aimiez
سويور ايمشلر (2)	»	Ils aimaient

3° **Conditionnel.** حال شرطى

Radical : سو **Caractéristique :** يور **Auxiliaire :** ايسه

سويور ايسهم	Si j'aime
سويور ايسهك	Si tu aimes
سويور ايسه	S'il aime
سويور ايسهك	Si nous aimons
سويور ايسهكز	Si vous aimez
سويور ايسهلر (2)	S'ils aiment

(1) Les formes **traditionnelles** (روايت) équivalent aux expressions : *on raconte, on dit, il paraît.* Elles sont d'un usage moins fréquent.

(2) On dit aussi : سويورلر ايمش . سويورلر ايسه

Deuxième forme simple : Présent futur مضارع

Radical : سو **Caractéristique :** ر (سور)

Pronoms Attributifs

سورم	J'aime
سورسك	Tu aimes
سور	Il aime
سورز	Nous aimons
سورسكز	Vous aimez
سورلر	Ils aiment

FORMES COMPOSÉES.

1° **Narratif** حكايهٔ مضارع **du Présent futur.**

Radical : سو **Caractéristique :** ر **Auxiliaire :** ايدی

سور ايدم	J'aimais
سور ايدك	Tu aimais
سور ايدی	Il aimait
سور ايدك	Nous aimions
سور ايديكز	Vous aimiez
سور ايديلر (1)	Ils aimaient

(1) On dit indifféremment : سور ايديلر ou : سورلر ايدی

2° **Traditionnel** روايت مضارع **du Présent futur.**

Radical : سو **Caractéristique** : ر **Auxiliaire** : ايمش

سور ايمشم J'aimais (Paraît-il, dit-on).

سور ايمشسك Tu aimais

سور ايمش Il aimait

سور ايمشز Nous aimions

سور ايمشسكز Vous aimiez

سور ايمشلر (1) Ils aimaient

3° **Conditionnel** مضارع شرطى **du Présent futur.**

Radical : سو **Caractéristique** : ر **Auxiliaire** : ايسه

سور ايسهم Si j'aime

سور ايسهك Si tu aimes

سور ايسه S'il aime

سور ايسهك Si nous aimons

سور ايسهكز Si vous aimez

سور ايسهلر (1) S'ils aiment

(1) سور ايمشلر ou سورلر ايمش — سور ايسهلر ou سورلر ايسه .

Troisième forme simple : ماضیٔ شهودی **Passé absolu.**

Radical : سو **Caractéristique :** دی (سودی)

Pronoms Verbaux	سودم	J'ai aimé
	سودڭ	Tu as aimé
	سودی	Il a aimé
	سودك	Nous avons aimé
	سودیکز	Vous avez aimé
	سودیلر	Ils ont aimé

FORMES COMPOSÉES.

1o **Narratif** حکایهٔ ماضیٔ شهودی **du Passé absolu.** (1)

Radical : سو **Caractéristique :** دی **Auxiliaire :** ایدی

سودی ایدم	J'avais aimé
سودی ایدڭ	Tu avais aimé
سودی ایدی	Il avait aimé
سودی ایدك	Nous avions aimé
سودی ایدیکز	Vous aviez aimé
(2) سودی ایدیلر	Ils avaient aimé

---

(1) Cette forme est peu usitée. (2) Ou bien : سودیلر ایمش . سودیلر ایدی

2º **Traditionnel** روايت ماضئ شهودى **du Passé absolu.** (1)

Radical : سو **Caractéristique :** دى **Auxiliaire :** ايمش

سودى ايمشم J'avais aimé (dit-on)
سودى ايمشسك Tu avais aimé
سودى ايمش Il avait aimé
سودى ايمشز Nous avions aimé
سودى ايمشسكز Vous aviez aimé
(2) سودى ايمشلر Ils avaient aimé

3º **Conditionnel** ماضئ شهودئ شرطى **du Passé absolu.**

Radical : سو **Caractéristique :** دى **Auxiliaire :** ايسه

سودى ايسهم Si j'ai aimé
سودى ايسهك Si tu as aimé
سودى ايسه S'il a aimé
سودى ايسهك Si nous avons aimé
سودى ايسهكز Si vous avez aimé
سودى ايسهلر S'ils ont aimé

(1) Cette forme est peu usitée. (2) Ou bien : سوديلر ايمش . سوديلر ايدى

Quatrième forme simple ماضئ نقلى Passé dubitatif.

Radical : سو Caractéristique : مش (سومش)

Pronoms Attributifs

سومشم	J'ai aimé
سومشسك	Tu as aimé
سومش	Il a aimé
سومشز	Nous avons aimé
سومشسكز	Vous avez aimé
سومشلر	Ils ont aimé

FORMES COMPOSÉES DU PASSÉ DUBITATIF.

1° Narratif حكايهٔ ماضئ نقلى du Passé dubitatif.

Radical : سو Caractéristique : مش Auxiliaire : ايدى

سومش ايدم	J'avais aimé
سومش ايدك	Tu avais aimé
سومش ايدى	Il avait aimé
سومش ايدك	Nous avions aimé
سومش ايديكز	Vous aviez aimé
سومش ايديلر (1)	Ils avaient aimé

---

(1) Ou encore : سومشلر ايسه ، سومشلر ايمش ، سومشلر ايدى.

2° **Traditionnel** روايت ماضئ نقلی **du Passé dubitatif.**

Radical : سو **Caractéristique :** مش **Auxiliaire :** ايمش

سومش ايمشم J'avais aimé (dit-on)

سومش ايمشسك Tu avais aimé

سومش ايمش Il avait aimé

سومش ايمشز Nous avions aimé

سومش ايمشسكز Vous aviez aimé

سومش ايمشلر (1) Ils avaient aimé

3° **Conditionnel** ماضئ نقلی شرطی **du Passé dubitatif.**

Radical : سو **Caractéristique :** مش **Auxiliaire :** ايسه

سومش ايسهم Si j'ai aimé

سومش ايسهك Si tu as aimé

سومش ايسه S'il a aimé

سومش ايسهك Si nous avons aimé

سومش ايسهكز Si vous avez aimé

سومش ايسهلر (1) S'ils ont aimé

(1) Ou encore : سومشلر ايدی ، سومشلر ايمش ، سومشلر ايسه .

Cinquième forme simple : مستقبل Futur.

Radical : سو Caractéristique : هجك (يهجك) (1)

Pronoms Attributifs

سوهجكم	J'aimerai
سوهجكسك	Tu aimeras
سوهجك	Il aimera
سوهجكز	Nous aimerons
سوهجكسكز	Vous aimerez
سوهجكلر	Ils aimeront

FORMES COMPOSÉES DU FUTUR.

1° **Narratif du futur : حكايهٔ مستقبل**

Radical : سو Caractéristique : هجك (يهجك) Auxiliaire : ايدى

سوهجك ايدم	J'allais aimer (je devais aimer)
سوهجك ايدك	Tu allais aimer
سوهجك ايدى	Il allait aimer
سوهجك ايدك	Nous allions aimer
سوهجك ايديكز	Vous alliez aimer
سوهجك ايديلر (2)	Ils allaient aimer

(1) يهجك Par euphonie, après un Radical terminé par une voyelle.
(2) Ou سوهجكلر ايدى .

2o **Traditionnel du futur** : روایت مستقبل

Radical : سو **Caractéristique** : هجك (يهجك) **Auxiliaire** : ایمش

سوهجك ایمشم	J'allais aimer (dit-on)
سوهجك ایمشسك	Tu allais aimer
سوهجك ایمش	Il allait aimer
سوهجك ایمشز	Nous allions aimer
سوهجك ایمشسکز	Vous alliez aimer
سوهجك ایمشلر (1)	Ils allaient aimer

3o **Conditionnel du futur** : مستقبل شرطی

Radical : سو **Caractéristique** : هجك (يهجك) **Auxiliaire** : ایسه

سوهجك ایسهم	Si j'aime	**Dans un temps à venir**
سوهجك ایسهك	Si tu aimes	
سوهجك ایسه	S'il aime	
سوهجك ایسهك	Si nous aimons	
سوهجك ایسهکز	Si vous aimez	
سوهجك ایسهلر (1)	S'ils aiment	

(1) Ou : سوهجکلر ایمش . سوهجکلر ایسه

Sixième forme simple : فعل وجوبی Obligatif.

Radical : سو Caractéristique : ملی (مه‌لی) (1)

Pronoms Attributifs			ou : Il faut que j'aime
	سوملیم	Je dois aimer	
	سوملیسك	Tu dois aimer	
	سوملی	Il doit aimer	
	سوملیز	Nous devons aimer	
	سوملیسکز	Vous devez aimer	
	سوملیلر	Ils doivent aimer	

FORMES COMPOSÉES DU MODE OBLIGATIF.

1° **Narratif de l'Obligatif :** حکایهٔ فعل وجوبی

Radical : سو Caractéristique : ملی (مه‌لی) Auxiliaire : ایدی

		Il fallait que j'aimasse
سوملی ایدم	Je devais aimer	
سوملی ایدك	Tu devais aimer	
سوملی ایدی	Il devait aimer	
سوملی ایدك	Nous devions aimer	
سوملی ایدیکز	Vous deviez aimer	
سوملی ایدیلر	Ils devaient aimer	

(1) On écrit aussi avec un (ه) de direction : مه‌لی .

2° **Traditionnel du Mode Obligatif** : روایت فعل وجوبی

Radical : سو **Caractéristique** : ملی (مه‌لی) **Auxiliaire** : ایمش

سوملی ایمشم Je devais aimer (dit-on)
سوملی ایمشسك Tu devais aimer
سوملی ایمش Il devait aimer
سوملی ایمشز Nous devions aimer
سوملی ایمشسکز Vous deviez aimer
سوملی ایمشلر Ils devaient aimer

3° **Conditionnel du Mode Obligatif** : فعل وجوبیٔ شرطی

Radical : سو **Caractéristique** : ملی (مه‌لی) **Auxiliaire** : ایسه

سوملی ایسه‌م Si je dois aimer
سوملی ایسه‌ك Si tu dois aimer
سوملی ایسه S'il doit aimer
سوملی ایسه‌ك Si nous devons aimer
سوملی ایسه‌کز Si vous devez aimer
سوملی ایسه‌لر S'ils doivent aimer

S'il faut que j'aime. . :

Septième forme simple : فعل التراى Optatif.

Radical : سو **Caractéristique :** ه (يه)

Pronoms Attributifs — *Idée de souhait, de désir*

	سوهيم	Que j'aime (Plaise à Dieu que)
	سوهسك	Que tu aimes
(1)	سوه	Qu'il aime
(2)	سوهلم	Que nous aimions
	سوهسكز	Que vous aimiez
(1)	سوهلر	Qu'ils aiment

FORMES COMPOSÉES DU MODE OPTATIF.

1° **Narratif** حكايهٔ فعل التراى **du Mode Optatif.**

Radical : سو **Caractéristique :** ه (يه) **Auxiliaire :** ايدى

Idée de souhait, de désir

سوه ايدم	Que j'eusse aimé (Plût à Dieu que)
سوه ايدك	Que tu eusses aimé
سوه ايدى	Qu'il eût aimé
سوه ايدك	Que nous eussions aimé
سوه ايديكز	Que vous eussiez aimé
سوه ايديلر	Qu'ils eussent aimé

---

(1) Ces deux personnes sont peu usitées. (2) سوهلم au lieu de : سوهيز.

2° **Traditionnel** روايت فعل التزامى **de l'Optatif.** (1)

Radical : سو **Caractéristique :** ه (يه) **Auxiliaire :** ايمش

سوه ايمشم	Que j'eusse aimé	Plût à Dieu que....
سوه ايمشسك	Que tu eusses aimé	
سوه ايمش	Qu'il eût aimé	
سوه ايمشز	Que nous eussions aimé	
سوه ايمشسكز	Que vous eussiez aimé	
سوه ايمشلر	Qu'ils eussent aimé	

3° **Conditionnel** فعل التزامئ شرطى **de l'Optatif.**

Radical : سو **Caractéristique :** ه (يه) **Auxiliaire :** ايسه

(2) سوسهم	Si j'aimais	Idée de supposition
سوسهك	Si tu aimais	
سوسه	S'il aimait	
سوسهك	Si nous aimions	
سوسهكز	Si vous aimiez	
سوسهلر	S'ils aimaient	

(1) Cette forme du mode optatif est peu usitée.

(2) Au lieu de : سوه ايسهم . La Caractéristique disparaît ; ايسه se contracte en : سه .

Ce Conditionnel forme un Narratif comme il suit :

Conditionnel narratif du Mode optatif. حكايهٔ فعل التزامی شرطی

Radical : سو **Caractéristique :** سه **Auxiliaire :** ایدی

سوسه ایدم	Si j'avais aimé (ou : Si j'eusse)
سوسه ایدڭ	Si tu avais aimé
سوسه ایدی	S'il avait aimé
سوسه ایدك	Si nous avions aimé
سوسه ایدیڭز	Si vous aviez aimé
سوسه ایدیلر	S'ils avaient aimé

Idée de désir ou de regret

Mode Impératif : امر

سو	Aime
سوڭز، سوڭ	Aimez
سوسین (سوسون)	Qu'il aime
سوسینلر (سوسونلر)	Qu'ils aiment

CONJUGAISON DU VERBE DUR : یازمق

369.— Les **Verbes durs** en (مق) subissent de légères modifications exigées par l'euphonie dans la conjugaison.

1er Mode : حال Présent absolu.

يازيورم	J'écris	يازيورز	Nous écrivons
يازيورسڭ	Tu écris	يازيورسكز	Vous écrivez
يازيور	Il écrit	يازيورلر	Ils écrivent

Narratif du Présent absolu حكايهٔ حال

يازيور ايدم	J'écrivais	يازيور ايدك	Nous écrivions
يازيور ايدڭ	Tu écrivais	يازيور ايديكز	Vous écriviez
يازيور ايدى	Il écrivait	يازيور ايديلر (1)	Ils écrivaient

Traditionnel du Présent absolu روايت حال

يازيور ايمشم	J'écrivais	يازيور ايمشز	Nous écrivions
يازيور ايمشسڭ	Tu écrivais	يازيور ايمشسكز	Vous écriviez
يازيور ايمش	Il écrivait	يازيور ايمشلر (1)	Ils écrivaient

Conditionnel du Présent absolu حال شرطى

يازيور ايسهم	Si j'écris	يازيور ايسهك	Si nous écrivons
يازيور ايسهڭ	Si tu écris	يازيور ايسهكز	Si vous écrivez
يازيور ايسه	S'il écrit	يازيور ايسهلر (1)	S'ils écrivent

(1) Ou indifféremment : يازيورلر ايدى . يازيورلر ايمش . يازيورلر ايسه

2me Mode : مضارع Présent ou futur.

یازارم	J'écris	یازارز	Nous écrivons
یازارسك	Tu écris	یازارسکز	Vous écrivez
یازار	Il écrit	یازارلر	Ils écrivent

Narratif du Présent-futur : حکایهٔ مضارع

یازار ایدم	J'écrivais	یازار ایدك	Nous écrivions
یازار ایدك	Tu écrivais	یازار ایدیکز	Vous écriviez
یازار ایدی	Il écrivait	یازار ایدیلر (1)	Ils écrivaient

Traditionnel du Présent-futur : روایت مضارع

یازار ایمشم	J'écrivais	یازار ایمشز	Nous écrivions
یازار ایمشسك	Tu écrivais	یازار ایمشسکز	Vous écriviez
یازار ایمش	Il écrivait	یازار ایمشلر (1)	Ils écrivaient

Conditionnel du Présent-futur : مضارع شرطی

یازار ایسهم	Si j'écris	یازار ایسهك	Si nous écrivons
یازار ایسهك	Si tu écris	یازار ایسهکز	Si vous écrivez
یازار ایسه	S'il écrit	یازار ایسهلر (1)	S'ils écrivent

(1) Ou یازارلر ایدی . یازارلر ایمش . یازارلر ایسه .

3me Mode : ماضئ شهودی Passé absolu

یازدم J'ai écrit	(1) یازدق Nous avons écrit
یازدك Tu as écrit	یازدیکز Vous avez écrit
یازدی Il a écrit	یازدیلر Ils ont écrit

Narratif du Passé absolu : حکایهٔ ماضئ شهودی (2)

یازدی ایدم J'avais écrit	یازدی ایدك Nous avions écrit
یازدی ایدك Tu avais écrit	یازدی ایدیکز Vous aviez écrit
یازدی ایدی Il avait écrit	(3) یازدی ایدیلر Ils avaient écrit

Traditionnel du Passé absolu : روایت ماضئ شهودی (2)

یازدی ایمشم J'avais écrit	یازدی ایمشز Nous avions écrit
یازدی ایمشسك Tu avais écrit	یازدی ایمشسکز Vous aviez écrit
یازدی ایمش Il avait écrit	(3) یازدی ایمشلر Ils avaient écrit

Conditionnel du Passé absolu : ماضئ شهودئ شرطی

یازدی ایسه‌م Si j'ai écrit	یازدی ایسه‌ك Si nous avons écrit
یازدی ایسه‌ك Si tu as écrit	یازدی ایسه‌کز Si vous avez écrit
یازدی ایسه S'il a écrit	(3) یازدی ایسه‌لر S'ils ont écrit

---

(1) Par euphonie, یازدق au lieu de : یازدك (سودك) .
(2) Le Narratif et le Traditionnel de ce mode sont peu usités.
(3) Ou inversement : یازدیلر ایدی . یازدیلر ایمش . یازدیلر ایسه .

4me Mode : ماضئ نقلی Passé dubitatif

یازمشم	J'ai écrit	یازمشز	Nous avons écrit
یازمشسك	Tu as écrit	یازمشسکز	Vous avez écrit
یازمش	Il a écrit	یازمشلر	Ils ont écrit

Narratif du Passé dubitatif : حکایهٔ ماضئ نقلی

یازمش ایدم	J'avais écrit	یازمش ایدك	Nous avions écrit
یازمش ایدك	Tu avais écrit	یازمش ایدیکز	Vous aviez écrit
یازمش ایدی	Il avait écrit	یازمش ایدیلر (1)	Ils avaient écrit

Traditionnel du Passé dubitatif : روایت ماضئ نقلی (2)

یازمش ایمشم	J'avais écrit	یازمش ایمشز	Nous avions écrit
یازمش ایمشسك	Tu avais écrit	یازمش ایمشسکز	Vous aviez écrit
یازمش ایمش	Il avait écrit	یازمش ایمشلر (1)	Ils avaient écrit

Conditionnel du Passé dubitatif : ماضئ نقلئ شرطی

یازمش ایسه‌م	Si j'ai écrit	یازمش ایسه‌ك	Si nous avons écrit
یازمش ایسه‌ك	Si tu as écrit	یازمش ایسه‌کز	Si vous avez écrit
یازمش ایسه	S'il a écrit	یازمش ایسه‌لر (1)	S'ils ont écrit

---

(1) Ou inversement : یازمشلر ایدی . یازمشلر ایمش . یازمشلر ایسه .
(2) Cette forme du Passé est peu usitée.

5me Mode : مستقبل Futur

(1) یازه جغم	J'écrirai	یازه جغز	Nous écrirons
یازه جقسك	Tu écriras	یازه جقسکز	Vous écrirez
(2) یازه جق	Il écrira	یازه جقلر	Ils écriront

Narratif du Futur : حکایهٔ مستقبل

یازه جق ایدم	J'allais écrire	یازه جق ایدك	Nous allions écrire
یازه جق ایدك	Tu allais »	یازه جق ایدیکز	Vous alliez écrire
یازه جق ایدی	Il allait »	یازه جق ایدیلر (3)	Ils allaient écrire

Traditionnel du Futur : روایت مستقبل

یازه جق ایمشم	J'allais écrire	یازه جق ایمشز	Nous allions écrire
یازه جق ایمشسك	Tu allais »	یازه جق ایمشسکز	Vous alliez écrire
یازه جق ایمش	Il allait »	یازه جق ایمشلر (3)	Ils allaient écrire

Conditionnel du Futur : مستقبل شرطی

یازه جق ایسه م	Si j'écris	یازه جق ایسه ك	Si nous écrivons
یازه جق ایسه ك	Si tu écris	یازه جق ایسه کز	Si vous écrivez
یازه جق ایسه	S'il écrit	یازه جق ایسه لر (3)	S'ils écrivent

(1) Au mode futur, les Verbes durs en (مق) reçoivent un (ق) au lieu d'un (ك). On change ce (ق) en (غ) par euphonie aux 1res personnes.

(2) Dans les Radicaux terminés par une voyelle, la caractéristique devient : یه جق .

(3) Ou bien : یازه جقلر ایسه . یازه جقلر ایمش . یازه جقلر ایدی .

6me Mode : فعل وجوبی Obligatif.

(1) یازملیم	Je dois écrire	یازملیز	Nous devons écrire
یازملیسڭ	Tu dois écrire	یازملیسکز	Vous devez écrire
یازملی	Il doit écrire	یازملیلر	Ils doivent écrire

Narratif du Mode Obligatif : حکایهٔ فعل وجوبی

یازملی ایدم	Je devais écrire	یازملی ایدك	Nous devions écrire
یازملی ایدڭ	Tu devais écrire	یازملی ایدیکز	Vous deviez écrire
یازملی ایدی	Il devait écrire	یازملی ایدیلر	Ils devaient écrire

Traditionnel de l'Obligatif : روایت فعل وجوبی

یازملی ایمشم	Je devais écrire	یازملی ایمشز	Nous devions écrire
یازملی ایمشسڭ	Tu devais écrire	یازملی ایمشسکز	Vous deviez écrire
یازملی ایمش	Il devait écrire	یازملی ایمشلر	Ils devaient écrire

Conditionnel de l'Obligatif : فعل وجوبیٔ شرطی

یازملی ایسهم	Si je dois écrire	یازملی ایسهك	Si n. devons écrire
یازملی ایسهڭ	Si tu dois écrire	یازملی ایسهکز	Si v. devez écrire
یازملی ایسه	S'il doit écrire	یازملی ایسهلر	S'ils doivent écrire

(1) On écrit aussi, avec un (ا) de direction : یازمالی. Quelques-uns écrivent également au futur : یازاجق. On doit conseiller cette orthographe plus conforme à la prononciation.

7me Mode : فعل التزامی Optatif.

یازه‌یم Que j'écrive	یازه‌لم Que nous écrivions
یازه‌سڭ Que tu écrives	یازه‌سڭز Que vous écriviez
یازه Qu'il écrive	یازه‌لر Qu'ils écrivent

Narratif de l'Optatif : حکایهٔ فعل التزامی

یازه ایدم Que j'aie écrit	یازه ایدك Que nous ayons écrit
یازه ایدڭ Que tu aies écrit	یازه ایدیڭز Que vous ayez écrit
یازه ایدی Qu'il ait écrit	یازه ایدیلر Qu'ils aient écrit

Traditionnel de l'Optatif : روایت فعل التزامی

یازه ایمشم Que j'eusse écrit	یازه ایمشز Que n. eussions écrit
یازه ایمشسڭ Que tu eusses écrit	یازه ایمشسڭز Que v. eussiez écrit
یازه ایمش Qu'il eût écrit	یازه ایمشلر Qu'ils eussent écrit

Conditionnel de l'Optatif : فعل التزامئ شرطی

(1) یازسه‌م Si j'écrivais	یازسه‌ق Si nous écrivions
یازسه‌ڭ Si tu écrivais	یازسه‌ڭز Si vous écriviez
یازسه S'il écrivait	یازسه‌لر S'ils écrivaient

(1) یازسه‌م pour : یازه ایسه‌م .

Narratif conditionnel de l'Optatif : حكايهٔ فعل التزامئ شرطی

يازسه ايدم	Si j'avais écrit	يازسه ايدك	Si nous avions écrit
يازسه ايدك	Si tu avais écrit	يازسه ايديكز	Si vous aviez écrit
يازسه ايدی	S'il avait écrit	يازسه ايديلر	S'ils avaient écrit

Mode Impératif : امر

ياز	Ecris	يازسين (يازسون)	Qu'il écrive
يازيكز . يازيك	Ecrivez	يازسينلر (يازسونلر)	Qu'ils écrivent

Remarques sur la conjugaison de quelques verbes.

370.— Aux Modes **futur** et **optatif**, les verbes dont la racine est *terminée par un son-voyelle* reçoivent un (ی) après cette racine, afin d'éviter la rencontre de deux sons non euphoniques.

سويلهمك	*Parler;* [1]	سويلهيهجك	*Il parlera ;*	سويليه	*Qu'il parle*
ياشامق	*Vivre ;*	ياشايهجق	*Il vivra ;*	ياشايه	*Qu'il vive*
اوقومق	*Lire ;*	اوقويهجق	*Il lira ;*	اوقويه	*Qu'il lise*
طانيمق	*Connaître;*	طانييهجق	*Il connaîtra;*	طانييه	*Qu'il connaisse*

370. Que savez-vous du **futur** et de l'**optatif** des verbes dont la racine est terminée par un son-voyelle ? — Conjuguez ces deux formes de quelques verbes de cette nature.

(1) Ou سويليهجك .

371.— Au *premier mode,* **Présent absolu,** il faut *deux* (ى) à la terminaison, après une consonne.

چالیشییور *Il travaille* (چالیشی یور)

عزیمت ایدییور *Il part* (عزیمت ایدی یور)

On n'écrit qu'un (ى) après une voyelle.

اوقویور *Il lit* سویله‌یور *Il parle.*

Quelques-uns remplacent le premier (ى) par un (ه) voyelle.

سوه‌یور au lieu de : سوییور *Il aime.*

سویله‌یور au lieu de : سویلیور *Il parle.*

372.— Au *deuxième mode,* **Présent** ou **futur,** la caractéristique, formée par la seule lettre (ر), est accentuée par l'une des *voyelles de direction* : ا . و . ى .

یازار au lieu de : یازر *Il écrit.*

یاپار » : یاپر *Il fait.*

اولور *Il devient* , au lieu de : اولر .

بولور *Il trouve* , » : بولر .

بیلیر Pour : بیلر *Il sait.*

اوکرنیر » : اوکرنر *Il apprend.*

---

371. Quelle remarque faites-vous sur le **présent absolu** (حال) des verbes dont la racine est terminée par une consonne ? — Exemples.

372. Quelle remarque faites-vous sur l'accentuation de la terminaison du **second présent** (مضارع) ? — Exemples.

373.—Les *Verbes :* ایتمك **faire,** کیتمك **aller, partir,** ایشیتمك **entendre,** changent le (ت) radical en (د) devant un son voyelle. Ce changement a lieu aux modes : **Présent absolu, Présent-futur, Futur, Optatif.**

(ایتمك) . ایده‌یم — ایده‌جکم — ایدرم — ایدییورم
(کیتمك) . کیده — کیده‌جك — کیدر — کیدییور
(ایشیتمك) . ایشیده — ایشیده‌جك — ایشیدر — ایشیدییور

374.— On dit par convenance à l'**Impératif** :

سویکز *Aimez,* au lieu de : (سوك) . سویك
کلیکز *Venez,* » : (کلك) . کلیك
اوقویکز *Lisez,* » : (اوقوك) . اوقویوك

375.— On écrit souvent : دق au lieu de : ایدك, quand la consonne exige que cet auxiliaire soit prononcé **dur.**

اوقویوردق *Nous lisions,* au lieu de : اوقویور ایدك
کلییوردق *Nous venions,* » : کلییور ایدك

---

373. Quels changements subissent les verbes : ایتمك ، کیتمك ، ایشیتمك ?

374. Que savez-vous des deux formes impératives 2me personne du pluriel (یکز ؛ یك ـ ك) ?

375. Montrez la contraction de (ایدك) en (دق) au **passé.**

376.— Les auxiliaires : ایسه . ایمش . ایدی se contractent et s'écrivent le plus souvent : سه . مش . دی .

ایدی donne : دیلر . دیکز . دك . دی . دكْ . دم .
ایمش » : مشلر . مشسکز . مشز . مش . مشسكْ . مشم .
ایسه » : سه‌لر . سه‌کز . سه‌ك . سه . سه‌كْ . سه‌م .

تحصیل ایدییوردم *J'étudiais,* pour : تحصیل ایدییور ایدم .
کزییورمش *Il se promenait,* » : کزییور ایمش .
زنکین اولورسه *S'il devient riche,* » : زنکین اولور ایسه .

VALEUR DES MODES OU FORMES DU VERBE.

1° **Formes simples.**

377.— Le **Présent absolu** حال exprime :

1° Une **action qui a lieu au moment où l'on parle.**

بو افندیلر نه یاپییورلر؟ *Que font ces messieurs?*
کزییورلر *Ils se promènent.*

2° Une **action habituelle.**

شاکردلر مکتبه دوام ایدییورلر *Les élèves vont avec assiduité à l'école*
توتون ایچمیورم *Je ne fume pas*

---

376. Montrez la contraction de (ایسه ایمش ایدی) .
377. Qu'exprime le **présent absolu** (حال) ?— Donnez des exemples.

3° Une **action actuelle, certaine** et **absolue.**

ایلك بهار کلییور *Le printemps arrive.*

افندی بونی بیلییور *Monsieur sait cela*

378.— Le **présent-futur** مضارع exprime :

1° Une **action accomplie** dans un temps **présent,** ou une manière d'être habituelle.

اوقور *Il lit.* یازار *Il écrit.* چالیشیر *Il travaille.*

2° Une **action à venir** dans un temps **rapproché,** et non certaine ou absolue.

بو آقشام کزمه یه کیدرز *Nous irons ce soir en promenade.*

انشاءالله قریباً کلیرم *Je viendrai prochainement s'il plaît à Dieu.*

Les **deux formes du présent** peuvent s'employer indifféremment l'une pour l'autre lorsqu'il s'agit d'une action présente ou habituelle.

379.—Le **passé absolu** ماضیٔ شهودی exprime une action certaine accomplie dans un temps passé.

کلدی *Il est venu* (c'est certain) کیتدی *Il est parti.*

Celui qui parle emploie le **passé absolu** pour relater une action dont il a été témoin (1).

---

378. Quelle est la valeur du **présent futur** (مضارع) ? — Exemples.
379-80. Etablissez la différence entre le **passé absolu** (ماضیٔ شهودی) et le **passé dubitatif** (ماضیٔ نقلی) ? — Exemples.

---

(1) ماضیٔ شهودی . Vient de : شهود , action de voir de ses propres yeux.

On rencontre parfois le **passé absolu** employé comme futur.

شمدی ابوینکه خبر کیتدی کله‌جکلر سنی بوحالده کوره‌جکلر.

Tes parents apprendront (ont appris) la chose, ils viendront et te verront dans cet état

380.— Le **passé dubitatif** ماضیء نقلی marque une action passée dont on n'a pas été témoin.

خسته اولمش *Il est tombé malade.*

بو خدمته بر مأمور تعیین اولونمش

Un fonctionnaire a été nommé à cet emploi.

La distinction entre les deux passés, n'a rien d'absolu.

381.— Le **Futur** مستقبل exprime une action à venir.

شاکرد تحصیل ایده‌جك ، مکافات آله‌جق

L'élève étudiera, il sera récompensé

382.— L'**Obligatif** فعل وجوبی indique qu'une action doit avoir lieu.

عزیمت ایتملی‌یم *Je dois partir.* اطاعت ایتملی‌سکز *Vous devez obéir.*

La **troisième** personne du **singulier** de l'**Obligatif** peut s'employer sans **sujet exprimé.** Elle est alors impersonnelle et marque une obligation en général.

---

381. Que marque le **futur** (مستقبل) ? — Exemples.

382. Qu'indique l'**obligatif** (فعل وجوبی) ? — Que remarquez-vous sur la 3me personne du singulier de l'obligatif ? — Exemples.

دقت ایتملی *Il faut faire attention.*

قبول ایتملی *Il faut accepter.*

383.— Le **Mode optatif** فعل التزامی exprime un *souhait,* un *désir,* une *prière,* ou un *regret.*

سزی تبریك ایدهیم *Permettez que je vous félicite.*

کاشکی بونی ایتمهیه ایدم *Plût à Dieu que je n'eusse point fait cela.*

سزکله برابر کلهیم می *Voulez-vous que je vienne avec vous?*

شمدی کیدهلم می *Voulez-vous (faut-il) que nous partions à présent*

هایدی کیدهلم *Allons partons!*

384.— L'**Impératif** امر exprime le commandement.

کل *Viens.* کیت *Va.* کلسین *Qu'il vienne.* کیتسینلر *Qu'ils partent.*

2° Formes composées.

385.— Pour se rendre compte de la signification exacte des **formes composées** du verbe, on peut considérer la *troisième personne* comme un **Nom verbal actif** ou **passif,** et l'*auxiliaire* comme **verbe substantif.**

---

383. Qu'exprime le mode **optatif** (فعل التزامی) ? — Montrez, par des exemples, le sens particulier de ce mode ?

384. Quelle est la valeur de l'**Impératif** (امر) ?

385. Comment peut-on se rendre compte de la valeur exacte des **formes composées** ? — Analysez les diverses formes composées du verbe,

1re **Mode** : يازييور *Celui qui écrit actuellement.*

يازييورم	Je suis	celui qui écrit actuellement	J'écris
يازييور ايدم	J'étais		J'écrivais
يازييور ايمشم	J'étais (dit-on)		J'écrivais
يازييور ايسه‌م	Si je suis		Si j'écris

2me **Mode** : يازار *Celui qui écrit,* ou *qui va écrire.*

يازارم	Je suis	celui qui écrit	J'écris
يازار ايدم	J'étais		J'écrivais
يازار ايمشم	J'étais (dit-on)		J'écrivais
يازار ايسه‌م	Si je suis		Si j'écris

3me **Mode** : يازدى *Celui qui a écrit.*

يازدم	Je suis	celui qui a écrit	J'ai écrit
يازدى ايدم	J'étais		J'avais écrit
يازدى ايمشم	J'étais (dit-on)		J'avais écrit
يازدى ايسه‌م	Si je suis		Si j'ai écrit

4me **Mode** : يازمش *Celui qui a écrit.*

يازمشم	Je suis	celui qui a écrit	J'ai écrit
يازمش ايدم	J'étais		J'avais écrit
يازمش ايمشم	J'étais (dit-on)		J'avais écrit
يازمش ايسه‌م	Si je suis		Si j'ai écrit

5me Mode : یازه‌جق *Celui qui écrira.*

یازه‌جغم	Je suis	celui qui écrira	J'écrirai
یازه‌جق ایدم	J'étais		J'allais écrire
یازه‌جق ایمشم	J'étais (dit-on)		J'allais écrire
یازه‌جق ایسه‌م	Si je suis		Si j'écris (futur)

6me Mode : یازمالی *Celui qui doit écrire.*

یازمالیم	Je suis	celui qui doit écrire	Je dois écrire
یازمالی ایدم	J'étais		Je devais écrire
یازمالی ایمشم	J'étais (dit-on)		Je devais écrire
یازمالی ایسه‌م	Si je suis		Si je dois écrire

7me Mode : یازه *Celui qui désire* ou *veut écrire.*

یازه‌یم	Je suis	celui qui désire, veut écrire	Que j'écrive
یازه ایدم	J'étais		Que j'eusse écrit
یازه ایمشم	J'étais (dit-on)		Que j'eusse écrit
یازسه‌م	Si je suis		Si j'écrivais

VERBES CONJUGUÉS NÉGATIVEMENT فعل منفی

386.— On rend un Verbe **négatif**, en plaçant entre le *radical* et la *terminaison* la particule : مه ou ما .

386. Comment rend-on **négatif** un verbe ? — Exemples.

سومك	*Aimer* ;	سومه‌مك	*Ne pas aimer.*
سويله‌مك	*Parler* ;	سويله‌مه‌مك	*Ne pas parler.*
يازمق	*Ecrire* ;	يازمامق	*Ne pas écrire*
اوقومق	*Lire* ;	اوقومامق	*Ne pas lire.*

Dans la conjugaison, quelques-uns suppriment la voyelle (ه . ا). La négation se réduit à un (م) accentué.

387.— Verbes يازمق & سومك conjugués négativement.

1er Mode : حال Présent absolu.

يازمايورز	يازمايورم	سومه‌يورز	سومه‌يورم
يازمايورسكز	يازمايورسك	سومه‌يورسكز	سومه‌يورسك
يازمايورلر	يازمايور	سومه‌يورلر	سومه‌يور

Narratif : حكايهٔ حال

يازمايور ايدك	يازمايور ايدم	سومه‌يور ايدك	سومه‌يور ايدم
يازمايور ايديكز	يازمايور ايدك	سومه‌يور ايديكز	سومه‌يور ايدك
يازمايور ايديلر	يازمايور ايدى	سومه‌يور ايديلر	سومه‌يور ايدى

387. Conjuguez négativement un verbe doux en (مك) . — Conjuguez de même un verbe dur en (مق) .

Traditionnel : روايت حال

سومه‌يور ايمشم	سومه‌يور ايمشز	يازمايور ايمشم	يازمايور ايمشز
سومه‌يور ايمشسڭ	سومه‌يور ايمشسڭز	يازمايور ايمشسڭ	يازمايور ايمشسڭز
سومه‌يور ايمش	سومه‌يور ايمشلر	يازمايور ايمش	يازمايور ايمشلر

Conditionnel : حال شرطی

سومه‌يور ايسه‌م	سومه‌يور ايسه‌ك	يازمايور ايسه‌م	يازمايور ايسه‌ك
سومه‌يور ايسه‌ڭ	سومه‌يور ايسه‌ڭز	يازمايور ايسه‌ڭ	يازمايور ايسه‌ڭز
سومه‌يور ايسه	سومه‌يور ايسه‌لر	يازمايور ايسه	يازمايور ايسه‌لر

2me Mode : مضارع. **Présent futur** (1)

سومه‌م	سومه‌يز	يازمام	يازمايز
سومزسڭ	سومزسڭز	يازمازسڭ	يازمازسڭز
سومز	سومزلر	يازماز	يازمازلر

Narratif حكايهٔ مضارع

سومزايدم	سومزايدك	يازمازايدم	يازمازايدك
سومزايدڭ	سومزايديڭز	يازمازايدڭ	يازمازايديڭز
سومزايدی	سومزايديلر	يازمازايدی	يازمازايديلر

(1) Dans ce mode, la caractéristique (ر) est changée en (ز) que l'on supprime à la 1re personne du singulier et du pluriel.

Traditionnel : روایت مضارع

سومزایمشم	سومزایمشز	یازمازایمشم	یازمازایمشز
سومزایمشسڭ	سومزایمشسکز	یازمازایمشسڭ	یازمازایمشسکز
سومزایمش	سومزایمشلر	یازمازایمش	یازمازایمشلر

Conditionnel : مضارع شرطی

سومزایسه‌م	سومزایسه‌ك	یازمازایسه‌م	یازمازایسه‌ك
سومزایسه‌ڭ	سومزایسه‌کز	یازمازایسه‌ڭ	یازمازایسه‌کز
سومزایسه	سومزایسه‌لر	یازمازایسه	یازمازایسه‌لر

3me Mode : ماضئ شهودی **Passé absolu.**

سومه‌دم	سومه‌دك	یازمادم	یازمادق
سومه‌دڭ	سومه‌دیکز	یازمادڭ	یازمادیکز
سومه‌دی	سومه‌دیلر	یازمادی	یازمادیلر

Narratif : حکایهٔ ماضئ شهودی

سومه‌دی ایدم	سومه‌دی ایدك	یازمادی‌ایدم	یازمادی‌ایدك
سومه‌دی ایدڭ	سومه‌دی ایدیکز	یازمادی‌ایدڭ	یازمادی‌ایدیکز
سومه‌دی ایدی	سومه‌دی ایدیلر	یازمادی‌ایدی	یازمادی‌ایدیلر

Traditionnel : روایت ماضئ شهودی

سومه‌دی ایمشم	سومه‌دی ایمشز	یازمادی ایمشم	یازمادی ایمشز
سومه‌دی ایمشسڭ	سومه‌دی ایمشسکز	یازمادی ایمشسڭ	یازمادی ایمشسکز
سومه‌دی ایمش	سومه‌دی ایمشلر	یازمادی ایمش	یازمادی ایمشلر

Conditionnel : ماضیٔ شهودیٔ شرطی

سومه‌دی‌ایسه‌م	سومه‌دی ایسه‌ك	یازمادی‌ایسه‌م	یازمادی‌ایسه‌ك
سومه‌دی‌ایسه‌ڭ	سومه‌دی ایسه‌كز	یازمادی‌ایسه‌ڭ	یازمادی‌ایسه‌كز
سومه‌دی‌ایسه	سومه‌دی ایسه‌لر	یازمادی‌ایسه	یازمادی‌ایسه‌لر

4me Mode : ماضیٔ نقلی Passé dubitatif.

سومه‌مشم	سومه‌مشز	یازمامشم	یازمامشز
سومه‌مشسڭ	سومه‌مشسكز	یازمامشسڭ	یازمامشسكز
سومه‌مش	سومه‌مشلر	یازمامش	یازمامشلر

Narratif : حكایهٔ ماضیٔ نقلی

سومه‌مش‌ایدم	سومه‌مش‌ایدك	یازمامش‌ایدم	یازمامش‌ایدك
سومه‌مش‌ایدڭ	سومه‌مش‌ایدیكز	یازمامش ایدڭ	یازمامش‌ایدیكز
سومه‌مش‌ایدی	سومه‌مش‌ایدیلر	یازمامش‌ایدی	یازمامش ایدیلر

Traditionnel : روایت ماضیٔ نقلی

سومه‌مش‌ایمشم	سومه‌مش ایمشز	یازمامش‌ایمشم	یازمامش‌ایمشز
سومه‌مش ایمشسڭ	سومه‌مش ایمشسكز	یازمامش‌ایمشسڭ	یازمامش‌ایمشسكز
سومه‌مش‌ایمش	سومه‌مش ایمشلر	یازمامش‌ایمش	یازمامش‌ایمشلر

Conditionnel : ماضیٔ نقلیٔ شرطی

سومه‌مش ایسه‌م	سومه‌مش ایسه‌ك	یازمامش ایسه‌م	یازمامش ایسه‌ك
سومه‌مش ایسه‌ڭ	سومه‌مش ایسه‌كز	یازمامش ایسه‌ڭ	یازمامش ایسه‌كز
سومه‌مش ایسه	سومه‌مش ایسه‌لر	یازمامش ایسه	یازمامش ایسه‌لر

5me Mode : مستقبل Futur.

سومه‌یه‌جکم	سومه‌یه‌جکز	یازمایه‌جغم	یازمایه‌جغز
سومه‌یه‌جکسڭ	سومیه‌جکسکز	یازمایه‌جقسڭ	یازمایه‌جقسکز
سومه‌یه‌جك	سومیه‌جکلر	یازمایه‌جق	یازمایه‌جقلر

Narratif : حکایۀ مستقبل

سومه‌یه‌جك‌ایدم	سومه‌یه‌جك‌ایدك	یازمایه‌جق‌ایدم	یازمایه‌جق‌ایدك
سومه‌یه‌جك‌ایدڭ	سومه‌یه‌جك‌ایدیکز	یازمایه‌جق‌ایدڭ	یازمایه‌جق‌ایدیکز
سومه‌یه‌جك‌ایدی	سومه‌یه‌جك‌ایدیلر	یازمایه‌جق ایدی	یازمایه‌جق‌ایدیلر

Traditionnel : روایت مستقبل

سومه‌یه‌جك‌ایمشم	سومه‌یه‌جك‌ایمشز	یازمایه‌جق ایمشم	یازمایه‌جق ایمشز
سومه‌یه‌جك‌ایمشسڭ	سومیه‌جك‌ایمشسکز	یازمایه‌جق ایمشسڭ	یازمایه‌جق‌ایمشسکز
سومه‌یه‌جك‌ایمش	سومه‌یه‌جك‌ایمشلر	یازمایه‌جق ایمش	یازمایه‌جق ایمشلر

Conditionnel : مستقبل شرطی

سومه‌یه‌جك ایسه‌م	سومه‌یه‌جك‌ایسه‌ك	یازمایه‌جق‌ایسه‌م	یازمایه‌جق ایسه‌ك
سومه‌یه‌جك ایسه‌ڭ	سومه‌یه‌جك ایسه‌کز	یازمایه‌جق ایسه‌ڭ	یازمایه‌جق ایسه‌کز
سومه‌یه‌جك ایسه	سومه‌یه‌جك‌ایسه‌لر	یازمایه‌جق ایسه	یازمایه‌جق ایسه‌لر

6me Mode : فعل وجوبی Obligatif.

سومه‌ملی‌یم	سومه‌ملی‌یز	یازمامل‌یم	یازمامل‌یز
سومه‌ملی‌سڭ	سومه‌ملی‌سکز	یازماملی‌سڭ	یازماملی‌سکز
سومه‌ملی	سومه‌ملیلر	یازماملی	یازماملیلر

Narratif : حکایهٔ فعل وجوبی

سومه‌ملی ایدم	سومه‌ملی ایدك	یازمالی ایدم	یازمالی ایدك
سومه‌ملی ایدڭ	سومه‌ملی ایدیکز	یازمالی ایدڭ	یازمالی ایدیکز
سومه‌ملی ایدی	سومه‌ملی ایدیلر	یازمالی ایدی	یازمالی ایدیلر

Traditionnel : روایت فعل وجوبی

سومه‌ملی ایمشم	سومه‌ملی ایمشز	یازمالی ایمشم	یازمالی ایمشز
سومه‌ملی ایمشسڭ	سومه‌ملی ایمشسکز	یازمالی ایمشسڭ	یازمالی ایمشسکز
سومه‌ملی ایمش	سومه‌ملی ایمشلر	یازمالی ایمش	یازمالی ایمشلر

Conditionnel : فعل وجوبیٔ شرطی

سومه‌ملی ایسه‌م	سومه‌ملی ایسه‌ك	یازمالی ایسه‌م	یازمالی ایسه‌ك
سومه‌ملی ایسه‌ڭ	سومه‌ملی ایسه‌کز	یازمالی ایسه‌ڭ	یازمالی ایسه‌کز
سومه‌ملی ایسه	سومه‌ملی ایسه‌لر	یازمالی ایسه	یازمالی ایسه‌لر

7me Mode : فعل التزامی Optatif.

سومه‌یه‌یم	سومه‌یه‌لم	یازمایه‌یم	یازمایه‌لم
سومه‌یه‌سڭ	سومه‌یه‌سکز	یازمایه‌سڭ	یازمایه‌سکز
سومه‌یه	سومه‌یه‌لر	یازمایه	یازمایه‌لر

Narratif : حکایهٔ فعل التزامی

سومه‌یه ایدم	سومه‌یه ایدك	یازمایه ایدم	یازمایه ایدك
سومه‌یه ایدڭ	سومه‌یه ایدیکز	یازمایه ایدڭ	یازمایه ایدیکز
سومه‌یه ایدی	سومه‌یه ایدیلر	یازمایه ایدی	یازمایه ایدیلر

Traditionnel: روايت فعل التزامی

سومه‌یه ایمشم	سومه‌یه ایمشز	یازمایه ایمشم	یازمایه ایمشز
سومه‌یه ایمشسك	سومه‌یه ایمشسکز	یازمایه ایمشسك	یازمایه ایمشسکز
سومه‌یه ایمش	سومه‌یه ایمشلر	یازمایه ایمش	یازمایه ایمشلر

Conditionnel: فعل التزامئ شرطی

سومه‌سه‌م (سومه‌یه ایسه‌م)	سومه‌سه‌ك	یازماسه‌م	یازماسه‌ق
سومه‌سه‌ك	سومه‌سه‌کز	یازماسه‌ك	یازماسه‌کز
سومه‌سه	سومه‌سه‌لر	یازماسه	یازماسه‌لر

Conditionnel Narratif: حکایهٔ فعل التزامئ شرطی

سومه‌سه ایدم	سومه‌سه ایدك	یازماسه ایدم	یازماسه ایدك
سومه‌سه ایدك	سومه‌سه ایدیکز	یازماسه ایدك	یازماسه ایدیکز
سومه‌سه ایدی	سومه‌سه ایدیلر	یازماسه ایدی	یازماسه ایدیلر

Impératif: امر

سومه		یازما	
سومه‌یك =	سومه‌یکز	یازمایك =	یازمایکز
سومه‌سین	سومه‌سینلر	یازماسین	یازماسینلر

VERBES CONJUGUÉS sous la FORME INTERROGATIVE.

388.— Lorsqu'on interroge, on met la *particule interrogative* (مى) entre la **Caractéristique** du mode et les **Pronoms Attributifs**; on dit alors que le verbe a la *forme interrogative.*

كليورميسك *Viens-tu?* يازه‌جق‌ميسكز *Ecrirez-vous?*

Dans les **formes composées,** la particule (مى) se place entre la *caractéristique* et l'*auxiliaire.*

كيديورمى ايدى *Partait-il?* كيده‌جكمى ايدى *Allait-il partir?*

389.— On supprime la *particule interrogative,* lorsque la phrase renferme un mot ayant un *sens interrogatif.*

Tels sont les mots:

كيم *Qui.* نره‌ده *Où.* قاچ *Combien.* هانكى *Quel.*
نه *Quoi.* نره‌يه » . نه قدر *Combien.*
نيچون *Pourquoi.* نره‌دن » . نه وقت *Quand*
نه‌دن *Pourquoi.* نصل *Comment.* نه‌كبى *Comment.*

كيم كلدى *Qui est venu?* نيچون بكليورسكز *Pourquoi attendez-vous?*

390.— Le Verbe ne peut se conjuguer **interrogativement** aux *formes conditionnelles.*

---

388. Comment fait-on pour rendre un verbe **Interrogatif** ? — Où se place la particule (مى) dans les formes composées ?

389. Quand supprime-t-on la particule interrogative ? — Donnez des exemples des divers cas.

391.—Conjugaison interrogative du verbe: اوقومق Lire.

Forme affirmative: اوقومق **Forme négative:** اوقومامق

1re Mode: حال

اوقويورميم Lis-je	اوقومايورميم Ne lis-je pas
اوقويورميسڭ Lis-tu	اوقومايورميسڭ Ne lis-tu pas
اوقويورمى Lit-il	اوقومايورمى Ne lit-il pas
اوقويورمييز Lisons-nous	اوقومايورمييز Ne lisons-nous p.
اوقويورميسكز Lisez-vous	اوقومايورميسكز Ne lisez-vous pas
اوقويورلرمى (1) Lisent-ils	اوقومايورلرمى (1) Ne lisent-ils pas

Narratif: حكايهٔ حال

اوقويورمى ايدى Lisait-il	اوقومايورمى ايدى Ne lisait-il pas

Traditionnel: روايت حال

اوقويورمى ايمش Lisait-il	اوقومايورمى ايمش Ne lisait-il pas

391. Conjuguez interrogativement un verbe affirmatif. — Conjuguez de même un verbe négatif.

(1) La particule (مى) vient après la marque du pluriel (لر).

2me Mode: مضارع

اوقوریيم	Lis-je	اوقومازییم	Ne lis-je pas
اوقوریسك	Lis-tu	اوقومازیسك	Ne lis-tu pas
اوقوری	Lit-il	اوقومازی	Ne lit-il pas
اوقورییز	Lisons-nous	اوقومازییز	Ne lisons-nous pas
اوقوریسکز	Lisez-vous	اوقومازیسکز	Ne lisez-vous pas
اوقورلری (1)	Lisent-ils	اوقومازلری (1)	Ne lisent-ils pas

Narratif: حکایهٔ مضارع

اوقوری ایدی	Lisait-il	اوقومازی ایدی	Ne lisait-il pas

Traditionnel: روایت مضارع

اوقوری ایمش	Lisait-il	اوقومازی ایمش	Ne lisait-il pas

3me Mode: ماضئ شهودی

اوقودمی (2)	Ai-je lu	اوقومادمی (2)	N'ai-je pas lu
اوقودکمی	As-tu lu	اوقومادکمی	N'as-tu pas lu
اوقودیمی	A-t-il lu	اوقومادیمی	N'a-t-il pas lu
اوقودقمی	Avons-nous lu	اوقومادقمی	N'avons-nous p. lu
اوقودیکزمی	Avez-vous lu	اوقومادیکزمی	N'avez-vous p. lu
اوقودیلرمی	Ont-ils lu	اوقومادیلرمی	N'ont-ils pas lu

(1) La particule (می) se met après la marque du pluriel.
(2) La particule (می) vient à la fin.

Narratif : حکایهٔ ماضئ شهودی

اوقودی‌می ایدی	Avait-il lu	اوقومادی‌می ایدی	N'avait-il pas lu

Traditionnel : روایت ماضئ شهودی

اوقودی‌می ایمش	Avait-il lu	اوقومادی‌می ایمش	N'avait-il pas lu

---

4me Mode : ماضئ نقلی

اوقومش‌می‌یم	Ai-je lu	اوقومامش‌می‌یم	N'ai-je pas lu
اوقومش‌می‌سڭ	As-tu lu	اوقومامش‌می‌سڭ	N'as-tu pas lu
اوقومش‌می	A-t-il lu	اوقومامش‌می	N'a-t-il pas lu
اوقومش‌می‌یز	Avons-nous lu	اوقومامش‌می‌یز	N'avons-nous p. lu
اوقومش‌می‌سکز	Avez-vous lu	اوقومامش‌می‌سکز	N'avez-vous p. lu
اوقومشلرمی (1)	Ont-ils lu	اوقومامشلرمی (1)	N'ont-ils pas lu

Narratif : حکایهٔ ماضئ نقلی

اوقومش‌می ایدی	Avait-il lu	اوقومامش‌می ایدی	N'avait-il pas lu

Traditionnel : روایت ماضئ نقلی

اوقومش‌می ایمش	Avait-il lu	اوقومامش‌می ایمش	N'avait-il pas lu

---

(1) La particule می vient après la marque du pluriel.

5me Mode : مستقبل

اوقویه‌جقمی‌یم	Lirai-je	اوقومایه‌جق‌می‌یم	Ne lirai-je pas
اوقویه‌جق‌می‌سك	Liras-tu	اوقومایه‌جق‌می‌سك	Ne liras-tu pas
اوقویه‌جق‌می	Lira-t-il	اوقومایه‌جق‌می	Ne lira-t-il pas
اوقویه‌جق‌می‌یز	Lirons-nous	اوقومایه‌جق‌می‌یز	Ne lirons-nons p.
اوقویه‌جق‌میسکز	Lirez-vous	اوقومایه‌جق‌میسکز	Ne lirez-vous pas
اوقویه‌جقلرمی (1)	Liront-ils	اوقومایه‌جقلرمی (1)	Ne liront-ils pas

Narratif : حکایهٔ مستقبل

اوقویه‌جقمی‌ایدی	Allait-il lire	اوقومایه‌جقمی‌ایدی	N'allait-il pas lire

Traditionnel : روایت مستقبل

اوقویه‌جقمی‌ایمش	Allait-il lire	اوقومایه‌جقمی‌ایمش	N'allait-il pas lire

---

6me Mode : فعل وجوبی

اوقوملی‌می‌یم	Dois-je lire	اوقومامالی‌می‌یم	Ne dois-je p. lire
اوقوملی‌می‌سك	Dois-tu lire	اوقومامالی‌می‌سك	Ne dois-tu p. lire
اوقوملی‌می	Doit-il lire	اوقومامالی‌می	Ne doit-il pas lire
اوقوملی‌می‌یز	Devons-n. lire	اوقومامالی‌می‌یز	Ne devons-n. p. »
اوقوملی‌می‌سکز	Devez-v. »	اوقومامالی‌می‌سکز	Ne devez-v. p. »
اوقوملیلرمی (1)	Doivent-ils »	اوقومامالیلرمی (1)	Ne doivent-ils p.»

(1) La particule (می) se met après la marque du pluriel.

Narratif : حکایهٔ فعل وجوبی

اوقوملی‌ی ایدی Devait-il lire اوقومامل‌ی‌ی ایدی Ne devait-il p. lire

Traditionnel : روایت فعل وجوبی

اوقوملی‌ی ایمش Devait-il lire اوقومامل‌ی‌ی ایمش Ne devait-il p. lire

---

7me **Mode :** فعل التزامی (*Idée de désir*)

(1) اوقویه‌یم‌ی Que je lise ? اوقومایه‌یم‌ی Que je ne lise pas ?

اوقویه‌لم‌ی Q. n. lisions ? اوقومایه‌لم‌ی Q. n. ne lisions pas ?

Narratif : حکایهٔ فعل التزامی

اوقویه ایدی‌ی Qu'il ait lu اوقومایه ایدی‌ی Qu'il n'ait pas lu

Traditionnel : روایت فعل التزامی

اوقویه ایمش‌ی Qu'il ait lu اوقومایه ایمش‌ی Qu'il n'ait pas lu

---

DU VERBE : اولمق

392.—Le **Verbe** اولمق a diverses acceptions. Il signifie :

---

392. Indiquez les diverses acceptions du verbe : اولمق . — Donnez des exemples de ces diverses acceptions.

(1) La particule (ی) se met après la marque du pluriel.

1° *Passer d'un état à un autre* ; **devenir.**

شراب سرکه اولدی *Le vin est devenu vinaigre.*

میرالای اوله جق *Il deviendra colonel.*

خسته ایی اولیور *Le malade est en voie de guérison* (devient bien)

2° **Arriver, avoir lieu, se produire, y avoir.**

ایش بویله اولورسه *Si l'affaire arrive ainsi ..*

نه اولدی *Qu'est-il arrivé ?*

آقشام اولدی *Le soir est arrivé.*

بر یانغین اولدی *Un incendie a eu lieu.*

ایش ایی اولدی *L'affaire a bien marché*

پارهم اولورسه *Si j'ai de l'argent* (Futur).

3° **Être convenable, convenir, suffire, être possible.**

بویله اولماز
Cela ne peut aller ainsi.

کونشده شمسیه سز کزمك اولوری
Peut-on (est-il convenable de) *se promener au soleil sans parasol*

بو بزه هیچ اولماز
Cela ne nous convient point du tout.

بویله یازی یازمق اولماز
Ecrire ainsi ne peut pas aller.

4° **Mûrir, parvenir au terme.**

میوه‌لر اولنجه طوپلانیر *On cueille les fruits dès qu'ils sont mûrs.*

اوزوملر دها اولامش *Les raisins n'ont pas encore mûri.*

Dans ces divers cas, (اولق) se conjugue **régulièrement.**

393.— Le **Verbe** (اولق) s'emploie concurremment avec les *quatre* formes du **Verbe auxiliaire** (ایمك) (voir: N°) pour signifier l'*existence* et unir l'attribut au sujet. Il équivaut alors au Verbe substantif français: **être.**

اطاعتلیم *Je suis obéissant* — اطاعتلی اولدم *J'ai été obéissant*

اطاعتلی ایدم *J'étais obéissant* — اطاعتلی اوله‌جغم *Je serai obéissant*

394.— CONJUGAISON DES EXPRESSIONS :

صادق اولق **Être fidèle.** — ممنون اولامق **Ne pas être content.**

1re Mode: Présent حال

fidèle (s)		content (s)	
صادقیم(1)	Je suis	ممنون دکلم	Je ne suis pas
صادقسك	Tu es	ممنون دکلسك	Tu n'es pas
صادقدر	Il est	ممنون دکلدر	Il n'est pas
صادقیز	N. sommes	ممنون دکلیز	N. ne sommes pas
صادقسکز	Vous êtes	ممنون دکلسکز	Vous n'êtes pas
صادقدرلر	Ils sont	ممنون دکلدرلر	Ils ne sont pas

---

393. Quel est l'emploi ordinaire du verbe : اولق ?

394. Conjnguez l'expression : صادق اولق **Etre fidèle.** — Conjuguez de même: ممنون اولامق **N'être pas content.**

(1) On écrit couramment : صادقم . صادقز ; دکلم . دکلز en liant les termes.

Narratif : حكايهٔ حال

صادق ایدم	J'étais	fidèle (s)	ممنون دكل ایدم	Je n'étais pas	content (s)
صادق ایدك	Tu étais		ممنون دكل ایدك	Tu n'étais pas	
صادق ایدی	Il était		ممنون دكل ایدی	Il n'était pas	
صادق ایدك	Nous étions		ممنون دكل ایدك	N. n'étions p.	
صادق ایدیكز	Vous étiez		ممنون دكل ایدیكز	V. n'étiez pas	
صادق ایدیلر	Ils étaient		ممنون دكل ایدیلر	Ils n'étaient p.	

Traditionnel : روایت حال

صادق ایمشم	J'étais	dit-on fidèle (s)	ممنون دكل ایمشم	Je n'étais pas	dit-on content (s)
صادق ایمشسك	Tu étais		ممنون دكل ایمشسك	Tu n'étais p.	
صادق ایمش	Il était		ممنون دكل ایمش	Il n'était p.	
صادق ایمشز	Nous étions		ممنون دكل ایمشز	N. n'étions p.	
صادق ایمشسكز	Vous étiez		ممنون دكل ایمشسكز	V. n'étiez pas	
صادق ایمشلر	Ils étaient		ممنون دكل ایمشلر	Ils n'étaient p.	

Conditionnel : حال شرطی

صادق ایسهم	Si je suis	fidèle (s)	ممنون دكل ایسهم	Si je ne suis p.	content (s)
صادق ایسهك	Si tu es		ممنون دكل ایسهك	Si tu n'es p.	
صادق ایسه	S'il est		ممنون دكل ایسه	S'il n'est p.	
صادق ایسهك	Si n. sommes		ممنون دكل ایسهك	Si n. ne som. p.	
صادق ایسهكز	Si vous êtes		ممنون دكل ایسهكز	Si v. n'êtes p.	
صادق ایسهلر	S'ils sont		ممنون دكل ایسهلر	S'ils ne sont p.	

2me Mode : ماضئ شهودی Passé absolu.

صادق اولدم	J'ai	été fidèle (s)	ممنون اولمادم	Je n'ai pas	été content (s)
صادق اولدك	Tu as		ممنون اولمادك	Tu n'as pas	
صادق اولدی	Il a		ممنون اولمادی	Il n'a pas	
صادق اولدق	Nous avons		ممنون اولمادق	N. n'avons p.	
صادق اولدیکز	Vous avez		ممنون اولمادیکز	V. n'avez pas	
صادق اولدیلر	Ils ont		ممنون اولمادیلر	Ils n'ont pas	

3me Mode : ماضئ نقلی Passé dubitatif.

صادق اولمشم	J'ai	été fidèle (s)	ممنون اولمامشم	Je n'ai pas	été content (s)
صادق اولمشسك	Tu as		ممنون اولمامشسك	Tu n'as pas	
صادق اولمش	Il a		ممنون اولمامش	Il n'a pas	
صادق اولمشز	Nous avons		ممنون اولمامشز	N. n'avons p.	
صادق اولمشسکز	Vous avez		ممنون اولمامشسکز	V. n'avez p.	
صادق اولمشلر	Ils ont		ممنون اولمامشلر	Ils n'ont pas	

4me Mode : مستقبل Futur.

صادق اوله جغم	Je serai	fidèle (s)	ممنون اولمایه جغم	Je ne serai	pas content (s)
صادق اوله جقسك	Tu seras		ممنون اولمایه جقسك	Tu ne seras	
صادق اوله جق	Il sera		ممنون اولمایه جق	Il ne sera	
صادق اوله جغز	N. serons		ممنون اولمایه جغز	N. ne serons	
صادق اوله جقسکز	Vous serez		ممنون اولمایه جقسکز	V. ne serez	
صادق اوله جقلر	Ils seront		ممنون اولمایه جقلر	Ils ne seront	

5me Mode : فعل وجوبی Obligatif.

	être fidèle (s)		pas être content (s)
صادق اولملی‌یم	Je dois	ممنون اولماملی‌یم	Je ne dois
صادق اولملیسك	Tu dois	ممنون اولماملیسك	Tu ne dois
صادق اولملی	Il doit	ممنون اولماملی	Il ne doit
صادق اولملی‌یز	N. devons	ممنون اولماملی‌یز	N. ne devons
صادق اولملیسکز	V. devez	ممنون اولماملیسکز	V. ne devez
صادق اولملیلر	Ils doivent	ممنون اولماملیلر	Ils ne doivent

6me Mode فعل التزامی Optatif.

	fidèle (s)		pas content (s)
صادق اوله‌یم	Que je sois	ممنون اولمایه‌یم	Que je ne sois
صادق اوله‌سك	Q. tu sois	ممنون اولمایه‌سك	Q. tu ne sois
صادق اوله	Qu'il soit	ممنون اولمایه	Qu'il ne soit
صادق اوله‌لم	Q. n. soyons	ممنون اولمایه‌لم	Q. n. ne soy.
صادق اوله‌سکز	Q. v. soyez	ممنون اولمایه‌سکز	Q. v. ne soyez
صادق اوله‌لر	Qu'ils soient	ممنون اولمایه‌لر	Qu'ils ne soi.

Impératif امر

			pas content (s)
صادق اول	Sois fidèle	ممنون اولمه	Ne sois
صادق اولیکز	Soyez fidèles	ممنون اولمایکز	Ne soyez
صادق اولسون	Qu'il soit fid.	ممنون اولماسین	Qu'il ne soit
صادق اولسونلر	Qu'ils soient f.	ممنون اولماسینلر	Qu'ils ne soi.

— Les *formes composées* s'obtiennent identiquement comme dans les verbes ordinaires. Il en est de même pour le *tour interrogatif.*

حقلی می یم *Ai-je* (suis-je) *raison ?*

حقلی می ایدم *Avais-je raison ?*

چالیشقان دکلی در *N'est-il pas laborieux ?*

غیرتلی دکلی ایدی *N'était-il pas ardent ?*

اطاعتلی اولدی می *A-t-il été obéissant ?*

جزالی اولنایه جقمی ایدی *N'allait-il pas être puni ?*

395.— La **Forme** du **passé dubitatif** (سومش) et celle du **Futur** (سوه جك) sont employées comme de véritables **adjectifs verbaux.** Dans ce cas, elles se joignent au Verbe **être** اولق pour former des *expressions verbales.*

بونی قبول ایدرسه‌ك قباحت ایتمش اولورز

Si nous acceptons cela, nous commettrons une faute. (Nous serons celui qui a commis).

کاشکی بونی یاپمامش اوله ایدم

Plût à Dieu que je n'eusse pas fait cela ! (Que je fusse celui qui n'a pas fait cela.)

395-96. Expliquez la valeur adjective du **passé dubitatif** en (مش) et du **futur.** — Exemples.

بونی اجرا ایدرسه‌کز بیوك بر اییلك اجرا اتمش اوله‌جقسکز

Si vous accomplissez cela, vous aurez (Vous serez ceux qui ont) *accompli une bonne œuvre.*

شاکرد معلمنك نصیحتلرینی دیكلمش اولسه ایدی جزا کورمز ایدی

Si l'élève eût écouté les conseils de son maître (S'il eût été celui qui a écouté) *il n'aurait pas été puni.*

بورادن کیده‌جك اولورسه‌ڭ بكا خبر ویر

Si tu viens à partir d'ici, avertis-moi. (Si tu es celui qui partira.)

بونی یاپه‌جق اولسه ایدم باشقه درلو یاپار ایدم

Si je devais faire cela, je m'y prendrais d'une autre manière (Si j'étais celui qui fera cela.)

396. — C'est à cause de la nature **adjective** de ces deux formes *(Passé* et *Futur)* qu'elles sont souvent accompagnées de la **particule** : در (Il est)

کلمش ou کلمشدر *Il est venu.* کیتمش ou کیتمشدر *Il est parti.*
کله‌جك ou کله‌جکدر *Il viendra.* کیده‌جك ou کیده‌جکدر *Il partira.*

REMARQUE SUR LE TOUR INTERROGATIF.

397. — Dans le **Tour de phrase interrogatif**, l'interrogation a quelquefois pour but non le *verbe*, mais le

397. Que remarquez-vous sur la place de la particule (ى) dans le tour interrogatif ? — Exemples.

sujet ou le *complément.* C'est après ces termes qu'il faut placer la *particule interrogative:* ى .

Cas ordinaire	**Cas particulier**
چوجق كلدى مى *L'enfant est-il venu ?*	
	چوجق مى كلدى *Est-ce l'enfant qui est venu ?*
يارين كيده جكميسك *Partiras-tu demain ?*	
	يارين مى كيده جكسك *Est-ce demain que tu partiras ?*
بو پاره بزم ميدر *Cet argent est-il à nous?*	
	بو پاره مى بزمدر *Est-ce cet argent qui est à nous ?*
برمكتوب آلديلر مى *Ont-ils reçu une lettre ?*	
	برمكتوب مى آلديلر *Est-ce une lettre qu'ils ont reçue ?*

Des mots : وار et : يوق

398.— Les mots : وار et son contraire : يوق sont deux *adjectifs* de leur nature, et par extension des *substantifs.*

Le premier signifie : *Qui existe, qui se trouve, qui est.*

Le second veut dire : *Qui n'existe pas, qui ne se trouve pas.*

وار اولمق *Être existant, y être, se trouver.*

يوق اولمق *Ne pas exister, ne pas y être, ne pas se trouver.*

---

398. Que savez-vous des mots : وار et يوق ?

Ainsi l'on dit :

Présent

وار ایم	Je suis présent, j'existe	یوغم	Je ne suis p. présent
وارسڭ	Tu es présent, tu existes	یوقسڭ	Tu n'es pas présent
واردر	Il est, il y a	یوقدر	Il n'est pas, il n'y a p.
وارز	Nous y sommes	یوغز	Nous n'y sommes pas
وارسڭز	Vous êtes présents	یوقسڭز	Vous n'y êtes pas
واردرلر	Ils sont, ils y sont	یوقدرلر	Ils n'y sont pas

Narratif

وار ایدم	J'étais présent	یوق ایدم	Je n'y étais pas
وار ایدڭ	Tu étais »	یوق ایدڭ	Tu n'y étais pas
وار ایدی	Il était »	یوق ایدی	Il n'y était pas
وار ایدك	Nous étions présents	یوق ایدك	Nous n'y étions pas
وار ایدیڭز	Vous étiez »	یوق ایدیڭز	Vous n'y étiez pas
وار ایدیلر	Ils étaient »	یوق ایدیلر	Ils n'y étaient pas

Traditionnel

وار ایمشم	J'y étais présent	یوق ایمشم	Je n'y étais pas
وار ایمشسڭ	Tu y étais	یوق ایمشسڭ	tu n'y étais pas
وار ایمش	Il y était, il y avait	یوق ایمش	Il n'y était, il n'y avait p.
وار ایمشز	Nous y étions	یوق ایمشز	Nous n'y étions pas
وار ایمشسڭز	Vous y étiez	یوق ایمشسڭز	Vous n'y étiez pas
وار ایمشلر	Ils y étaient	یوق ایمشلر	Ils n'y étaient pas

Conditionnel.

وار ایسه‌م	Si j'y suis	یوق ایسه‌م	Si je n'y suis pas
وار ایسه‌ك	Si tu y es	یوق ایسه‌ك	Si tu n'y es pas
وار ایسه	S'il y est, s'il y a	یوق ایسه	S'il n'y est pas, s'il n'y a pas
وار ایسه‌ك	Si n. y sommes	یوق ایسه‌ك	Si nous n'y sommes p.
وار ایسه‌كز	Si vous y êtes	یوق ایسه‌كز	Si vous n'y êtes pas
وار ایسه‌لر	S'ils y sont	یوق ایسه‌لر	S'ils n'y sont pas

399. — Combinés avec les **Pronoms Personnels** et l'**auxiliaire :** ایمك, les mots : وار et یوق forment une sorte de conjugaison indiquant la *possession,* la *propriété* ou l'*existence* (1).

بنده پاره وار *J'ai de l'argent.*

بزده هیچ برشی یوق *Nous n'avons rien*

بزم جسارتمز وار *Nous avons du courage*

سزك غیرتكز یوق *Vous n'avez pas d'ardeur.*

400.— On précise la **personne grammaticale** de deux manières :

1° Par l'emploi du **Locatif.**

2° Par l'emploi du **Génitif.**

399. Comment les mots (وار — یوق) expriment-ils la **possession** ?
400. De quelles manières marquent-ils la **personne** ?

(1) C'est l'équivalent du verbe français : *avoir.*

401.— 1° **Conjugaison locative de : وار et يوق .**

Tour affirmatif.		*Tour négatif.*	
(در) وار	Il y a, il existe.	(در) يوق	Il n'y a pas, il n'existe pas.

Indicatif : حال

(1) بنده وار	J'ai	(1) بنده يوق	Je n'ai pas
سنده وار	Tu as	سنده يوق	Tu n'as pas
آنده وار	Il a	آنده يوق	Il n'a pas
بزده وار	Nous avons	بزده يوق	Nous n'avons p.
سزده وار	Vous avez	سزده يوق	Vous n'avez p.
آنلرده وار	Ils ont	آنلرده يوق	Ils n'ont pas

Narratif : حكايهٔ حال

بنده وار ایدی	J'avais	بنده يوقایدی	Je n'avais pas
سنده وارایدی	Tu avais	سنده يوقایدی	Tu n'avais pas
آنده وارایدی	Il avait	آنده يوقایدی	Il n'avait pas
بزده وارایدی	Nous avions	بزده يوقایدی	Nous n'avions p.
سزده واردی	Vous aviez	سزده يوقایدی	Vous n'aviez p.
آنلرده وارایدی	Ils avaient	آنلرده يوقایدی	Ils n'avaient p.

401. Conjuguez le mot (وار) sous sa **forme locative ?**

(1) On peut dire aussi : بنده وار در etc.

Traditionnel : روایت حال

بنده وارایمش	J'avais		بنده یوقایمش	Je n'avais pas
سنده وارایمش	Tu avais		سنده یوقایمش	Tu n'avais pas
آنده وارایمش	Il avait	dit-on	آنده یوقایمش	Il n'avait pas
بزده وارایمش	Nous avions		بزده یوقایمش	N. n'avions pas
سزده وارایمش	Vous aviez		سزده یوقایمش	V. n'aviez pas
آنلرده وارایمش	Ils avaient		آنلرده یوقایمش	Ils n'avaient pas

Conditionnel : حال شرطی

بنده وارایسه	Si j'ai	بنده یوقایسه	Si je n'ai pas
سنده وار ایسه	Si tu as	سنده یوق ایسه	Si tu n'as pas
آنده وارایسه	S'il a	آنده یوقایسه	S'il n'a pas
بزده وارایسه	Si nous avons	بزده یوقایسه	Si n. n'avons pas
سزده وار ایسه	Si vous avez	سزده یوقایسه	Si v. n'avez pas
آنلرده وارایسه	S'ils ont	آنلرده یوقایسه	S'ils n'ont pas

402.— 2° **Conjugaison génitive de : وار et یوق .**

Indicatif : حال

Tour affirmatif.		*Tour négatif.*	
بنم واردر (1)	J'ai	بنم یوق در (1)	Je n'ai pas
سنك واردر	Tu as	سنك یوقدر	Tu n'as pas
آنك واردر	Il a	آنك یوقدر	Il n'a pas

402. Conjuguez (وار) sous sa **forme locative** ? — Conjuguez de même le mot (یوق).

(1) Ou simplement : بنم وار . بنم یوق etc.

بزم واردر	Nous avons	بزم یوق در	Nous n'avons p.
سزك واردر	Vous avez	سزك یوق در	Vous n'avez p.
آنلرك واردر	Ils ont	آنلرك یوق در	Ils n'ont pas

Narratif : حکایهٔ حال

بنم وار ایدی	J'avais	بنم یوق ایدی	Je n'avais pas
سنك وار ایدی	Tu avais	سنك یوق ایدی	Tu n'avais pas
آنك وار ایدی	Il avait	آنك یوق ایدی	Il n'avait pas
بزم وار ایدی	Nous avions	بزم یوق ایدی	Nous n'avions p.
سزك وار ایدی	Vous aviez	سزك یوق ایدی	Vous n'aviez p.
آنلرك وار ایدی	Ils avaient	آنلرك یوق ایدی	Ils n'avaient pas

Traditionnel : روایت حال

بنم وار ایمش	J'avais		بنم یوق ایمش	Je n'avais pas
سنك وار ایمش	Tu avais		سنك یوق ایمش	Tu n'avais pas
آنك وار ایمش	Il avait	dit-on	آنك یوق ایمش	Il n'avait pas
بزم وار ایمش	Nous avions		بزم یوق ایمش	N. n'avions pas
سزك وار ایمش	Vous aviez		سزك یوق ایمش	V. n'aviez pas
آنلرك وار ایمش	Ils avaient		آنلرك یوق ایمش	Ils n'avaient pas

Conditionnel : حال شرطی

بنم وار ایسه	Si j'ai	بنم یوق ایسه	Si je n'ai pas
سنك وار ایسه	Si tu as	سنك یوق ایسه	Si tu n'as pas
آنك وار ایسه	S'il a	آنك یوق ایسه	S'il n'a pas

بزمواراپسه	Si nous avons	بزم يوق ايسه	Si n. n'avons pas
سزكوارايسه	Si vous avez	سزك يوق ايسه	Si v. n'avez pas
آنلركوارايسه	S'ils ont	آنلركيوقايسه	S'ils n'ont pas

403.— Quand le sujet est un **nom,** il peut de même recevoir la marque du **Locatif** ou celle du **Génitif.**

باغچه‌ده چیچك وار *Il y a des fleurs au jardin.*

عسكرده شجاعت وار *Le soldat a de la bravoure.*

404.— Dans la **forme génitive,** le nom de *l'objet possédé* n'est que le complément du *possesseur.* Ces deux termes constituent un rapport direct qui doit être établi par les **Pronoms affixes relatifs:** (voir : Complément du Nom).

بنم دوستلرم وار (در) *J'ai des amis*
(Les amis de moi sont existant).

شاكردك وقتى يوق (در) *L'élève n'a pas le temps.*
(Le temps de l'élève n'est pas existant).

خسته‌نك قوتى يوق ايدى *Le malade n'avait point de force.*
(La force du malade était non existant).

بزم صيفيه‌مز وارايدى *Nous avions une maison de campagne.*
(Notre maison de campagne était existant).

---

403. Quelle marque reçoit le **Nom sujet** de (وار ou يوق) ?
404. Quelle relation y a-t-il entre le sujet et le nom de l'objet possédé, dans la forme génitive ? — Montrez que le verbe **Avoir** affecte la forme d'un rapport direct ?

405.— Le **Pronom** sujet peut se supprimer. Ainsi l'on dira :

برکتابمزوار *Nous avons un livre*, pour : بزم برکتابمزوار

بوندن خبریکز یوقمی *N'avez-vous pas connaissance de cela ?*
pour : سزك خبریکز یوقمی

406. — On interroge en plaçant après وار ou یوق la particule : می .

واری	*Y a-t-il ?*	واری ایدی	*Y avait-il ?*
یوقمی	*N'y a-t-il pas ?*	یوقمی ایدی	*N'y avait-il pas ?*

407.— La **Conjugaison** formée à l'aide des mots : وار et یوق n'a que quatre formes, celles mêmes de l'auxiliaire. Elle est donc défective et ne suffit pas à exprimer les **temps, formes** et **nuances** nécessaires pour marquer la *possession*, la *propriété*.

La langue a recours, soit au verbe (اولمق *être, devenir*) soit à d'autres expressions, telles que :

مالك اولمق *Etre possesseur* (مالك) ; *Posséder, avoir.*

متصرف اولمق *Etre propriétaire* (متصرف) ; *Posséder.*

تصرف ایتمك *Administrer, posséder, avoir.*

موجود اولمق *Etre existant.*

كائن اولمق *Etre existant.*

405. Faites voir la suppression du **Pronom sujet.**

406. Quelle est la forme interrogative de وار et یوق ?

407. Montrez que le verbe **avoir** est défectif.—Comment complète-t-on le verbe défectif **avoir** ?

مساعد زمان اولمادی *Je n'ai pas eu de temps propice.*

مساعد زمان اوله‌جق *J'aurai du temps favorable.*

قدرتم اولسه‌ایدی *Si j'avais eu pouvoir.*

پاره‌مز اولورسه *Si nous avons (futur) de l'argent*

DU SUJET DU VERBE مسند اليه

408.—Le **sujet** est l'être dont on exprime une *qualité* ou une *action.*

الله بیوکدر *Dieu est grand.*

محمد سیاحت ایدییور *Mehmed voyage.*

Les mots : الله , محمد , sont les sujets dont on exprime respectivement la **qualité** de *grand* et l'**action** de *voyager.*

409.—Les mots qui peuvent être **sujets** sont : le **Nom,** le **Pronom** et l'**Infinitif.**

حسین چالیشقاندر *Husséin est laborieux* — sujet : حسین

بن درسمی تحصیل ایتدم *J'ai étudié ma leçon* — » بن

چالیشمق لازمدر *Travailler est nécessaire*— » چالشمق

410.— Quand le sujet est un **Pronom Personnel** il reste sous-entendu, à moins qu'il ne s'agisse de l'affirmer davantage.

---

408. Qu'est-ce que le sujet ? — Exemples.
409. Quels sont les mots qui peuvent être sujets ? — Exemples.
410. Quand énonce-t-on le **pronom personnel sujet ?**

بونی بن یاپدم *C'est moi qui ai fait ceci.*

مکتوبی برادرم یازدی *C'est mon frère qui a écrit la lettre*

411. — Les propositions dont le sujet est vague, indéfini, se rendent en turc de deux manières :

1° **Par la troisième personne du pluriel.**

چارشوده درلو درلو سبزوات صاتیورلر

On vend (Ils vendent) *au marché toutes sortes de légumes.*

کوپرینك انشاسنه چالیشه‌جقلر

On va (Ils vont) *travailler à la construction du pont.*

واپورلری ترسانه‌ده انشا ایدرلر

On construit (Ils construisent) *les navires dans l'arsenal.*

2° **Par le verbe passif, qui alors est impersonnel.**

بو طرفدن کیدیلمز *On ne va pas* (Il ne se va pas) *par ici.*

بو امتعه باغچه‌قپوسنده صاتیلیور *On vend ces denrées à Bagtché Kapou.*

لیمانك انشاسنه مبادرت اولنمشدر *On a procédé à la construction du pont.*

ACCORD DU VERBE.

412. **Règle générale.**—Le **Verbe** s'accorde en *nombre* et en *personne* avec son sujet.

---

411. Comment rend-on en turc les propositions dont le sujet **(on)** est indéfini ?— Exemples.

412. Comment s'accorde le **verbe?** Exemples.

اوقویورسکز (سز) *Vous lisez.* — اوقویورسکز est du pluriel et de la 2e personne, car son sujet (سز) est du pluriel et de la 2e personne.

— Dans les **formes composées,** c'est l'*auxiliaire* qui s'accorde avec le sujet.

اوقومش ایدیکز *Vous aviez lu.* کوردی ایسه‌لر *S'ils ont vu.*

On peut dire cependant à la 3e personne du pluriel : اوقومشلر ایدی pour اوقومش ایدیلر — کله‌جکلر ایدی pour کله‌جك ایدیلر etc.

413.— Quand le **Verbe** a pour sujet plusieurs singuliers, on le met au pluriel.

حکمت افندی ایله جودت افندی کله‌جکلر

Monsieur Hikmet et Monsieur Djevdet viendront.

کل ایله قرانفیل کوزل چیچکدرلر

La rose et l'œillet sont de belles fleurs.

414.— Un **Verbe** qui a pour sujet un nom *pluriel,* peut rester au *singulier* quand ce nom ne désigne pas des personnes.

ایلك بهارده آغاجلر چیچك آچار

Les arbres fleurissent au printemps (fleurit).

---

413. Comment s'accorde le **verbe** qui a plusieurs sujets ?

414. Un verbe qui a pour sujet un nom du pluriel peut-il rester au singulier ?— Exemples.

صوك بهارده میوه‌لر یتیشیر

Les fruits mûrissent en automne (mûrit).

Il en est de même quand le sujet est déterminé par une *quantité.*

ایکی مسافر کلدی *Il est venu deux hôtes*

بر قاچ کون کچدی *Plusieurs jours sont passés* (est passé).

415.— Si les mots formant le **sujet** sont de différentes personnes, on met le verbe au *pluriel,* et on le fait accorder avec la personne qui a la *priorité.*

La 1re personne a la priorité sur la 2me ; la 2e sur la 3me.

احمد ایله احسان افندی‌لر چالیشه‌جقلر

Ahmed et Ihsan travailleront.

بن و برادرم کزمه‌یه کیتدك

***Moi** et mon frère sommes allés en promenade*

سز دوستکز ایله کلملیسکز

Vous et votre ami devez venir.

416.— Par convenance, on emploie : سز *vous* au lieu de : سن *toi,* et la deuxième personne du pluriel pour la deuxième du singulier.

بورایه کلیکز *Venez ici,* pour : بورایه کل *Viens ici.*

---

415. Comment s'accorde le verbe dont les mots sujets sont de différentes personnes ?— Exemples.

416. Le sujet (سز) marque-t-il toujours le pluriel ?

417.— En s'adressant à une personne haut placée, ou même à quiconque on veut témoigner de la déférence, on remplace : سن *Toi* et سز *vous,* par : ذات عالیکز *votre noble personne.*— Pour la même raison, on ne dira pas : بن *moi,* mais : بنده کز *Votre serviteur,* ou autres expressions équivalentes.

Dans les deux cas, le verbe conserve sa personne.

ذات عالیکز دعوته اجابت ایده جکمیسکز

Accepterez-vous (votre noble personne) *l'invitation ?*

بنده کز بوقدر مصارف ایده میورم

Je (votre serviteur) *ne puis faire tant de dépenses.*

418.— En style de **correspondance,** on emploie comme marque de noblesse la 3me personne du pluriel.

پاشا حضرتلری *Leur* (pour : Son) *Excellence le pacha*

ذات عالیلری *Leur Noble personne* (vous) pour : سز ou : ذات عالیکز

وزیرك حضور عالیلرنده *En présence* (leur noble présence) *du Vizir.*

On dit de même en parlant de soi :

بنده لری *Leur serviteur,* pour : بنده کز *votre serviteur.*

معروض چاکرلری *Leur humble exposé,* pour : معروضم *Mon exposé.*

417. Citez quelques formules de politesse qui remplacent les pronoms personnels.— Moutrez-en l'emploi.

418. Quelle est la personne employée comme marque de noblesse en style de correspondance ?

DE L'ATTRIBUT خبر (مسند)

419.— L'**attribut** est la *qualité* ou l'*action* que l'on exprime du sujet.

احمد افندى عالمدر *Ahmed effendi est savant.*

عالم savant, est la qualité ou l'attribut du sujet : احمد .

420.—L'**attribut** est relié au sujet, dans la proposition simple, par la particule : در , ou par les *pronoms attributifs.*

چاليشقانم *Je suis laborieux.*

غيرتلى در *Il est ardent.*

صادقسكز *Vous êtes fidèles.*

ذكاوتلى ايدك *Tu étais intelligent.*

تربيه‌لى ايسه‌ك *Si nous sommes polis.*

Les **propositions** de cette nature sont appelées **nominales** (جمله اسميه) parce qu'elles ne renferment point de *Verbe.*

421.— Quand l'**attribut** est une *action,* un *état,* une *manière d'être,* il est renfermé dans le verbe et varie de forme suivant le mode.

---

419. Qu'est-ce que l'attribut ? — Exemples.

420. Cnmment l'attribut est-il relié au sujet ? — Exemples. — Qu'appelle-t-on **proposition nominale** ?

421. Quand est-ce que l'attribut est renfermé dans le verbe ? – Montrez-le par des exemples.— Qu'appelle-on **proposition verbale** ?

چالیشیورم *Je travaillle,*	c'est-à-dire :	Je suis travaillant actuellement.
اوقومش ایدم *J'avais lu,*	»	J'étais lisant, celui qui a lu.
اوکرەنەجکز *Nous apprendrons*	»	Nous sommes celui qui apprendra.

Les **propositions** dont l'attribut est exprimé par le verbe sont dites **verbales:** جملهٔ فعلیه

COMPLÉMENTS du VERBE.

422.— On appelle **complément,** en général, tout mot qui achève, complète l'idée commencée par un autre mot.

Les compléments sont marqués, en turc, par une terminaison ou désinence particulière. On les appelle plus exactement **Cas,** ou **Régimes.** (Voir Déclinaison).

423.— Le **Verbe** a quatre *régimes:* l'**Accusatif,** le **Datif,** l'**Ablatif** et le **Locatif,** ou *commoratif* (1).

---

422. Qu'appelle-t-on complément ?
423. Quels sont les **Régimes** du verbe turc ?

---

(1) Ces dénominations, empruntées au latin, n'ont pas la même valeur dans toutes les langues à déclinaison.— (Pour les terminaisons des Cas, voir Déclinaison).

Accusatif مفعول به

424.— L'**Acusatif** est un *régime* ou **complément direct.** Il a pour effet d'*accuser,* d'indiquer la personne ou la chose qui reçoit ou souffre l'action marquée par le Verbe.

بو كتابى اوقودم *J'ai lu ce livre.*

چوجقلر كوزل حكايه‌لرى سورلر *Les enfants aiment les jolies histoires.*

Les mots : كتاب livre, et : حكايه histoire, sont un régime direct.

425.— Quand le **Régime direct** est pris dans un sens vague, indéterminé, il ne prend pas la marque de l'*Accusatif.*

بركتاب ايسترم

Je désire un livre (indéterminé).

اثناى سياحتمزده كوزل شيلر كوردك

Durant notre voyage nous avons vu de belles choses (indéterm.).

Le régime direct indéterminé peut exprimer l'idée de pluriel sans en avoir la marque.

آرمود آرزو ايديورز

Nous désirons des poires. (آرمود pour : آرمودلر)

---

424. Que savez-vous de l'accusatif ?

425. Que savez-vous du **Régime direct** pris dans un sens indéterminé ?— Exemples.— Montrez que le Régime direct peut exprimer le pluriel sans en avoir la marque.

سزه اوزوم يوللادق

Nous vous avons expédié des raisins. (اوزوم p. : اوزوملر)

426.— Si plusieurs **Accusatifs** se suivent, on peut n'affecter que le dernier de la marque accusative.

علوم وفنونى تحصيل ايتمك

Étudier les sciences et les arts.

بنانك ظرافت ومتانتنى تماشا ايتدك

Nous avons admiré la beauté et la solidité de l'édifice.

427.— Quelques **Noms actifs verbaux** arabes, exigent le *régime direct,* car ils marquent une action reçue directement par un tiers.

Tels sont les mots :

حاوى *Qui contient.* حائز *Qui comporte*

حامل *Quiporte.* شامل *Qui porte.*

مشتمل *Qui porte,* etc.

اون ايكى بابى شامل بركتاب

Un livre qui comprend douze chapitres (بابى)

426. Que remarquez-vous sur les régimes directs **consécutifs** ?— Exemples.

427. Montrez que certains **Noms Verbaux** arabes régissent l'accusatif.

اشبو رساله بش فصلی مشتملدر

La présente brochure comprend cinq fascicules (فصل)

عثمانیه نشانی حائز بر مأمور

Un fonctionnaire décoré de l'Osmanié (نشانی)

دولت عثمانیه‌ده طبع اولنان کتب ورسائل معارف عمومیه نظارتنك رخصتنی حائز اولملیدر.

Les livres et brochures qui sont imprimés dans l'Empire Ottoman doivent être pourvus de la permission du Ministère de l'Instruction Publique.

Datif مفعول الیه

428.— Le **Datif** est un *régime* ou **complément indirect.** Il indique la personne ou la chose vers laquelle tend, se dirige ou aboutit une action.

کزمه‌یه کیتمك *Aller en promenade.*

اشیامی شهره ارسال ایتدم *J'ai expédié mes effets en ville.*

حکیم خسته‌یه باقدی

Le médecin a visité le malade (a regardé au malade).

Les mots : کزمه promenade, شهر ville, خسته malade, sont des régimes indirects et portent la marque du Datif.

---

428. Que savez-vous du **Datif** ? — Exemples.

429.— Lorsque deux **datifs** se suivent, on n'affecte que le dernier de la marque dative.

طابورك ضابط و عسكرلرينه معاش تأديه ايدلمشدر

On a payé leur solde aux officiers et aux soldats du bataillon.

Ablatif.

430.— L'**Ablatif** est un *régime* ou **complément indirect.** Il indique la personne, la chose, le lieu d'où provient une action, le milieu par où elle passe.

يردن قالقمق	*Se lever de terre.*
اويقودن اويانمق	*Se réveiller* (du sommeil).
ازميردن استانبوله كيتمك	*Aller de Smyrne à Constantinople.*
قرهدن ودكزدن سياحت ايتمك	*Voyager par terre et par mer.*
درهدن تپهدن	*Par monts et par vaux.*

431.— L'**Ablatif** indique aussi la *cause*, le *motif.*

ياغمور قورقوسندن قاچدم *J'ai fui de peur de la pluie*

صغوقدن كيفسزلندم *J'ai été indisposé par suite du froid.*

على افندى تنبلكندن ترقى ايتمهمشدر

Ali n'a pas fait de progrès à cause de sa paresse.

(ou: ندن) نهدن *Pourquoi?* (A cause de quoi?)

---

429. Qu'arrive-t-il si deux **Datifs** se suivent?
430. Que savez-vous de l'**ablatif?**— Exemples.
431. Montrez que l'**ablatif** peut marquer la **cause.**

Locatif.

432.— Le **Locatif**, ou *Commoratif,* désigne le *contenant,* le lieu dans lequel se passe une action.

مكتبده چالیشمق لازمدر

Il faut travaillller à l'école.

باغچه‌ده گزمك پك لطیفدر

Il est très agréable de se promener au jardin.

433.— Le **Locatif** marque aussi le temps, la durée.

ایکی ساعتده شهره گیدیله بیلیر

On peut aller à la ville en deux heures.

ساعت بشده عزیمت ایده‌جکز

Nous partirons à cinq heures.

استانبول شهری فاتح سلطان محمد خان طرفندن آز وقت ظرفنده فتح اولنمشدر .

Constantinople fut prise en peu de temps par Mahomet le Conquérant.

Place des Compléments.

434. **Règle générale.** — Dans la phrase turque, l'*accessoire* précède l'*essentiel;* le verbe vient à la fin.

432-33. Que désigne le **Locatif**?— Donnez des exemples sur les diverses valeurs du Locatif.

434. Quel est l'ordonnance générale des mots dans la phrase turque?— Montrez la place des compléments.

Il faut donc rapprocher du verbe, en l'énumérant le dernier, le complément sur lequel porte principalement la pensée.

مكتوبی پوستەیە ارسال ایتدم

J'ai expédié la lettre à la poste.

پوستەیە مكتوب ارسال ایتدم

J'ai expédié des lettres à la poste.

Dans le premier cas :
« C'est à la poste que j'ai expédié la lettre ».

Dans la deuxième cas :
« Ce sont des lettres que j'ai expédié à la poste ».

Le premier exemple répond à la question :
Où avez-vous expédié la lettre? — مكتوبی نرەیە ارسال ایتدیكز ؟

Le second suppose la question :
Qu'avez-vous expédié à la poste ? — پوستەیە نە ارسال ایتدیكز ؟

On a de même pour l'**Ablatif** et le **Locatif:**

مكتوبی ازمیردن آلدم — مكتوبی نرەدن آلدیكز ؟

J'ai reçu la lettre de Smyrne — D'où avez-vous reçu la lettre?

ازمیردن مكتوب آلدم — ازمیردن نە آلدیكز ؟

J'ai reçu la lettre de Smyrne.— Qu'avez-vous reçu de Smyrne?

استانبولده نه قزاندیکز ؟ — استانبولده پاره قزاندم

J'ai gagné de l'argent à Const. — Qu'avez-vous gagné à C.?

پاره‌یی نره‌ده قزاندیکز ؟ — پاره‌یی استانبولده قزاندم

J'ai gagné l'argent à C. — Où avez-vous gagné l'argent?

435. — Les **propositions** accessoires ou **incidentes,** jouant à l'égard de la principale le rôle de *complément,* doivent précéder celle-ci, chacune selon son importance.

کچمش یاخود شمدیکی و یا کله‌جك زمانده واقع اولان بر ایشی و یا حالی یاخود کیفیتی بیان ایدن کلمه‌یه فعل دیرلر

On donne le nom de verbe au mot qui exprime dans un temps passé, présent ou futur, une action, un état, une manière d'être.

On voit que la principale : کلمه‌یه فعل دیرلر *On donne le nom de Verbe au mot...* vient à la fin.

436.— Le **sujet** de la proposition principale se place généralement au début de la phrase ; il se trouve parfois séparé de son *verbe* par toute une série de *compléments* ou de *propositions incidentes.*

سیزوستریس؛ میلاددن بیك درت یوز طقسان سنه مقدم تخت سلطنت مصریه‌یه جلوس ایلیوب شان وشهرت وقوت وقدرتجه کافهٔ اسلافنه تفوق بر حکمدار نامدار ایدی.

Sésostris était un monarque célèbre qui monta sur le trône d'Egypte en l'année mille quatre cent quatre-vingt-dix avant l'ère chrétienne, et qui surpassa tous ses prédécesseurs en gloire, renommée, force et puissance.

---

435. Quelle est la place des propositions incidentes ? — Exemples.
436. Quelle est la place du sujet ?

La proposition principale est :

میزوستریس برحکمدار نامدار ایدی

437.— On doit cependant rapprocher du **Verbe** le **sujet** quand il s'agit d'affirmer davantage ce sujet.

1° برادرم ، دونکی واپور ایله اوروپادن ورود ایدن امتعهٔ متنوعه‌یی کندی مصارفنه آله‌جقدر

2° دونکی واپور ایله اوروپادن ورود ایدن امتعهٔ متنوعه‌یی برادرم کندی مصارفنه آله‌جقدر

La première phrase donne : *Mon frère prendra à ses frais les diverses marchandises arrivées d'Europe par le vapeur d'hier.*

La seconde se traduira : *C'est mon frère qui prendra à ses frais les marchandises diverses arrivées d'Europe par le vapeur d'hier.*

Remarques sur l'emploi de l'Infinitif.

438.— L'**Infinitif** peut être complément du Nom.

اوقومق آرزوسی *Le désir de lire ; d'étudier.*

یازمق وقتی *Le temps d'écrire.*

بر باغچه صاتون آلمق فکری *L'idée d'acheter un jardin.*

استانبوله کیتمک نیتی *L'intention d'aller à Constantinople*

---

437. Montrez l'effet produit par le déplacement du sujet.
438. Montrez que l'**Infinitif** peut être complément du Nom.

439.— Devant le verbe substantif, l'**Infinitif** (1) exige le *locatf.*

بر سیاحت اجرا ایتمك فكرندهیم

J'ai (je suis dans) l'intention de faire un voyage.

دوستم تجار اولمق نیتنده ایدی

Mon ami comptait (était dans l'idée de) devenir négociant.

440.— Devant les mots : وار et یوق l'**Infinitif** se met au *Datif.*

چالشمغه آرزوم وار *J'ai envie de travailler.*

بونی سویلمکه جسارتی یوق *Il n'a pas le courage de dire cela.*

غزته‌یی اوقومغه وقتكز واری *Avez-vous le temps de lire le journal?*

441.— Quand un **Régime direct indéterminé** se rapporte à un *Verbe* formé d'un mot *arabe* et d'un auxiliaire *Infinitif turc,* il est plus élégant de placer le *Régime* entre le terme *arabe* et l'auxiliaire *turc.*

كسب شهرت ایتمك au lieu de شهرت كسب ایتمك *Acquérir de la gloire.*

تحصیل علوم ایتمك pour : علوم تحصیل ایتمك *Etudier les sciences.*

افادهٔ مرام ایتمك pour : مرام افاده ایتمك *Exposer un désir.*

قطع امید ایتمك pour : امیدی قطع ایتمك *Couper (perdre) l'espoir.*

---

440. Que devient l'**Infinitif** devant les mots (وار — یوق) ?
441. Où se place le Régime des verbes formés de deux mots ?

---

(1) Qu'il soit simple ou sous forme de complément.

DU VERBE CONJONCTIF (1) صيغهٔ صله

442. — Le **Verbe conjonctif** proprement dit est la forme que prend un verbe lorsqu'il joue le rôle de *complément.*

ييديكم اكمك *Le pain que j'ai mangé.*

احمد افنديڭ انشا ايتديكى خانه *La maison qu'Ahmed a élevée*

Les verbes : ييه‌ديكم et انشا ايتديكى sont dits **Conjonctifs.**

443. — Devant un Nom, le **Verbe conjonctif** équivaut à une proposition *déterminative* de ce nom.

بنم سوديكم دوست *L'ami que j'ai aimé.*

سزڭ آلديغكز مكتوب *La lettre que vous avez reçue*

اوكرنه‌جكارى درس *La leçon qu'ils apprendront.*

444.—Devant un Verbe, le **Verbe conjonctif** équivaut à une proposition *complétive* de ce verbe et se décline.

بنم سزه سويله‌ديكمى ديكله‌يكز *Ecoutez ce que je vous dis*

آنلرڭ سويله‌ديكارينه ايناغام *Je ne crois pas à ce qu'ils ont dit.*

ياپديغكزدن پشيمان اولورسكز *Vous vous repentirez de ce que vous avez fait.*

---

442. Qu'est-ce que le Verbe conjonctif ?
443. Quelle est la valeur du verbe conjonctif 1o devant un **Nom ?** 2o Devant un **Verbe**?

---

(1) Le **Verbe Conjonctif,** joint au Nom ou au Verbe une proposition qui sert à le compléter.

445. **Règle.** — Le **sujet** du Verbe **conjonctif** se met au *Génitif.*

بنم یازمقده اولدیغم مکتوب *La lettre que je suis en train d'écrire.*

سنك آله‌جغك مكافات *La récompense que tu recevras*

آنك اجرا ایده‌جکی ایش *Le travail qu'il exécutera*

بزم قزاندیغمز پاره *L'argent que nous avons gagné.*

سزك سویله‌دیککز حکایه *L'histoire que vous avez racontée.*

آنلرك كوندرديكلری اوراق *Les papiers qu'ils ont envoyés.*

غزته‌نك نشر ایتدیکی حوادث *Les nouvelles que le journal a publiées*

حکومتك صرف ایده‌جکی مبلغ *La somme que le gouvernement dépensera.*

Le **Pronom sujet** est généralement sous-entendu.

446.— Le **sujet** du **Verbe conjonctif** peut être en même temps sujet d'un autre verbe ; il ne prend pas alors la marque du *Génitif.*

بعض جریده‌لر بوکون اعلان ایتدیکارینی یارین تکذیب ایدرلر (1).

Certains journaux démentent demain ce qu'ils ont publié aujourd'hui.

جریده sujet de اعلان ایتدیکارینی l'est aussi de : تکذیب ایدرلر .

445. Que remarquez-vous sur le **sujet** du V. conjonctif ?
446. Le **sujet** du Verbe conjonctif prend-il toujours le génitif ?

(1) Ou bien: . . . یارین کندی تکذیب ایدرلر.—Ponr éviter toute équivoque et préciser l'idée, il est bon d'employer le **Pronom** (کندی) qui tient la place du sujet (جریده).

انسانلر محتاج اولانلره ایتدیکاری ایلکك مکافاتنی آله جقلر .

Les hommes recevront la récompense du bien qu'ils font aux nécessiteux.

انسانلر sujet de : ایتدیکاری est aussi sujet de : آله جقلر .

447.— Le **Verbe conjonctif** se trouve parfois éloigné de son sujet.

حکومت سنیه نك بوندن اوچ سنه مقدم اتخاذینه قرار ویرمش اولدیغی تدابیر صحیه

Les mesures sanitaires que le Gouvernement Impérial avait décidé de prendre il y a trois ans.

تجارك یوزده طقوز فائض و ایکی سنه وعده ایله بانق عثمانیدن استقراض ایتدیکی مبلغ

La somme que le négociant a empruntée à la Banque Ottomane, à 9 % pour un délai de deux ans.

Conjugaison du Verbe Conjonctif.

448.— Le **Verbe conjonctif** a *deux formes simples* et *trois formes composées.*

Formes simples. — Verbe doux : سومك Aimer.

1re Forme : Présent ou Passé.

سودیکم Ce que j'aime, ce que j'ai aimé

سودیکك Ce que tu aimes, ce que tu as aimé

سودیکی Ce qu'il aime, ce qu'il a aimé

---

447. Montrez que le V. conjonctif est parfois éloigné de son sujet.
448. Conjuguez un V. conjonctif.

سودیکمز	Ce que nous aimons, ce que n. avons aimé
سودیککز	Ce que vous aimez, ce que vous avez aimé
سودیکلری	Ce qu'ils aiment, ce qu'ils ont aimé

2me forme : Futur.

سوه‌جکم	Ce que j'aimerai
سوه‌جکك	Ce que tu aimeras
سوه‌جکی	Ce qu'il aimera
سوه‌جکمز	Ce que nous aimerons
سوه‌جککز	Ce que vous aimerez
سوه‌جکلری	Ce qu'ils aimeront

Formes composées

1° Présent d'actualité.

سومکده اولدیغم	Ce que j'aime actuellement
سومکده اولدیغك	Ce que tu aimes »
سومکده اولدیغی	Ce qu'il aime »
سومکده اولدیغمز	Ce que nous aimons »
سومکده اولدیغکز	Ce que vous aimez »
سومکده اولدقلری	Ce qu'ils aiment »

en train de . . .

2° Passé narratif.

سومش اولديغم	Ce que j'avais aimé
سومش اولديغك	Ce que tu avais aimé
سومش اولديغى	Ce qu'il avait aimé
سومش اولديغمز	Ce que nous avions aimé
سومش اولديغكز	Ce que vous aviez aimé
سومش اولدقلرى	Ce qu'ils avaient aimé

3° Futur narratif.

سوه جك اولديغم	Ce que j'allais aimer
سوه جك اولديغك	Ce que tu allais aimer
سوه جك اولديغى	Ce qu'il allait aimer
سوه جك اولديغمز	Ce que nous allions aimer
سوه جك اولديغكز	Ce que vous alliez aimer
سوه جك اولدقلرى	Ce qu'ils allaient aimer

Verbe dur: يازمق Ecrire

Formes simples: 1° Présent ou Passé.

يازديغم	Ce que j'écris, ce que j'ai écrit
يازديغك	Ce que tu écris, ce que tu as écrit
يازديغى	Ce qu'il écrit, ce qu'il a écrit

يازديغمز	Ce que nous avons écrit
يازديغكز	Ce que vous avez écrit
يازدقلرى	Ce qu'ils ont écrit

2° Futur.

يازه جغم	Ce que j'écrirai
يازه جغك	Ce que tu écriras
يازه جغى	Ce qu'il écrira
يازه جغمز	Ce que nous écrirons
يازه جغكز	Ce que vous écrirez
يازه جقلرى	Ce qu'ils écriront

Formes composées

1° Présent d'actualité.

يازمقده اولديغم	Ce que je suis en train d'écrire
يازمقده اولديغك	Ce que tu es en train d'écrire
يازمقده اولديغى	Ce qu'il est en train d'écrire
يازمقده اولديغمز	Ce que nous sommes en train d'écrire
يازمقده اولديغكز	Ce que vous êtes en train d'écrire
يازمقده اولدقلرى	Ce qu'ils sont en train d'écrire

2° Passé narratif.

یازمش اولدیغم	Ce que j'avais écrit
یازمش اولدیغك	Ce que tu avait écrit
یازمش اولدیغی	Ce qu'il avait écrit
یازمش اولدیغمز	Ce que nous avions écrit
یازمش اولدیغکز	Ce que vous aviez écrit
یازمش اولدقلری	Ce qu'ils avaient écrit

3° Futur.

یازه‌جق اولدیغم	Ce que j'allais écrire
یازه‌جق اولدیغك	Ce que tu allais écrire
یازه‌جق اولدیغی	Ce qu'il allait écrire
یازه‌جق اولدیغمز	Ce que nous allions écrire
یازه‌جق اولدیغکز	Ce que vous alliez écrire
یازه‌جق اولدقلری (1)	Ce qu'ils allaient écrire

Déclinaison du Verbe Conjonctif.

449.— Le **Verbe Conjonctif** se décline régulièrement; le *Locatif* et l'*Ablatif* lui donnent une signification particulière.

---

449. Déclinez un verbe conjonctif. – Exemples d'emploi de l'accusatif.— Du Datif.— Du Locatif. — Du Génitif.

(1) Le V. Conjonctif se conjugue régulièrement dans sa forme négative.

1° Accusatif.

Présent ou Passé :

كلديكمی . كلديككی . كلديكنی . كلديكمزی . كلديككزی . كلدكلرینی .

Futur :

كله جكمی . كله جككی . كله جكنی . كله جكمزی . كله جككزی . كله جكلرینی .

ذكی افندی یه صنفك برنجیسی اولدیغنی تبشیر ایتدیلر

On annonça à Zéki Effendi qu'il était le premier de la classe.

انكلیز واپورینك یارین كله جكنی امیدایدرلر

On espère que le paquebot anglais viendra demain.

2° Datif.

Présent ou Passé :

كلديكمه . كلديككه . كلديكنه . كلديكمزه . كلديككزه . كلدكلرینه .

Futur :

كله جكمه . كله جككه . كله جكنه . كله جكمزه . كله جككزه . كله جكلرینه .

یالانجینك سویله دیكنه ایناننلماز

On ne croit pas aux paroles du menteur

ایشمزك نصل ختام بوله جغنه دائر معلوماتم یوقدر

J'ignore comment se terminera notre affaire

3° Locatif

Présent ou Passé :

کلدیکمده . کلدیککده . کلدیکنده . کلدیکمزده . کلدیککزده . کلدکلرنده .

Futur :

کله‌جکمده . کله‌جککده . کله‌جکنده . کله‌جکمزده . کله‌جککزده . کله‌جکلرنده .

450.— Avec le *Locatif,* le **Verbe Conjonctif** exprime le *temps.*

بر دها کلدیکنده کندیسنه خبر ویررم

Je l'avertirai quand il reviendra.

شهره واصل اولدیغمزده

Quand nous sommes arrivés en ville.

مکتب تعطیلی اعلان اولندیغنده

Quand seront annoncées les vacances.

4° Ablatif.

Présent ou Passé :

کلدیکمدن . کلدیککدن . کلدیکندن . کلدیکمزدن . کلدیککزدن . کلدکلرندن .

Futur :

کله‌جکمدن . کله‌حککدن . کله‌جکندن . کله‌جکمزدن . کله‌جککزدن . کله‌جکلرندن .

---

450. Quel sens le **Locatif** donne-t-il au Verbe conjonctif ?

451.— Mis à l'*ablatif,* le **Verbe Conjonctif** indique la *cause,* le *motif.*

حسن افندی مکتبه کچ قالدیغندن جزالاندی

Hassan a été puni pour avoir été en retard à l'école.

هوا مساعد اولمادیغندن گزمه‌یه گیده‌مزسکز

Le temps n'étant pas favorable vous ne pouvez aller en promenade.

On joint parfois à cette tournure les mots : طولایی *(à cause de)* ou : ناشی *(par suite de).*

مجلسده حاضر بولنمادیغمدن (طولایی) (ناشی) اتخاذ اولنان تدابیردن معلوماتم یوقدر

Ne m'étant pas trouvé à la réunion du conseil, je n'ai pas connaissance des mesures qui ont été prises.

5° Génitif.

Présent ou Passé :

کلدیکمك . کلدیککك . کلدیکنك . کلدیکمزك . کلدیککزك . کلدکلرینك .

Futur :

کله‌جکمك . کله‌جککك . کله‌جکنك . کله‌جکمزك . کله‌جککزك . کله‌جکلرینك .

کلدیکمك سببنی بیلیرمیسکز ؟ *Savez-vous le motif de ma venue ?*

اجرا ایتدیکنك جزاسنی کوردی *Il a reçu la peine de ce qu'il a fait.*

تحصیل ایده‌جککزك مکافاتنی کوره‌جکسکز

Vous recevrez la récompense de ce que vous aurez appris.

---

451. Expliquez le sens du Verbe conjonctif décliné à l'**Ablatif.**

Pluriel du Verbe Conjonctif.

452.— On peut introduire dans le **Verbe Conjonctif** la marque du *pluriel* (لر) .

اوقودقلرم	Les choses que je lis, ou que j'ai lues	
اوقودقلرك	»	que tu lis, que tu as lues
اوقودقلری	»	qu'il lit, qu'il a lues
اوقودقلرمز	»	que nous lisons, que n. avons lues
اوقودقلركز	»	que vous lisez, que v. avez lues
اوقودقلری	»	qu'ils lisent, qu'ils ont lues

اوقویه‌جقلرم	Les choses que je lirai	
اوقویه‌جقلرك	»	que tu liras
اوقویه‌جقلری	»	qu'il lira
اوقویه‌جقلرمز	»	que nous lirons
اوقویه‌جقلركز	»	que vous lirez
اوقویه‌جقلری	»	qu'il liront

Expressions verbales dérivées du V. Conjonctif

453.— Les mots : وقت ، زمان ، مدت (*temps*), اثنا (*époque*), et autres synonymes, s'unissent au **Verbe Conjonctif** pour

---

452. Que savez vous du pluriel des Verbes conjonctifs ?
453. Montrez le rôle des mots (وقت ، زمان ، مدت ، اثنا)

indiquer le *temps* auquel se rapporte une *action,* un *état* ou une *manière d'être.*

کویه واصل اولدیغم وقت

Quand je suis arrivé au village.

واپور اسکله‌دن عزیمت ایتدیکی زمان

Quand le bateau est parti du pont.

سز چالیشدیغکز مدتجه

Le temps durant lequel vous avez travaillé.

کتاب تألیف اولندیغی اثناده

A l'époque où l'ouvrage a été édité.

امتحانك نتیجه‌سنی اعلان ایده‌جکاری وقت

Quand on proclamera le résultat de l'examen.

454.— Les mots : مبنی ، جهتله ، ایچون et autres synonymes expriment la *cause,* le *motif.*

حکومتك تکلیفی قبول اولندیغی ایچون

La proposition du gouvernement ayant été acceptée . . . (à cause que la proposition . . .)

یکی بر مکتبك تأسیسی لازم کورلدیکی جهتله

La fondation d'une nouvelle école ayant été reconnue nécessaire.

---

454. Expliquez l'emploi des mots (مبنی ، جهتله ، ایچون)

Le mot (مبنى) régit le **Datif.**

شاكردك مكتبه كلمه‌مسى كيفسز اولديغنه مبنى در

L'absence de l'élève a pour cause une indisposition.

ياغمور ياغديغنه مبنى بوكون كلمه‌دى

Il n'est pas venu aujourd'hui par suite de la pluie.

455.— On exprime **l'identité** ou la **comparaison** à l'aide des mots: كبى (*comme*) صورتله ، اوزره ، وجهله et autres analogues.

بالاده تعريف اولنديغى كبى (اوزره)

Comme il a été expliqué plus haut.

مسئله تسويه اولنديغى صورتله ...

De la manière dont la question a été résolue.

زيرده عرض و افاده اولنديغى اوزره ...

Comme il sera dit plus bas.

اوراق حوادثك نشر ايتدكارى وجهله

Comme l'ont publié les journaux.

456. — Le mot : كبى (*comme*) donne parfois au **Verbe Conjonctif** le sens de : *à peine, aussitôt que* (1).

455. Qu'expriment les mots (كبى ، وجهله ، صورتله ، اوزره) ?
456. Donnez un sens particulier du mot (كبى)

(1) On traduit la même idée en employant au présent successivement le Nom affirmatif et le Nom négatif.
A peine qu'il vient : كلير كلز — A peine sorti de l'école : مكتبدن چيقار چيقماز

کلدیکم کبی قاچدی

Il a fui aussitôt que je suis arrivé.

گیك کورولتی طویدیغی کبی اورمانك الك صیق یرلرینه قاچار

Dès qu'il entend du bruit, le cerf s'enfuit vers les endroits les plus épais de la forêt

457.— La locution حالده marque la *supposition*, la *condition* ou la *manière*.

تحریراتك مقرر اولان شرطی حاوی اولدیغی حالده

A condition que l'acte renferme la clause convenue.

عثمانلی واپوری مهمات حربیه ایله یوکلی اولدیغی حالده بوغازدن کچمشدر

Le vapeur ottoman, chargé de munitions de guerre, a passé le détroit.

او کلدیکی حالده بزده کیدرز

Si lui vient nous partirons.

آنلر بزی دعوت ایتدکاری حالده بز مقابله ایتمدك

Ils nous ont invités tandis que nous ne leur avons pas rendu la pareille

---

457. Parlez de la Locution (حالده)

GÉRONDIFS ou LOCUTIONS VERBALES DE LIAISON صيغ ربطيه

458.— On entend, par **Gérondifs**, ou **Locutions de liaison**, des tournures particulières qui ont chacune un sens spécial et servent de passage d'une proposition à une autre. — Les unes dérivent du **Verbe** les autres des **Noms Verbaux** ou **Noms d'action.**

کزمه‌یه کیدر ایکن دوستمه تصادف ایتدم

J'ai rencontré mon ami en allant en promenade.

واپور اسکله‌یه کلنجه سزه خبر ویررم

Je vous avertirai dès que le bateau arrivera à l'échelle.

GÉRONDIFS FORMÉS DU VERBE

1° De la Locution : کن (ایکن)

459.—Employé seul, le mot (کن) indique :

1° L'existence, la manière d'être, l'état, en un temps donné.

آغاج یاش ایکن اگیلیر

L'arbre ploie quand il est jeune.

---

458. Qu'entend-on par gérondifs ?— D'où dérivent les gérondifs ?— Exemples.

459. Que savez-vous du gérondif en (کن) ?— Exemples.

بن كوچك ايكن مكتبه دوام ايديوردم

J'allais à l'école quand j'étais jeune.

سز پارسده ايكن غزته‌لری اوقويوری ايديكز

Lisiez-vous les journaux quand vous étiez à Paris?

2° Il équivaut parfois aux locutions françaises : *Tandis que, quoique, bien que.*

سز بندن دها كنج ايكن دها ياشلی كورونيورسكز

Vous paraissez plus âgé que moi, quoique vous soyez plus jeune.

460.— Le mot (كن) s'unit comme **auxiliaire** au *Présent,* au *Passé* et au *Futur* des verbes.

بن شهره كيدركن

Tandis que (pendant que, lorsque, quand) jallais en ville; en allant en ville.

سز كيتمش ايكن *Tandis que vous êtes allé.*

آنلر كيده‌جك ايكن *Tandis qu'ils iront*

معلم افندی درسی تقرير ايدركن دقت ايتملی

Il faut être attentif quand le maître explique la leçon.

2° Du Gérondif en : يوب ، وب . (صيغهٔ عطفيه)

461.— Ce **Gérondif** sert à lier entre elles d'une façon harmonique, deux membres de phrase.

كيدوب كلمك *Aller et venir*, pour : كيتمك وكلمك

اوقويوب يازمه *Action de lire et d'écrire* (اوقومه و يازمه)

صو طغيان ايدوب تارلالرى خراب ايدر

L'eau déborde et dévaste les champs.

قناريه كوچك برقوش اولوب رنكى آچيق صاريدر

Le canari est un petit oiseau de couleur jaune clair.

كنجلك اون بش ياشندن اعتباراً باشلايوب همان اوتوز ياشنه قدر امتداد ايدر

La jeunesse commence à partir de l'âge de quinze ans et dure environ jusqu'a trente ans.

بوكون چيقه‌جق يرده چيقمايوب اوده قالمق دها ايیدر

Au lieu de sortir aujourd'hui (*ne sortant pas*) *il vaut mieux rester chez soi.*

3° Gérondif en : نجه ، ينجه (صيغهٔ تعقيبيه)

462.—Ce **Gérondif** indique qu'une autre action a lieu *immédiatement* après celle qu'il exprime.

---

461. Que savez-vous du **gérondif** en (يوب — وب) ?— Exemples sur l'emploi de ce **gérondif.**

462. Parlez du **gérondif** en (نجه — ينجه)

آرابه حاضر اولنجه كيدهلم

Dès que la voiture sera prête, partons.

عقلى باشنه كلنجه ايتديكنه پشيمان اولدى

Aussitôt qu'il eût réfléchi (réuni ses esprits) *il se repentit de ce qu'il avait fait.*

463.—On joint à cette expression les mots : دكين ، قدر ، دك ، دق (*jusque*) qui en modifient le sens.

آرابه حاضر اولنجه‌يه قدر

Jusqu'à ce que la voiture soit prête.

مكتوبمزه برجواب كلنجه‌يه دكين بكليه‌جكز

Nous attendrons jusqu'à ce qu'arrive une réponse à notre lettre.

464. — Le **Verbe Négatif** modifie le sens de cette locution.

آرابه حاضر اولماينجه

Tant que la voiture ne sera pas prête.

سز تكليفمزى قبول ايتمه‌ينجه مسئله حصول پذير اوله‌ماز

Tant que vous n'accepterez pas notre proposition l'affaire ne peut pas aboutir.

---

463. Joignez au **gérondif** en (نجه) les mots : دك ، دق ، قدر etc.
464. Expliquez le **gérondif négatif** en (نجه).— Exemples.

4° Gérondif en : دقجه ، دكجه . (صيغۀ توقيتيه)

465.— Ce **Gérondif** marque la *durée*, la *progression* dans un *état* ou une *action*.

يازدقجه

Quand on écrit, plus on écrit, à mesure que l'on écrit.

انسان تحصيل ايتدكجه معلوماتى آرتار

A mesure que l'homme étudie ses connaissances augmentent.

انسان كواكب سمائيه يه باقدقجه عظمت الٓهيه يه حيران اولور

L'homme admire la grandeur divine à mesure qu'il considère les astres du firmament.

5° Gérondif en : هلى (صيغۀ ابتدائيه)

466. — On emploie ce **Gérondif** pour indiquer *depuis quand a commencé* un état ou une action dont on parle.

بز بورايه كلەلى

Depuis que nous sommes venus ici.

مملكتمزى ترك ايدەلى بش سنه اولدى

Il y a cinq ans que nons avons quitté notre pays.

---

465. Que marque le **gérondif** en (دقجه — دكجه)?— Exemples.
466. Que savez-vous du **gérondif** en (هلى)?

467. — Cette locution est souvent accompagnée de : دن بری (depuis).

صفیه‌دن کیده‌لیدن بری صحتی دوزلدی

Sa santé s'est améliorée depuis qu'il est allé à la campagne.

معاهده امضا ایدیله‌لیدن بری

Depuis que la paix a été signée

6° Gérondif en : (یارق ، یەرك) ەرق ، ەرك

468. — Ce **Gérondif** marque une action *accomplie en même temps* qu'une autre ou *deux états simultanés.* Il exprime aussi la **manière**.

اولەرق *En étant*

قوشەرق کیتدی *Il est parti en courant.*

چوق آغلایەرق اوینه عودت ایتدی

Il retourna chez lui en pleurant beaucoup.

امداد دیه حایقرەرق کویی آلت‌اوست ایتدی

Il mit le village en émoi en criant : Au secours !

469.—Le mot : اولەرق indique la **qualité** ou la **manière d'être.**

---

467. Joignez à ce **gérondif** la locution (دن بری).
468. Parlez du **gérondif** en (ەرق — ەرك).— Exemples.
469. Que savez-vous du mot : اولەرق ?

شاكرد مكافات اولەرق بر كوزل كتاب آلدى

L'élève a reçu un beau livre en récompense.

مأمور مفتش اولەرق بورايه كلدى

L'employé est arrivé ici en qualité d'inspecteur

7° Gérondif en : سزين

470.— La particule (سزين) rend **négatifs** les *Infinitifs* auxquels elle est jointe.

چاليشمقسزين *Sans travailler*

دقت ايتمكسزين *Sans faire attention*

شاكرد چاليشمقسزين ترقى ايدەمز

L'élève ne peut progresser sans travailler.

8° Gérondif en : صكره ، اول

471.—Le mot (اول *avant*), qui exige l'**Ablatif,** se joint au Verbe de *deux* manières.

كيتمزدن اول ou : كيتمەدن اول *Avant de partir.*

وفات ايتمزدن اول ou : وفات ايتمەدن اول *Avant de mourir.*

---

470. Expliquez le sens du **gérondif** en (سزين).
471. Parlez du mot (اول) joint au verbe.

سویله‌مزدن (سویلمه‌دن) اول دوشونملی

Il faut réfléchir avant de parler.

On dit aussi par abréviation :

کیتمه‌دن *Avant de partir.*

بونی یاپمه‌دن کیتمه

Ne pars pas avant d'avoir (sans avoir) fait ceci.

سس چیقارمه‌دن کیتمش

Il est parti sans mot dire.

472.— Le mot (صکره après) exige **l'ablatif.** Il se joint au Verbe pour former une **sorte de Gérondif.**

کلدکدن صکره *Après être arrivé.*

افادهٔ مرام ایتدکدن صکره

Après avoir exprimé ses désirs.

مدت تحصیلنی اکمال ایتدکدن صکره

Après avoir achevé (la durée de) ses études.

9° Gérondif en : له ، ایله

473.— Le mot (ایله avec) contracté en (له) se joint aux **Infinitifs** pour former une **locution de liaison.**

---

472. Joignez au verbe le mot (صوکره).
473. Que savez-vous du **gérondif** en (له — ایله)?

حسابده بر یاکلش ظهوره کلمش اولمغله تصحیح اولنملی در

Une erreur étant survenue dans le compte, elle doit être corrigée. (Equivaut à : ظهوره کلمش اولوب)

دوقتور فرید افندی مکتبمزه مربوط اولمغله معاشنی مکتب اداره‌سندن آلاجقدر

Le Docteur Férid Effendi étant attaché à notre collège, recevra ses honoraires de l'Administration du collège.

بو مسئله‌نك تسویه‌سی مخصوص بر ناظر تعیین ایتمکله اولور (1)

La solution de cette affaire est possible par la nomination (en nommant) d'un inspecteur spécial.

GÉRONDIFS OU LOCUTIONS DE LIAISON

Dérivés du Nom Verbal.

(Voir : Noms Verbaux, N° 122).

474.— Le **Nom Verbal** suivi de **l'affixe relatif troisième personne,** s'unit au mot (ایله avec) pour former un **Gérondif de liaison.**

علم قیمتلی اولمه‌سیله اصحابی معتبر در

La science étant précieuse ceux qui la possèdent sont estimés. (Equivaut à : علم قیمتلی اولوب)

---

474. Parlez de (ایله) joint à un **Nom Verbal.**— Que marque l'expression : ایله برابر ?— Exemples.

(1) On trouve dans les anciens ouvrages quelques autres gérondifs à peu près abandonnés aujourd'hui.

Suivie de : (برابر *ensemble*) cette expression marque l'obstacle.

كرهٔ ارض جسیم اولەسیله برابر محوری اوزرنده دور ایدر

Le globe terrestre gravite sur son axe quoique il soit volumineux.

475.— On forme un **Gérondif** exprimant la *cause*, le *motif*, à l'aide du **Nom Verbal** suivi de *l'Ablatif* et des mots : طولایی ، ناشی (**A cause de**)

قیش هوانك صغوق اولەسندن طولایی چفتلك حیوانلری یایلالری و مرعالرینی ترك ایله آخور و ماندرەلرینه عودت ایدرلر

Durant l'hiver, par suite du froid, les animaux de la ferme rentrent de leurs pâturages dans leur étables

احمد افندی مأموریتنه کیتمەسندن ناشی دعوتکزه اجابت ایدەمیەجك

Ahmed Effendi étant parti pour son service, ne pourra se rendre à votre invitation.

476.— On obtient un **Gérondif** analogue au précédent à l'aide des mots : کوره ، مبنی ، بناءً ، نظراً *D'après, selon, par rapport,* qui demandent le Datif.

علوم و فنون تحصیلی زحمتلی اولەسنه نظراً (بناءً ، مبنی) لایقیله تحصیل ایدنلر نادر درلر

L'étude des sciences et des arts étant laborieuse, ceux qui les étudient parfaitement sont rares.

---

475. Comment les mots (ناشی — طولایی) forment-ils gérondif?
476. Que savez-vous des mots : کوره ، مبنی ، بناءً ، نظراً ?

REMARQUE.

Les locutions formées du **Nom Verbal** rendent la phrase lourde et obscure. Il est préférable d'employer le **Verbe Conjonctif.**

DU NOM ACTIF ET DU NOM PASSIF

(اسم فاعل و اسم مفعول)

Le **Nom Actif** — اسم فاعل — ou **Nom d'Agent,** et le **Nom Passif** —اسم مفعول— dérivent du verbe. Le premier se forme des **Verbes Actifs,** le second des **Verbes Passifs.**

Formation du Nom Actif et du Nom Passif.

477.— Le **Nom actif** et le **Nom passif** s'obtiennent à l'aide des *particules* : ن‌ه (ن) ، يه‌ن (ين) — ان ، يان ، ajoutées à la racine verbale.

{ — ن‌ه (ن) se joint au **radical des verbes doux** en : مك.
{ — يه‌ن (ين) — *par euphonie,* après une **voyelle.**

{ — ان s'ajoute aux **verbes durs** en : مق.
{ — يان — *par euphonie,* après une **voyelle.**

---

477. Comment s'obtiennent le **Nom passif** et le **Nom actif?**— Exemples de **Noms actifs.**—De **Noms passifs.**

Verbes Actifs			Noms Actifs	
سومك	*Aimer*	=	سون	Qui aime, aimant, celui qui...
اولمق	*Etre*	=	اولان	Qui est, étant, celui qui est
اوقومق	*Lire*	=	اوقويان	Qui lit, lisant, celui qui lit
سويلهمك	*Parler*	=	سويلهين	Qui parle, parlant, celui qui...

Verbes Passifs			Noms Passifs	
كسيلمك	*Etre coupé*	=	كسيلن	Qui se coupe, qui est coupé
اوقونمق	*Etre lu*	=	اوقونان	Qui se lit, qui est lu
يازيلمق	*Etre ecrit*	=	يازيلان	Qui s'écrit, qui est écrit
كوندريلمك	*Etre envoyé*	=	كوندريلن	Qui est envoyé.

478.— Le **Nom Actif** اولان (*qui est*), sert d'auxiliaire pour exprimer l'*action* ou l'*état* dans un temps **Présent, Passé** ou **Futur.**

Présent :

چاليشمقده اولان آدم

L'homme qui est en train de travailler.

درسنى يازمقده اولان شاكرد

L'élève qui est en train d'écrire sa leçon

---

478. Expliquez le rôle du **Nom actif**: اولان

Passé :

گلمش اولان سیاح *Le voyageur qui est arrivé.*

ازمیره گیتمش اولان مأمور *L'employé qui est allé à Smyrne.*

Futur :

عزیمت ایده‌جك اولان واپور

Le paquebot qui doit partir (qui partira).

عودت ایده‌جك اولان احبا

Les amis qui doivent revenir (qui reviendront)

Emploi des Noms Actifs et des Noms Passifs.

479. — Le **Nom Actif** et le **Nom Passif** tiennent à la fois de la nature du **Nom** ou du **Pronom**, de celle du **Qualificatif** et de celle du **Verbe**.

1° **En tant que Noms ou Pronoms**, ils désignent *le sujet qui fait l'action ou qui la souffre.*

گلن کیمدر *Qui est-ce qui vient ?*

یازلمش اولان نه‌در *Qu'est-ce qui a été écrit ?*

اولان اولدی *Ce qui devait arriver est arrivé.*

---

479. Quelle est la nature du **Nom actif** et du **Nom passif** ?— Montrez que le **Nom actif** ou le **Nom passif** désignent le sujet.— Montrez qu'ils qualifient ou déterminent le nom.

2° **En tant que qualificatifs,** ils qualifient ou déterminent *le Nom* qu'ils précèdent.

ابوینی سون چوجق *L'enfant qui aime ses parents.*

تحریر ایدلمش اولان اوراق *Les papiers qui ont été écrits.*

آرزوسنه نائل اولان ذات *La personne qui est arrivée au but de ses désirs.*

3° **En tant qu'ils tiennent du Verbe** ils marquent l'*action exprimée par le Verbe* dont ils dérivent.

480.— Le **Nom Actif** et le **Nom Passif** peuvent être *compléments,* recevoir la marque du pluriel et se décliner.

کلنلر گیدنلر

Ceux qui arrivent et ceux qui partent.

جزالی اولانلر کیملردر

Qui sont ceux qui sont punis?

اللهدن قورقمیانلردن قورقملی

Il faut craindre ceux qui ne craignent point Dieu.

قانونه رعایت ایتمینه جزا ویریلیر

On punit celui qui ne respecte pas la loi.

سندن تسلی ایستهینی تسلی ایتمکه چالیش

Travaille à consoler celui qui te demande consolation.

اییلك ایدنلرك ایلك مکافاتی خطوظات قلبیهلریدر

La première récompense de ceux qui font le bien est dans les satisfactions du cœur qu'ils éprouvent

---

480. Le **Nom actif** et le **Nom passif** peuvent-ils se décliner ?— Ex.

DU VERBE. — Résumé Synoptique.

DU VERBE

- **Définition**
- **Formes grammaticales**
  - *Personne*
  - *Nombre*
  - *Temps*
- **Conjugaison**
  - *Radical* et *terminaison*
  - Formes *simples* et formes *composées*
  - *Verbe auxiliaire*
    - Nature
    - Conjugaison
  - *Conjugaison* d'un *Verbe doux*
  - *Conjugaison* d'un *Verbe dur*
  - *Remarques* sur la conjugaison de quelques verbes
  - *Valeur des formes* ou modes du V.
    - formes simpl.
    - formes comp.
  - Verbe conjugué *négativement*
  - Verbe conjugué *interrogativement*
- **Du Verbe** : اولق
  - *Nature*
  - *Conjugaison*
  - *Remarques*
- *Remarques* sur le tour interrogatif
- Des **mots** : وار et يوق
  - Conjugaison *Locative*
  - Conjugaison *Génitive*
  - *Emploi*

DU VERBE (suite)

- Du **Sujet du Verbe**
  - *Nature* du sujet
  - *Emploi* du sujet
  - *Propositions à sujet vague*
- **Accord du Verbe**
  - Règle *générale* d'accord
  - Règles *particulières*
  - *Cas particuliers de convenance*
- **Attribut du Sujet**
  - *Nature* de l'attribut
  - Propositions *nominales*
  - Propositions *verbales*
- **Compléments du Verbe**
  - *Nature* des compléments en général
  - *Caractère* des compléments en *turc*. — Régimes.
  - Régime *direct* *Accusatif*
    - *Nature* de l'Accusatif
    - *Accusatif* ou Régime dir. *indéterminé*
    - Régime dir. de *quelques verbaux arab.*
  - Régime *indir.* *Datif*
    - *Nature* du Datif
    - *Emploi* du Datif
  - Régime *indir.* *Ablatif*
    - *Nature* de l'Ablatif
    - *Sens exprimés* par le Rég. Ablat.
  - Régime du *Locatif*
    - *Nature* du Locatif
    - *Sens marqués* par le Locatif
  - *Place* des Compléments
    - *Règle générale*
    - Place des Propositions accessoires ou incidentes
- **Place du Sujet.** — Sujet *éloigné* du Verbe
- **Remarques sur l'emploi de l'Infinitif.**

DU VERBE (suite).

- **Verbe Conjonctif**
  - *Définition* et *nature* du Verbe Conjonctif
  - Sujet du V. Conjonctif. — Règle ; cas particulier.
  - *Conjugaison*
    - **Verbe doux**
      - formes *simples*
      - formes *composées*
    - **Verbe dur**
      - formes *simples*
      - formes *composées*
  - *Déclinaison* du Verbe Conjonctif. — Exemples.
  - *Pluriel* du Verbe Conjonctif
  - *Expressions dérivées* du Verbe Conjonctif
- **Gérondifs**
  - *Nature* des Gérondifs
  - Gérondifs *formés du Verbe.* — Emploi
  - Gérondifs *formés du Nom d'Action*
- **Nom Actif** et **Nom Passif**
  - *Origine* du Nom Actif et du Nom Passif
  - *Formation*
  - Nom Actif *Auxiliaire.* — *Formes composées.*
  - *Emploi* des Noms Actifs et des Noms Passifs.

CHAPITRE VI.

DE L'ADVERBE حال [1]

481.— On appelle **Adverbe** (حال), un mot que l'on ajoute au Verbe pour en modifier la signification.

قضاءً دوشمك *Tomber par accident.*

يواشجه يورومك *Marcher doucement.*

L'**Adverbe** est une sorte de complément qui exprime l'**état** (حال) ou la **manière**. Il ajoute une *circonstance* à l'idée ; il est au Verbe ce que le Qualificatif est au Nom.

482.— Un grand nombre de **Qualificatifs** peuvent devenir **Adverbes**, c'est-à-dire précéder le Verbe et le modifier.

Qualificatifs	**Adverbes**
— ايى —	
ايى آدم Homme bon	ايى قوقومق Sentir bon
— كوزل —	
كوزل چيچك Belle fleur	كوزل قونوشمق Parler bien (joli)

481. Qu'appelle-on **adverbe** ?— Exemples.
482. Montrez que les **Qualificatifs** s'emploient Adverbialement.

(1) L'adverbe n'est pas considéré comme partie du Discours ; ce n'est en effet, le plus souvent, qu'un état particulier soit du Nom, soit du qualificatif, par rapport au verbe.

— طوغری —

طوغری يول Chemin droit طوغری يورومك Marcher droit

— آچيق —

آچيق سوز Parole claire آچيق افاده ايتمك Exprimer clairement

— اكسيك —

اكسيك پاره Arg. en moins. اكسيك ويرمك Donner en moins.

483.— La particule (جه) donne aux *substantifs,* tantôt un **sens qualificatif** (1), tantôt un **sens Adverbial.**

دولت	Gouvernement	دولتجه	Officiellement
عسكر	Soldat	عسكرجه	En soldat
ياش	Age	ياشجه	En âge
بوی	Taille	بويجه	En taille
انسان	Homme	انسانجه	En homme
قاعده	Règle	(2) تركجه قاعده‌سنجه	Selon la règle turque
اصول	Méthode	اصول عربيه‌جه	D'ap. la méthode arabe

483. Que savez-vous de la particule (جه)?

(1) Voir : No 198.

(2) Ces deux exemples montrent qne le Nom et son qualificatif ou son complément formant une locution, les particules viennent à la fin.

Formation des Adverbes Arabes.

484.—Pour donner aux *Substantifs*, aux *Qualificatifs* et aux *Noms Verbaux arabes* un **sens Adverbial,** on les affecte du double accent *Fetha* فتحه (اوستون **Ustun**) ـً

1° Cas.—Les mots **terminés par un** تاء (ت ou ه (1)) reçoivent *directement* le **double accent**, ou **Tenvine** (تنوين الفتح) :

عادت	Usage	عادةً	Selon l'usage
مرحمت	Clémence	مرحمةً	Par clémence
ادانه	Prêt	ادانةً	En forme de prêt
حقيقت	Vérité	حقيقةً	En Vérité
اداره	Administratration	ادارةً	Administration
حواله	Transmission	حوالةً	Par mode de transmission
نسبت	Rapport	نسبةً	Par rapport à...

2° Cas.— Les mots **non terminés par un** تاء (ت ou ه) reçoivent un الف (ا) pour support du ـً تنوين

لطف	Grâce	لطفاً	Par grâce, s'il vous plaît
زمان	Temps	زماناً	Au point de vue du temps
عموم	Général	عموماً	En totalité. Généralement

484. Comment donne-t-on aux mots arabes un sens **adverbial**?— Donnez des exemples des divers cas.

(1) Le تاء (ت ou ه) reprend sa forme arabe : ة.

خطاب	S'adresser à	خطاباً	En adressant la parole à..
جواب	Réponse	جواباً	En réponse
متمادی	Qui dure	متمادیاً	Sans interruption (en durant)

485.— L'usage a supprimé le **double accent** de certains adverbes.

اول	Premier	اولا	Dernièrement	pour :	اولاً
اصل	Origine	اصلا	Jamais	»	اصلاً
حال	Présent	حالا	Encore	»	حالاً
مقدم	Qui précède	مقدما	Auparavant	»	مقدماً
عادت	Usage	عادتا	Ordinairement	»	عادتاً
واقع	Qui existe	واقعا	Naturellement	»	واقعاً
مطلق	Absolu	مطلقا	Absolument	»	مطلقاً

Locutions Adverbiales.

486.— Par **Locution Adverbiales**, on entend une réunion de mots qui joue le *rôle d'Adverbe*. La *langue turque* en emprunte un grand nombre au *persan* et surtout à l'*Arabe*. Telles sont :

---

485. Peut-on supprimer le (ً) des **Adverbes arabes** ?
486. Qu'entend-on par **Locution adverbiale** ?— Citez des **Locutions adverbiales**.

سنه	Année	سنه بسنه	Année par année
پی	Pied ; pas	پیدرپی	Successivement, à la file
هفته	Semaine	هفته بهفته	Semaine par semaine
دقیقه	Minute	دقیقه بدقیقه	Minute par minute
ساعت	Heure	ساعت بساعت	Heure par heure
سر	Tête	سر تاسر	D'un bout à l'autre
ماه	Mois	ماه بماه	Mois par mois
سر	Tête	سراپا	De pied en cap.

دفعه	Fois	بالدفعات	Souvent
ذات	Personne	بالذات	En personne
غرض	Dessein	لغرضٍ	Avec préméditation
تفصیل	Détail	علی التفصیل	En détail
عادت	Usage	فوق العاده	Extraordinairement
غیرحق	Injustice	بغیرحقٍ	Injustement
دوام	Suite	علی الدوام	Continuellement
عموم	Général	علی العموم	Généralement
اطلاق	Généralité	علی الاطلاق	En général
تحقیق	Vérification	علی التحقیق	Véritablement
توالی	Suite	علی التوالی	Successivement
خصوص	Cas	علی الخصوص	Particulièrement
سویه	(Inusité)	علی السویه	Ensemble, également

صباح	Matin	على الصباح	De bonne heure
عادت	Habitude	على العاده	Habituellement
غفلت	Distraction	على الغفلت	Par distraction
قاعده	Règle	على القاعده	Selon la règle
قديم	Ancien	من القديم	
ايام	Jours	من الايام	Depuis des jours
حد	Droit, limite	من غير حدٍ	Sans que ce soit de m. droit
رسمى	Officiel	من غير رسمٍ	Non officiellement
اصل	Origine	عن اصلٍ	Depuis l'origine
جهل	Ignorance	عن جهلٍ	Par ignorance
قلب	Cœur	عن صميم القلب	Du fond du cœur
قصد	But	عن قصدٍ	Avec préméditation
اصل	Principe	فى الاصل	En principe
حال	Présent	فى الحال	Aussitôt
حقيقت	Vérité	فى الحقيقه	En vérité
بعد	Après, ensuite	فى ما بعد	Après cela
واقع	Qui existe	فى الواقع	En effet
آخر	Final	الى آخره (1)	Jusqu'à la fin, etc.

(1) En abrégé s'écrit : الخ etc.

ابد	Eternité	الی الابد	Eternellement
زمان	Temps	الی آخر الزمان	Jusqu'à la fin du monde
نهایت	Fin	الی النهایه	Jusqu'à la fin
کراهت	Forcer	مع الکراهه	Par force
ممنونیت	Satisfaction	مع الممنونیه	Avec plaisir
حجاب	Honte	مع الحجاب	Avec honte
لزوم	Nécessité	حسب اللزوم	Par nécessité
ایجاب	Nécessité	حسب الایجاب	Par nécessité
اصول	Méthode	حسب الاصول	Selon la mode
نظام	Loi, Règle	حسب النظام	Selon la loi, la règle
وصول	Arrivée	لدی الوصول	Après arrivée
حاجت	Nécessité	لدی الحاجه	En cas de nécessité
سؤال	Demande	لدی السؤال	Après la demande
تحقیق	Vérifier	لدی التحقیق	Après vérification
قصد	But	بغیر قصدٍ	Sans préméditation
عنایت	Grâce	بعنایة الله	Par la grâce de Dieu
مناسبت	Conformité	بالمناسبه	Conformément à ...
حساب	Compte	بالحساب	Par le calcul, en comptant
تعالی	Le Très Haut	بمنه تعالی	Par la grâce de Dieu

عادت	Usage	خارق العاده	Extraordinairement
»	id	فوق العاده	id
مأمول	Espéré	فوق المأمول	Au delà des espérances
غايت	Beaucoup	فوق الغايه	Au dernier degré
ارض	Terre	تحت الارض	Sous terre
بحر	Mer	تحت البحر	Sous la mer
(اذين؛ذا)	»	بعدذا ؛ بعداذين	Après cela
سلام	Paix, salut	بعدالسلام	Après avoir salué
ظهور	Paraître	بعدالظور	Après apparition
(ما)	»	بعدما	Après cela, ensuite
حساب	Compte	بعدالحساب	Après avoir compté
طعام	Repas	بعدالطعام	Après le repas
طوفان	Déluge	قبل الطرفان	Avant le déluge
ظهر	Midi	قبل الظهر	Avant midi
طعام	Dîner	قبل الطعام	Avant le repes
وقوع	Evènement	قبل الوقوع	Avant l'évènement.
اقران	Egaux	بين الاقران	Entre égaux
ناس	Les hommes	بين الناس	Parmi les hommes
علما	Savants	بين العلما	Parmi les savants

الله Dieu	عندالله Dans l'esprit de Dieu
ناس Hommes	عندالناس Dans l'esprit des hommes
حقیقت Vérité	عندالحقیقه Selon la vérité.

Il est évident que les particules citées peuvent former d'autres **Locutions adverbiales** plus ou moins usitées en *turc*. On ne donne ici que les principales.

Compléments des Adverbes.

487.— En général, les **Adverbes** n'ont point, par eux-mêmes, un sens achevé, et prennent des compléments. Ils régissent le **Datif**, l'**Ablatif**, l'**Accusatif**, ou le **Locatif**, selon le mot dont ils dérivent.

بوکا بناءً حرکت ایدیکز *Agissez d'après cela.*

قانونه توفیقاً *Conformément à la loi.*

صندوقلری حماله تسلیماً ارسال ایدییورز

Nous envoyons les caisses en les remettant au portefaix.

DE L'ADVERBE. — Résumé synoptique.

ADVERBE
- **Nature** de l'*Adverbe*
- Mots employés *Adverbialement*
- **Formation** des *Adverbes Arabes*
- **Locutions Adverbiales**
- **Compléments** des *Adverbes.*

---

487. Les adverbes ont-ils des compléments ?— Exemples ?

CHAPITRE VII.

DES PARTICULES ادوات

488.— On désigne sous le nom de **particules,** une série de mots qui, *par eux-mêmes,* n'ont pas un *sens complet.*

Les uns mettent en *rapport,* ou *relient entre eux* les éléments de la phrase ; les autres *sont jetés dans le discours* pour marquer les sentiments vifs de l'âme.

Les **Particules** jouent un grand rôle dans le Discours, par les *nuances particulières* qu'elles donnent souvent à la pensée. La Grammaire ne saurait leur assigner une place ni en donner, avec le mode d'emploi, une traduction exacte. Ici l'usage tient lieu de règle.

Principales Particules.

489.— 1° **Désinences propres aux Locutions composées** *arabes* et *persanes.*

من ، عن Marquent l'origine, le principe

على (*sur*), فوق (au-dessus) expriment la supériorité

تحت (*au-dessous*), Indique l'infériorité

الى (*à, vers*), Particule de tendance

مع (*avec*), Particule de liaison, d'addition

---

488. Que désigne-t-on sous le nom de **Particules?**
489. Citez quelques désinences arabes ou persanes.

في (*dans*),	Marque la contenance
حسب (*selon*),	Exprime la conformité, le rapport
لدی (*quand*),	Indique le fait, l'époque
قبل (*avant*),	Particule d'antériorité
بعد (*après*),	» de postériorité
بين (*parmi*),	Exprime le lieu

(Voir : N° 486).

غير ، نا ، بى *Sont des particules négatives.*

(Voir : Adjectifs dérivés).

اَز Se trouve dans quelques locutions *persanes.*

از آن جمله Entre tous
از بر Du cœur, par cœur
از هر جهت De toutes parts
از قضا Par accident, par hasard.

بَر (*sur*) *Particule persane.*

بر وجه آتى Comme ci-dessous
بر معتاد Selon l'usage
بر طرز نوين Selon une méthode nouvelle
بر طرف De côté, à part
بر دوش Sur l'épaule ; خانه‌بردوش (vagabond)

— Citez des Locutions formées par la particule : اَز.
— » » » بَر.

دَر (*dans* اندر) *Equivaut à l'arabe:* فى ou au *turc:* ده .

درخاطر Dans la mémoire (درخاطر ايتمك se rappeler)

درحال Aussitôt, sur le champ

درزنجير ايتمك Mettre à la chaîne

دردست En main (دردست ايتمك arrêter)

دركنار En marge (annotation, texte en marge)

لِ (*pour*) *Particule arabe;* se joint parfois à: اجل (pour)

لسببٍ Pour une cause

لابٍ Frère (de père seulement)

لمصلحةٍ Pour une affaire

لاجل التصديق Pour confirmer

لاجل التنزه Pour prendre l'air

براى (*pour*) *Particule persane de cause, de motif*

براى زيارت Pour faire un pélerinage

براى تنزه Pour se reposer et prendre l'air

براى تجارت Pour faire le négoce

— Citez des Locutions formées par la particule : دَر.
— » » » لِ.
— » » » براى.

كَما (*comme*) *Particule arabe d'identité*

كما فى السابق Comme précédemment

كما كان Sans aucun changement

كما ينبغى Comme il faut

بلا (*sans*) *Privatif arabe*

بلا سبب Sans motif

بلا فاصله Sans interruption

بلا تردد Sans hésitation

بلا مدت (بلا مدة) Sans temps déterminé

2° Particules indépendantes.

a) Affirmation, Approbation.

اوت Oui	پك ايى . پكى Très bien
البت . البته Evidemment	ايى Bien
طبيعى ، يا Naturellement	آفرين Bravo!
براوو Bravo!	هاى هاى Volontiers

— Citez des Locutions formées par la particule : كما.
— » » » بلا.
a) — Citez des particules d'**affirmation** ou d'**approbation**.

b) **Négation, Refus.**

خیر Non	هیچ Point du tout
دکل Non, pas	نه Ni
آرتق Plus	غیری Plus.

c) **Dubitation, Supposition.**

اکر Si...	بلکه Peut-être
اکرچه Si...	شاید Peut-être, si...

d) **Interrogation.**

عجبا Qui sait ?	هانی Où est donc...

e) **Extension, restriction.**

قدر Jusqu'à	هنوز A peine, encore
دکین Jusqu'à	ایسه Quant à
هم Même, tout à la fois	بیله Même
هله Surtout	تا Jusqu'à
باری Au moins	آنجق A peine

b) — Citez des particules de **négation**, de **refus.**
c) — » » de **supposition**, de **dubitation.**
e) — » » d'extension. — De **restriction.**

f) **Quantité.**

پك Très	دها Encore
چوق Beaucoup	حالا Encore
غايت Extrêmement	اڭ Le plus
زياده Davantage	خيلى Beaucoup

g) **Cause, Motif.**

طولايى A cause de	چونكه Parce que
ناشى A cause de	زيرا Car
ايچون Pour	ضمننده Pour
اوزره Pour	

h) **Liaison, addition, disjonction.**

وَ Et	يوقسه Ou bien
ايله Avec	ياخود Ou bien
با Avec	فقط Mais
يا . ويا Ou bien	اما Mais
ده Aussi	لكن Mais
دخى Aussi	مكركه A moins que
مكر Or	ديه En disant

---

f) — Citez des particules de **quantité.**
g) — » » de **cause,** de **motif.**
h) — » » de **liaison,** de **disjonction.**

i) **Exception.**

ماعدا Autre que	غيری Excepté
مستثنا Excepté	الا Excepté

j) **Citation, comparaison.**

مثلا Par exemple	شويله كه Comme il suit
كبى Comme	نيته كم Comme

k) **Temps, approximation.**

اول Avant	صكره Après
برى Depuis	همان A peu près, presque

l) **Prétention.**

كويا Comme si...	صانكه Comme si...

m) **Raisonnement, conclusion, alternative etc.**

بناءعليه Par conséquent	بنابرين Par conséquent
معمافيه Cependant	وقتا كه Lorsque

---

i) — Citez des particules d'exception.
j) — » » de citation.
k) — » » de temps, d'approximation.
l) — » » de prétention.
m) — » » de raisonnement d'alternative.

معهذا	Avec cela	ایمدی	Donc
ایشته	Voici	کوره	D'après, selon
گاه	Soit	کرك	Soit
مادامکه	Puisque	یعنی	C'est-à-dire
ینه	Cependant	یرده	Au lieu de
کاشکی	Plût à Dieu que	تك	Seulement

3° Particules Interjectives.

اوف	Marque le *dégoût,* la *répulsion*
تحف . وای وای عجائب چوق شی	Expriment le *surprise,* l'*étonnement*
آمان آه آی یاهی یاهو حاشا	Marquent la *crainte,* le *désir,* la *prière*
هیهات ایواه . واه حیفا که	Indiquent la *douleur*

— Citez des **particules interjectives.**

اوخ Marque la *joie,* le *soulagement*
يازيق » la *compassion,* le *regret*
هايدى » l'*entraînement*
آ » l'*intimidation,* l'*apostrophe*
يا . اى sont des **vocatifs.** Ils indiquent l'*appellation.*

CHAPITRE VIII.

DE L'ORTHOGRAPHE املا

490.— Au point de *vue orthographique,* il faut distinguer les termes **Arabes** et **Persans** d'avec les mots **Turcs.** — Les premiers ont une *orthographe fixe et absolue.* — Les seconds, au contraire, *invariables* quant aux **Consonnes,** *ne le sont pas* pour ce qui est des **lettres voyelles de direction.**

Usage des Voyelles de direction.

491.— Dans le but de faciliter, la lecture en rapprochant le plus possible l'*orthographe* de la *prononciation,* les

---

490. Que faut-il remarquer sur l'**orthographe** en général ?
491. Comment peut-on rapprocher l'**orthographe** de la prononciation ?

écrivains modernes font grand usage des **quatre voyelles de direction :** ا - و - ه - ى . (1)

1° De la Voyelle ا — الف

492.—L'**Elif** (ا) *de direction* représente le son **a.** On peut donc toujours représenter ce son par (ا) dans le corps des mots *turcs.*

باشقه	*Autre,*	au lieu de :	بشقه
تارلا	*Champ,*	»	ترلا
ناصل	*Comment,*	»	نصل
طاپا	*Bouchon,*	»	طپا
یاشامق	*Vivre*	»	یشامق
اوقومامق	*Ne pas lire,*	»	اوقومق
یازمام	*Je n'écris pas,*	»	یازمم
اولاماز	*Cela n'est pas possible,*	»	اولماز

493.— Si le son **a** est au *commencement d'un mot,* on le représente par *deux* (ا) le second prolongeant le premier. Ce second (ا) s'écrit sur le premier (آ)

492. Que savez-vous de la voyelle (ا) au point de vue orthographique ?— Montrez l'emploi de cette voyelle.

493. Quelle est l'origime du **medd** (آ) ?— Exemples.

(1) Les partisans de l'ancienne école, au contraire, conservent l'orthographe primitive. L'usage des voyelles, laissé à l'arbitraire, semble heureusement prévaloir.

آلق	*Prendre,*	au lieu de :	الق
آچمق	*Ouvrir,*	»	اچمق
آجی	*Amer,*	»	اجی
آرسلان	*Lion,*	»	ارسلان
آصمه	*Vigne,*	»	اصمه
آغاج	*Arbre,*	»	اغاج
آیاق	*Pied,*	»	ایاق

494.— Les **lettres dures,** telles que : ق ، غ ، ط ، ص , ح étant toujours *accentuées dur,* certains considèrent comme inutile l'**Elif** *de direction.* Ils écrivent :

صبان	*Charrue*	au lieu de	صابان
صقال	*Barbe*	»	صاقال
طپا	*Bouchon*	»	طاپا
طراق	*Peigne*	»	طاراق
غلاص	*Madrier*	»	غالاص
قیا	*Rocher*	»	قایا
قبا	*Vulgaire*	»	قابا
قباق	*Courge*	»	قاباق
قپاق	*Couvercle*	»	قاپاق
قزان (قزغان)	*Marmite*	»	قازان (قازغان)

494. Que remarquez-vous sur l'accentuation des **lettres dures** ?

قناد	*Aile, Volet*	au lieu de :	قاناد
قواق	*Peuplier*	»	قاواق

De la Voyelle و (واو)

495. — Le و (**vav**) de *direction* représente les sons : **ou, o, u, eu.**

1° Avec un (ا) **élif** au *commencement* des mots.

— **ou** —	— **o** —	— **u** —	— **eu** —
اوچق	اودون	اوزوم	اودونج
Voler	*Bois*	*Raisin*	*Emprunt*
اوزاق	اوراق	اوچ	اودهمك
Loin	*Faux*	*Trois*	*Payer*
اوشاق	اورمان	اوشومك	اورتو
Garçon	*Forêt*	*Avoir froid*	*Couverture*
اوصلى	اودا	اوشندى	اورس
Sage	*Chambre*	*Foule*	*Enclume*

2° **Seul** dans le *corps* ou à la *fin* des mots.

اوقومق	Okoumak	*Lire*	سوز	Seuz	*Parole*
قومشو	Komchou	*Voisin*	دوست	Dost	*Ami*

495. Que savez-vous du (و) de direction ? — Montrez l'emploi de cette lettre.

قوطی	Koutou	*Boite*	اوسکوب	Uskub	*Uskub* (ville)
سوپورمك	Supurmek	*Balayer*	يورومك	Yurumek	*Marcher*

REMARQUE.

Dans les lexiques récents, on a distingué par des *signes conventionnels* les diverses valeurs de la lettre : و .

و Représente le son	**ou:**	بولق	*Trouver*
ۆ Marque le son	**u:**	اوزوم	*Raisın*
ۊ Indique le son	**eu:**	سوز	*Parole*
ۏ (ۊ) Représente le son	**o:**	بوزمق	*Gâter*

496.— On peut faire usage de la Voyelle (و . ۆ . ۊ . ۏ) toutes les fois que la prononciation le comporte dans les mots *turcs.*

اوردو *Armée*	au lieu de :	اردو
چاپوق *Vitre*	»	چابق
چوجوق *Enfant*	»	چوجق
کوچوك *Petit*	»	کوچك
صوڭره *Après*	»	صکره
طوپراق *Terre*	»	طپراق
قوله *Tour*	»	قله

496. Citez des mots qui fassent voir les accentuations diverses du (و) ?

بوچوق *Demi*		au lieu de :	بچوق ou بچق
طوقوز (دوقوز) *Neuf*		»	(دقوز) طقوز
طوقسان (دوقسان) *Quatre-vingt-dix*		»	طقسان

De la Voyelle : ه (هاء)

497. — Le ه (هاء) *de direction* représente les sons : **è, a.** Il se prononce **è** après un *son doux* ou une *consonne douce.* Il devient **a** après un *son dur* ou une *consonne dure* (1). On peut écrire avec un (ه) *de direction* tous les mots *turcs* qui le comportent dans leur prononciation.

بكلهمك	*Attendre*	au lieu de :	بكلمك
سويلهمك	*Parler*	»	سويلمك
بسلهمك	*Mourrir*	»	بسلمك
بيلمهمك	*Ne pas savoir*	»	بيلممك
اوكرنمهمك	*Ne pas apprendre*	»	اوكرنممك
بكزهمك	*Ressembler*	»	بكزمك
كلهن	*Celui qui vient*	»	كلن

L'usage du (ه) *de direction* ne s'est encore guère introduit que dans la *syllabe finale* du radical des verbes.

---

497. Que savez-vous de la voyelle (ه) ?— Montrez l'emploi de cette lettre de direction.

---

(1) Le son (è) ne devient (a) que par euphonie dans la terminologie, c'est-à-dire la Déclinaison en général. Dans le corps d'un mot la lettre (ه) représente toujours le son (è).

De la Voyelle (ى) ياء

498.— Le (ى) *de direction* représente le son **i.** Ce son a **deux valeurs** en *turc:*

1° C'est un **i** simple, *doux* après un *son doux* ou une *consonne douce.*

2° Il prend un *son dur* **y** après un *son dur* ou une *consonne dure.*

Son doux du ى.	**Son dur du ى.**
دستى *Carafe*	چاقى *Canif*
بيلمك *Savoir*	قيزارمق *Rougir*
كرميد *Tuile*	قيش *Hiver*

499.— Le (ى) des **particules** *suffixes,* comme celui de la **Déclinaison** et de la **Conjugaison** subit les lois de l'*euphonie* ; il peut se prononcer : **i, y, ou, u, eu.** Dans aucun cas on ne doit le remplacer par un (و) .

ازميرلى Izmir**li**	*Habitant de Smyrne*
اوروپالى Evropa**ly**	*Européen*
كلدى Gueldi	*Il est arrivé*
اولدى Eul**du**	*Il est mort*
اوقودى Okou**dou**	*Il a lu*

498. Quels sons représente le (ى) de direction ?— Exemples.
499. Parlez de l'euphonie de la voyelle (ى)

چاقیی	Tchaky-**iy**	*Le Canif*	*(Accusatif)*
اوزومی	Uzum**u**	*Le raisin*	»
قومشویی	Comchou-**you**	*Le voisin*	»

500.— On peut introduire dans les mots *turcs* un (ی) de *direction* lorsque la prononciation le permet.

قیز	*Fille*	au lieu de:	قز
قیلیچ	*Epée*	»	قلیچ
صیره	*Rang*	»	صره
چالیشمق	*Travailler*	»	چالشمق
قیریلق	*Etre cassé*	»	قیرلق

De la lettre ط.

501.—La lettre (ط • طاء) a **deux valeurs** en *turc:*

1° Elle équivaut au (ت) تاء : **t.**

2° Elle a la valeur du (د) دال : **d.**

Les partisans de la nouvelle orthographe remplacent couramment le (ط) par un (د) dans ce 2me cas.

اودا	*Chambre*	au lieu de:	اوطه
آدا	*Ile*	»	آطه

500. Faites voir l'usage du (ی) orthographique.

501. Quelles sont les diverses valeurs de la lettre (ط) ?— Montrez que l'on peut parfois substituer (د) à (ط)

دیشاری	*Dehors*	au lieu de :	طیشاری
دایاق	*Bâton*	»	طایاق
داغ	*Montagne*	»	طاغ
دالغه	*Vague*	»	طالغه
دام	*Toit*	»	طام
دوت	*Mûre*	»	طوت

Orthographe et Prononciation de quelques mots.

502.— Il existe des mots *turcs, arabes et persans,* que l'usage a transformés soit au point de **vue orthographique,** soit à celui de la **prononciation.** Tels sont les mots suivants :

خواجه	*Hodja, Professeur.* —	En persan :	*Hadjé*	(1)
آرابه	*Araba, Voiture.*	On n'écrit pas :	عربه	(2)
آلو	*Alev, flamme*	On n'écrit pas :	علو	(3)

On écrit :	On prononce :
کیسه Bourse	(کسه) *Kièssè*
(4) مشربه Coupe à boire	(ماشراپا) *Machrapa*

502. Faites voir les changements introduits par l'usage dans l'orthographe ou la prononciation de quelques mots.

(1) Le (و) est nul, en persan, dans ce mot et autres analogues.
(2) Le ع ne se trouve que dans les mots arabes.
(3) Du persan : آلاو
(4) Du mot arabe : شرب Action de boire.

	On écrit :	On prononce :
	کیلار Cave	(کیلر) *Kiler*
(1)	لافزن Bavard	(لافازان) *Lafazan*
	کاوساله Cuir de bœuf	(کوسه‌له) *Kieusselè*
	کاربان Caravane	(کاروان) *Kiarvan*
	ترنج Orange amère	(طورونج) *Touroundj*
	فنار Phare, fanal	(فنر) *Fèner*
	غلبه‌لك Multitude	(قالابالق) *Kalabalyk*
	سفره Table à manger	(سوفرا) *Sofra*
	قپودان Capitaine	(قاپدان) *Kaptan*
	کتخدا Intendant	(کهیا) *Kiahia*
	خردل Moutarde	(خاردال) *Hardal*
(2)	خدمت Service	(خذمت) *Hizmet*
	ریك Sable	(ریغ) *Rih*
(3)	سبزوات Légumes	(زرزه‌وات) *Zerzèvat*
	دشمن Ennemi	(دوشمان) *Duchman*
	خرمن Aire	(خارمان) *Harman*
	پادزهر Contrepoison	(پانزهر) *Panzèhir*
(4)	پنجشنبه Jeudi	(پرشنبه) (پنشنبه) *Penchenbè*

(1) De : لاف parole, زن qui débite.
(2) De l'arabe : خدمت servir.
(3) Du persan : سبز vert.
(4) Du persan : پنج cinq, شنبه nuit (5me nuit).

On écrit :		On prononce :	
تنباكو	Sorte de tabac	(تونبه‌كی)	*Tunbèki*
(1) چهارشنبه	Mercredi	(چارشانبا)	*Tcharchamba*
(2) چهاريك	Un quart	(چيرك) . (چاريك)	*Tchèïrek*
بادهوا	Gratis	(بداوا)	*Bèdava*
(3) پاپوش	Chaussure	(پاپوچ)	*Papoutch*
بيطر	Vétérinaire	(بايطار)	*Baïtar*
عموجه	Oncle paternel	(عمجه)	*Amdja*
اشتها	Appétit	(اشتاح)	*Ichtah*
ارسلان	Lion	(اسلان)	*Aslan*
(4) اخذواعطا	Négoce, marchander	(آقساتا)	*Aksata*

Accentuation des mots arabes.

503.—Les **accents arabes** (ضمه ـُـ ، كسره ـِـ ، فتحه ـَـ) sont des **voyelles brèves.**

Les **trois lettres,** au contraire, (ى ، و ، ا) sont des voyelles de prolongation.

503. Quelles sont les **voyelles brèves** arabes ? — **Quelles sont les voyelles longues** ? — Exemples.

(1) Du persan : چهار quatre, شنبه nuit.
(2) Du persan : چهار quatre, يك Un.
(3) Du persan : پا pied, پوش couvre.
(4) De l'arabe : اخذ prendre et اعطا donner.

حمّال	*Hammâl*	Portefaix
صغير	*Saghir*	Petit
صعوبت	*Sou'oûbet*	Difficulté

D'après la *prononciation,* on peut déterminer si le mot comporte des **voyelles lettres** (ا ، و ، ى) ou de simples **Accents Voyelles.**

REMARQUE.

Les licences orthographiques ne doivent pas être tolérées lorsqu'elles produiraient une équivoque. Il peut arriver, en effet, que la substitution de (د) à (ط), de (ت) à (ط) etc., donne lieu à des homographes. La simplification de l'orthographe ne doit point se faire au détriment de la clarté.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

Grammaire Complète de la Langue Turque

IIme Partie — COMPLÉMENTS.

DÉRIVATION ARABE. — PLURIELS ARABES.

COMPOSÉS PERSANS.

CHAPITRE I.

DÉRIVATION ARABE اسماء مشتقه

I. DE LA DÉRIVATION EN GÉNÉRAL.

504.—La **Langue turque** emprunte à l'*arabe* un grand nombre d'**Infinitifs** et de **Noms dérivés**, mais ne fait pas usage de la Conjugaison.

505. — Tout mot *arabe* est formé de *deux parties :* 1° La **racine** ou **radical.** 2° Les **lettres additionnelles.**

---

504. Quels emprunts la langue turque fait-elle à l'arabe ?
505. Quelles sont les deux parties d'un mot arabe ?

506.— La **racine** ne varie pas. On la retrouve **entière** dans tous les dérivés de la *même famille.*

Ainsi, dans les mots :

عِلْم *Connaître, connaissance, science*

عَالِم *Celui qui connaît, savant*

مَعْلُوم *Ce qui est connu, connu, connaissance*

تَعْلِيم *Action de faire connaître, enseigner, exercice*

مُعَلِّم *Celui qui fait connaître, qui enseigne, professeur*

اِعْلَام *Action de faire connaître, d'informer, sentence, rapport*

اِسْتِعْلَام *Demander des informations*

تَعَلُّم *Action d'acquérir la connaissance, apprendre*

On retrouve les **trois lettres radicales** : ع، ل، م (علم). Le mot : علم est la *racine de tous ces dérivés.*

De même dans les mots :

كَتْب *Action d'écrire*

كَاتِب *Celui qui écrit, écrivain*

مَكْتُوب *Ce qui est écrit, écrit, lettre*

---

506. La **Racine** arabe varie-t-elle ?— Exemples.

مَكْتَبْ *Le lieu où l'on écrit, école*

مِكْتَبْ *L'instrument avec lequel on écrit, plume stylet.*

كِتَابْ *Livre*

كُتَّابْ Pluriel de : كَاتِبْ *Les écrivains.*

كَتَبَه Autre pluriel de : كَاتِبْ *Les écrivains, les secrétaires*

كِتَابَتْ *La manière d'écrire, le style*

مَكَاتِبْ Pluriel de : مَكْتَبْ *Les écoles*

مَكَاتِيبْ Pluriel de : مَكْتُوبْ *Les écrits, les lettres*

كُتُبْ Pluriel de : كِتَابْ *Les livres*

On reconnaît le mot racine : كتب (ك ، ت ، ب)

507.— Les lettres qui appartiennent à la racine d'un mot sont appelées **radicales.** Les autres sont dites : **additionnelles.**

508.— La langue turque n'emprunte guère à l'*arabe* que des **racines de trois lettres.** Elles sont dites **trilitères.**

---

507. Qu'appelle-t-on **lettres radicales** et **lettres additionnelles** ? — Exemples.

508. Qu'entend-on par **racines trilitères** ?

Principaux Dérivés. — Famille de mots.

509.— L'ensemble des mots qui ont *même racine* constitue une **famille de mots.** Les principaux de ces termes sont :

1° L'**Infinitif** ou *Nom d'Action*	مصدر
2° Le **Nom de l'Agent** ou *Nom Actif*	اسم فاعل
3° Le **Nom du Passif** ou *Nom Passif*	اسم مفعول
4° L'**Adjectif Qualificatif** dit de *ressemblance*	صفت مشبه
5° L'**Adjectif Comparatif** ou *Superlatif*	اسم تفضيل
6° Le **Nom Hyperbolique**	مبالغة فاعل
7° Le **Nom de Lieu**	اسم مكان
8° Le **Nom de Temps**	اسم زمان
9° Le **Nom d'Instrument**	اسم آلت
10° Le **Nom Relatif**	اسم منسوب

Classification systématique.—Des types ou modèles.

510.— Pour simplifier l'étude de la *dérivation arabe,* ou a adopté le mot (فعل) pour servir de type ou terme de comparaison.

---

509. Qu'est-ce qu'une **famille de mots** ? — Quels sont les principaux termes d'une famille de mots ?

510. Comment systématise-t-on la **dérivation arabe** ? - Faites voir la relation entre un mot et son type.

On modifie ce type à l'aide des **accents voyelles** et des **lettres additionnelles.** Les mots arbitraires ainsi obtenus sont comme des modèles ou des patrons auxquels on compare les divers *dérivés arabes* pour les ranger en catégories.— Ainsi l'on dit :

جلب	*Action d'attirer,*	est du type :	فعل
كذب	*Action de mentir,*	»	فعل
غروب	*Action de s'enfoncer,*	»	فعول
عبادت	*Action de servir,*	»	فعالت
جريان	*Action de couler,*	»	فعلان
شاهد	*Témoin*	»	فاعل
مكتوب	*Lettre,*	»	مفعول
استحصال	*Produire,*	»	استفعال

On voit, en effet, que dans les deux termes les **lettres additionnelles** et les **accents voyelles** sont les mêmes. Quant aux *lettres radicales,* elles occupent le même rang, et l'on peut dire que les deux mots sont superposables.

A quoi servent les Types ou Modèles.

511.— L'usage des modèles (اوزان ـ وزن) permet :

511. A quoi servent les **modèles** ou **types ?**

1° **De trouver aisément la racine d'un mot.**

2° **De former les dérivés d'une racine.**

3° **D'aplanir les difficultés orthographiques.**

1° Trouver la racine d'un mot.

512. — Soit à trouver les **lettres radicales** du mot : عَزِيمَت *départ*. On voit que le mot : عَزِيمَت est identique à فَعِيلَت dont la racine est : فعل (ف . ع . ل).

Si de : عزيمت nous extrayons les lettres de même rang que : ف ع ل (ف . ع . ل) nous obtenons : ع . ز . م (عزم) qui en est la racine.

Le même procédé donne :

عُبُودِيَّت *Servir*	عُبُودِيَّت Rac.: ع . ب . د = عبد	فُعُولِيَّت Rac.: ف . ع . ل = فعل	Rac. : عبد
اِنْجِماد *Geler*	اِنْجِماد Rac.: ج . م . د = جمد	اِنْفِعال Rac.: ف . ع . ل = فعل	Rac. : جمد
اِسْتِرْحام *Solliciter*	اِسْتِرْحام Rac.: ر . ح . م = رحم	اِسْتِفْعال Rac.: ف . ع . ل = فعل	Rac. : رحم

---

512. Trouvez la **racine** d'un mot arabe.

2° Former les dérivés d'une racine.

513. — Soit à former le **Nom Actif**, le **Nom Passif**, le **Nom de Lieu**, dérivés de l'**Infinitif racine :** كتب *Écrire.*

a) Le **Nom Actif** est de la forme : فاعل (ف . عل) (. . ا .)
On a de suite pour كتب *Ecrire :* (ك . تب) (. . ا .)
Le Nom Actif est : كاتب *Celui qui écrit.*

b) Le **Nom Passif** est de la forme: مفعول (. فعـ . ل) (م . . و .)
Par analogie, كتب donne : (. كـتـ . ب) (م . . و .)
Le Nom Passif est : مكتوب *Ce qui est écrit.*

c) Le **Nom de Lieu** est du type : مفعل (فعل .) (م . . .)
Le mot identique dérivé de كتب sera : (كتب .) (م . . .)
Le Nom de Lieu est : مكتب *Le lieu où l'on écrit, école.*
Le même procédé donne :

		فعل	فاعل	مفعول	مفعل
دخول	*Entrer* :	دخل	داخل	مدخول	مدخل
		Racine	Celui qui *entre* (Actif)	*Entré* (Passif)	*L'entrée* (Lieu)

513. Formez les **dérivés** d'une **racine arabe :** 1° Nom Actif, 2° Nom Passif, 3° Nom de Lieu.

3° Aplanir les difficultés orthographiques.

514.—Il est aisé d'écrire correctement *tout mot arabe* dont on connaît la racine. Il suffit d'en examiner le type pour voir la nature et la place des lettres additionnelles de ce mot.

استنطاق *Interrogatoire*, (de: نطق) est du type: استفعال (است..ا.)

محاربه *Guerre*, (de: حرب) est du type: مفاعله (م..ا..)

Comment on trouve le type ou modèle.

515.— On parvient rapidement à reconnaître le **type** ou modèle d'un mot, par simple *analogie de consonance*. Les **sons**, en effet, sont identiques dans les deux termes, ainsi que les **lettres additionnelles**; seules, les **trois radicales** diffèrent.

Ainsi, on voit de suite que :

جذب	*Attirer*	a pour modèle :	فعل (...)
فرار	*Fuir*	»	فعال (..ا.)
ولادت	*Naître*	»	فعالت (..ا.ت)

---

514. Comment le système des **types** aplanit-il les difficultés orthographiques ?— Exemples.

515. Comment reconnaît-on le **type** ou **modèle** d'un mot ?

جَرَيان	*Couler*	a pour modèle :	فَعَلان (...ان)
تَرَاكُم	*S'amonceler*	»	تَفَاعُل (ت..ا..)
اِستِفسار	*S'informer de la santé*	»	اِستِفعال (است..ا..)

II. DE L'INFINITIF مصدر

516.— L'**Infinitif** est un mot qui exprime une **action,** un **état,** une **manière d'être** en général, sans indiquer le *temps* ni la *personne.* C'est un véritable **substantif** ou **Nom-Verbe.** Comme son nom l'indique (1) c'est le *mot source* ou *principe des autres mots.*

Les mots :

طَلَب *Action de désirer, désir.*

نَظَر *Action de regarder, regard.*

اقتطاف *Action de cueillir des fruits, vendange, choix.*

مذاكره *Action de délibérer, délibération*

sont des Infinitifs.

516. Qu'est-ce que l'**Infinitif** ?— Exemples.

(1) مصدر de : صدور Emaner. C'est un Nom de Lieu (Source, principe, Lieu d'où émane, provient une chose).

517.— Il y a deux sortes d'**Infinitifs arabes** :

1° Les **Infinitifs simples** مَصْدَرٌ مُجَرَّدٌ

2° Les **Infinitifs augmentés** مَصْدَرٌ مَزِيدٌ فِيهِ

518.—Les **Infinitifs augmentés** dérivent des **Infinitifs simples** par l'adjonction d'*une* ou *plusieurs* **lettres additionnelles** à la racine (1).

Infinitifs simples	**Infinitifs augmentés**
مُرُور Passer, passage	إِمْرَار Faire passer
دُخُول Entrer, entrée	إِدْخَال Faire entrer
كَذِب Mentir, mensonge	تَكْذِيب Démentir, démenti
شَكْل Former, forme	تَشْكِيل Former, formation
حِفْظ Conserver, conservation	مُحَافَظَة Conserver, conservation
وَزْن Peser, rythme	مُوَازَنَة Peser, apprécier, rythmer
حُصُول Produire	اِسْتِحْصَال Faire produire

517. Combien y a-t-il de sortes d'**Infinitifs arabes** ?

518. Quelle est l'origine des **Infinitifs augmentés** ?— Donnez des exemples.

(1) Leur nom de **augmentés** (مزيدفيه) vient précisément de l'adjonction de lettres à la racine de l'**Infinitif simple** correspondant.

شركت	Associer, association	اشتراك	S'associer, association
كلام	Parler, parole	تكلم	Parler, conversation
رحمت	Compatir, clémence	استرحام	Demander, supplier

519.— Les **Infinitifs augmentés** ont donc même racine que les **Infinitifs simples** dont ils dérivent. Ils peuvent, à leur tour, donner naissance à des **Noms Actifs** (اسم فاعل) et à des **Nom Passifs** (اسم مفعول)

Nature et emploi des Infinitifs.

520.— Employés *substantivement,* les **Infinitifs arabes** sont traités comme de simples **Noms.** Ils peuvent recevoir les *particules suffixes turques* et *se décliner.*

اطاعت (**Obéir**) Obéissance ; اطاعتلى Obéissant

مسرت (**Etre joyeux**) Joie ; مسرتمز Notre joie

سياحت (**Voyager**) Voyage ; سياحتلرى Leur voyage

تكلم (**Parler**) Langage ; تكلمكز Votre façon de parler

521.— Employés *verbalement,* les **Infinitifs arabes** se joignent aux *Infinitifs auxiliaires turcs.*

---

519. Les **Infinitifs augmentés** peuvent-ils former des **dérivés ?**
520. Comment s'emploient, en turc, les **Infinitifs arabes ?**
521. Montrez l'emploi des **Infinitifs** en tant que **Verbes.**

زیارت	**(Visiter)** Visite, pélerinage ;	زیارت ایتمك	Visiter
قبول	**(Accepter)** Acceptation ;	قبول ایلهمك	Accepter
احسان	**(Accorder)** Don ;	احسان بیورمق	Accorder
درج	**(Insérer)** Insertion ;	درج قیلنمق	Etre inséré
حکم	**(Juger)** Jugement ;	حکم اولنمق	Etre jugé
رعایت	**(Respecter)** Respect ;	رعایت ایدیلك	Etre respecté
وقوع	**(Survenir)** Evénement ;	وقوع بولق	Survenir
اراده	**(Ordonner)** Ordre ;	اراده بیوریلق	Etre ordonné

---

§ 1. — DES INFINITIFS SIMPLES.

مصدر ثلاثی مجرد (1)

522.— Pour classer les **infinitifs**, on réunit ensemble tous ceux qui ont les *mêmes lettres additionnelles* et *semblablement disposées.* On obtient ainsi *trente-six* types différents d'**Infinitifs simples.** La langue turque fait usage de la moitié environ de ces catégories d'**Infinitifs simples**; les autres sont peu ou point usitées.

---

522. Comment classe-t-on les **Infinitifs simples** ? — Citez divers genres d'Infinitifs simples, et donnez-en le **type** ou **modèle**.

---

(1) Il ne sera question que des Infinitifs à racine trilitère (ثلاثی).

EXEMPLES D'INFINITIFS SIMPLES.

Infinitifs	Type	Lettres additionnelles	Racine
مدح Louer, louange	فعل	. . .	مدح
كذب Mentir, mensonge	فعل	. . .	كذب
حكم Juger, jugement	فعل	. . .	حكم
طلب Désirer, désir	فعل	. . .	طلب
رغبت Désirer, désir	فعلت	. . . ت	رغب
خدمت Servir, service	فعلت	. . . ت	خدم
قدرت Pouvoir, puissance	فعلت	. . . ت	قدر
نزول Descendre, descente	فعول	. . و .	نزل
برودت Avoir froid, froid	فعولت	. . و . ت	برد
دوام Continuer, suite	فعال	. . ا .	دوم (دام)
فرار Fuir, fuite	فعال	. . ا .	فرر (فرّ)
جهالت Ignorer, ignorance	فعالت	. . ا . ت	جهل
زيارت Visiter, visite	فعالت	. . ا . ت	زير
عرفان Savoir, science	فعلان	. . ا . ت	عرف

Altérations de la Racine.

523.— La **racine trilitère** a été altérée dans certains *Infinitifs*. On doit la rétablir pour la formation des dérivés.

Voici les principales altérations :

524.— Si **deux lettres semblables** se suivent, on n'en écrit qu'**une** que l'on *redouble* par le signe : ـّـ (شده)

عدّ	*Compter, compte*	pour :	عدد	**Racine :**	عدد
ردّ	*Refuser, refus*	»	ردد	»	ردد
حلّ	*Décomposer, analyse*	»	حلل	»	حلل
حدّت	*Se fâcher, colère*	»	حددت	»	حدد
شدّت	*Etre violent, violence*	»	شددت	»	شدد
دقّت	*Etre attentif, attention*	»	دققت	»	دقق

525.— On rencontre des **Infinitifs** terminés par un (همزه ء[1]) précédé d'un (الف ا) non radical. Ce (همزه ء)

523. La racine trilitère n'est-elle pas quelquefois altérée ?

524. Quelle altération subit la **racine** dont deux lettres voisines sont semblables ?— Exemples.

525. Que remarquez-vous sur les **Infinitifs** : دعاء ، رضاء ، جزاء etc. ?— Que savez-vous du (همزه) **Hemzè** ?

(1) **Du** (همزه ء) **Hemzè.**— La première lettre de l'alphabet arabe (ا) a deux valeurs : elle est **brève** ou **longue.** Dans le premier cas on la nomme : **Hemzè** همزه Dans le second cas : **Elif** الف .

a remplacé un (و) ou un (ى) radical qui doit reparaître dans les dérivés.

فَناء	*Disparaître, néant*	pour :	فنای	**Racine:**	فنی
دُعاء	*Prier, prière*	»	دعاو	»	دعو
جَزاء	*Punir, punition*	»	جزای	»	جزی
رِضاء	*Consentir, consentement*	»	رضاو	»	رضو
ذُكاء	*Intelligence*	»	ذكاو	»	ذكو

On peut supprimer le (همزه ء) en *turc*, et écrire :

فنا ، دعا ، جزا ، رضا ، ذكا .

526.— De même, شِرا *Acheter, achat,* a pour **racine :** شری

هُدا	*Guider*	»	هدی
سَخا	*Libéralité*	»	سخو
هِبه	*Donner, don*	»	وهب
صِله	*Union, union*	»	وصل

526. Quelle est la **racine** des Infinitifs : شرا ، هدا ، سخا ، هبه ، صله ?

Le (همزه) s'écrit أ (ou : ا) ou simplement : ـٔـ . Il s'écrit même simplement : ا au commencement des mots. Si dans le corps d'un mot le (همزه) est affecté de l'accent ـَـ فتحه, il a toujours pour support un (ا) : أ. On lui donne au contraire pour support un ى (non ponctué) s'il est affecté du ـِـ كسره, et un و s'il est affecté du ـُـ ضمّه .

رأس Tête. — فيئات Prix. — سؤال Demande.

§ II. — DES INFINITIFS AUGMENTÉS.

مصدر ثلاثئ مزيد فيه

527.— Les **Infinitifs augmentés** se rattachent à **neuf types** différents. *Huit* de ces catégories sont fréquemment usitées en *turc*.

528.— **1re Classe : Infinitifs augmentés, de la forme :** افعال (. ا . .)

Inf. simple	Racine	Inf. augmenté
عمل Agir, action	(عمل)	اعمال Faire, fabriquer
فهم Comprendre	(فهم)	افهام Faire comprendre
جبر Obliger, obligation	(جبر)	اجبار Obliger, forcer
مرور Passer, passage	(مرر)	امرار Faire passer

---

527. Comment classifie-t-on les **Infinitifs augmentés** ?

528. Citez des **Infinitifs augmentés** de la forme : افعال.— Nommez les Infinitifs simples dont ils dérivent.

Inf. simple	Racine	Inf. augmenté
حضور Présence	(حضر)	احضار Faire comparaître
دخول Entrer, entrée	(دخل)	ادخال Faire entrer
خروج Sortir, sortie	(خرج)	اخراج Faire sortir

529.— Les **Verbes** de la forme : افعال ont un **sens transitif.** Ils se joignent aux **auxiliaires actifs turcs :** قيلمق ، بيورمق ، ايلهيك ، ايتمك

Ils deviennent **passifs** ou **neutres** avec les *auxiliaires :* قيلنمق ، بيوريلق ، ايديلك . اولنمق ، اولق .

بلوغ Atteindre	(بلغ)	ابلاغ ايتمك Faire atteindre, porter à
ظهور Apparaître	(ظهر)	اظهار ايتمك Faire paraître, produire
ثبات Constance	(ثبت)	اثبات ايتمك Rendre constant, prouver
عدم Absence	(عدم)	اعدام ايتمك Faire disparaître, mettre à mort

529. Que savez-vous de l'emploi en turc, des **Infinitifs** du mode : افعال ?— Exemples.

هلاك Mourir	(هلك)	اهلاك اولنمق Etre mis à mort
كمال Perfection	(كمل)	اكمال اولنمق Etre accompli
علم Connaissance	(علم)	اعلام اولنمق Etre porté à la connaissance
حسن Beauté (bienfait)	(حسن)	احسان اولنمق Etre accordé

530.— 2me **Classe : Infinitifs augmentés, de la forme :**

(ت . . ى .) تفعيل

Inf. simple	**Racine**	**Inf. augmenté**
كذب Mensonge	(كذب)	تكذيب Démentir
عجز Impuissance	(عجز)	تعجيز Déranger, gêner

---

530. Citez des **Inf. augmentés** de la forme : تفعيل — Nommez les **Infinitifs simples** dont ils dérivent.

Inf. simple	**Racine**	**Inf. augmenté**
عرفان Savoir	(عرف)	تعريف Décrire
زياده Augmentation	(زيد)	تزييد Augmenter
شكل Forme	(شكل)	تشكيل Former
كمال Perfection	(كمل)	تكميل Achever, compléter
نور Lumière	(نور)	تنوير Eclairer
درس Leçon	(درس)	تدريس Enseigner

531.— Les **Verbes** de la forme : تفعيل ont un sens **actif.** On les rend **passifs** ou **neutres** avec les *auxiliaires turcs.*

---

531. Faites voir, par des exemples, le sens et le mode d'emploi des **Infinitifs** du genre : تفعيل

عيب Blâme	(عيب)	تعييب ايتمك Blâmer
علم Science	(علم)	تعليم ايتمك Enseigner, exercer
خفت Légèreté	(خفف)	تخفيف ايتمك Alléger
جدت Nouveauté	(جدد)	تجديد ايتمك Renouveler
زياده Augmentation	(زيد)	تزييد اولنمق Etre augmenté
وسعت Espace	(وسع)	توسيع اولنمق Etre élargi
سهولت Facilité	(سهل)	تسهيل اولنمق Etre facilité
خراب Ruine	(حرب)	تخريب اولنمق Etre ruiné, détruit

532.— **3me Classe: Infinitifs augmentés, de la forme:**

(تَ . . . ّ) تَفَعُّل

Inf. simple	**Racine**	**Inf. augmenté**
عَهْد	(عهد)	تَعَهُّد (1)
Lier, liaison		Lier, prendre à charge
كَلام	(كلم)	تَكَلُّم
Parole		Parler, conversation
عَجَب	(عجب)	تَعَجُّب
Etonnement		S'étonner
حَمْل	(حمل)	تَحَمُّل
Charge		Se charger, supporter
زِينَت	(زين)	تَزَيُّن
Parure		Se parer, s'orner
جِدَّت	(جدد)	تَجَدُّد
Nouveauté		Se renouveler

532. Citez des **Inf. augmentés** du type: تَفَعُّل — Nommez les **Inf. simples** dont ils dérivent.

(1) تعهد ايتمك Recommander, en parlant d'un envoi postal.

533.— Les **Verbes** du mode : تفعّل sont *essentiellement* **passifs** ou **neutres.** Ils conservent ce sens avec les *auxiliaires actifs turcs:* ايتمك ، ايلهمك ، قيلمق ، بيورمق .

صورت Forme, image	(صور)	تصوّر ايتمك Se représenter
بدل Changement	(بدل)	تبدّل ايتمك Changer (neutre)
وجه Visage, manière	(وجه)	توجّه ايتمك Se tourner vers
نفس Respiration	(نفس)	تنفّس ايتمك Respirer
قرب Proximité	(قرب)	تقرّب ايتمك S'approcher
نزول Descendre	(نزل)	تنزّل ايتمك Daigner, condescendre

533. Quel est le sens des **Infinitifs** du mode : تفعّل ? — Montrez-en le mode d'emploi.

534.— 4me **Classe : Infinitifs augmentés de la forme :**

(تَ . ا . ُ .) تفاعل

Inf. simple	**Racine**	**Inf. augmenté**
نسبت Rapport	(نسب)	تناسب Proportion, symétrie
نقصان Manque	(نقص)	تناقص Amoindrissement
غفلت Distraction	(غفل)	تغافل Distraction feinte
جهالت Ignorance	(جهل)	تجاهل Ignorance feinte
مرض Maladie	(مرض)	تمارض Maladie feinte

535.— Les **Verbes** de la forme : تفاعل sont *essentiellement* **neutres.** Ils expriment parfois une idée de **dissimulation** ou de **feinte.**

534. Nommez des **Infinitifs augmentés** du genre : تفاعل — Donnez l'**Inf. simple** dont ils sont formés.

535. Quel est le sens des **verbes** de la forme : تفاعل ? — Donnez des exemples.

جَواز	(جوز)	تجاوُز ايتمك
Licéité, permission		Enfreindre, transgresser
فوت	(فوت)	تفاوُت ايتمك
Perte		Différer en supériorité
صَدمه	(صدم)	تصادُم ايتمك
Choc, collision		En venir aux mains
كَثافت	(كثف)	تكاثُف ايتمك
Densité		Se condenser
بعد	(بعد)	تباعُد ايتمك
Lointain		S'éloigner
كَسل	(كسل)	تكاسُل ايتمك
Paresse		Devenir négligent

536.— **5[me] Classe : Infinitifs augmentés, de la forme :**

مُفاعَله (مُ.ا.َ....ه)

Inf. simple	**Racine**	**Inf. augmenté**
حفظ	(حفظ)	مُحافَظه
Conservation		Conserver

536. Citez des **Inf. augmentés** de la forme : مُفاعَله

عَمَل Action	(عمل)	مُعامله Traiter
عَين Œil (regard)	(عين)	مُعاينه Visiter, censurer
حَرب Guerre	(حرب)	مُحاربه Guerroyer

537.— Les **Verbes** du mode: مُفاعله sont **actifs** de leur nature. Ils prennent la **voix passive** ou **neutre** avec les *auxiliaires turcs:* اولنمق ، اولمق etc.

Inf. simple	**Racine**	**Inf. augmenté**
قياس Comparaison	(قيس)	مُقايسه ايتمك Comparer
وَزن Pesage, rythme	(وزن)	مُوازنه ايتمك Peser, mettre en balance
مَنع Empêchement	(منع)	مُمانعت ايتمك (1) Empêcher

537. Montrez-en le sens et l'emploi.

(1) Quelques Infinitifs arabes du mode مُفاعله sont employés en turc en qualité de substantifs. Ils expriment un sens hyperbolique. Le ة arabe est parfois remplacé par un ت .

عَوْنْ Secours	(عون)	مُعاوَنَت ايتمك Aider, secourir
لَحْظَه Coup d'œil	(لحظ)	مُلاحَظه ايتمك Considérer un instant
دَوام Suite	(دوم)	مُداوَمَت اولنمق Etre continué
خَبَرْ Nouvelle	(خبر)	مُخابَره اولنمق Etre échangé (nouvelles)
حُكْمْ Jugement	(حكم)	محاكمه اولنمق Etre jugé
نَزْعْ (نزاع) Querelle	(نزع)	منازعه ايتمك Quereller
كَلام Parole	(كلم)	مكالمه اولنمق Etre discouru (dialogue)

538.— **6ᵐᵉ Classe : Infinitifs augmentés, de la forme :**

(انْ..ا.) انْفعال

538. Nommez des **Inf. simples** qui forment des **augmentés** du type : انْفعال

Inf. simple	**Racine**	**Inf. augmenté**
بسط Dilatation	(بسط)	انبساط Se dilater, dilatation
جذب Attraction	(جذب)	انجذاب Etre attiré, attraction
جمود Congélation	(جمد)	انجماد Etre congelé, congélation
حصر Restriction	(حصر)	انحصار Etre restreint, monopole
حل Analyse	(حلل)	انحلال Etre dissous, dissolution
كسوف Eclipse de soleil	(كسف)	انكساف S'éclipser (en parlant du soleil)
قلب Changement	(قلب)	انقلاب Changer, se modifier

539.— Les **Verbes** de la classe : انفعال ont un **sens réfléchi** ou **neutre**. Ils conservent cette signification avec les *auxiliaires actifs turcs*.

539. Montrez l'emploi, en turc, des dérivés du genre انفعال .

دفع Eloignement	(دفع)	اندفاع ایتمك (1) Disparaître, se dissiper
عزل Destitution	(عزل)	انعزال ایتمك Se retirer des affaires
عطف Direction	(عطف)	انعطاف ایتمك Se tourner vers
عكس Réflexion	(عكس)	انعكاس ایتمك Se refléter
قطع Couper	(قطع)	انقطاع ایتمك Se couper (cesser)
عقد Lier	(عقد)	انعقاد ایتمك Conclure, être lié

540.— 7me **Classe : Infinitifs augmentés, de la forme :**

(ا.ت.ا.) افتعال

540. Citez des **Inf. augmentés** du type : افتعال — Faites voir le changement du (ت) en (د) ou en (ط)

(1) On emploie de préférence le Nom Passif dérivé de cette forme : مندفع اولمق pour : اندفاع ایتمك — منقطع اولمق pour : انقطاع ایتمك etc.

Inf. simple	Racine	Inf. augmenté
شرکت Association	(شرك)	اشتراك S'associer, association
مد Prolongation	(مدد)	امتداد Se prolonger
کسب Acquisition	(کسب)	اکتساب Acquérir
عقیده Croyance	(عقد)	اعتقاد Croire
شغل Occupation	(شغل)	اشتغال S'occuper
قدر Pouvoir	(قدر)	اقتدار Capacité

Le (ت) additionnel est quelquefois changé en (د) ou en (ط):

زیاده Augmentation	(زید)	ازدیاد Augmentation
زوج Epoux	(زوج)	ازدواج Mariage

زحم (Inusité)	(زحم)	ازدحام Foule, encombrement
دعوى (Inusité)	(دعا)	ادّعا Prétention
ضرب Frapper	(ضرب)	اضطراب Souffrance
ضرورت Indigence	(ضرر)	اضطرار Dénuement, misère
طرد (Inusité)	(طرد)	اطّراد Régularité

541.— Les **Verbes** du mode : افتعال sont souvent employés **sans auxiliaire** comme **simples substantifs.** Les uns ont un sens **actif,** les autres sont **neutres.**

نظر Regard	(نظر)	انتظار ایتمك S'attendre à, attendre
نحر (Inusité)	(نحر)	انتحار ایتمك Se suicider

541. Que savez-vous sur l'emploi des **Infinitifs** du mode : افتعال ?— Exemples.

نقم (Inusité)	(نقم)	انتقام آلمق Tirer vengeance
شق Scission	(شقق)	اشتقاق ایتمك Se fendre, dériver de
عذر Excuse	(عذر)	اعتذار ایتمك S'excuser
حرمت Respect	(حرم)	احترام ایتمك Respecter
شبهه Doute	(شبه)	اشتباه ایتمك Douter

542.— **8me Classe : Infinitifs augmentés, de la forme :**

(است . . ا .) استفعال

Inf. simple	**Racine**	**Inf. augmenté**
رحمت Clémence	(رحم)	استرحام Supplier, supplication
عمل Action	(عمل)	استعمال Employer, emploi

542. Formez des **Inf. augmentés** de la forme: استفعال

نُطق	(نطق)	اِسْتِنْطاق
Langage		Interroger, interrogatoire
حَمّام	(حم)	اِسْتِحْمام
Bain		Prendre un bain
مَدَد	(مدد)	اِسْتِمْداد
Assistance		Demander du secours
حُصول	(حصل)	اِسْتِحْصال
Produire		Se procurer, produire
خَبَر	(خبر)	اِسْتِخْبار
Nouvelle		S'informer

543.— Les **Verbes** du mode : اِسْتِفْعال sont les uns **actifs,** les autres **passifs** ou **neutres.** Quelques-uns renferment une idée de **demande.**

Inf. simple	Racine	Inf. augmenté
خِدْمَت	(خدم)	اِسْتِخْدام ايتمك
Service		Demander un service
عِلْم	(علم)	اِسْتِعْلام ايتمك
Savoir		Demander des informations

543. Montrez l'emploi, en turc, des Infinitifs de ce mode.

كتب Ecrire	(كتب)	استكتاب ايتمك Faire écrire quelqu'un
فسر (*Inusité*)	(فسر)	استفسار ايتمك S'enquérir de la santé
قرض Emprunt	(قرض)	استقراض ايتمك Emprunter

Remarques sur les Infinitifs augmentés.

544.— 1° Un **Infinitif simple** peut donner naissance à plusieurs **Infinitifs augmentés.**

زياده Donne :	تزييد ،	تزايد ،	مزايده ،	ازدياد	*Augmenter*
بعد »	تبعيد ،	تباعد ،	استبعاد ،		*Eloignement*
عمل »	اعمال ،	معامله ،	استعمال ،		*Faire, employer*

545.— 2° **Deux Infinitifs augmentés**, de *même racine*, peuvent avoir la même signification, quoique de type différent. Ainsi l'on dira indifféremment :

---

544. Un **Inf. simple** peut-il former plusieurs classes d'**Inf. augmentés** ?— Exemples.

545. Deux **Infinitifs** de **même racine** et de type différent peuvent-ils exprimer le même sens ?

22

(ایتمك) اکمال ou : (ایتمك) تکمیل *Achever, accomplir*
(ایتمك) اصعاد ou : (ایتمك) تصعید *Faire monter, élever*

546.— 3° Les **Infinitifs augmentés** ont souvent le même sens que l'**Infinitif simple** dont ils dérivent.

(simple)		(augmenté)	
قلب ایتمك	=	تقلیب (ایتمك)	*Changer*
دوام (ایتمك)	=	مداومت (ایتمك)	*Fréquenter, être assidu*
کسب (ایتمك)	=	اکتساب (ایتمك)	*Acquérir*
منع (ایتمك)	=	ممانعت (ایتمك)	*Empêcher*
حقارت (ایتمك)	=	تحقیر (ایتمك)	*Faire affront*

547.— 4° On emploie, en *turc,* des **Infinitifs augmentés** dont l'**Infinitif simple** est inusité et réciproquement.

548.— DÉRIVÉS DES INFINITIFS ARABES.

Infinitifs simples — مصادر ثلاثی مجرد

1° **Nom de l'Actif**, ou *Nom Actif*	اسم فاعل
2° **Nom du Passif**, ou *Nom Passif*	اسم مفعول
3° **Qualificatif de Ressemblance**	صفت مشبهه
4° **Qualificatif Comparatif** ou *Superlatif*	اسم تفضیل
5° **Nom Hyperbolique**	مبالغهٔ فاعل
6° **Nom de Lieu**	اسم مکان
7° **Nom de temps**	اسم زمان
8° **Nom d'Instrument**	اسم آلت
9° **Nom Relatif**	اسم منسوب

546. Montrez que l'**Inf.** **augmenté** peut avoir la même signification que l'**Inf. simple** dont il dérive.
548. Quels sont les principaux **dérivés** de l'**Infinitif?**

مصدر مزيد فيه	1° **Nom Actif**	اسم فاعل
Inf. augmentés	2° **Nom Passif**	اسم مفعول

Les plus importants de ces dérivés sont le **Nom Actif** et le **Nom Passif.**

III. DU NOM ACTIF اسم فاعل

549.— Le **Nom Actif** ou *Nom du sujet,* appelé aussi *Participe Actif,* tient à la fois de la nature du verbe et de celle de l'adjectif. Il a le sens de : *Qui fait, qui est.*— Ou : *Celui qui fait, celui qui est.*

حامل *Qui porte, celui qui porte, porteur*

جامع *Qui réunit, ce qui réunit (Mosquée)*

حاضر *Qui est présent*

كامل *Qui est parfait, parfait*

FORMATION DU NOM ACTIF

1° Nom Actif dérivé d'Infinitifs simples.

550.— Le **Nom Actif** formé des **infinitifs simples,** est du type : فاعل (..ا.) . — Il suffit pour l'obtenir,

549. Que savez-vous du **Nom Actif**? Exemples.

550. Expliquez la dérivation du **Nom Actif** formé d'**Infinitifs simples.** — Donnez des exemples.

d'introduire un (الف . ا) après la première radicale. On affecte la seconde radicale de l'accent : كسره ـِ

Infinitif	Racine	N. Actif : فاعل
شهادت *Témoignage*	(شهد)	شاهد Qui témoigne, témoin
ورود *Arriver*	(ورد)	وارد Qui arrive, arrivant
نظارت *Regarder*	(نظر)	ناظر Qui regarde, inspecteur, ministre
كتب *Ecrire*	(كتب)	كاتب Qui écrit, écrivain
قدرت *Puissance*	(قدر)	قادر Qui peut, puissant
هدايت *Guider*	(هدى)	هادى Qui guide, guide

551. — Si la première lettre radicale est un (همزه . أ) l'Elif additionnel du فاعل s'écrit sous forme de (مد . آ)

---

551. Que devient la lettre (الف ــ ا) du (فاعل) lorsque la première radicale est un : همزه (ا) ?— Exemples.

اٗمر *Commander*	=	آمر	Qui commande; chef
اٗكل *Manger*	=	آكل	Qui mange
اخذ *Prendre*	=	آخذ	Celui qui prend
اجر *Salaire*	=	آجر	Celui qui reçoit un salaire
اثم *Faute*	=	آثم	Fautif, pécheur
اخر *Rester à la fin*	=	آخر	Le dernier

Dans le **Nom Actif**, la deuxième lettre de la racine est toujours affectée du (ـِـ كسره) : فاعل. Cela donne lieu aux remarques suivantes :

552.— 1° Si la deuxième radicale est un (همزه أ) on n'écrit que le signe : (ـئـ) auquel on donne pour support un (ى) non ponctué (1).

سائر *Autre* (pour : ساءر) de سار *Etre en plus*
سائل *Mendiant* » ساءل) » سؤال

553.— 2° Si la deuxième radicale est un (واو . و) ou un (ياء . ى) on change, pour la même raison (1), ces deux lettres en : (همزه . ء)

552. Que devient la deuxième radicale du (فاعل) lorsque elle est un (ا) همزه? — Exemples.— Pourquoi ce changement ?

553. Montrez le changement en (ـءـ) du (و) et du (ى) lorsque ces deux lettres occupent la 2me rang de la racine.

(1) A cause de l'analogie de son avec la lettre : ى. Voir le renvoi de la page 313.

دائر	*Qui tourne, qui concerne*	(De : دَوْر)	Au lieu de : داوِر
خائف	*Effrayé, qui a peur*	(» خَوْف)	» خاوِف
نائب	*Qui remplace, substitut*	(» نوب)	» ناوِب
جائز	*Permis, licite*	(» جوز)	» جاوِز
نائم	*Qui dort, endormi*	(» نَوم)	» ناوِم
عائد	*Qui revient, concernant*	(» عود.عَوْدَتْ)	» عاوِد
فائق	*Supérieur*	(» فَوْق)	» فاوِق
هائل	*Terrible*	(» هَوْل)	» هاوِل
حائر	*Qui admire*	(» حير.حَيرَتْ)	» حاير
خائن	*Traître*	(» خين.خيانَت)	» خاين
دائن	*Créancier*	(» دَين)	» داين
زائد	*Ajouté, superflu*	(» زيد.زياده)	» زايد
سائل	*Qui coule, fluide*	(» سيل.سَيَلان)	» سايل
غائب	*Absent, perdu*	(» غيب.غَيبوبَت)	» غايب
فائض	*Abondant, intérêt*	(» فَيض)	» فايض
مائل	*Penché, incliné*	(» مَيل)	» مايل

Cependant, il est permis en **turc** d'écrire :

لايق *Digne* (au lieu de : لائق) De : لياقت *Dignité*

داين *Créancier* (» دائن) » دين *Dette*

بايع *Vendeur* (» بائع) » بيع *Vente*

554.— 3° Si la troisième lettre de la racine est un (همزه . أ) on le change en : ى (1).

بادى *Qui commence, qui cause* (pour : بادء) De : بدء *Commencem^t*

قارى *Qui lit, lecteur* » قارء) » قرائت *Lecture*

555.— 4° Si la troisième lettre de la racine est un (واو . و) on la change (ياء . ى).

عالى *Elevé, supérieur* (pour : عالو) De : علو *Supériorité*

غازى *Vainqueur* (» غازو) » غزو (غزا) *Guerre*

سامى *Haut, noble* (» سامو) » سمو *Élévation.*

---

554. Montrez le changement en (ى) du (ا) همزه 3me radicale.— Quelle est la raison de ce changement ?

555. Montrez le changement en (ى) du (و) 3me radicale ?

---

(1) Ce changement n'a lieu qu'en turc. Dans les locutions arabes on conserve le ء (بادء — قارء)

Nom Actif dérivé d'Infinitifs Augmentés

556. — Les **Infinitifs** des **quatre modes:** افعال ، افتعال ، انفعال ، استفعال donnent naissance à des **Noms Actifs** de formation analogue :

1° On supprime les deux (الف . ا).

2° On les fait précéder d'un (ميم . م) affecté du : ـُـ ضمه.

3° On donne à la deuxième radicale l'accent : ـِـ كسره.

En d'autres termes,

Les **N. Actifs** du mode: افعال sont du type: مفعل (مُ . . .)

» » افتعال » مفتعل (مُ . تَ . .)

» » انفعال » منفعل (مُ نْ . . .)

» » استفعال » مستفعل (مُست . . .)

557.— **1er Mode: Infinitif:** — افعال **Nom Actif:** مُفْعِل.

اخبار (خبر) مُخبِر

Informer Qui informe (reporter de journal)

---

556. Comment se forme le **Nom Actif** des **modes augmentés** افتعال ـ افعال ـ انفعال ـ استفعال ?— Donnez le type de l'**Actif** de ces modes?

557. Formez des **Noms Actifs** dérivés dn mode: افعال ـ (مُفْعِل).

انبات *Végétation*	(نبت ، نبات)	منبت Qui produit des plantes, fertile
اهلاك *Faire périr*	(هلك ، هلاك)	مهلك Qui fait périr, mortel
امكان *Possibilité*	(ممكن)	ممكن Possible
انتاج *Causer*	(نتج ، نتيجه)	منتج Qui cause, qui produit
اقدام *Effort*	(قدم)	مقدم Qui s'efforce
افساد *Corrompre*	(فسد ، فساد)	مفسد Qui corrompt, perturbateur
افلاس *Faillite*	(فلس)	مفلس Qui fait faillite, failli
اخلاص *Sincérité*	(خلص)	مخلص Qui est sincère, fidèle

558.—**2°. Infinitif** : افتعال. — **Nom Actif:** مُفتَعِل

اتّصال *Suite*	(وصل)	مُتّصِل Qui fait suite, joint, lié
اتّصاف *Qualification*	(وصف)	مُتّصِف Qualifié
اضطراب *Souffrance*	(ضرب)	مُضطَرِب Souffrant
احتراق *Brûler*	(حرق)	مُحتَرِق Brûlé
اشتمال *Porter*	(شمل ، شمول)	مُشتَمِل Qui porte
انتشار *Répandre*	(نشر)	مُنتَشِر Qui répand
اقتدار *Capacité*	(قدر)	مُقتَدِر Capable

558. Formez des **Noms Actfis** dérivés du mode : افتعال ـ (مُفتَعِل).

559.—**3°. Infinitif:** انفعال . — **Nom Actif:** منفعل

انجماد *Congélation*	(جمد ، جود)	منجمد Gelé
انحصار *Restreindre*	(حصر)	منحصر Restreint
اندفاع *Rejeter*	(دفع)	مندفع Rejeté, disparu
انعكاس *Refléter*	(عكس)	منعكس Reflété, réfléchi
انقطاع *Se couper*	(قطع)	منقطع Coupé, interrompu
انعقاد *Conclusion*	(عقد)	منعقد Conclu, lié
انقلاب *Changement*	(قلب)	منقلب Changé
انفراد *Isolement*	(فرد)	منفرد Isolé, solitaire

559. Formez des **Noms Actifs** dérivés du mode : انفعال – (منفعل).

انشراح *Bien-être*	(شرح)	منشرح Gai, joyeux, à l'aise

560.—**4°. Infinitif:** استفعال.— **Nom Actif:** مستفعل

استنطاق *Enquête*	(نطق)	مستنطق Enquêteur
استهزا *Raillerie*	(هزء)	مستهزی Railleur
استفاده *Profit*	(فائده)	مستفید Qui profite
استغفار *Demander pardon*	(غفران)	مستغفر Qui demande pardon
استدعا *Supplique*	(دعا)	مستدعی Le demandeur
استقامت *Droiture*	(قيام)	مستقيم Droit
استناد *S'appuyer*	(سند)	مستند Qui s'appuie sur

560. Formez des **Noms Actifs** dérivés du mode: استفعال ـ (مستفعل).

561.— Certains **Infinitifs Augmentés** renferment un (ى) provenant du changement d'un (ء). — On rétablit le (ء) dans les dérivés.

اجر *Salaire*, donne : ايجار *Louer* (au lieu de : — اءجار)

اجر *Salaire*, donne aussi : استيجار (au lieu de: — استئجار)

On aura :

مستأجر *Locataire* (au lieu de : مستيجر)

مستأنف *Qui fait appel* (au lieu de: مستينف) de : استيناف

مستأذن *Démissionnaire* (au lieu de: مستيذن) de : استيذان

562.— Les **Infinitifs du genre** : تَفَعُّل et تَفَاعُل forment des **Noms Actifs** :

1° Par l'adjonction d'un (مُ - ميم) affecté du ـُـ ضمه.

2° En donnant à la deuxième radicale l'accent : ـِـ كسره.

En d'autres termes,

Les **N. Actifs** du mode : تَفَعُّل sont du type مُتَفَعِّل (مت . . .)

Les **N. Actifs** du mode : تَفَاعُل sont du type مُتَفَاعِل (مت . ا . .)

---

561. Expliquez l'origine des **Noms Actifs** : مستأجر ـ مستأنف ـ مستأذن etc.

562. Comment s'obtiennent les **Noms Actifs** dérivés des formes : تَفَعُّل et تَفَاعُل ?

563.— 1°. **Infinitifs**: تَفَعُّل. — **Noms Actifs**: مُتَفَعِّل

تَكَلُّم	(كلام)	مُتَكَلِّم
Conversation		Interlocuteur, orateur
تَعَلُّق	(علاقه)	مُتَعَلِّق
Rapport		Relatif à
تَحَرُّك	(حركت)	مُتَحَرِّك
Mouvement		Mobile
تَعَدُّد	(عدد)	مُتَعَدِّد
Numération		Nombreux
تَحَيُّر	(حيرت)	مُتَحَيِّر
Admiration		Ebahi, stupéfait

564.— 2°. **Infinitifs**: تَفَاعُل. — **Noms Actifs**: مُتَفَاعِل

تَنَاسُب	(نسب)	مُتَنَاسِب
Symétrie		Symétrique
تَرَادُف	(ردف)	مُتَرَادِف
Synonymie		Synonyme

563. Formez des **Noms Actifs** dérivés du mode : تَفَعُّل — (مُتَفَعِّل).

564. » » » » تَفَاعُل — (مُتَفَاعِل).

تجاوز *Transgression*	(جواز)	متجاوز Transgresseur
تجاسر *Audace*	(جسارت)	متجاسر Audacieux
تماثل *Ressemblance*	(مثل)	متماثل Ressemblant

565. — Dans les **Infinitifs** de la forme : مفاعله, on obtient le **Nom Actif** :

1° En supprimant le (ة ت ou ه) final

2° En affectant la deuxième radicale du ـِـ كسره.

566.— **Infinitif** : مفاعله. — **Nom Actif** : مفاعل.

مناسبت *Convenance*	(نسبت)	مناسب Convenable
معاونت *Assistance*	(عون)	معاون Assistant

565. Expliquez la formation du **Nom Actif** dérivé des Infinitifs en : مفاعله.

566. Formez des **Noms Actifs** du mode : مفاعل.

مداومت *Assiduité*	(دوام)	مداوم Assidu
معاهده *Pacification*	(عهد)	معاهد Celui qui fait la paix
مقابله *Opposition*	(قبل)	مقابل Opposé

567.— On obtient les **Noms Actifs** dérivés des **Infinitifs** dn mode: تفعيل.

1° En remplaçant le (ت) par un (م) surmonté du ـُ ضمه.

2° En supprimant le (ى) (1).

568.— **Infinitifs:** تفعيل. — **Noms Actifs:** مفعّل

تدريس *Enseigner*	(درس)	مدرّس Professeur
ترتيب *Ordonner*	(رتبه)	مرتّب Compositeur, ordonnateur

567. Quel est le mode des **Noms Actifs** dérivés de: تفعيل?

568. Formez des **Noms Actifs** du genre: مفعّل.

(1) On doit redoubler la 2me radicale.

تحريك	(حركت)	محرك
Mouvoir		Moteur
تدقيق	(دقت)	مدقق
Examiner		Scrutateur
تبييض	(بياض)	مبيض
Mettre au net		Copiste

Nature et Emploi du Nom Actif.

569.— Le **Nom Actif** désigne celui qui fait l'**action,** qui possède la **qualité** ou l'**état** marqué par l'**Infinitif.** Beaucoup de **Noms Actifs** sont de **simples qualificatifs.**

570. — Les **Noms Actifs** se joignent aux *auxiliaires neutres turcs* بولنمق ، اولمق pour former des Verbes.

ورود ايتمك	*Arriver*	=	وارد اولمق	Arriver
حصوله كلمك	*Se produire*	=	حاصل اولمق	Se produire
منع ايتمك	*Empêcher*	=	مانع اولمق	Empêcher
كفايت ايتمك	*Suffire*	=	كافى اولمق	Etre suffisant
اسكان ايتمك	*Habiter*	=	ساكن اولمق	Habiter

569. Expliquez la nature des **Noms Actifs.**
570. Comment s'emploient, en turc, les **Noms Actifs**?— Exemples.

اتصاف ایتمك	*Se qualifier*	=	متصف اولمق	Etre qualifié
اضطراب چکمك	*Souffrir*	=	مضطرب اولمق	Etre souffrant
مداومت ایتمك	*Etre assidu*	=	مداوم اولمق	Etre assidu, persévérant
حیرتده قالمق	*Etre étonné*	=	متحیر اولمق	Etre frappé d'admiration
احتراق ایتمك	*Brûler*	=	محترق اولمق	Etre brûlé
استفاده ایتمك	*Profiter*	=	مستفید اولمق	Tirer profit

571.— Employés *substantivement,* les **Noms Actifs** peuvent se décliner et se mettre au pluriel comme de **simples substantifs.**

بر شاهد	*Un témoin*	بر عالم	*Un savant*
بر کاتب	*Un écrivain*	بر والی	*Un gouverneur*
بر هادی	*Un guide*	بر قاتل	*Un assassin*
بر سائل	*Un mendiant*	بر جاهل	*Un ignorant*
بر داین	*Un créancier*		

---

571. Les **Noms actifs** peuvent-ils s'employer seuls, comme de simples substantifs ?— Donnez des exemples.

بر مخبر *Un correspondant*	بر معاون *Un assistant*
بر مفلس *Un failli*	بر مشوق *Un excitateur*
بر مستأجر *Un locataire*	بر مدرس *Un professeur*

572.— Les **Noms Actifs** étant de *nature adjective,* se mettent au **féminin**, comme les *qualificatifs,* par l'adjonction d'un (ه).

نافع *Utile*	=	نافعه . کتب نافعه	Des livres utiles
سائر *Autre*	=	سائره . مواد سائره	Les autres matières
بارد *Froid*	=	بارده . منطقهٔ بارده	La zône glaciale
نادر *Rare*	=	نادره . فضائل نادره	Des vertus rares
مشکل *Difficile*	=	مشکله . امور مشکله	Des affaires difficiles
عالی *Noble*	=	عالیه . ذوات عالیه	Les nobles personnes
مهم *Important*	=	مهمه . مبالغ مهمه	Des sommes importantes
مختلف *Divers*	=	مختلفه . انواع مختلفه	Diverses espèces
معتدل *Tempéré*	=	معتدله . ممالك معتدله	Les pays tempérés
مفید *Utile*	=	مفیده . معلومات مفیده	Connaissances utiles

572. Comment se forme le féminin des **Noms Actifs** ?— Exemples

مُتَعَدِّد *Nombreux* = نَصَائِح مُتَعَدِّدَه . مُتَعَدِّدَه = Les nombreux conseils

مُنْفَصِل *Séparé* = حروف مُنْفَصِلَه . مُنْفَصِلَه = Les lettres non liées (1)

مُتَّصِل *Lié* = حروف مُتَّصِلَه . مُتَّصِلَه = Les lettres liées (2)

IV. DU NOM PASSIF اسم مفعول

573.— Le **Nom Passif**, a le sens de: *Qui est fait, qui se fait.*— Il désigne celui qui *souffre* l'action ou l'état marqué par le verbe, ou le résultat de cette action.

مَكْتُوب *Ce qui est écrit; un écrit, une lettre*

مَخْلُوق *Ce qui est créé, une créature*

مَعْلُوم *Ce qui est connu, connu, connaissance*

مُحَرَّر *Ce qui est écrit, écrit*

مُدَوَّر *Ce qui est tourné, arrondi, rond.*

مُحَقَّق *Ce qui est vérifié, vérifié, obligatoire*

مُقَدَّس *Ce qui est sanctifié, saint*

---

573. Que désigne le **Nom Passif**? — Exemples.

---

(1) et (2) Nom des Lettres de l'Alphabet suivant qu'elles se lient ou non.

FORMATION DU NOM PASSIF

1° Nom Passif dérivé d'Infinitfs simples.

574.— Le **Nom Passif** formé d'**Infinitifs simples** est du type: مَفْعول Il suffit, pour l'obtenir, de faire précéder la racine d'un (مَ) affecté du ـَـ فتحه et d'introduire un (و) après la deuxième lettre radicale: (مَ..و.)

Infinitif	**Racine**	مَفْعول **Nom Passif**
عِلْم *Connaissance*	(علم)	مَعلوم Connu
ذِكْر *Mentionner*	(ذكر)	مَذكور Mentionné, susdit
مَنْع *Empêcher*	(منع)	مَمنوع Prohibé, défendu
طَلَب *Désir*	(طلب)	مَطلوب Objet désiré
حَبْس *Emprisonner*	(حبس)	مَحبوس Emprisonné, prisonnier

574. Comment forme-t-on le **Nom Passif** d'un Infinitif simple?— Exemples.

حفظ *Conserver*	(حفظ)	محفوظ Conservé
خصوص *Spécialité*	(خصوص)	مخصوص Spécial, particulier
جهالت *Ignorance*	(جهل)	مجهول Ignoré, inconnu
قتل *Tuer*	(قتل)	مقتول Assassiné
جراحت *Blessure*	(جرح)	مجروح Blessé

575.— Les **Noms Passifs** dont la racine commence par un (ا : همزه) reçoivent le signe : (ٔ)

اجرت *Récompense*	(اجر)	مأجور Récompensé
اخذ *Prendre*	(اخذ)	مأخوذ Pris, extrait, emprunté

---

575. Formez le **Nom Passif** d'Infinitifs coumençant par (ا . همزه).

اِذْن *Permission*	(اذن)	مأذون Permissionnaire, diplômé
اَكْل *Manger*	(اكل)	مأكول Vivres, provisions (مأكولات)
اُلْفَت *Fréquenter*	(الف)	مألوف Fréquenté, habituel
اَمْر *Commander*	(امر)	مأمور Fonctionnaire, autorisé
اَمَل *Désir*	(امل)	مأمول Espéré, attendu, espoir
اُنْسيَت *Familiarité*	(انس)	مأنوس Familier, apprivoisé

De même: يأس *Désespoir,* fait: مأيوس Désespéré.

576.— On supprime parfois le (و) additionnel du **Nom Passif.**

مَقول *Ce qui a été dit* (De: قول Parole) au lieu de: مَقوول

مَصون *Ce qui est gardé* (» صون) » مَصوون

576. Quel changement ont subi les **Passifs :** مزيد ـ مصون ـ مقول etc? — Quel est le **Passif** de: نفي ـ حمايه ـ بنا ـ رعايت ـ روايت ـ سؤال .

مزيد *Augmenté*	(De : زيد و زياده)	au lieu de :		مزيود
مقيس *Comparé*	(» قياس comparer)	»		مقيوس
مرجوء *Pour qui l'on prie*	(» رجاء Prière)	»		مرجوّء

De même :

سؤال *Demande*	(سأل)	Fait :	مسؤل	Responsable (1)
روايت *Récit*	(روا)	»	مروى	Raconté, narré
رعايت *Respect*	(رعى)	»	مرعى	Respecté
بنا *Construction*	(بنا)	»	مبنى	Basé, fondé
حمايه *Protection*	(حمى)	»	محمى	Protégé
نفى *Négation*	(نفى)	»	منفى	Négatif (exilé)

2° Nom Passif dérivé d'Infinitifs Augmentés.

577.— Les **Infinitifs augmentés** qui ont un *sens actif,* peuvent former des **Noms Passifs.** Ils ressemblent aux **Noms Actifs** de même source, sauf l'accent (كسره ـِ) qui est remplacé par le (فتحه ـَ).

---

577. Quels sout les **Infinitifs augmentés** que peuvent former des **Noms Passifs**?— Donnez le type de l'**Actif** et du **Passif** dérivés des Infinitifs suivants :

1° افعال — 2° افتعال — 3° استفعال — 4° مفاعله — 5° تفعيل .

(1) Celui à qui on demandera compte.

Inf. augmenté	**Nom Actif**	**Nom Passif**
افعال	مفعل	مفعل
افتعال	مفتعل	مفتعل
استفعال	مستفعل	مستفعل
مفاعله	مفاعل	مفاعل
تفعيل	مفعل	مفعل

578.— Application :

تجديد *Renouveler*	مجدد Qui renouvelle	مجدد Renouvelé
تجليد *Relier*	مجلد Relieur	مجلد Relié
تحرير *Rédiger*	محرر Rédacteur	محرر Rédigé
تدوير *Faire tourner*	مدور Qui fait tourner	مدور Rond

578. Donnez l'**Actif** et le **Passif** des mots : تجديد ـ تجليد ـ تحرير ـ ترتيب ـ تحقيق ـ تصديق ـ اشتراك .

تَرْتيب *Arranger*	مُرَتِّب Compositeur	مُرَتَّب Arrangé
اشتراك *S'associer*	مُشتَرِك Associé	مُشتَرَك Mitoyen
تَصديق *Approuver*	مُصَدِّق Approbateur	مُصَدَّق Approuvé
تَحْقيق *Vérifier*	مُحَقِّق Vérificateur	مُحَقَّق Vérifié

Nature et Emploi du Nom Passif.

579.— Le **Nom Passif** à la nature du **Nom** et celle de l'**Adjectif**.

1° En tant que **Nom** il peut se décliner. (1)

مَطْلوبم *Mon désir, ce que je désire* (مطلوب = طلب)

بر مَحْبوس *Un prisonnier* (محبوس = حبس)

مأكولات *Des vivres, des munitions* (مأكول = اكل)

579. Quelle est la nature du **Nom Passif**?— Exemples.

(1) Dans ce cas il s'emploie surtout au *pluriel*.

معلومات *Des connaissances*		(معلوم = علم)
معمولات *Des objets manufacturés*		(معمول = عمل)
محصولات *Des productions, des produits*		(محصول = حصول)

2° En tant qu'**Adjectif**, il se joint aux *auxiliaires turcs* pour former des **verbes**.

حكم ايتمك *Juger*	محكوم اولمق Etre jugé
قتل ايتمك *Assassiner*	مقتول اولمق Etre assassiné
جرح ايتمك *Blesser*	مجروح اولمق Etre blessé
فتح ايتمك *Ouvrir*	مفتوح اولمق Etre ouvert

580. — Considérés comme **Qualificatifs**, les **Noms Passifs** forment leur *féminin* par l'adjonction d'un (ه).

حيوانات مأنوسه *Des animaux apprivoisés*	(مأنوس = انسيت)
كتب مقدسه *Les Livres saints*	(مقدس = قدسيت ، تقديس)
اوراق مذكوره *Les papiers susnommés*	(مذكور = ذكر)
ادارهٔ مخصوصه *Administration particulière*	(مخصوص = خصوص)
اراضئ معموره *Des terrains fertiles*	(معمور = اعمار)

580. Comment les **Noms Passifs** pris **adjectivement** forment-ils leur pluriel ? — Exemples.

REMARQUES.

581.— 1° Les **Verbes Passifs** ne peuvent former des **Noms Passifs** (1). Les **Noms Actifs** dérivés de ces verbes ont un **sens passif** ou **neutre.**

مُتَّصِف *Qualifié, qui a reçu une qualification.*— De : اِتِّصَاف
مُحْتَرِق *Brûlé, qui a éprouvé la combustion.*— » اِحْتِرَاق

582.— 2° Il y a des Verbes dont le **Nom Actif** seul est usité. Pour d'autres, c'est le **Nom Passif.**

نِسْبَة *Rapport,* fait : مَنْسُوب Relatif (Il ne peut faire : نَاسِب)
ذِكْر *Mentionner,* donne : مَذْكُور Susdit (Et non : ذَاكِر)

مَنْفَعَة *Profit,* » نَافِع Utile (Il ne peut faire : مَنْفُوع)
وُسْعَة *Espace,* » وَاسِع Spacieux (Et non : مَوْسُوع)

---

581. Les **Verbes Passifs** de leur nature peuvent-ils former des **Noms Passifs** ? — Expliquez le sens des mots : مُتَّصِف ـ مُحْتَرِق etc.

582. Tous les Verbes forment-ils des **Actifs** et des **Passifs** ?

---

(1) Les Verbes des modes: اِنْفِعَال ـ تَفَاعُل ـ تَفَعُّل étant passifs ou neutres, ne peuvent former des Noms Passifs.

583.— 3° Si le **Verbe simple** et le **Verbe augmenté** ont une signification identique, leurs dérivés sont aussi de même sens :

قطع *Couper, fixer,* donne: مقطوع Coupé, déterminé, fixé

انقطاع *Couper, interrompre,* » منقطع Coupé, interrompu, fixé

قلب *Changer,* » مقلوب Changé

انقلاب *Changer,* » منقلب Changé

V. DE L'ADJECTIF DIT DE RESSEMBLANCE

صفت مشبهه

584.— L'**Adjectif dit de ressemblance** est un *simple qualificatif.* Il est ainsi nommé à cause de son analogie de sens avec les **Noms Actifs** et **Passifs.**

كبير *Grand,* de : كبر Grandeur

قليل *Petit, peu,* » قلت Petite quantité

حيران *Qui est dans l'admiration,* » حيرت Admiration

583. Expliquez l'identité de signification entre: مقطوع et منقطع — مقلوب et منقلب.

584. Qu'est-ce que l'**Adjectif** dit de **Ressemblance**? — Citez des Adjectifs de cette nature.

Formation de l'Adjectif de Ressemblance.

585.— Les **Adjectifs de ressemblance** dérivent *exclusivement* des **Infinitifs neutres.** Les plus usités en *turc* sont :

1° Les **Adjectifs** du type : فعيل (. ى . .)

2° Les **Adjectifs** du type : افعل (. . . ا)

3° Les **Adjectifs** du type : فعلان (ان . . .)

586.—**Adjectifs de ressemblance du type :** فعيل (. ى . .)

Infinitif	Racine	Adjectif
سفالت *Misère*	(سفل)	سفيل Misérable
كرم *Générosité*	(كرم)	كريم Généreux, noble
عظمت *Grandeur*	(عظم)	عظيم Grand, noble
جمال *Gloire*	(جمل)	جميل Beau, glorieux

585. D'où dérivent les **Adjectifs de Ressemblance.** — Quels sont les plus usités en turc ?

586. Formez des **Adjectifs** du type : فعيل.

غرابت *Etrangeté*	(غرب)	غریب Etrange, curieux
لطافت *Grâce*	(لطف)	لطیف Agréable, gracieux
نظافت *Propreté*	(نظف)	نظیف Propre
رزالت *Avilissement*	(رزل)	رزیل Avili, vil, bas
طول *Longueur*	(طول)	طویل Long

587.—Si la **troisième lettre radicale** est un (همزه أ) ou un (و) on la change en un (ی) redoublé (1).

بطائت *Lenteur*	(بطء)	بطیء Lent, indolent
علویت *Elévation*	(علو)	علی Elevé, supérieur

587. Expliquez l'origine des **Adjectifs** : بطیء ـ قوی ـ علی ـ ذکی et les modifications subies par leur **racine**.

(1) Ce changement est exigé par l'euphonie.

قوّت *Force*	(قوو)	قوى Fort
ذكا *Intelligence*	(ذكاء)	ذكى Intelligent

588.— **Adject. de ressemblance du type** افعل (ا . . .) (1)

Infinitif	**Racine**	**Adjectif**
حماقت *Sottise*	(حمق)	احمق Sot
بلاهت *Stupidité*	(بله)	ابله Stupide
سمرت *Couleur blonde*	(سمر)	اسمر Brun
عمى *Cécité*	(عمى)	اعمى Aveugle
دهمت *Noirceur*	(دهم)	ادهم Noir

588. Formez des **Adj. de Ressemblance** du type : افعل.

(1) Les Adjectifs de ce type sont peu nombreux en turc.

589.— **Adj. de ressemblance du type : فعلان (ان . . .)** (1)

حيرت *Admiration*	(حير)	حيران Ebahi
ندامت *Repentir*	(ندم)	ندمان Repentant
فرح *Bien-être*	(فرح)	فرحان Réjoui, gai
غضب *Colère*	(غضب)	غضبان Colère, irrité
كسل *Paresse*	(كسل)	كسلان Paresseux

590. — Les **Adjectifs de ressemblance** marquent une qualité durable, permanente. Les **Noms Actifs** au **contraire**, impliquent une idée de *commencement dans la qualité,* une *manière d'être transitoire.*

---

589. Citez quelques **Adjectifs** du mode : فعلان.
590. Etablissez la différence entre les **Adj. de Ressemblance** et les **Noms Actifs**.— Exemples.

---

(1) Les Adjectifs de ce type sont peu nombreux en turc.

حكيم *Sage, qui juge bien.* حاكم Qui juge (De : حكم Juger)

علی *Elevé, sublime.* عالی Qui est élevé (» علویت Elévation)

صغیر *Petit.* صاغر Qui est petit (» صغر Petitesse)

طویل *Long* طائل Qui est long (» طول Longueur)

ندمان *Repentant* نادم Qui se repent (» ندامت Repentir)

VI. DE L'ADJECTIF COMPARATIF.

اسم تفضیل

591. — L'**Adjectif Comparatif**, ou **Nom de Comparaison**, exprime la qualité soit dans un **plus haut** ou **plus bas** degré, soit dans un **très haut** ou **très bas** degré.

On le rend, en *français,* par les mots :

Très, plus, le plus, le moins, etc.

Et en *turc* proprement dit, par les mots :

پك **(Très).** چوق **(Beaucoup).** دها **(Plus).**

زیاده **(Davantage).** اڭ **(Le plus).**

اکبر *Plus grand,* ou : *Très grand*

اسعد *Plus heureux,* ou : *Très heureux*

591. Qu'exprime l'**Adjectif Comparatif ?**— Exemples.

اسهل *Plus facile*, ou: *Très facile*

اهون *Meilleur marché*

اكثر *Plus*, ou: *Très abondant* (En turc: *La plupart*)

592. — Les **Adjectifs Comparatifs** sont du type:

(ا . . .) افعل

Infinitifs	**Racine**	**Adj. Comparatifs**
كرم *Générosité*	(كرم)	اكرم Plus ou très généreux
شرف *Honneur*	(شرف)	اشرف Plus ou très honoré
قدس *Sainteté*	(قدس)	اقدس Plus ou très saint
علم *Science*	(علم)	اعلم Plus ou très savant
عظمت *Crandeur*	(عظم)	اعظم Plus ou très grand

592. Quel est le type des **Adj. Comparatifs** ?— Exemples.

لزوم	(ازم)	اَلْزَمْ
Nécessité		Plus ou très nécessaire

593.— S'il y a une lettre redoublée à la racine, on la contracte par le (ـّـ شدّه).

تَمام	(تمم)	اَتَمّ
Accomplissement		Très ou plus complet
شدّت	(شدد)	اَشَدّ
Violence		Très ou plus violent
عزّت	(عزز)	اَعَزّ
Considération		Très ou plus considéré
جَلالَتْ	(جلل)	اَجَلْ
Gloire		Très ou plus glorieux

594. — Le (و) et le (ى) final se changent en : (الف مقصوره : ى)

عُلْويت *Grandeur* (علو) donne : اَعْلَى (En turc : اعلا) Excellent

قوّت *Force* (قوو) » اَقْوَى (» اقوا) Plus fort

---

593. Expliquez la formation de : اتمّ ـ اشدّ ـ اجلّ ـ اعزّ etc.
594. Expliquez l'origine de : اعلا ـ اقوا ـ ادنا ـ اولا etc.

دُنُوّ *Proximité* (دنو) donne : أَدْنَى (En turc : أَدْنا) Moindre

وَلِى *Succession* (ولى) » أَوْلَى (» أَوْلا) Préférable

VII. DU NOM ACTIF HYPERBOLIQUE.

مبالغهٔ فاعل

595.— Le **Nom Actif hyperbolique** désigne celui qui fait souvent, ou par état, l'action marquée par l'Infinitif.

بَقّال *Marchand de légumes* (En turc : *Epicier*).

دَبّاغ *Tanneur* (En turc vulgaire on dit : طَباق) .

596.— Le **Nom hyperbolique** affecte diverses formes. Les plus communs sont du type : فَعّال et فَعُول .

Noms hyperboliques du type : فَعّال (. ا . .)

مَدْح *Louange*	(مدح)	مَدّاح Qui loue beaucoup, flatteur
فِعْل *Action*	(فعل)	فَعّال Très actif, énergique

---

595. Que désigne le Nom Actif Hyperbolique ? — Exemples.
596. Quelles sont les formes les plus communes de ce Nom ?— Formez des **Noms hyperboliques** du genre : فَعّال.

كَذْب *Mensonge*	(كذب)	كَذّاب Grand menteur, fourbe
بَرق *Briller*	(برق)	بَرّاق Très brillant,limpide (feuilles d'or)
خلقَت *Création*	(خلق)	خلاق Qui crée toujours, Dieu

597.— **Noms hyperboliques du mode :** فَعُول (ـَـ ـُـ و ـ)

جَهالَت *Ignorance*	(جهل)	جَهول Qui ignore beaucoup, ignare
جَسارَت *Courage*	(جسر)	جَسور Courageux, brave
عناد *Entêtement*	(عند)	عَنود Très entêté
صَبر *Patience*	(صبر)	صَبور Très patient

---

597. Formez des N. **Hyperboliques** du type : فَعُول.

اكل	(اكل)	أكول
Manger		Qui mange beaucoup
عجله	(عجل)	عجول
Empressement		Empressé, précipité

VIII. **DU NOM DE LIEU.** اسم مكان

598.—Le **Nom de Lieu** exprime l'endroit où se passe l'*action exprimée par l'Infinitif.*

مرعا (ou مرعى) *Pâturage.* Lieu où paissent les troupeaux.

مسكن Lieu où l'on habite. *Habitation*

مصدر Lieu d'origine, *source* (En grammaire : *Infinitif*).

مركز *Centre.*

599.— La plupart des **Noms de Lieu** sont du mode :

مفعل (م . . .)

Infinitifs		**N. de Lieu**
طبخ	(طبخ)	مطبخ
Cuire		Cuisine

598. Qu'exprime le Nom de Lieu ?— Exemples.
599. Formez des Noms de Lieu du mode : مفعل.

أَخْذ	(اخذ)	مأْخَذ
Prendre		Lieu d'où l'on tire des documents
قرار	(قرار)	مَقَرّ
Séjour fixe		Lieu fixe, capitale
نَشأت	(نشأ)	منشأ
Provenir		Lieu d'origine, source
عِبادَت	(عبد)	مَعْبَد
Prier		Lieu de prière, temple
ذَبْح	(ذبح)	مَذْبَح
Egorger		Lieu du sacrifice, autel
خُروج	(خرج)	مَخْرَج
Sortir		Lieu par où l'on sort, issue
خزن	(خزن)	مَخْزَن
(Inusité)		Magasin

600. — Quelques **Noms de Lieu** sont du type :

مَفْعِل (مَ . ْ . ِ .)

---

600. Citez des **Noms de Lieu** du mode: مَفْعِل.

وقوع *Evénement*	(وقع)	موقع Lieu où une chose se produit,place
جلوس *S'asseoir*	(جلس)	مجلس Lieu où l'on s'assied, assemblée
مراجعت *S'adresser*	(رجوع)	مراجع Lieu où l'on s'adresse

601.—On trouve aussi des **Noms de Lieu** de la forme:

مفعله

Infinitifs		**N. de Lieu**
طبع *Impression*	(طبع)	مطبعه Imprimerie
درس *Leçon*	(درس)	مدرسه Ecole (Université)
نظر *Regard*	(نظر)	منظره Vue, panorama
حكم *Jugement*	(حكم)	محكمه Tribunal

601. Formez des **Noms de Lieu** du mode: مفعله.

سَير	(سير)	مَسيره
Visiter		Lieu de promenade
مِلح	(ملح)	مَمْلَحه
Sel		Saline
زراعت	(زرع)	مَزْرَعه
Culture		Lieu de culture

IX. DU NOM DE TEMPS اسم زمان

602. — Le **Nom de Temps** désigne l'époque durant laquelle s'accomplit l'action marquée par le verbe.

Les **Noms de Temps** sont de même forme que les **Noms de Lieu** et se confondent parfois avec eux.

بَدأ	(بدأ)	مَبْدأ
Commencer		Temps, lieu où commence . . .
وَلادَت	(ولد)	مَوْلِد
Naissance		Temps (jour) de la naissance
وَسم	(وسم)	مَوْسِم
(Inusité)		Saison

---

602. Que désigne le **Nom de Temps**? Quel est la forme des **Noms de Temps**?— Exemples.

وَعْدْ *Promesse*	(وعد)	مَوْعِدْ Délai fixé
وَقْتْ *Temps*	(وقت)	(ميقات) مَوْقِتْ Temps fixé

603.— Quelques **Noms de Temps** sont du genre : مفعال

وَلَادَتْ *Naissance*	(ولد)	(1) ميلاد Jour de naissance (Noël)
وقت *Temps*	(وقت)	ميقات Temps fixé
وعد *Prometre*	(وعد)	ميعاد Le temps de la promesse

X. DES NOMS D'INSTRUMENT اسم آلت

604.—Les **Noms d'Instrument** désignent l'*outil*, l'*instrument* qui sert à l'action marquée par le Verbe.

---

604. Que désigne le Nom **d'Instrument** ?— Exemples.

(1) Au lieu de : موعاد . — موقات . — مولاد . Le (و) se change en (ى) par euphonie, à cause de l'accent ـِـ كسره qui l'affecte.

مِصْباح	*Flambeau, lanterne*
مِيزان	*Balance.*
مِعراج	*Echelle (Ascension)*
مِفتاح	*Clef*

Les **Noms d'Instrument** affectent **trois types** principaux :

605. — **Noms d'Instrument du type** : مِفْعَال (مِ . . ا .)

ضَرْب *Frapper*	(ضرب)	مِضراب Os, pour frapper les cordes d'un instrument de musique
قَرْض *Tailler*	(قرض)	مِقراض Ciseaux (En turc مقاص)
قياس *Comparer*	(قيس)	مِقياس Echelle de comparaison
فَتْح *Ouvrir*	(فتح)	مِفتاح Clef à ouvrir
زَرْق *Piquer*	(زرق)	مِزراق Lance

605. Formez des N. **d'Instrument** du type: مِفْعَال.

606.— **Noms d'Instrument du type :** مفعل (م . . .)

حور (Inusité)	(حور)	محور Axe
حفر *Creuser*	(حفر)	محفر Pic, pioche
نقب *Perforer*	(نقب)	مثقب Vrille, tarrière
قطع *Couper*	(قطع)	مقطع Os ou ivoire servant d'appui pour tailler les plumes.

607.— **Noms d'Instrument du type :** مفعله (م . . . . ه)

ريح *Vent*	(ريح)	مروحه Eventail
صقل *Polir*	(صقل)	مصقله Polissoir

---

606. Formez des N. **d'Instrument** du type: مفعل.

607. Formez des N. **d'Instrument** du type: مفعله.

XI. DU NOM RELATIF اسم منسوب [1]

608. — Le **Nom Relatif**, ou **Adjectif de relation**, exprime un rapport d'*endroit,* d'*origine,* de *propriété,* etc.

طَبِيعِى *Qui a rapport à la nature* (طبيعت) Naturel

عِلْمِى *Qui a rapport à la science* (علم) Scientifique

حَياتى *Qui se rapporte à la vie* (حَيات) Vital

انسانى *Qui est relatif à l'homme* (انسان) Humain

609.— On forme le **Nom Relatif** à l'aide d'un (ى) que l'on peut appeler dans ce cas : ى **Relatif.**

Noms Relatifs dérivés d'Infinitifs.

Dans les **Infinitifs,** on place le (ى) relatif après la *troisième lettre radicale.* Trois cas peuvent se présenter :

---

608. Qu'exprime le Nom **Relatif,** ou Adjectif **de Relation.**— Exemples ?

609. Comment forme-t-on le Nom **Relatif** ?— Quels cas peuvent se présenter dans les **Adjectifs de Relation** formés d'**Infinitifs** ?

---

(1) Voir : 1re Partie, No 239.

610.—**1° Cas : L'Infinitif n'est formé que des lettres radicales.**

Infinitif		**Nom Relatif**
علم *Connaissance, science*	=	علمى Scientifique
نظر *Regard*	=	نظرى Théorique, spéculatif
عمل *Action*	=	عملى Pratique
حرب *Guerre*	=	حربى Militaire ; en état de guerre
خير *Le bien*	=	خيرى Bon

611.—**2° Cas : L'Infinitif est formé de plus de trois lettres dont la dernière est radicale.**

عموم *Généralité*	(عم)	عمومى Général, universel
سرور *Gaîté*	(سر . ر)	سرورى Gai, joyeux
فرار *Fuite*	(فر . ر)	فرارى Déserteur, fuyard

610. Transformez en **Adjectif relatif** des Infinitifs de trois lettres.

611. Transformez en **relatifs** des Infinitifs de plus de trois lettres dont la dermière appartient à la **racine.**

تَدريس *Enseignement*	(• در • س)	تَدريسى Relatif à l'enseignement
قياس *Règle*	(قيـ • س)	قياسى Régulier
خُصوص *Spécialité*	(خص • ص)	خُصوصى Spécial, particulier

612. — **3° Cas : La troisième radicale de l'Infinitif, n'est pas finale.** On supprime, dans ce cas, les lettres additionnelles qui suivent.

سَياست *Politique*	(سيس)	سَياسى Relatif à la politique
تِجارَت *Commerce*	(تجر)	تِجارى Commercial
نِسبَت *Relation*	(نسب)	نِسبى Relatif
نُبُوَّت *Prophétie*	(نبو)	نَبَوِى Prophétique

612. Citez des **Relatifs** appartenant au 3me cas.

وحشت	(وحش)	وحشى
Sauvagerie		Sauvage

On dit cependant : حیاتی *Vital* (de حیات Vie) (1)

مماتی *Relatif à la mort* (de ممات Mort)

Noms relatifs dérivés d'autres substantifs.

613.— Le (ى) relatif se joint aux **substantifs ordinaires** pour les transformer en **Adjectifs relatifs** (Voir : 1re Partie : N° 230).

عرب	*Arabe* (Nom)	=	عربى	Arabe (Adjectif)
فارس	*Persan* »	=	فارسى	Persan »
شمال	*Le Nord*	=	شمالى	Septentrional
غرب	*L'Est*	=	غربى	Oriental
شرق	*L'Ouest*	=	شرقى	Occidental
جنوب	*Le Sud*	=	جنوبى	Méridional
عثمان	*Osman*	=	عثمانى	Osmanli (Du 1er Sultan Ottoman)

613. Transformez en **adjectifs relatifs** des substantifs ordinaires.

(1) La lettre (ا : الف) ne pourrait se joindre euphoniquement au (ى) relatif.

يونان *La Grèce* = يونانى Grec (Hellène)

نقد *Argent* = نقدى Pécunier

انسان *Homme* = انسانى Humain

سماء *Le ciel* = سمائى (سماوى) Céleste

Féminin des Noms Relatifs.

614.— Les **Noms Relatifs** reçoivent un (ه) au *féminin.* Le (ى) relatif se redouble par le (ـّـ شدّه) (1)

جمعيت علميّه *La société scientifique.*

دولت عثمانيّه *L'Empire Ottoman*

دول شرقيّه *Les Nations Occidentales.*

فضائل انسانيّه *Les vertus humaines.*

امتعهٔ تجاريّه *Les effets commerciaux*

امور سياسيّه *Les affaires politiques.*

اجرت تدريسيّه *Le prix de la pension* (Prix de l'enseignement).

---

614. Comment se forme le féminin des **Adjectifs** ou **Noms relatifs** ?— Donnez des exemples d'accord avec le substantif.

(1) Ce (ى) redoublé ne se fait pas sentir au masculin.

Famille de mots.

615. — On appelle **famille de mots** un ensemble de termes du discours ayant même *racine*.

Le groupement des mots en **famille** facilite l'**orthographe** et simplifie l'étude du **vocabulaire.**

Ainsi les mots :

قطع (ایتمك) *Couper* — قاطع *Celui qui coupe*

مقطوع *Coupé* — قطعه *Morceau coupé, partie.*

مقطعه *Instrument coupant.*

انقطاع *Action de se couper* — منقطع *Coupé*

مقطّع *Coupé en morceaux.* — مقاطعه *A prix fait,* etc.

sont de même famille.

Il en est de même des mots suivants :

نسبت *Relation;* منسوب *Relatif;* مناسب *Convenable;*
مناسبت *Convenance;* متناسب *Convenable, en rapport,*

زياده *Augmentation, davantage;* زائد *En plus, superflu;*
مزيد *Augmenté;* تزييد *Augmenter;* تزايد *S'augmenter;*
مزايده *Enchères;* ازدياد *S'augmenter*

---

615. Qu'appelle-t-on famille de mots ?— Réunissez en famille quelques séries de mots.

CHAPITRE ADDITIONNEL

DES NOMS DE PERSONNES.

616. — Les **Noms de Personnes**, en turc, sont généralement empruntés à l'*arabe*. Quelques-uns viennent du *persan* ; un petit nombre sont d'*origine turque*.

617.— Les **Noms de Personnes** d'*origine arabe* sont :

1° **Des Infinitifs ou Noms d'Action.**

هدايت	Hidayet	(*Action de montrer le droit chemin*)
صفوت	Safvet	(*Pureté, intégrité*).
رفعت	Rifaat	(*Elévation de rang, rang élevé*).
بهجت	Behdjet	(*Beauté, allégresse*).
جودت	Djevdet	(*Pureté, excellence*).
احسان	Ihsan	(*Don, cadeau, bienfait*).
جمال	Djemal	(*Beauté, gloire*).

616. Quelle est l'origine des **Noms de Personnes** en turc ?

617. Citez quelques **Noms de Personnes** d'origine arabe : 1° Des Infinitifs ;— 2° Des Noms Actifs ;— 3° Des Noms Passifs ;— 4° Des Adjectifs de Ressemblance ;— 5° Des Comparatifs ; 6° Des Relatifs ;— 7° Des composés divers ;— 8° Des Noms historiques.

توفيق	Tevfik	(*Succès, réussite*).
ضيا	Zia	(*Lumière*).
رضا	Riza	(*Satisfaction, résignation*).

2° **Des Noms Actifs** اسم فاعل

غالب	Galib	(*Vainqueur*).
نامق	Namik	(*Ecrivain*).
ناظم	Nazim	(*Qui arrange, régulateur*).
عارف	Arif	(*Qui sait, instruit*).
كامل	Kiamil	(*Parfait, accompli*).
شاكر	Chakir	(*Reconnaissant*).
فائق	Faïk	(*Supérieur*).

3° **Des Noms Passifs** اسم مفعول

محمود	Mahmoud	(*Loué*).
ممدوح	Memdouh	(*Loué*).
مقصود	Maksoud	(*Chose voulue*)

4° **Des Adjectifs de ressemblance** صفت مشبهه

جميل	Djémil	(*Beau*).
فريد	Férid	(*Unique*)
شفيق	Chéfik	(*Compatissant, affectueux*).
منيف	Munif	(*Haut, éminent*).
منير	Munir	(*Brillant, resplendissant*).
رشيد	Réchid	(*Qui suit le droit chemin*).

5° **Des Adjectifs Comparatifs** اسم تفضيل

اسعد	Essad	(*Très heureux, plus heureux*).
اشرف	Echref	(*Très honoré*).
اكرم	Ekrem	(*Très généreux, très noble*).
اكبر	Ekber	(*Très grand*)
احمد	Ahmed	(*Très loué*)
ادهم	Edhem	(*Très noir*)

6° **Des Noms relatifs** اسم منسوب

شوقى Chevki (*Qui a rapport au désir :* شوق)

نورى Nouri (*Relatif à la lumière :* نور)

لطفى Loutfi (*Relatif à la bienveillance :* لطف)

خيرى Haïri (*Bon, relatif au bien :* خير)

حقى Hakki (*Qui a rapport au droit :* حق)

بحرى Bahri (*Maritime, relatif à la mer :* بحر)

حمدى Hamdi (*Relatif à la louange :* حمد)

7° **Des Noms composés, relatifs à Dieu ou à la Religion.**

عبدالله Abdullah (*Serviteur* (عبد) *de Dieu*).

عبدالقادر Abdulkadir (*Serviteur du Puissant* (*Dieu*).

عبدالرحمن Abdurrahman (*Serviteur du Miséricordieux*).

صلاح الدين Sellaheddin (*Vertu de la Religion*).

نورالدين Noureddin (*Lumière de la Religion*)

8° **Des Noms historiques.**

داود	Daoud	(*David*).
ايوب	Eyoub	(*Job*).
موسى	Moussa	(*Moïse*).
اسكندر	Iskender	(*Alexandre*).
ابراهيم	Ibrahim	(*Abraham*).
اسماعيل	Ismaïl	(*Ismaël*).
سليمان	Suleïman	(*Salomon*).

618.— **Noms de personnes d'origine persane.**

پرتو	Pertev	(*Lumière*).
روشن	Ruchen	(*Lumineux*).
دانش	Danich	(*Connaissance, savoir*).
خورشيد	Hourchid	(*Soleil*).
خسرو	Housrev	(*Cyrus, Chosroès*).
فرخ	Ferrouh	(*Saint, heureux*).

618. Nommez quelques Noms de personnes d'origine persane.

619.— **Noms de personnes d'origine turque.**

طورسون Doursoun (*Qu'il reste*).

صاتلمش Satylmych (*Vendu*, c'est-à-dire voué à Dieu).

بايرام Baïram (*Nom de fête*).

ممش Memmich

پنبه Pembé (*Rose* Nom de femme).

کلثوم Gulsoun (Nom de femme).

Des Surnoms.

620.— Les **Noms de Personnes**, en turc, n'étant que des **Prénoms** ne constituent pas des **Noms de famille.** De là, une confusion qui a donné lieu à l'usage des **surnoms.**

1° Le surnom est formé par le Nom d'un ancêtre, que l'on fait suivre du mot : زاده fils (ou : اوغلی fils de)

ايوب زاده اشرف (Echref — *fils ou descendant d'Eyoub*)

قاسم زاده رمزی (Remzi » » *de Kassim*)

ابراهيم زاده غنی (Gani » » *d'Ibrahim*)

---

619. Donnez quelques **Noms de Personnes** d'origine turque.
620. Que savez-vous des **surnoms** en turc ?

قرمان اوغلی عزت (Izzet — *fils ou descendant de Karaman*)

اسماعیل اوغلی حسین (Husseïn » » *de Ismaïl*)

2° Le surnom désigne quelquefois la profession de l'ancêtre.

حماجی اوغلی عمر (Omer Hammandjioglou — حمام *Bain*)

تجار اوغلی علی (Ali Tudjaroglou — تجار *Marchand*)

پاشازاده ذکی (Zéki Pachazadé — پاشا *Pacha*)

Des Noms de Femmes.

621. — Les Noms donnés à des **femmes** sont généralement empruntés à l'arabe. Ils sont mis au **féminin** (1).

کریمه *Kèrimè* — Masculin correspondant : کریم

خیریه *Haïriyé* — » » خیری

شفیقه *Chéfika* — » » شفیق

جمیله *Djèmilè* — » » جمیل

حسنیه *Husniyè* — » » حسنی

621. Que savez-vous des Noms donnés à des femmes ?

(1) A moins que ce ne soient des Infinitifs ou des Substantifs.

Des Noms Propres étrangers.

622. — Les **Noms Propres étrangers** n'ayant pas d'équivalent en turc se traduisent phonétiquement.

لوئی *Louis*	ویلهلم *Wilhelm*
پیر *Pierre*	استراتی *Strati*
ژاق *Jacques*	مانولی *Manoli*

DU PLURIEL ARABE.

Du Pluriel en général.

623.— Le **Pluriel** en arabe se forme :

1° Par l'addition de la **terminaison** (ین —) ou (ون —) au *masculin singulier*.

2° Par l'addition de la **terminaison** (ات —) au *féminin singulier*.

3° Par un **changement** opéré dans la forme du *singulier*.

Ces trois **pluriels** sont dits en arabe :

---

622. Comment traduit-on, en turc, les Noms Propres étrangers ?
623. Quelles sont les trois formes du **Pluriel arabe** ?

1° جمع مذكر سالم **Pluriel régulier masculin**

2° جمع مؤنث سالم **Pluriel régulier féminin**

3° جمع مكسر **Pluriel brisé ou irrégulier**

(Voir : 1re Partie N° 77).

624.— Les **Pluriels** en (ـين) et en (ـون) se rencontrent rarement en turc. Les **Pluriels** en (ـات) sont, par contre, très employés.

Du Pluriel en ات — جمع مؤنث سالم

625. — Le **Pluriel** en (ـات) convient à un grand nombre d'*Infinitifs* (1), de *Noms Actifs* et de *Noms Passifs.*

ادخال	*Faire entrer*	—	ادخالات	Importations
اخراج	*Faire sortir*	—	اخراجات	Exportations
تعمير	*Réparer*	—	تعميرات	Réparations
وقوع	*Se produire*	—	وقوعات	Evénements
اعمال	*Confectionner*	—	اعمالات	Confections
تزييد	*Augmenter*	—	تزييدات	Augmentations

625. A quel genre de mots s'applique le **Pluriel féminin** en (ات) ? — Citez des **Infinitifs** au **Pluriel** en (ات).

(1) Les Infinitifs arabes sont considérés comme étant du genre féminin.

تنوير *Eclairer*	—	تنويرات	Eclairage
تدريس *Enseigner*	—	تدريسات	Enseignements
تسهيل *Faciliter*	—	تسهيلات	Facilités
تبدل *Changer*	—	تبدلات	Changements (neutre)
توجه *Se tourner vers*	—	توجهات	Bienveillances, grâces

626.— On supprime le (ت ou ه) des mots qui en sont affectés.

معامله *Traiter*	—	معاملات	Opérations, traitements
ملاحظه *Considérer*	—	ملاحظات	Considérations
مخابره *Correspondre*	—	مخابرات	Correspondances
محاكمه *Juger*	—	محاكمات	Jugements, plaidoyers
عنايت *Bienveillance*	—	عنايات	Bienveillances
خدمت *Servir*	—	خدمات	Services
روايت *Raconter*	—	روايات	Récits, narrations

---

626. Quel changement subissent, au Pluriel, les mots terminés par (ه) ou (ت) ? — Exemples. — Mettez au **Pluriel féminin** quelques **Noms Actifs.** — Citez de même, au **Pluriel féminin,** des **Noms Passifs.**

Noms Actifs (1).

Féminin			**Pluriel**	
وارد (وارده)	*Qui arrive*	—	واردات	Recettes
عالى (عاليه)	*Elevé*	—	عاليات	Choses élevées
مُنْدَفِع (مندفعه)	*Qui est éloigné*	—	مندفعات	Objets rejetés
مُنْدَرِج (مندرجه)	*Qui est inséré*	—	مندرجات	Insertions
كائن (كائنه)	*Qui existe*	—	كائنات	Choses créées, créatures

Noms Passifs (1).

معلوم (معلومه)	*Connu*	—	معلومات	Connaissances
مأكول (مأكوله)	*Mangé*	—	مأكولات	Vivres, provisions
معمول (معموله)	*Fabriqué*	—	معمولات	Objets manufacturés
مفروش (مفروشه)	*Meublé*	—	مفروشات	Ameublements
مخلوق (مخلوقه)	*Créé*	—	مخلوقات	Créatures
متروك (متروكه)	*Abandonné*	—	متروكات	Objets abandonnés
محصول (محصوله)	*Produits*	—	محصولات	Productions
مُحَرَّر (محرره)	*Rédigé*	—	مُحَرَّرات	Ecrits

(1) Le Pluriel en (ات) est un pluriel féminin (جمع مؤنث); les **Noms Actifs** ou **Passifs** font donc leur pluriel en (ات) en passant par le féminin en (ه).

Du Pluriel Irrégulier جمع مكسر

627.— Les **Pluriels irréguliers** sont très nombreux en arabe. La **langue turque** en emploie environ **sept cents.**

628. — Il faut remarquer qu'un même mot peut avoir **plusieurs formes plurielles.** Tels sont les mots :

كاتب	*Ecrivain*	=	كُتّاب . كَتَبه . كاتبون . كاتبين	*Ecrivains*
عالم	*Savant*	=	عُلَماء . عالمون . عالمين	*Savants*
سَفينه	*Navire*	=	سُفُن . سَفائن	*Navires*
حبيب	*Ami*	=	اَحبّا . اَحباب	*Amis*

629.— Il y a aussi des **Pluriels de Pluriels.** جمع الجمع

مَصرف	*Dépense*	=	مَصارفات . مَصارف	*Dépenses*
رسم	*Taxe*	=	رسومات . رسوم	*Taxes*
شأن	*Gloire, fait*	=	شؤونات . شؤون	*Gloires, nouvelles*
فيض	*Abondance*	=	فيوضات . فيوض	*Abondances*

---

627. Qu'appelle-t-on **Pluriels Irréguliers ?**
628. Un même mot peut-il avoir plusieurs formes de Pluriel ?
629. Qu'entend-on par **Pluriels de Pluriels ?**— Exemples ?

630.— Les **Pluriels irréguliers** s'obtiennent en ajoutant ou retranchant *une* ou *plusieurs lettres* au singulier. On obtient ainsi **six types principaux** de pluriels. Les mots qui ne peuvent se rattacher à ces six types sont peu nombreux en turc (1).

631.— **1re Classe : Pluriels du mode : اَفْعَال (. ا . . ا)**

اَبَدْ	=	آباد	Eternités
اَدَبْ	=	آداب	Convenances
اَلَمْ	=	آلام	Douleurs
(2) اَلف	=	آلاف	Milliers
اَمَلْ	=	آمال	Désirs
بَيت	=	ابيات	Poésies
(3) تهمت	=	اتهام	Culpabilités
بَرّ	=	ابرار	Les justes

630. Comment s'obtiennent les **Pluriels irréguliers**.

631. Citez des **Pluriels Irréguliers** du mode : اَفْعَال.

(1) Nous donnons ici la liste à peu près complète, des pluriels irréguliers arabes usités dans la Langue Turque. Pour simplifier les recherches et en faciliter l'étude, on les a disposés dans l'ordre alphabétique.

(2) اَلف fait aussi : اُلوف.

(3) On supprime le (ت) additionnel.

بَصر	=	ابصار	Les yeux
بَعد	=	ابعاد	Dimensions
ثَمر	=	اثمار	Fruits
ثَمن	=	اثمان	Prix
ثَوب	=	اثواب	Habits
جَدّ	=	اجداد	Ancêtres
جِرم	=	اجرام	Corps
جُزء	=	اجزا	Parties
جِسم	=	اجسام	Corps
جِنس	=	أَجناس	Espèces
حال (1)	=	أَحوال	États
جَسد	=	أَجساد	Corps, cadavres
حَزن	=	أَحزان	Tristesses
حُكم	=	أَحكام	Ordonnances
جَمل	=	أَجمال	Charges, bagages
خَبر	=	أَخبار	Nouvelles

(1) حال fait : احوال au lieu de : احال .

دَور	=	أدوار	Périodes, tours
دين	=	أديان	Religions
ذهن	=	أذهان	Esprits, intelligences
ذيل	=	اذيال	Suppléments
رُزق	=	أرزاق	Vivres, provisions
رَقم	=	أرقام	Chiffres
رُكن	=	أركان	Colonnes, bases
روح	=	أرواح	Esprits
ريح (1)	=	ارياح	Vents
زَهره (2)	=	ازهار	Fleurs
سَبَب	=	أسباب	Causes
سِرّ	=	أسرار	Mystères, secrets.
سَقم	=	أسقام	Maladies
سَلَف	=	أسلاف	Prédécesseurs
سَمك	=	أسماك	Poissons

(1) ou : رياح .
(2) On supprime le (ه).

سن	=	اسنان	Dents
سوق	=	اسواق	Places
سهم (1)	=	اسهام	Lots, actions
شجر	=	اشجار	Arbres
شخص	=	اشخاص	Personnes
شعر	=	اشعار	Poésies
شغل	=	اشغال	Occupations
شفقت (2)	=	اشفاق	Affections
شفق	=	اشفاق	Crépuscules
شوق	=	اشواق	Plaisirs
شیٔ	=	اشيا	Effets, choses
صدف	=	اصداف	Coquilles
صفر	=	اصفار	Zéros
ضد	=	اضداد	Contraires

(1) سهم fait : اسهام ou سهام .
(2) On supprime le (ت) .

طَرَف	=	اطراف	Côtés
طِفل	=	أَطفال	Enfants
طَوْر	=	أَطوار	Manières
طَوق	=	أَطواق	Colliers
ظِلّ	=	أَظلال	Ombres
عَدَد	=	أَعداد	Nombres
عُذر	=	أَعذار	Excuses
عُشر	=	أَعشار	Dîmes
عَطْف	=	أَعطاف	Faveurs
عَلَم	=	أَعلام	Drapeaux
غَير	=	أَغيار	Etrangers, rivaux
عِلم	=	إعلام	Sentence (1)
عَصب	=	أَعصاب	Nerfs
عَصر	=	أَعصار	Siècles
عَضو	=	أَعضا	Membres (2)

(1) S'emploie au singulier.
(2) Au lieu de : اعضاو .

فرد	=	افراد	Individus
فعل	=	افعال	Actions
فكر	=	افكار	Opinions, idées
فلك	=	افلاك	Les cieux
فوج	=	افواج	Foules, bandes
فهم	=	افهام	Compréhensions
قدح	=	اقداح	Verres, coupes
قسم	=	اقسام	Parties
قطر	=	اقطار	Régions
قلم	=	اقلام	Plumes
قوت	=	اقوات	Aliments
قوس	=	اقواس	Arcs
قول	=	اقوال	Paroles
قوم	=	اقوام	Tribus
كدر	=	اكدار	Tristesses
كرد	=	اكراد	Les Kurdes
كيل	=	اكيال	(Mesure)

لبّ	=	الباب	Intelligences
لحن	=	الحان	Mélodies
لُطف	=	الطاف	Grâces
لَوح	=	الواح	Tableaux
لَون	=	الوان	Couleurs
ليف	=	ألياف	Fibres
مَجد	=	أمجاد	Gens glorieux
مَرض	=	امراض	Maladies
مَطر	=	امطار	Pluies
مثال (1)	=	امثال	Exemples
ملح	=	املاح	Sels
مُلك	=	املاك	Terrains, propriétés
مَيّت (2)	=	اموات	Les morts
مال (3)	=	اموال	Biens, marchandises

(1) مثال ou مَثل fait aussi : أمثلة .

(2) أموات au lieu de : اميات .

(3) أموال pour : امال .

مَوج	=	اَمواج	Flots, vagues
نَسب	=	انساب	Races, origines
نَسل	=	انسال	Postérités
نظر	=	انظار	Regards
(1) نَفَس	=	اَنفاس	Respirations
(2) نور	=	انوار	Lumières
نَوع	=	انواع	Espèces, sortes
نَهر	=	انهار	Fleuves
وَجَع	=	اوجاع	Douleurs
وِرد	=	اوراد	Oraisons
(3) وَرَقه	=	اوراق	Papiers, pièces
وزن	=	اوزان	Modèles, poids
وَصف	=	اَوصاف	Qualifications
وضع	=	اَوضاع	Postures, mises
وَقت	=	اوقات	Temps

(1) Ne pas confondre avec : نفس Ame, qui fait : نفوس .
(2) نور fait aussi : نيران Lumières.
(3) On supprime le (ه) final.

وَقف	=	اَوقاف	Biens voués
وَهم	=	اوهام	Conjectures, soupçons
هرم	=	اهرام	Pyramides d'Egypte
شَكل	=	اشكال	Formes
يَوم	=	ايام (1)	Jours
صاحب	=	اَصحاب	Propriétaires
شَرير	=	اَشرار	Méchants
شريف	=	اَشراف	Nobles
قرين	=	اقران	Semblables
حَفيد	=	اَحفاد	Petits-fils
حَبيب (2)	=	اَحباب	Amis
يتيم	=	ايتام	Orphelins
تابع	=	اتباع	Sujets

Les cent trente mots qui précèdent sont les seuls que l'on trouve en turc du mode : اَفعال (ا..ا.) .

(1) يَوم fait : ايام au lieu de : ايوم .
(2) اَحباب fait aussi : اَحبّا .

632. — **2me Classe :** (1) **Pluriels irréguliers du mode :**

اَفاعِل (ا . ا . .)

اَجنَبي	=	اَجانِب	Etrangers
اَدنا	=	ادانى	Inférieurs
اَرض	=	اراضى	Terres
اَسفَل	=	اسافِل	Bas peuple
اسم	=	اسامى	Noms
اَرجوفه	=	اَراجِف	Fausses nouvelles
اعجوبه	=	اَعاجيب	Merveilles
اَصغَر	=	اصاغِر	Les inférieurs
اَعظَم	=	اَعاظِم	Les plus grands personnages
اَعلى	=	اَعالى	Le grand monde
اَفخَم	=	اَفاخِم	Les plus grands personnages
اَفضَل	=	اَفاضِل	Les gens les plus vertueux

632. Citez des **Pluriels Irréguliers** du genre : اَفاعِل.

(1) Dans les pluriels de cette classe il faut surtout considérer les voyelles **(è — a — i)** qui se présentent toujours dans le même ordre.

اَقلیم	=	اَقالیم	Les climats
اُقنوم	=	اَقانیم	Des hypostases
اَکبَر	=	اَکابر	Les plus grands personnages
اَکرَم	=	اَکارم	Les plus nobles personnages
اَمجَد	=	اَماجد	Les hommes couverts de gloire
امثل	=	اماثل	Semblables
انجیل	=	اناجیل	Les Evangiles
اَوسَط	=	اَواسِط	Moyens (واسطه fait : وسائط) Moyens).
آخِر	=	اَواخِر	Les derniers, la fin
امر	=	اَوامِر	Ordres
اهل	=	اهالی	Habitants
بُرهان (1)	=	بَراهین	Documents
بُستان	=	بَساتین	Jardins potagers
بَندر	=	بَنادر	Ports, échelles
بقیه	=	بواقی	Arriérés, restes
بهیمه	=	بهائم	Animaux quadrupèdes

(1) بُرهان est quadrilitère. Sa racine est : برهن .

تَبشیر	=	تَباشیر	Bonnes nouvelles
تجربه	=	تجارب	Expériences
تَرجُمان	=	تراجم	Traductions, biographies
ترکیب	=	تراکیب	Compositions
تصنیف	=	تصانیف	Œuvres, ouvrages
تقریر	=	تقاریر	Rapports, décrets
تقسیط	=	تقاسط	Echéances, coupons
تکلیف	=	تکالیف	Propositions
تابع	=	توابع	Sujets, partisans
تاریخ	=	تواریخ	Histoires, annales
ثابته	=	ثوابت	Etoiles fixes
(1) جُرم	=	جَرائم	Fautes, crimes
جزیره	=	جَزائر	Iles
جامع	=	جوامع	Mosquées
جانب	=	جوانب	Côtés
جَوْهَر	=	جواهر	Bijoux

(1) جَرائم est le pluriel de : جَریمه Adjectif de ressemblance dérivé de : جُرم

حَديقه	=	حدائق	Jardins, bosquets
حَديث	=	احاديث	Apophtegmes
حقيقت	=	حقائق	Vérités
حَديثه	=	حَوادث	Nouvelles, faits
حَول	=	حَوالى	Contours, régions
حاجت	=	حوائج	Nécessités, besoins
خَبيثه	=	خبائث	Vices, choses honteuses
خاصيت	=	خصائص	Propriétés
خليقه	=	خلائق	Créatures
خندق	=	خنادق	Fossés
خريقه	=	خوارق	Merveilles
خاطر	=	خواطر	Mémoires
خاقان	=	خواقين	Rois tartares
درهم (1)	=	دراهم	Drammes
دَسيسه	=	دسايس	Intrigues
دُستور	=	دساتر	Code de lois

(1) Poids de 3,21 grammes.

دفتر	=	دفاتر	Registres
دقيقه	=	دقايق	Minutes
دكّان	=	دكاكين	Boutiques
دليل	=	دلائل	Arguments
دائره	=	دوائر	Cercles, ministères
ديوان	=	دواوين	Divans
ذخيره	=	ذخائر	Céréales, vivres
ذوابه	=	ذوائب	Chevelures
رذالت	=	رذائل	Bassesses
رساله	=	رسائل	Brochures
رغيب	=	رغائب	Dons, cadeaux
رابطه	=	روابط	Liens
رايحه	=	روايح	Odeurs, parfums
رهبان	=	رهابين	Moines
ريحان	=	رياحين	Plantes odoriférantes
زلزله	=	زلازل	Tremblements de terre

زهره (1)	=	زواهر	Fleurs
زائده	=	زوائد	Superfluités
سفينه (2)	=	سفائن	Navires
سلسله	=	سلاسل	Chaînes
سابقه	=	سوابق	Evénements passés
ساحل	=	سواحل	Côtes, bords
سانحه	=	سوانح	Emanations
شديده	=	شدائد	Adversités
شريره	=	شرائر	Disputes
شريطه	=	شرائط	Clauses
شريعت	=	شرايع	Religions, rites
شميله	=	شمائل	Vertus, mœurs
شامخه	=	شوامخ	Eminences
شاهد	=	شواهد	Preuves authentiques
شاهقه	=	شواهق	Cimes

(1) Ou : ازهار.
(2) Ou : سُفُن.

شائبه	=	شوائب	Taches
شیطان	=	شیاطین	Démons
صحرا	=	صحاری	Plaines
صحیفه	=	صحائف	Pages
صغیره	=	صغائر	Péchés véniels
صندید	=	صنادید	Chefs
صندوق	=	صنادیق	Coffres
صنعت	=	صنایع	Arts, métiers
ضمیر	=	ضمائر	Pronoms
ضمیمه	=	ضمائم	Appendices
طبیعت	=	طبایع	Natures
طائفه	=	طوائف	Troupes
ظاهره	=	ظواهر	Apparences
عجیبه	=	عجائب	Curiosités
عسکر	=	عساکر	Soldats
عشیرت	=	عشائر	Tribus nomades

عقيده	=	عقائد	Préceptes de foi
علاقه	=	علايق	Relations
علامت	=	علائم	Signes
عصر	=	عناصر	Principes
عنقود	=	عناقيد	Grappes
عارضه	=	عوارض	Infortunes
عاطفت	=	عواطف	Faveurs
عاقبت	=	عواقب	Résultats, suites
عائده	=	عوائد	Revenus, pensions
غريبه	=	غرائب	Etrangetés
غنيمه	=	غنائم	Butins
غائبه	=	غوائب	Secrets
فريضه	=	فرائض	Préceptes obligations
فضيلت	=	فضائل	Vertus
فاكهه	=	فواكه	Fruits
فائده	=	فوائد	Utilités

قباحت	=	قبايح	Fautes
قبيله	=	قبائل	Tribus
قربان	=	قرابين	Sacrifices
قصيده	=	قصائد	Poème (de 15 vers)
قرينه	=	قرائن	Conjectures
قنديل	=	قناديل	Lampes
قنطره	=	قناطير	Ponts, voûtes
قائده	=	قوائد	Règles
قافله	=	قوافل	Caravanes
قافيه	=	قوافى	Rimes
قانون	=	قوانين	Lois
قائمه	=	قوائم	Papiers monnaie
كبيره	=	كبائر	Grands péchés
كبيسه	=	كوابيس	Bissextiles
كوكب	=	كواكب	Etoiles
لذيذه	=	لذائذ	Délices

لطيفه	=	لطائف	Historiettes
لازمه	=	لوازم	Choses nécessaires
لامعه	=	لوامع	Splendeurs
لايحه	=	لوايح	Rapports
لَيله (1)	=	ليالى	Nuits
مأثره	=	مَآثر	Exploits, signes
مأخَذ	=	مَآخذ	Sources
مبدأ	=	مبادى	Principes
مبلغ	=	مَبالغ	Sommes
مبنى	=	مبانى	Fondements
متعبه	=	متاعب	Fatigues
مجلس	=	مجالس	Assemblées
مجمع	=	مجامع	Collections, réunions
مجموعه	=	مجاميع	Brochures
محذور	=	محاذير	Appréhensions
محسن	=	محاسن	Mérites, talents

(1) ليل fait au pluriel : ليالى (nuits).

محفل	=	محافل	Cercles, réunions
محكمه	=	محاكم	Tribunaux
محمدت	=	محامد	Actes dignes d'éloge
محمل	=	محامل	Présents (1)
مخدوم	=	مخادم	Fils
مخرج	=	مخارج	Sorties
مخزن	=	مخازن	Magasins
مخلب	=	مخالب	Griffes
مدرج	=	مدارج	Degrés
مدرسه	=	مدارس	Ecoles
مديحه	=	مدايح	Louange
مدينه (2)	=	مدائن	Villes
مذبح	=	مذابح	Autels, abattoirs
مذهب	=	مذاهب	Religions, cultes
مرتبه	=	مراتب	Degrés

(1) Cadeaux envoyés annuellement de Constantinople à La Mecque.

(2) مدائن ou : مدن Villes.

مرثیه	=	مراثی	Elégies
مرجع	=	مراجع	Adresses
مرحله	=	مراحل	Stations
مرحمت	=	مراحم	Clémences
مرصد	=	مراصد	Observatoires
مرقد	=	مراقد	Tombeaux
مرکب	=	مراکب	Montures
مرکز	=	مراکز	Centres
مرهم	=	مراهم	Onguents
مزراع	=	مزارع	Champs
مزمار	=	مزامیر	Fifres
مسجد	=	مساجد	Oratoires
مسکن	=	مساکن	Habitations
مسکین	=	مساکین	Pauvres
مسمع	=	مسامع	Pores
مسند	=	مساند	Fonctions

مسئله	=	مسائل	Questions
مشرق	=	مشارق	Les pays d'Orient
مشعله	=	مشاعل	Lampes
مشهور	=	مشاهر	Célébrités
مشغله	=	مشاغل	Occupations
مصبح	=	مصابح	Flambeaux
مصدر	=	مصادر	Infinitifs
مصرف	=	مصارف	Dépenses, frais
مصلحت	=	مصالح	Affaires
مضمون	=	مضامين	Sens, allusions
مطلب	=	مطالب	Demandes
معبد	=	معابد	Temples
معبر	=	معابر	Voies, ponts
معدن	=	معادن	Minéraux
معذرت	=	معاذير	Excuses
معراج	=	معارج	Ascensions, échelles

معرفت	=	معارف	Instruction, savoir
معرکه	=	معارك	Champs de bataille
معشر	=	معاشر	Sociétés, unions
معنا	=	معانی	Significations
معاش	=	معائش	Appointements
مغرب	=	مغارب	Pays d'occident
مکان	=	اماکن	Lieux, endroits
مغاره	=	مغائر	Cavernes
مفتح	=	مفاتح	Clefs
مفخرت	=	مفاخر	Gloires
مفسدت	=	مفاسد	Corruptions
مفصل	=	مفاصل	Articulation
مقبره	=	مقابر	Cimetières
مقبوح	=	مقابیح	Vices
مقدر	=	مقادر	Quantités
مقصد	=	مقاصد	Desseins

مكتب	=	مكاتب	Ecoles
مكتوب	=	مكاتيب	Lettres
مكرمت	=	مكارم	Bienfaits
مكيده	=	مكائد	Ruses
مَلَك	=	ملائكه	Anges
ملعبه	=	ملاعب	Jouets
ملعون	=	ملاعين	Maudits
مملكت	=	ممالك	Pays
منبر	=	منابر	Chaires
منبع	=	منابع	Sources
منزل	=	منازل	Maisons
منسك	=	مناسك	Formalités, cérémonies
منصب	=	مناصب	Fonctions, postes
منظره	=	مناظر	Paysages, panoramas
منفذ	=	منافذ	Ouvertures, cheminées
منفعت	=	منافع	Profits

منقبه	=	مناقب	Qualités, vertus
منهاج	=	مناهج	Grandes routes
منهى	=	مناهى	Choses prohibées
مورد	=	موارد	Avenues, voies
ميزان	=	موازين	Balances
موسم	=	مواسم	Saisons
موضع	=	مواضع	Lieux, endroits
موطن	=	مواطن	Patries
موعده	=	مواعد	Promesses
موعظه	=	مواعظ	Exhortations
موعود	=	مواعيد	Promesses
ميقات	=	مواقت	Délais fixés
موقع	=	مواقع	Endroits, places
موقف	=	مواقف	Stations, arrêts
موكب	=	مواكب	Légions
مولا	=	موالى	Docteurs de la Loi

مولود	=	موالید	Naissances
مانع	=	موانع	Empêchements
موهبه	=	مواهب	Dons
مائده	=	موائد	Repas
مهلكه	=	مهالك	Périls
میدان	=	میادین	Espaces
میمنت	=	میامن	Bonheurs
نتیجه	=	نتایج	Résultats
نصیحت	=	نصایح	Conseils
نظیفه	=	نظائف	Choses propres
نفیسه	=	نفایس	Choses excellentes
ناحیه	=	نواحی	Cantons
نادره	=	نوادر	Choses rares
نازله	=	نوازل	Rhumes, fluxions
ناهیه	=	نواهی	Prohibitions
وثیقه	=	وثائق	Arguments

وديعه	=	ودايع	Dépots
واسطه	=	وسائط	Moyens
وسيله	=	وسائل	Manières, occasions
وظيفه	=	وظائف	Devoirs
وقعه	=	وقايع	Evénements
هيكل	=	هياكل	Statues
ينبوع	=	ينابع	Sources
يد	=	ايادى	Mains

On voit que les pluriels irréguliers du type: أفاعل sont employés en turc au nombre de deux cent quatre-vingt environ.

633.— **3me Classe: Pluriels irréguliers de la forme:**

فعول (. . و .)

أَلف (1)	=	اُلوف	Milliers
امر	=	امور	Affaires
برج	=	بروج	Tours

633. Enumérez des **Pluriels Irréguliers** de la forme: فعول

(1) أَلف fait aussi: آلاف .

بطن	=	بطون	Ventres
بيت	=	بيوت	Maisons
ثغر	=	ثغور	Défilés
حدّ	=	حدود	Limites
حرف	=	حروف	Lettres
حصن	=	حصون	Forteresses
خطّ	=	خطوط	Lignes
درس	=	دروس	Leçons
دهر	=	دهور	Temps, sorts
دين	=	ديون	Dettes
رسم (1)	=	رسوم	Formalités
رقم (2)	=	رقوم	Chiffres
سطر	=	سطور	Lignes
سمّ	=	سموم	Poisons
شرّ	=	شرور	Actions méchantes

(1) رسوم fait encore : رسومات Contributions indirectes.
(2) رقم fait aussi : ارقام .

شرط	=	شروط	Conditions
شاهد	=	شهود	Témoins
شهر	=	شهور	Mois
سيف	=	سيوف	Epées, glaives
صحيفه (1)	=	صحوف	Pages
صف	=	صفوف	Rangs
طير	=	طيور	Oiseaux
عقده	=	عقود	Nœuds, difficultés
عقل	=	عقول	Intelligences
علم	=	علوم	Sciences
عهد	=	عهود	Alliances
عيب	=	عيوب	Choses blâmables
فتح (2)	=	فتوح	Conquêtes
فرع (3)	=	فروع	Subdivisions
فصل	=	فصول	Divisions, saisons

(1) صحوف désigne plutôt les « Livres saints des petits Prophètes. » Pour : Pages, on emploie : صحائف .

(2) فتوح donne : فتوحات . — (3) فروع fait : فروعات .

فنّ	=	فنون	Arts, sciences
فيض (1)	=	فيوض	Profits, bonheurs
قبر	=	قبور	Tombeaux
قلب	=	قلوب	Cœurs
قصر	=	قصور	Châteaux
قيد	=	قيود	Enregistrements
كرم	=	كروم	Vignes
لحم	=	لحوم	Viandes
ملك	=	ملوك	Rois
نجم	=	نجوم	Etoiles
نفس	=	نفوس	Ames
وحش	=	وحوش	Animaux sauvages
نقد	=	نقود	Monnaies
نَقَش	=	نقوش	Peintres
هَمّ	=	هموم	Peines, soucis

(1) On dit aussi : فيوضات bonheur.

شرح	=	شروح	Commentaires
طريق (1)	=	طروق	Chemins, voies
كسر	=	كسور	Fractions
وَجه	=	وجوه	Manières
بحر	=	بحور	Mers
شان	=	شؤون	Faits, nouvelles

634.— 4[me] **Classe: Pluriels irréguliers de la forme:**

فعال (. ا . .)

أُنثى	=	اناث	Sexe féminin
بخر	=	بخار	Vapeurs
بلد (2)	=	بلاد	Villes
بقعه	=	بقاع	Régions
ثمر (3)	=	ثمار	Fruits
حاج	=	حجاج	Pélerins

634. Citez des Pluriels sur le type : فعال .

(1) On écrit plutôt : طُرُق Chemins.
(2) بلد donne : بلاد ou بلدان .
(3) ثمر fait aussi : أثمار .

حاسه	=	حواس	Sens
حاضر	=	حُضّار	Les assistants
(1) طالب	=	طُلّاب	Ceux qui demandent
حاكم	=	حُكّام	Juges
خادم	=	خُدّام	Serviteurs
دابه	=	دواب	Bêtes de somme
دار	=	ديار	Pays
زاهد	=	زهاد	Dévots
ريح	=	رياح	Vents
رجل	=	رجال	Hommes
زائر	=	زوّار	Pélerins
خاصه	=	خواص	Propriétés
خاص	=	خواص	Elite, amis
جبل	=	جبال	Montagnes
سهم	=	سهام	Lots, flèches
صغير	=	صغار	Le bas peuple

(1) On emploie plutôt : طلبه Elèves.

صكّ	=	صكاك	Pièces juridiques
صفت	=	صفات	Qualités
كاتب (1)	=	كُتّاب	Ecrivains
عبد	=	عباد	Serviteurs
عزيز	=	عُزاز	Personnes chéries
عظيم	=	عِظام	Les grands
عظم	=	عظام	Os
ناظر	=	نظار	Ministres
ملح	=	ملاح	Sels
مهمه	=	مهام	Choses importantes
عامه	=	عوام	Le public
فخيم	—	فخام	Les grands
قلعه	=	قلاع	Forteresses
لذّت	=	لذات	Les goûts
كافر	=	كُفار	Les Infidèles
كبير	=	كبار	Les grands

(1) Le pluriel : كتبه est plus usité.

كريم	=	كرام	Les gens nobles
كلب	=	كلاب	Chiens
ماده	=	مواد	Matières
مسمه	=	مسام	Pores
مسرت	=	مسارّ	Joies
نائب	=	نوّاب	Substituts, Juges
مشقت	=	مشاق	Chagrins
هرم	=	هرام	Pyramides
هامه	=	هوام	Insectes

635.— **5me Classe: Pluriels irréguliers de la forme:**

اَفعِلَه (اَ . . . ه)

جليل	=	اَجِلّه	Personnes glorieuses
جواب	=	اجوِبه	Réponses
ثنا	=	اثنیه	Louanges
دعا	=	ادعیه	Prières
دليل	=	ادلّه	Arguments, preuves

635. Nommez des Pluriels du genre: اَفعِلَه.

دوا	=	ادويه	Médicaments
زمان	=	ازمنه	Temps
سلاح	=	اسلحه	Armes
شراب	=	اشربه	Boissons
شعاع	=	اشعه	Rayons
قماش	=	اقمشه	Etoffes
لباس	=	البسه	Habits
لسان	=	السنه	Langues
لوا	=	الويه	Sous-préfectures
متاع	=	امتعه	Marchandises
مثال (1)	=	امثله	Exemples
مكان (2)	=	امكنه	Lieux, endroits

636. — **6me Classe: Pluriels irréguliers terminés par:** ا ou يا.

اسم	=	اسماء	Noms
ابن	=	ابنا	Fils

636. Citez des **Pluriels Irréguliers** terminés en: ا ou: يا.

(1) مثل de: مثال donne: امثال Exemples.— (2) Donne aussi: اماكن Lieux.

خطا	=	خطايا	Fautes
خفا	=	خفايا	Mystères
دم	=	دماء	Sang
رئيس	=	رؤسا	Chefs
ساكن	=	سكنا	Habitants
صالح	=	صلحا	Personnes vertueuses
قريه	=	قرا	Villages
قوت	=	قوا	Forces
حَبيب	=	اَحِبّا	Amis
كبير	=	كبرا	Les grands
مريض	=	مرضا	Malades
ميت	=	موتا	Morts
بليغ	=	بُلغا	Gens éloquents
شهيد	=	شُهدا	Martyrs
ظريف	=	ظرفا	Belles choses
عالم	=	علما	Savants, ulémas
غريب	=	غُربا	Choses étranges

غریم	=	غُرما	Créanciers
فاصح	=	فُصحا	Personnes éloquentes
فاضل	=	فُضَلا	Personnes vertueuses
فقیر	=	فقرا	Pauvres
قدیم	=	قُدَما	Les anciens
قرین (1)	=	قرنا	Courtisans
ندیم	=	نُدما	Conseiller intime
وزیر	=	وزرا	Vizirs, ministres
وکیل (2)	=	وُکلا	Sous-chefs
صادق	=	اصدقا	Fidèles
صفی	=	اصفیا	Gens probes
طبیب	=	اَطبّا	Médecins
قریب	=	اقربا	Les proches
امیر	=	اُمرا	Emirs, chefs
غنی	=	اغنیا	Riches
ولی	=	اولیا	Les saints

(1) قرین donne aussi : اقران Proches, semblables.
(2) En turc : وکلا Ministres.

بقيه(1)	=	بقايا	Arriérés
رعيه	=	رعايا	Troupes, sujets
زاويه	=	زوايا	Angles
سجيعه	=	سجايا	Mœurs, caractères
عطيه	=	عطايا	Dons, cadeaux
قضيه	=	قضايا	Evénements
مرآت	=	مراء	Miroir
مزيت	=	مزايا	Talents, avantages
منيه	=	منايا	Morts
وصيت	=	وصايا	Testaments
هديه	=	هدايا	Cadeaux
بنا	=	ابنيا	Edifices
سفير	=	سفرا	Ambassadeurs
حكيم	=	حكما	Sages, philosophes
ساكن	=	سكنا	Habitants
شريف	=	شرفا	Gens nobles

(1) Ce mot fait encore : بواق

شريك	=	شُرَكا	Associés

637.— 7e **Pluriels irréguliers de divers modèles.**

اخ	=	اخوان	Amis
ان	=	اوان	Instants
بلد (1)	=	بلدان	Villes
جار	=	جيران	Voisins
خليل	=	خُلان	Amis
ساكن (2)	=	سُكان	Habitants
شاب	=	شابان	Jeunes hommes
شجيع	=	شجعان	Vaillants
صبي	=	صبيان	Enfants
صراف	=	صرافان	Changeurs
فارس	=	فرسان	Cavaliers
نور (3)	=	نيران	Lumières
علّت	=	عِلَل	Maladies

(1) بلد donne aussi : بلاد Villes.

(2) Ou : سُكنا Habitants. — (3) Ou : أنوار Lumières.

مِلّت	=	مِلَل	Nations
دولت	=	دُوَل	Etats
امت	=	اُمم	Nations, peuples
عامل	=	عمله (1)	Ouvriers
قيمت	=	قِيَم	Prix, valeurs
كاتب (2)	=	كتبه	Ecrivains, secrétaires
كتاب	=	كُتُب	Livres
مدينه (3)	=	مُدُن	Villes
هِمّت	=	همم (4)	Efforts
ماهر	=	مَهره	Gens habiles
مأت	=	ميآت	Centaines
ماء	=	مياه	Les eaux
انسان	=	ناس	Hommes
راوى	=	رُواة	Narrateurs
فم	=	افواه	Bouches

(1) S'emploie en turc comme singulier. — (2) Ou : كُتّاب Ecrivains.

(3) Donne aussi : مدائن Villes. — (4) On dit aussi : هِمَمات Efforts.

عزيز (1)	=	أعزه	Personnes glorieuses
نسخه	=	نسخ	Exemplaires
نعمت	=	نعم	Bienveillances
ناقل	=	نقله	Narrateurs
وارث	=	ورثه	Héritiers
در	=	درر	Perles
دولت	=	دول	Gouvernements
سفينه	=	سفن	Navires
سنه	=	سنين	Années
شراره	=	شرر	Etincelles
شيمه	=	شيم	Caractères, natures
صورت	=	صور	Manières
صيغه	=	صيغ	Conjugaisons
عابد	=	عبده	Serviteurs, esclaves
عبرت	=	عبر	Bons exemples
عاجز	=	عجزه	Impuissants, faibles

(1) Ou : عزاز Chéris.

CHAPITRE III.

DES COMPOSÉS PERSANS.

Des Mots composés en général.

638.—On appelle **mot composé,** la réunion de *deux* ou *plusieurs* mots désignant **un seul objet** ou une seule idée.

تحصیلدار	*Percepteur*	De:	تحصیل	et	دار
هندستان	*Hindoustan*	»	هند	»	ستان
خدمتكار	*Serviteur*	»	خدمت	»	كار
جانباز	*Acrobate*	»	جان	»	باز
جهاندیده	*Expérimenté*	»	جهان	»	دیده
خودپسند	*Egoïste*	»	خود	»	پسند

639.— Les **mots composés** peuvent désigner un *être* ou une *qualité.* Ceux que la **Langue turque** emprunte au **Persan** sont principalement des *qualificatifs* ou *épithètes,* très employées dans le style élevé.

---

638. Qu'appelle-t-on **mot Composé?** Exemples.

639. Quel genre de **Composés** la Langue turque emprunte-t-elle au persan ?

640.— On peut ranger en **trois catégories** les mots composés persans :

1° **Mots composés d'un Substantif et d'une particule ;**

2° **Mots composés d'un Substantif et d'un affixe verbal ;**

3° **Composés de deux Substantifs ou Adjectifs.**

641.—Les **Substantifs composants** peuvent être *persans* ou *arabes,* mais jamais d'origine turque.

COMPOSÉS A L'AIDE DE PARTICULES.

1. Particule : كاه.

642.— La **Particule** : كاه forme des mots désignant le *lieu,* ou le *temps.*

آرامكاه	Lieu de repos, demeure	De :	آرام	*Repos*
اقامتكاه	Lieu d'habitation	»	اقامت	*Habiter*
دستكاه	Table d'artisan, atelier	»	دست	*Main*

---

640. Comment peut-on classe les **Composés Persans** ?

641. Les mots **turcs** proprement dits peuvent-ils entrer dans les **Composés persans** ?— Et les mots arabes ?

642. Que savez-vous de la **Particule** : كاه ? — Exemples de **composés** en : كاه.

زیارتكاه Lieu de pélerinage	De :	زیارت	*Pélerinage*
عبادتكاه Lieu de prière, temple	»	عبادت	*Prière*
نظركاه Panorama, espace	»	نظر	*Regard*

2° **Particule** : ستان .

643.— La **Particule** : ستان forme des Noms de *lieu*, de *pays*.

تاتارستان Tartarie	De :	تاتار	*Tartare*
بربرستان Berbérie	»	بربر	*Berbère*
یونانستان Grèce moderne	»	یونان	*Grèce*
فرنكستان Europe occidentale	»	فرنك	*Franc*
چركستان Circasie	»	چركس	*Circassien*
كلستان Jardin de roses	»	كل	*Rose*
باغستان Pays de vignobles	»	باغ	*Vigne*
قبرستان Cimetières	»	قبر	*Tombeau*
طاغستان Pays de montagnes (Daghestan)	»	طاغ	*Montagne*
نكارستان Galerie de tableaux	»	نكار	*Tableau*

643. Que savez-vous de la **Particule** : ستان ? — Citez des **Composés** en : ستان .

3° **Particules:** زار et سار

644.— Les **Particules** : زار et سار entrent dans la composition de quelques mots désignant des *lieux,* des *pays.*

چمنزار	Lieu couvert de gazon, pelouse	De :	چمن	*Gazon*
سبزه‌زار	Lieu plein de verdure	»	سبزه	*Verdure*
لاله‌زار	Lieu planté de tulipes	»	لاله	*Tulipe*
مرغزار	Lieu couvert de verdure	»	مرغ	*Prairie*
شوره‌زار	Lieu impropre à la culture	»	شوره	*Lande*
خرابه‌زار	Lieu plein de ruines	»	خرابه	*Ruines*
کوهسار	Endroit montagneux	»	کوه	*Montagne*

4° **Particules:** بان et گر

645.— Les Noms composés à l'aide des **particules**: بان et گر indiquent la *profession,* le *métier.*

باغبان	Jardinier	De :	باغ	*Jardin*
دربان	Portier	»	در	*Porte*
ساربان	Chamelier	»	سار	*Chameau*

644. Parlez des **Particules:** زار et سار. — Exemples.
645. Parlez des **Particules**: بان et گر. — Exemples.

پاسبان Gardien de nuit	De :	پاس	*Garde*
کشتیبان Pilote, capitaine	»	کشتی	*Navire*
اهنکر Forgeron	»	اهن	*Fer*
زرکر Orfèvre	»	زر	*Or*
کیمیاکر Chimiste, alchimiste	»	کیمیا	*Chimie*
افسونکر Sorcier	»	افسون	*Sorcellerie*
ستمکر Vexateur	»	ستم	*Vexation*
خواهشکر Partisan	»	خواهش	*Volonté, désir*

5° **Particule** : دان .

646. — Cette **particule** forme des noms d'*appareils*, de *récipients*.

قلمدان Boîte à plumes	De :	قلم	*Plume*
بخوردان Encensoir	»	بخور	*Encens*
تیردان Carquois	»	تیر	*Flèche*
سکردان Sucrier	»	سکر	*Sucre*
شمعدان Chandelier	»	شمع	*Chandelle*

646. Quel genre de **Composés** forme la particule : دان ?

مگسدان	Chasse-mouches	De :	مگس	*Mouche*
ریکدان	Sablier	»	ریك	*Sable*

6° **Particules:** وار . كار . ور . مند . ناك . كين .

647. — Ces **particules** transforment en *Adjectifs* les Substantifs qu'elles affectent.

غمناك . غمكين	Triste	De :	غم	*Tristesse*
اندوهناك . اندوهكين	Triste	»	اندوه	*Tristesse*
دردناك	Douloureux	»	درد	*Affliction*
خطرناك	Dangereux	»	خطر	*Danger*
انديشناك	Pensif, inquiet	»	انديشه	*Inquiétude*
هنرمند	Habile	»	هنر	*Habileté*
درايتمند	Capable	»	درايت	*Capacité*
خردمند	Intelligent	»	خرد	*Intelligence*
سخنور	Orateur	»	سخن	*Parole*
كينه ور	Haineux	»	كين . كينه	*Haine*
جانور	Animé	»	جان	*Ame*

647. Que savez-vous des **particules** ? — وار — كار — ور — مند — ناك — كين ? — Donnez des exemples pour chacune de ces particules.

هنرور Habile	De :	هنر	*Habileté*
ثناءور Qui loue	»	ثناء	*Louange*
امیدوار Qui espère	»	امید	*Espoir*
گناهكار Pécheur	»	گناه	*Péché*
صنعتكار Artisan	»	صنعت	*Métier, art*
خدمتكار Serviteur	»	خدمت	*Service*
حیله‌كار Rusé	»	حیله	*Ruse*
توبه‌كار Pénitent	»	توبه	*Repentir*
جنایتكار Criminel	»	جنایت	*Crime*

7° **Partcules:** آسا . وش . واری . وار .

648.— Ces **Particules** forment des *Qualificatifs* composés, de *ressemblance.*

بلبلوار Semblable au rossignol	De :	بلبل	*Rossignol*
ماهوش Semblable à la lune	»	ماه	*Lune*
شهوار Digne d'un roi	»	شاه	*Roi*

648. Parlez des **Particules :** آسا ـ وش ـ وار . — Exemples.

گل آسا	Pareil à la rose	De :	گل	*Rose*
ملكوش	Semblable à un ange	»	ملك	*Ange*
زيتونوارى	Semblable à une olive	»	زيتون	*Olive*

DU VERBE ET DE SES DÉRIVÉS.

649.— La **Langue turque** ne fait pas usage des **Infinitifs** persans, mais elle emploie des **Noms actifs,** des **Noms passifs,** des **Impératifs** et des **Noms d'action** ou d'état.

De l'Infinitif.

650.— Les **Infinitifs** persans sont tous terminés par دن ou تن .

گشادن	*Ouvrir*	بخشيدن	*Donner*
رفتن	*Marcher*	فروختن	*Vendre*

Quelques **Infinitifs** sont formés de termes *arabes.*

Des Noms Verbaux d'Action ou d'État.

651.— En supprimant le (ن) de l'**Infinitif,** on obtient la *3me personne* du **Présent-Futur,** employé comme **Nom Verbal.**

---

649. Quelles formes du **Verbe Persan** sont usitées en turc ?
650. Quelle est la **terminaison** des **Infinitifs persans** ?
651. Comment s'obtiennent les **Noms Verbaux d'action** ou d'état ?— Exemples.

كشادن *Ouvrir*	=	كشاد Ouverture ; كشاد ايتمك Ouvrir	
فروختن *Vendre*	=	فروخت Vente ; فروخت ايتمك Vendre	
رفتن *Marcher*	=	رفت Allure ; action de partir	
نهادن *Mettre*	=	نهاد Situation ; caractère	
شتافتن *S'empresser* (1)	=	شتاب Empressement ; شتاب ايتمك S'empresser	
شكستن *Rompre*	=	شكست Rupture ; شكست ايتمك Rompre	

652.— Des **Noms Verbaux** analogues se forment de l'**Impératif** par l'adjonction de la lettre : ش.

آراستن *Orner*	(Imp. : آراى)	= آرايش	Ornementation
رفتن *Marcher*	(» رَوْ)	= رَوِش	Marcher, allure
ستايدن *Louer*	(» ستاى)	= ستايش	Louange
پرستيدن *Adorer*	(» پرست)	= پرستش	Adoration
آسودن *Reposer*	(» آساى)	= آسايش	Tranquillité
بخشيدن *Donner*	(» بخش)	= بخشش	Don, cadeau
افزودن *Augmenter*	(» افزاى)	= افزايش	Augmentation

652. Comment forme-t-on des **Noms Verbaux** à l'aide de l'**Impératif** ? — Exemples.

(1) شتاب au lieu de : شتافت.

دانستن *Connaître* (Imp.: دان) = دانش Connaissance

گشادن *Ouvrir* (» گشای) = گشایش Ouverture (espace)

نواختن *Caresser* (» نواز) = نوازش Caresse

پروردن *Nourrir* (» پرور) = پرورش Nourriture ; éducation

653. — Quelques **Noms Verbaux** d'*Action* ou d'*État*, se forment du **Présent** par l'adjonction de la finale : ار.

رفتن *Marcher* (Prés. رفت) = رفتار Marche ; allure

گرفت *Etre saisi* (» گرفت) = گرفتار Action d'être pris, saisi

گفتن *Parler* (» گفت) = گفتار Parole, langage

کردن *Faire* (» کرد) = کردار Action, affaire, occupation

Des Noms Actifs.

654.— On forme des **Noms Actifs** de deux manières :

1° **Par la terminaison (ان) jointe à l'Impératif.**

شتافتن *S'empresser* (Imp.: شتاب) = شتابان Celui qui se hâte

سوختن *Brûler* (» سوز) = سوزان Qui brûle

---

654. Comment forme-t-on des **Noms Actifs persans** ? — Citez des **Noms Actifs** en : ان ? — En : نده.

خاستن *Se lever*	(Imp. :	خیز)= خیزان	Qui se lève
رفتن *Aller*	(»	رو)= روان	» va ; marche
ریختن *Couler*	(»	ریز)= ریزان	» coule; q. se verse
رسیدن *Arriver*	(»	رس)= رسان	» fait arriver
ستادن *Prendre*	(»	ستا)= ستان	» prend, arrache
کشیدن *Tirer*	(»	کش)= کشان	» tire, arrache

2° **Par la terminaison (نده) jointe à l'Impératif.**

آفریدن *Créer*	(Imp. :	آفرین)= آفریننده	Qui crée
ساختن *Jouer*	(»	ساز)= سازنده	» joue d'un instrument
خواندن *Lire*	(»	خوان)= خواننده	» lit, qui chante
تابیدن *Briller*	(»	تاب)= تابنده	» brille, resplendissant
نگاشتن *Peindre*	(»	نگار)= نگارنده	» peint, peintre
فرازیدن *Elever*	(»	فراز)= فرازنده	» élève

Les Noms Actifs de cette forme sont peu nombreux en turc. Ils font leur pluriel en (ان).

سازندکان	*Joueurs d'Instruments*	(سازنده)
خونندکان	*Lecteurs, chantres*	(خواننده)
نگارندکان	*Peintres, dessinateurs*	(نگارنده)

Des Noms Passifs.

655.— Les **Noms Passifs** se forment des *Infinitifs* par le changement du (ن) final en (ه).

آزمودن	*Eprouver*	=	آزموده	Qui	a éprouvé, éprouvé
دادن	*Donner*	=	داده	»	a été donné, donné
دیدن	*Voir*	=	دیده	»	a vu, vu
زدن	*Frapper*	=	زده	»	a été frappé, frappé,atteint
کشیدن	*Souffrir*	=	کشیده	»	a souffert, supporté
افتادن	*Déchoir*	=	افتاده	»	a déchu, tombé
گزیدن	*Mordre*	=	گزیده	»	a été mordu, mordu
گزیدن	*Choisir*	=	گزیده	»	a été choisi, choisi
نهادن	*Mettre*	=	نهاده	»	a été mis, posé, placé
سوختن	*Brûler*	=	سوخته	»	a été brûlé, brûlé
شکستن	*Briser*	=	شکسته	»	a été brisé, rompu
رسیدن	*Arriver*	=	رسیده	»	est arrivé, atteint
زادن	*Naître*	=	زاده	»	est né, né (Fils)

655. Comment se forment les **Noms Passif?** — Exemples.

کردن *Faire*	=	کرده	Qui a été fait ; fait, accompli
کشادن *Ouvrir*	=	کشاده	Qui a éte ouvert ; ouvert, inauguré
مردن *Mourir*	=	مرده	Mort, qui est mort
پسندیدن *Plaire*	=	پسندیده	Qui plaît, approuvé

De l'Impératif.

656.— L'**Impératif** (*2me personne*) des Verbes Persans est employé en turc comme un **Nom Actif** ou **Passif.**

Un grand nombre d'*Impératifs* entrent, à ce titre, dans la formation des *Adjectifs* ou *Qualificatifs* composés. Les plus usités sont : (1)

آرا	Qui orne, embellit	De. آراستن *Orner*
آشام	» boit, abreuvé	» آشامیدن *Boire*
آمیز	» inspire, mêle	» آمیختن *Mêler, provoquer*
آور	» porte, cause	» آوردن *Porter, causer*
افزا. فزا	» augmente, cause	» افزودن *Augmenter*
افشان	» répand, secoue	» افشاندن *Répandre*

656. Que savez-vous de l'**Impératif Persan ?** — Citez quelques **Impératifs persans.**

(1) Nous les reproduisons par ordre alphabétique.

فشان	(Autre forme du précédent)	Qui répand, rejette	
انداز	Qui jette, lance	De: انداختن	*Lancer*
انگيز	» excite, produit	» انگيختن	*Arracher*
بار	» répand	» باريدن	*Pleuvoir*
باز	» joue	» بازى كردن	*Jouer*
بخش	» donne	» بخشيدن	*Donner*
بر	» porte, conduit, ravit	» بردن	*Ravir*
بند	» lie, barre	» بستن	*Lier*
بوس	» baise	» بوسيدن	*Baiser*
بين	» voit, regarde	» ديدن	*Voir*
پذير	» accepte, reçoit	» پذيرفتن	*Accepter*
پرداز	» dirige, arrange, achève	» پرداختن	*Arranger*
پرست	» adore	» پرستيدن	*Adorer*
پرور	» nourrit	» پروردن	*Nourrir*
پسند	» admire	» پسنديدن	*Admirer*
پناه	» protège, asile	» پناهيدن	*Se refugier*
پيرا	» orne, embellit	» پيراستن	*Orner*

تاب	Qui	brille	De : تابیدن	*Briller*
پوش	»	couvre, revêt	» پوشیدن	*Vêtir, couvrir*
تراش	»	taille	» تراشیدن	*Tailler*
خوان	»	lit	» خواندن	*Lire*
خواه	»	veut, désire	» خواستن	*Désirer*
دار	»	tient, porte, garde	» داشتن	*Tenir*
دان	»	sait, connaît	» دانستن	*Connaître*
خراش	»	brise, tourmente	» خراشیدن	*Egratigner*
ربا	»	attire, enlève	» ربودن	*Attirer*
رس	»	arrive, parvient	» رسیدن	*Parvenir*
ریز	»	verse, répand	» ریختن	*Verser*
زن	»	frappe, imprime	» زدن	*Frapper*
سوز	»	brûle	» سوختن	*Brûler*
شکن	»	rompt, brise	» شکستن	*Rompre*
شناس	»	connaît, se souvient	» شناختن	*Connaître*
فراز	»	élève	» فراختن	*Elever*
فرما	»	ordonne	» فرمودن	*Ordonner*

فروز	Qui illumine, réjouit	De:	فروختن (افروختن)	*Illuminer*
فریب	» trompe	»	فریفتن	*Tromper*
گداز	» fond	»	گداختن	*Fondre*
گذار	» passe, accomplit	»	گذاشتن	*Passer*
گستر	» répand, étend	»	گستردن	*Répandre*
کش	» tire, conduit, supporte	»	کشیدن	*Tirer*
گشا	» ouvre, rend gai, conquiert	»	گشادن	*Ouvrir*
گو. گوی	» dit, parle, chante	»	گفتن	*Parler*
گیر	» tient, saisit	»	گرفتن	*Saisir*
نشان	» fixe, pose, marque	»	نشاختن	*Marquer*
نشین	» s'assied, assis	»	نشستن	*S'asseoir*
نما	» montre, marque	»	نمودن	*Montrer*
نواز	» cause, flatte	»	نواختن	*Flatter*
نویس	» écrit, raconte	»	نوشتن	*Ecrire*
یاب	» trouve	»	یافتن	*Trouver*

Mots Composés à l'aide d'Affixes Verbaux.

657.— Les **Noms Actifs**, les **Noms Passifs** et les **Impératifs** entrent dans la Composition d'un grand nombre de *Qualificatifs* ou *épithètes* fort usitées en turc dans le style.

658.— I. **L'un des deux termes est un Nom Actif.**

سوزان *Qui brûle*

جان سوزان Qui brûle l'âme

ریزان *Qui verse*

اشك ریزان Qui verse des larmes

خوان *Qui lit*

ثناء خوان Qui loue, lit des louanges

رسان *Qui apporte*

مژده رسان Qui apporte de bonnes nouvelles

شرف رسان Qui apporte de l'honneur

ستان *Qui prend*

جان ستان Qui arrache l'âme ; qui tue

كيتى ستان Qui prend le monde ; conquérant

---

657. Quels genres de **Composés** sont formés par les Noms Actifs, es Noms Passifs et les Impératifs ?

658. Citez des **Qualificatifs** composés à l'aide de **Noms Actifs** en : ان .

659.— II. **L'un des composants est un Nom Passif.**

آزموده *Qui a éprouvé*

کارآزموده Expérimenté en affaires

داده *Donné*

قرار داده Qui a été décidé ; décidé

رضاداده » se soummet, soumis

گردنداده » accepte le joug, soumis.

دیده *Vu*

احسان دیده Qui a reçu des bienfaits

امور دیده » se connaît en affaires

جهان دیده » a vu le monde ; expérimenté

ضرر دیده » a éprouvé des dommages

خسار دیده » a subi des dommages

ستم دیده » a subi de mauvais traitements

زده *Frappé, atteint*

آتش زده Atteint par le feu ; brûlé

رقم زده Ecrit, noté, mentionné

بلازده Qui a subi des malheurs

غم زده » a éprouvé du chagrin

فلك زده » a été frappé par le sort

---

659. Citez des **Qualificatifs** composés à l'aide de **Noms Passifs.**

قضازده Qui a éprouvé un accident

قلمزده Ecrit, notifié

ماتم زده Frappé de deuil

مى زده Ivre

نكبت زده Frappé par des malheurs

نهاده *Mis, posé*

پانهاده Qui a mis le pied

كشاده *Ouvert*

كشاده خاطر Serein

كشاده دل Qui a le cœur ouvert

كشيده *Qui a souffert*

محنت كشيده Qui a éprouvé des malheurs

سوخته *Brûlé*

سوخته دل Qui a le cœur brûlé (ou : دل سوخته)

رسيده *Atteint*

نورسيده Nouvellement arrivé

شكسته *Brisé*

دلشكسته Qui a le cœur brisé

شكسته خاطر Fâché, brouillé

رنجیده *Offensé*

رنجیده خاطر Offensé, brouillé

کرده *Fait, accompli*

تألیف کرده Edité, publié

ترتیب کرده Arrangé, ordonné

تحسین کرده Loué, approuvé

التماس کرده Protégé, recommandé

انتاج کرده Qui est résulté de... causé par...

660.— III. **L'un des composants est un Impératif.**

آرا *Qui embellit*

جهان آرا Qui embellit le monde

مجلس آرا » orne l'assemblée

دل آرا » embellit le cœur

سخن آرا » orne la parole, orateur

سریر آرا » embellit le trône

گیتی آرا » orne l'univers

آشام *Qui boit, abreuvé*

درد آشام Abreuvé d'amertume

خون آشام Abreuvé de sang, atroce

می آشام Qui boit du vin

آميز *Qui inspire*

حكمت آميز	Qui inspire la sagesse
رقت آميز	» inspire la pitié
عبرت آميز	» cause le bon exemple
تهديد آميز	» cause des reproches
فتنه آميز	» cause la discorde

آور *Qui porte, cause*

جنكاور	Qui aime la guerre, belliqueux
دل آور	Courageux, brave
جان آور	Animé
زينت آور	Qui orne
بخت آور	Heureux

افزا . فزا *Qui augmente, cause*

شرف افزا	Qui cause de l'honneur
رونق افزا	» embellit, éclatant
فرح فزا	» augmente le bien-être
جان افزا	» charme, délicieux

فشان . افشان *Qui répand*

پرتوافشان	Qui répand la lumière
آتش فشان	» répand du feu
زرفشان	» répand l'or

انداز *Qui jette, lance*

پرتوانداز	Qui lance la lumière, lumineux
تيرانداز	» lance des flèches
لنكرانداز	» jette l'ancre (navire)
حرف انداز	» dit des paroles piquantes

انكيز *Qui excite, produit*

حزن انكيز	Qui produit la tristesse
دهشت انكيز	» excite la terreur
رقت انكيز	» excite la pitié

بار *Qui répand*

اشك بار	Qui répand des larmes
خون بار	» répand le sang
درربار	» répand des perles
زهربار	» répand le poison
شكربار	» répand du sucre, très doux
كهربار	» répand des bijoux, qui parle bien

باز *Qui joue*

جان باز	Qui joue son âme. Acrobate
حيله باز	» joue de ruses, rusé
سحرباز	Magicien, sorcier

قمارباز	Joueur de jeux de hasard
دل باز	Amusant, réjouissant
زورباز	Athlète, qui fait des jeux de force

بخش *Qui donne*

اميدبخش	Qui donne de l'espoir
جسارت بخش	» donne du courage
جان بخش	» donne du cœur, réjouissant
خطابخش	» pardonne
روان بخش	» donne de la vie, agréable
شرف بخش	» donne de l'honneur
عبرت بخش	» donne de l'émulation
حلاوت بخش	Gracieux

بر *Qui ravit, conduit*

دلبر	Qui ravit le cœur
رهبر	» indique le chemin, guide
فرمان بر	» exécute les ordres donnés
سیم بر	Blanc comme l'argent

بند *Qui lie*

زنجيربند	Enchaîné. Lié de chaînes
قلعه بند	Interné dans une forteresse
جزيره بند	Interné dans une île

بند *Lié*

نقش‌بند	Peintre
نعل‌بند	Maréchal-ferrant
دربند	Passage, défilé
مهربند	Scellé, cacheté
نخل‌بند	Fabricant d'arbres artificiels, émondeur
دستاربند	Qui porte le turban
رابطه‌بند	Qui compose, met en ordre
شیرازه‌بند	Organisateur
پای‌بند	Entraves

بوس *Qui baise*

پای‌بوس	Qui baise les pieds
دامن‌بوس	» s'humilie par flatterie

بین *Qui voit*

خرده‌بین	Qui voit petit, (microscope)
دوربین	» voit loin (télescope)
خودبین	» voit soit-même (égoïste)
کوتاه‌بین	» voit court (myope)
الکتریق‌بین	Electroscope

پاش *Qui répand*

ضیاپاش	Qui répand la lumière, brillant
گهرپاش	» répand des diamants

پذیر *Qui accepte, reçoit*

ختام پذیر	Qui reçoit fin, fini
حصول پذیر	» reçoit un résultat, produit
تسویه پذیر	Résolu, arrangé
اتفاق پذیر	Qui s'accorde, accordé
افلاح پذیر	Susceptible d'être amélioré, sauvé
خلل پذیر	Qui a subi des dommages, endommagé
زوال پذیر	Susceptible de déclin ; périssable
صورت پذیر	Qui prend forme, fait, accompli
دل پذیر	» plaît au cœur, agréable

پرداز *Qui arrange*

مصلحت پرداز	Qui arrange, dirige les affaires
سخن پرداز	» arrange le discours, orateur
فصاحت پرداز	Eloquent
اصطلاح پرداز	Qui parle avec des mots pompeux
کار پرداز	Agent consulaire de Perse

پرست *Qui adore*

آتش پرست	Adorateur du feu, guèbre
بت پرست	Adorateur des Idoles, idolâtre
حق پرست	Qui n'adore que Dieu, juste
دنیا پرست	Adorateur du monde, ambitieux

نفس پرست	Qui obéit à ses passions
می پرست	Adorateur du vin
اقبال پرست	Qui adore l'avenir, ambitieux

پرور *Qui nourrit, protège*

معارف پرور	Protecteur des lettres
دین پرور	Protecteur de la religion, zélé
شکم پرور	Gastronome
تن پرور	Qui fait bonne chère
چاکر پرور	» nourrit, protège les humbles
مهمان پرور	» nourrit les étrangers, hospitalier

پسند *Qui admire*

خودپسند	Qui s'admire lui-même, égoïste -
مشکل پسند	A qui rien ne plaît, exigent
دل پسند	Agréable, ravissant
عوام پسند	Qui n'est approuvé que du vulgaire
ابله پسند	» ne plaît qu'aux stupides

پناه *Qui protège, asile*

خلافت پناه	Epithète du Calife
رسالت پناه	» du Prophète
جهان پناه	» de Dieu

دين پناه	Protecteur de la Religion
رياست پناه	Epithète du Président
شوكت پناه	» du Souverain (Majestueux)
ولايت پناه	» du vali gouverneur

پيرا *Qui orne*

اريكه پيرا	Qui orne le trône (Le Souverain)
بلاغت پيرا	» orne les Lettres (Littéraire, éloquent)

تاب *Qui brille*

جهان تاب	Qui éclaire le monde
شب تاب	» brille la nuit (Lucioles)
عالم تاب	» éclaire le monde

پوش *Qui couvre, revêt*

خرقه پوش	Revêtu du Hirka, Religieux derviche
خطاپوش	Qui couvre les fautes
سياه پوش	Vêtu de noir
سرپوش	Couvre-chef, coiffure
سبزپوش	Habillé en vert
جبه پوش	Cuirassé, revêtu d'une cuirasse

تراش *Qui taille*

قلم تراش	Taille-plumes
الماس تراش	Taillé en diamant

هیکل تراش	Sculpteur de statues
بت تراش	Sculpteur d'idôles

خوان *Qui lit, boit*

ثناخوان	Qui loue, partisan dévoué
قرآن‌خوان	» lit le Coran
رقیه‌خوان	» récite des incantations, sorcier

خواه *Qui veut, désire*

خیرخواه	Qui désire du bien, bienveillant
بدخواه	» » » mal, malveillant
دادخواه	» demande justice, plaideur
دل‌خواه	Désir du cœur
مددخواه	Qui implore du secours

دار *Qui tient, garde*

جهاندار	Qui tient le monde
حصه‌دار	Associé, co-participant
حکمدار	Qui tient le pouvoir, monarque
خبردار	» a reçu des nouvelles, informé
آبدار	» a de l'eau, juteux
هوادار	Bien aéré
دفتردار	Fonctionnaire receveur-payeur
دیندار	Zélé pour la religion

ضیادار Eclairé

شعله‌دار Enflammé

رکابدار Qui tient l'étrier (fonctionnaire)

میوه‌دار » porte des fruits

مهماندار Officier du palais (1), hôte

مهردار Chancelier, qui tient le sceau

منتدار Reconnaissant

محصولدار Productif

کیندار Qui garde rancune

طرافدار Partisan

وفادار Constant

وزنه‌دار Trésorier, caissier

نامدار Renommé

داغدار Marqué au fer chaud

نگاهدار Gardien, conservateur

داد *Qui donne*

خداداد Donné par Dieu

دادخدا (Même sens) Don de Dieu

دان *Qui connaît*

قدردان Qui connaît la valeur des hommes

---

(1) Attaché à la personne des Etrangers en visite.

سخندان	Beau parleur, éloquent
نُکته‌دان	Qui connaît les finesses du langage
رازدان	» connaît un secret

خراش *Qui brise*

جانخراش	Qui brise l'âme, douloureux
دلخراش	» brise le cœur, »
خاطر خراش	» brise l'amitié

ربا *Qui attire*

جانربا	Qui attire l'âme, attrayant
دلربا	» attire le cœur, captivant
آهن ربا	» attire le fer, pierre d'aimant

رس *Qui parvient*

دسترس	Parvenu à la main, reçu
مددرس	Qui vient au secours
فریادرس	» répond à l'appel fait au secours
مژده‌رس	» apporte de bonnes nouvelles
نورس	Nouvel arrivé, nouvellement venu

ریز *Qui verse*

خونریز	Qui verse le sang, sanguinaire
شکرریز	» répand du sucre, doux

اشكريز	Qui répand des larmes
شرفريز	» répand la noblesse, les bienfaits.

زن *Qui frappe*

تيرزن	Qui lance des flèches
لافزن (1)	Bavard
قلب زن	Faux monnayeur
مويه‌زن	Qui se lamente, pleure
قلم‌زن	» écrit
مشت‌زن	Boxeur, qui combat à coups de poing

سوز *Qui brûle*

جانسوز	Qui brûle l'âme	Douloureux
جكرسوز	» » le foie	
دلسوز	» » le cœur	
پرتوسوز	Loupe, lentille	

شكن *Qui brise*

دشمن‌شكن	Vainqueur de ses ennemis
دين‌شكن	Antiréligieux
عهدشكن	Qui rompt le pacte
لشكرشكن	» vainc les armées, vainqueur

(1) Vulgairement لافزان .

شناس *Qui connaît*

اخترشناس	Qui connaît les astres, astrologue
حق‌شناس	» connaît et respecte le droit
خاطرشناس	» garde souvenir, reconnaissant
قدرشناس	» apprécie la valeur des hommes
تاریخ‌شناس	» connaît l'histoire

فراز *Qui élève*

سرفراز	Qui élève la tête, haut placé
گردن‌فراز	» élève le cou, fin, hautain

فرما *Qui ordonne*

حکم‌فرما	Qui règne
فرمان‌فرما	» règne, ordonne

فروز . افروز *Qui réjouit, éclaire*

گیتی‌فروز	Qui éclaire le monde
دل‌فروز	» réjouit le cœur

گداز *Qui fond*

جان‌گداز	Qui fait fondre l'âme
دل‌گداز	» fait fondre le cœur
تحمل‌گداز	Insupportable, qui lasse la patience
طاقت‌گداز	Qui coupe les forces

گذار ou گذر *Qui passe, accomplit*

وقت گذار	Qui passe le temps; passe-temps
كارگذار	» accomplit les affaires
مصلحت گذار	Chargé d'affaires
ره گذار	Passage, chemin
جزيه گذار	Qui paye l'impôt

گستر *Qui répand*

مراحم گستر	Qui répand des bienfaits, généreux
سايه گستر	» étend son ombre, protecteur

كش *Qui opprime, tue*

زبون كش	Qui opprime les faibles

كش *Qui supporte*

آرزوكش	Qui désire, désireux
جفا كش	» endure des vexations
ستم كش	» souffre des mauvais traitements
محنت كش	» souffre des peines
بلاكش	id.
زبانه كش	Enflammé
كمان كش	Archer
قلم كش	Qui écrit

سرکش	Qui lève la tête, désobéissant
بارکش	» porte des fardeaux

کشا *Qui ouvre*

بادبان کشا	Qui a ouvert les voiles
دل کشا	» rend le cœur gai
دهن کشا	» ouvre la bouche
کشور کشا	» conquiert des pays
مشکل کشا	» vainc les difficultés

کو . کوی *Qui dit*

افسانه کو	Conteur de fables
بدکو	Médisant
دعا کو	Qui fait des prières
راست کو	» parle avec véracité
خوش کو	» chante bien

کیر *Qui tient*

جهان کیر	Conquérant
جای کیر	Fixé
حرف کیر	Qui aime à critiquer
خلاف کیر	Contraire, opposé
دست کیر	Qui vient en aide, protecteur
شهرت کیر	Fameux, célèbre

نشان‌کیر Outil à tracer (menuiserie)
عالم‌کیر Répandu dans le monde
دل‌کیر Qui reste dans le cœur, fâché

نشین *Qui s'assied*

اریکه‌نشین Assis sur le trône
تخت‌نشین id:
دل‌نشین Qui réside dans le cœur, agréable
شاه‌نشین Balcon fermé
صحرانشین Habitant du désert, nomade
تکیه‌نشین Habitant d'un monastère, derviche
خلوت‌نشین Qui habite dans la solitude, ermite
خیمه‌نشین » habite sous la tente, nomade

نما . نمود . نمون *Qui montre*

عبرت‌نما Qui instruit, instructif
بادنما » montre le vent, girouette
رونما » montre le visage, qui apparaît
صورت‌نما » prend existence
قبله‌نما Boussole (qui indique le قبله (1))

نواز *Qui flatte*

خاطرنواز Complaisant

(1) قبله Direction de la ville sainte La Mecque.

چاکرنواز	Qui fait du bien aux faibles
دلنواز	» flatte le cœur, agréable
مهماننواز	» traite bien les étrangers, hospitalier

نویس *Qui écrit, raconte*

حکایهنویس	Fabuliste
خوشنویس	Qui écrit bien
دورنویس	Historiographe
وقعهنویس	Télégraphe

یاب *Qui trouve*

ذوقیاب	Qui goûte du plaisir
شفایاب	» trouve du bien être, qui guérit
رهایاب	» » la délivrance, délivré
شرفیاب	» » de l'honneur, honoré
ظفریاب	» » la victoire, victorieux
قدرتیاب	» » la puissance, puissant
کامیاب	» » ses désirs, satisfait
نشئهیاب	» » la gaieté, gai
پرورشیاب	Nourri, élevé

نگار *Qui grave*

خاطرنگار	Gravé dans la mémoire

ساز *Qui fait*

ترتيب ساز Qui met en ordre

چاره ساز » trouve le moyen

دمساز » répand le sang

طالع ساز » a le sort favorable

ران *Qui pousse*

اسبران Qui fait marcher les chevaux

حكمران » règne

قلمران » fait marcher la plume

خوار *Qui mange*

مردمخوار Anthropophage

فرسا *Qui enlève*

طاقتفرسا Qui enlève les forces

خردفرسا » laisse dans l'admiration

دوز *Qui coud*

پالاندوز Qui fabrique des bâts

زردوز » coud au fil d'or ou d'argent

چوالدوز Aiguille à coudre les sacs

پر *Qui vole*

شب پر Qui vole sa nuit

پیما *Qui mesure*

بادپیما Qui mesure le vent, qui va vite

گذشت *Qui passe*

سرگذشت Qui passe par la tête, aventure

فریب *Qui trompe*

دلفریب Qui trompe le cœur

ابلهفریب » trompe les stupides

شکاف *Qui fend*

دلشکاف Qui fend le cœur

موشکاف » » un cheveu, minutieux

سپار *Qui se rend*

جانسپار Qui se sacrifie

خیز *Qui se lève*

سحرخیز Qui se lève de grand matin

Composés de deux Mots.

Le **Nom** et le **Qualificatif** se juxtaposent pour former des **mots composés.**

661.— I. **Composés de deux Substantifs.**

طوپخانه Arsenal	خانه **Maison** ;	طوپ *Canon*
خمخانه Taverne	»	خم *Tonneau*
خلوتخانه Maison de retraite, etc.	»	خلوت *Solitude*
آتشکده Temple du feu	کده **Maison** ;	آتش *Feu*
میکده Cabaret	»	می *Vin*
محنتکده Habitation d'un malheureux	»	محنت *Affliction*
آتش زبان Qui parle avec feu	زبان **Langage** ;	آتش *Feu*
سرنامه En-tête de lettre	نامه **Lettre** ;	سر *Tête*
روزنامه Journal des dépenses, calendrier	»	روز *Jour*
شهادتنامه Certificat, diplôme	»	شهادت *Témoignage*
وصیت نامه Testament	»	وصیت *Testament*
اخبارنامه Circulaire d'information	»	اخبار *Information*
آبدست Ablution	دست **Main** ;	آب *Eau*
جنتمکان Habitant du paradis	مکان **Lieu** ;	جنت *Paradis*
زرکون Couleur d'or	کون **Couleur** ;	زر *Or*
کلکون Couleur de rose	»	کل *Rose*
کلرو Au visage de rose	رو **Visage** ;	»
کلرنك Couleur de rose	رنك **Couleur** ;	»
کلفام Couleur de rose	فام »	کل *Rose*
میکون Couleur de vin	کون »	می *Vin*
ورق پاره Un papier	پاره **Morceau** ;	ورق *Papier*
شکرخند Doux sourire	خند **Sourire** ;	شکر *Sucre*
شکرلب Aux lèvres de sucre	لب **Lèvre** ;	»
کل دسته Bouquet de roses	دسته **Poignée** ;	کل *Rose*
شهزاده Fils de prince (héritier)	زاده **Fils** ;	شاه *Monarque*
اصل زاده Noble, de race	»	اصل *Origine*
عموجه زاده Cousin paternel	»	عموجه *Oncle*

662.—II. **Composés de Substantifs et de Qualificatifs.**

پاك دامن Irréprochable	دامن **Pan de l'habit;**	پاك *Pur*
بلندپرواز Qui vole haut	پرواز **Vol;**	بلند *Elevé*
ترش رو De mauvaise mine	رو **Visage;**	ترش *Mal*
تندخو D'un naturel dur	خو **Caractère;**	تند *Dur*
تندرست Robuste	درست **Solide;**	تن *Corps*
تنك دست Pauvre	دست **Main;**	تنك *Etroit*
تهيدست Qui ne possède rien	»	تهى *Vide*
تيره بخت Malheureux, disgracié	بخت **Sort;**	تيره *Obscur*
تيزرفتار D'allure rapide	رفتار **Marche;**	تيز *Rapide*
چهارپا Quadrupède	پا **Pied;**	چهار *Quatre*
سه پا Trépied	»	سه *Trois*
دوپا Bipède	»	دو *Deux*
چيره دست Apte à tout	دست **Main;**	چيره *Apte*
خوش آمد Bienvenu	آمد **Arrivée;**	خوش *Agréable*
خوش نوا Qui a belle voix	نوا **Voix;**	»
خون آلود Ensanglanté	آلود **Souillé;**	خون *Sang*
دل آگاه Inspiré, éveillé	آگاه **Eveillé;**	دل *Cœur*
دل شاد Joyeux	شاد **Joyeux;**	»
دورانديش Circonspect	انديش **Préoccupation;**	دور *Loin*
دورو A double face	رو **Visage;**	دو *Deux*
زهر آلود Mêlé de poison	آلود **Souillé;**	زهر *Poison*
ساده دل Naïf, simple	دل **Cœur;**	ساده *Simple*
سپه سالار Commandant en chef	سالار **Chef;**	سپاه *Armée*
سبز فام De couleur verte	فام **Couleur;**	سبز *Vert*
سبك پرواز Léger au vol	پرواز **Vol;**	سبك *Léger*
سر بلند Eminent	بلند **Elevé;**	سر *Tête*
سرخوش Ivre	خوش **Gai;**	سر »

سرکران Qui a la tête lourde	کران **Lourd ;**	سر *Tête*
سرکرم Qui a la tête échauffée	کرم **Chaud ;**	سر »
سرمست Enivré de joie	مست **Ivre ;**	سر »
سرنکون Déchu	نکون **Renversé ;**	سر »
سرکاتب Premier secrétaire	کاتب **Secrétaire ;**	سر *Premier* (1)
سیاه دل Malveillant	دل **Cœur ;**	سیاه *Noir*
سیاه فام De couleur noire	فام **Couleur ;**	»
شرف صادر } Qui émane, découle avec honneur	صادر **Qui émane ;**	شرف *Honneur*
شرف سنوح	سنوح »	»
شرف صدور	صدور »	»
شیرین زبان Eloquent	زبان **Langage ;**	شیرین *Doux*
کران بها De prix élevé	بها **Prix ;**	کران *Elevé, lourd*
کرداب Tourbillon d'eau	آب **Eau ;**	کرد *Qui tourne*
کردباد Tempête	باد **Air, vent ;**	کرد *Tourbillon*
کرماکرم Très chaud	کرم Chaud (Répété)	
کم بها De bas prix	بها **Prix ;**	کم *Défectueux*
کم بضاعه De talents bornés	بضاعه **Talent ;**	»
کم پایه Vil, de bas grade	پایه **Portion**	»
کم نام Sans renommée	نام **Nom ;**	»
خوش کوار De digestion facile	کوار **Digestion ;**	خوش *Facile*
کهنسال D'un âge avancé	سال **Année ;**	کهن *Vieux*
میفروش Vendeur de vin	فروش **Qui vend ;**	می *Vin*
بخت نکون Malheur	نکون **Renversé ;**	بخت *Sort*
نونهال Jeune rejeton	نهال **Arbuste ;**	نو *Nouveau*

(1) Comme adjectif, سر signifie : *chef, premier*. Il équivaut au mot turc : باش et forme des Noms composés.
سرکاتب = باشکاتب Premier Secrétaire. سرعسکر Ministre de la guerre.
سرقومیسر = باشقومیسر Premier commissaire.

نوهوش Nouveau zélé	هوس **Zèle ;**	نو *Nouveau*
وارون‌بخت Malheureux	بخت **Sort ;**	وارون *Contraire*
والاشان Elevé en dignité	شان **Gloire ;**	والا *Elevé*
والاقدر Très estimé	قدر **Valeur ;**	والا »
يك‌جهت Unanime	جهت **Côté ;**	يك *Un*
يك‌چشم Borgne	چشم **Œil ;**	يك »
يك‌دل Unanime	دل **Cœur ;**	يك »
يك‌پاره D'une seule pièce	پاره **Morceau ;**	يك »
يك‌رنك Monochriome	رنك **Couleur ;**	يك »
يك‌روزه Ephémère	روز **Jour ;**	يك »
يك‌زبان Unanime	زبان **Langage ;**	»
اوسته‌واری En maître	واری **Semblable ;**	اوسته *Maître*
اوروپاواری Comme en Europe	»	اوروپا *Europe*
خاچ‌واری En croix	»	خاچ *Croix*
صره‌واری En rangs	»	صره *Rang*
ابدمدت Qui dure toujours	مدت **Temps ;**	ابد *Eternité*
اسیرفراش Esclave du lit, malade	فراش **Lit**	اسیر *Esclave*

FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE.

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

(1re Partie).

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

(2me Partie).



Dépot à Galata, Rue Corlé Dibi, 22 et chez les libraires.